LIVRE D'ÉTINCELLES

i

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, S. J., cl J. Damêlou., S. J.
Directeur : C. Mondéserl, ·$../.

N" 77

Série des Textes Monastiques d'Occidenl, n° VU

DEFENSOR DE LIGUGÉ

LIVRE D'ÉTINCELLES

i

(Ch. 1-32)

INTRODUCTION, TEXTE, TKΛIH CTION ET NOTES

DE

H.-M. ROCHAIS, O.S.B.,
iHOtnc de Liyugé

LES EDITIONS DU CERF. ag. noi r. Latoi k-.Mai boi hg. PARIS
1961

NIHIL OBSTAT :

Le 12 décembre 1960.

te. Jean Lebolrueh,
moine de Lignge.

IMPRIMI POTE3T :

Le 12 décembre 1960.

✝ fr. Gabriel Le Maure
Abbé de Ligugé.

imprimatur :

Paris, 10 janvier 1961.

J. Horror,
v-g.

A la mémoire
du Bévérendissitne Père
Dotn Pierre BASSET,
Abbé de Ligugé
1935-1953

INTRODUCTION

i. — Pr ÉSE.XTATIOX

1, Intérêt du recueil

Le *Livre, d'étincelles* est un recueil de pensées ou sentences extraites de la Bible et des ouvrages des Pères de l Église. Connue toutes les compilations, celle-ci ne semble pas, tout d'abord, présenter beaucoup d'intérêt, n'offrant, puisqu'il s'agit d'un florilège, nulle idée originale, mais seulement des textes empruntés. Toutefois, à examiner ce livret d'un peu près, l'on s'aperçoit vite qu'il mérite l'attention, ce dont son âge et son histoire nous sont garants[1].

Son âge? Il fut écrit entre 63a, date de la mort d'Isidore de Séville, le plus récent des auteurs cités dans le recueil, et 700, date de la plus ancienne copie connue[2];* ainsi, l'on peut fixer approximativement la rédaction du *Livre, d'Étincelles* vers l'an 700. l.es documents de cette époque sont-ils si nombreux, que l'on puisse dédaigner celui-ci?

Son histoire? l ue enquête, que des circonstances exceptionnelles ont permis de pousser bien au-delà des exigences scientifiques, révèle que ce livret a été copié et recopié très souvent du vm‘ au xvf siècle, et l'on peut assurer

i. J'aî <1<J5 signal» l'inUrûl quo présente le *Liber scintillarum* dans l'article « Pour une nouvelle «Milion du *Liber scintillarum* ", dans *éludes mérovingiennes. Actes des journées de Poitiers, lcr-3 mai 1952,* Paris, i<>53. pp. jSç-aGS. quo je reprends ici en grande partie.

a. Ce manuscrit est celui de Würlzburg, Stadlbibl., Mp. th. f. i3.

qu'il n'y a presque pas de bibliothèque du Moyen Age qui n'en ait conservé un exemplaire. De toutes ces copies manuscrites, il en subsiste actuellement plus de trois cent cinquante, et le seul xvi* siècle a vu paraître onze éditions de ce texte3. Voilà des faits qui témoignent en faveur de ce petit livre et invitent à écarter des préventions à l'endroit d'un texte qui serait dénué d'intérêt, parce qu'il n'est, qu'une compilation.

Livre spirituel. En fait, le *Livre d'Étincelles* est intéressant à plus d'un chef. En tout premier lieu, il est un livre spirituel, et c'est là son litre principal à figurer dans la collection des « Sources Chrétiennes ».

Spirituel, il l'est, bien sûr, par les textes qu'il présente, qui sont tous paroles de Dieu ou commentaires autorisés de ces paroles. Puisant aux deux sources également authentiques de la Révélation Chrétienne que sont ITicriturc et la Tradition, le *Livre d'Étincelles* offre au chrétien un choix de textes et de thèmes, dont la méditation est une nourriture solide et. saine pour son esprit et pour son cœur. Il y trouvera la force et la lumière nécessaires au développement de sa foi, au progrès de sa charité, à la conduite ferme du combat spirituel, à l'acquisition progressive et difficile de la paix intérieure, qui est un fruit de l'Esprit.

Spirituel, le *Livre d'Étincelles* l'est encore, parce qu'il est né d'expériences spirituelles personnelles. Cela, qui donne à ce petit livre une valeur de témoignage intime, mérite qu'on le souligne. Le Livre *d'Étincelles* éclaire un moment et un aspect, de la *lectio divina,* telle que l'a pratiquée un moine aquitain du vit* siècle finissant. 11 lisait l Ecriture et les Pères, cherchant un aliment pour son âme et un guide sur le chemin qui mène à Dieu; et quand une phrase le frappait, pénétrant jusqu'aux profondeurs de ! son oâur, y suscitant une ardeur neuve, une lucidité plus exigeante sur lui-mernc, une intelligence plus claire desS.

S. Lista cl description sommaire des manuscrits cl des éditions dans *Dcfcntoriana...* Voir plus loin dans b bibliographie, p.

voies spirituelles, alors, « avec l'avidité d'un collectionneur de perles », il la notait. Ainsi la rencontre du Verbe et de l'Esprit, en l'âme d'un moine inconnu, a fait jaillir ces « Étincelles ». Ce pouvoir qu'elles ont eu de réveiller en lui l'hornine spirituel, les « Étincelles » le possèdent encore, niais comme un trésor enfoui qu'il faut chercher pour le découvrir. In livre spirituel ne saurait être de lecture facile. Pour retrouver le sens spirituel des « Étincelles », pour communier à la ferveur qu'elles ont fait naître dans l'âme du compilateur ancien, il faut consentir au silence intérieur et faire l'effort d'attention religieuse, qui sont les conditions indispensables de ces moments, aussi brefs que privilégiés. où l'homme rencontre son Dieu. Le *Livre d'étincelles* est un livre spirituel, mais il n'est tel que pour l'homme accueillant à l'Esprit. S'il a été si souvent, si longtemps lu, copié et médité au cours des âges, dans les monastères, c'est qu'il porte en lui la saveur propre aux œuvres nées dans le recueillement, et que, de tout, temps, il s'est trouvé des âmes assez, sages pour en goûter les austères délices.

Philologie et histoire. Le *Livre d'ËlinceUes* possède d'autres titres — quoique d'ordre moins élevé — à l'attention du lecteur.

Il est écrit en latin et, du moins dans les copies les plus anciennes, dans un latin assez semblable à celui de Grégoire de Tours (f 5p.4). A cette époque, le vocabulaire, la morphologie et la syntaxe sont très différents de ce qu'ils étaient à l'âge « classique ». 11 y a donc là un document pour le philologue et l'historien de la langue latine[4].

Le compilateur a réparti en quatre-vingt-un chapitres les textes qu'il a choisis[5]. Chaque chapitre porte un titre :

4. Les spécialistes trouveront des données précises et un commencement de classification dans l'édition du Corpus *Christianorum,* V PP· xix*xxvni. Dens le comple rendu qu'il a fait de cotte édition, J. Vivfec *(Anal. Sacra Tarraconensia,* 3o, *>θΓ»7,* PP· 377*3ç8) souligne, avec raison, le caractère non scientifique de celle présentation.

5. I-felc numérique pp. 52-55. L:i lisle alphabétique sera donnée à la fin du tome JJ.

généralement le nom d'un vice ou d'une vertu, ce qui manifeste une intention d'enseignement moral et. de formation ascétique. Le *Livre d'étincelles* traite encore de certaines activités religieuses : prière, lecture, dîmes et aumônes, serment; de réalités spirituelles telles que la grâce, le secours de Dieu; de notions plus abstraites comme les vices ou les vertus en général, la beauté, la vie de l'homme et sa brièveté- L'auteur du recueil s'intéresse également, à l'activité psychologique : pensée, volonté, sens; ou à des traits de tempéraments : des paisibles et des téméraires. Bon nombre de chapitres sont consacrés à certains états de vie ou vocations particulières : des moines, de ceux qui enseignent et gouvernent (entendez surtout : des pasteurs d'église), des juges, des médecins; ou encore à certains rapports sociaux : parents et enfants, professeurs et élèves, maîtres et serviteurs, jeunes et vieux, riches et pauvres.

Ces titres, longuement expliqués par les citations qu'ils annoncent, fournissent à la science qui étudie le sens des mots, la sémantique, des précisions utiles sur le vocabulaire de la langue ascétique du vil* siècle·5. On y verra, par exemple, que la « curiosité » n'est pas « désir de voir, de connaître; indiscrétion », selon la définition du Petit Larousse, mais très précisément : l'attention portée exclusivement aux fautes et défauts d'autrui; que la *securitas* est la tendance à jouir des biens de ce monde sans nul souci de l'au-delà; que l'etw^Zium *Dci* est proprement ce que les théologiens appellent actuellement la grâce, tandis que *(jratia* désignait les dons et talents que le Soigneur nous confie pour que nous les fassions fructifier.

Moins par la teneur même des phrases citées — puisque celles-ci ne sont que des emprunts — que par les orientations de pensée que révèle le choix qui en a été fait, les « Étincelles » transmettent aussi des renseignements divers sur la doctrine, sur certaines particularités sociales, sur les

β. Un index <1(S Innues uwi-liqiies termina]7*dilion du Cwpiu *Christfanorum,* pp. 257*307. Il constitue une sorte de concordance du *Liber scintilktrmn.*

pratiques religieuses et les exercices ascétiques, sur la stratégie du combat spirituel et la thérapeutique morale.

La Bible. Le *Livre d'Êlincellcs* cite abondamment la Bible, tant le Nouveau Testament, surtout, les Evangiles synoptiques et saint Paul, que l'Ancien Testament dont il utilise principalement les livres sapientiaux, surtout les Proverbes et l'Ecclesiastique[7]. Le texte latin qu'il en donne n'est pas toujours celui que transmet l'édition courante de la Vulgate. Le recueil fournit donc à l'historien du texte latin de l'Ecriture des indications sur l'état du texte sacré en Aquitaine au vu0 siècle.

Les exégètes, eux aussi, peuvent y découvrir, timidement affirmés, les premiers essais d'une herméneutique encore balbutiante et y voir insinuée, sons le couvert d'une simple juxtaposition de versets, une ébauche d'interprétation de textes. Le compilateur groupe les citations de la Bible sous certains chefs précis : les litres de chapitres de son recueil. Ranger un verset sous telle rubrique, plutôt que sous une autre, constitue une interprétation — au moins générale — de ce verset. Par exemple, ce n'est pas sans raison que l'auteur du livret a inséré le texte : *Suavis est. homini panis mendacii, postea implebitur os eius calculo* (3o, 7) dans son chapitre *de cupidilaie* plutôt que dans son chapitre *de mendacio,* en dépit du terme *mendacii.* Λ son avis, le pain dont il est question aurait été acquis moins par des paroles mensongères que par vol, fruit de la cupidité. D'autre part, à l'intérieur de chaque chapitre, un verset d'Ecriture n'est jamais isolé et les textes qui raccompagnent servent parfois à en préciser la signification. En quel sens le compilateur a-t-il entendu le mot *confessio* dans cette phrase de saint Pau) : *Ore autem confessio fil in salutem* (8, *2)?* La réponse sera différente selon que l'on se référera ?i la citation qui précède ou à celle qui suit; dans le premier cas, *confessio* signifie ; témoignage en faveur de quelqu'un, dans le second ; aveu des péchés.

7. L'index scripturaire sera donné 5 la fin du tome If.

Le» Pères. Après la Bible, le compilai cur fait appel à la tradition patristique. Or — et en ceci il est original — il cite ses sources, c'est-à-dire qu'il donne le nom des auteurs auxquels il fait ses emprunts. Ils sont au nombre de dix-sept. En voici la liste alphabétique :

Ambroise	Clément (Le livre de)	Isidore
Anastase	Cyprien	Jérôme
Augustin	Ephrem	Josèphe
Basile	Eusèbe	Origene
Cassien	Grégoire	*Les Vies des Pères*
Césaire	Hilaire	

On voit par celle nomenclature que les I-atins sont, comme il est normal, les plus nombreux. Les Grecs sont représentés par Origene et Basile, par Josèphe et Eusèbe. peut-être par cet Anastase qui n'est pas identifié. Noter également les Etes *des Pères* et Ephrem le Syriaque. L'auteur le plus souvent cité esl Isidore de Séville, dont les extraits forment plus du tiers des textes patristiques du recueil : environ sept cents sur mille huit cents. Après lui, les plus fréquemment cités soni Grégoire : trois cents fois; puis .Jérôme et Augustin : environ deux cents fois: Basile et les *Vil.ae Pairwn* : à peine cent fois; Ambroise et Cyprien ; à peine cinquante; Césaire, Clément et Ephrem ; une vingtaine; pour les autres, ils ne sont pas mentionnés dix fois.

La parole de ces diverses autorités, dans le *Livre d'Étincelles,* doit être écoutée. A travers celte compilation s'est transmis leur enseignement. Une juste appréciation de leur influence ne peut en ignorer ces témoignages secondaires.

L'identification des sources patristiques fournit des renseignements non négligeables sur l'histoire des écrits des Pères cl leurs traductions[8]. Par exemple, il esl intéressant de savoir que I'.4dmom7/o *ad filium spiritualem* esl attri-

8. Voir l'index des auteurs ;i la fin du tome II.

buée à saint Basile dès la fin du vu” siècle; il est de plus grand intérêt encore de vérifier que. ce texte existait dès cette époque et de constater que c’est la seule œuvre de Basile qu'ait connue le compilateur. Celui-ci cite déjà, sous le nom d’Augustin, des textes empruntés au recueil des sermons /Id *fratres in eremo* qui passe pour être du xn® ou du XIII® siècle9. Pourquoi le compilateur cite-t-il toujours Julien Pomèrc sous le nom d’Ambroise? Sous la rubrique *Vitae Patrum,* il cite souvent des textes transmis sous le nom de Nil, dont plusieurs sont en réalité d’Évagre.

Dans les remarques faites un peu plus loin sur les notes de la présente édition, on trouvera des indications sur la façon dont l’auteur du recueil a utilisé la Bible et les Pères : ses procédés de citation ‘°.

Histoire littéraire. Le *Livre d'Étincelles* prend place dans un genre littéraire ancien, mais il y apporte des éléments nouveaux11. Ce n’est pas une *catena* où ΓÉcriture seule serait citée, ni un florilège purement patristique. Môme dans sa partie patristique, il diffère des recueils analogues, en ce qu'il emprunte à plusieurs auteurs, sans pourtant aller jusqu'à utiliser les auteurs païens.

Grouper autour d’une notion morale des citations scripturaires et patristiques dénote un souci de synthèse qui. très gauchement il esl vrai et de très loin, mais réellement, annonce les *sententiae,* les *quaestiones* et les « sommes » de la scolastique. Le *Livre d’étincelles* est un témoin de l’activité doctrinale de l’Eglise entre les catéchèses anciennes et les hautes spéculations des xu” et xm° siècles. C’est un exemple de ce qu’un homme d'Église croyait utile de faire à la fin du vu* siècle pour s’édifier lui-même et ins-

<i. Ceci a été signalé par P. (Zocrcfxj.e dans le compte rendu qu'il a donnée de l'édition du *Corpus Christianarum,* dans *Revue des Eludes latines,* 36, ıp58. 367-3%.

in. Voir pp. 36·%.

ij. Dans l'adicte « Contribution à l'hisloirc des llorilèges ascétiques du haul moyeu ége latin. Le *Liber scintillarum* m, dans *Revue Bénédictine,* 63, 3'16-291. j'ai donné, aux pp. 3^6-337 d dans tes noies correspondantes, des indications sur tes diverses sortes de florilèges.

linire de leurs devoirs chrétiens scs frères, ou les fidèles à lui confies.

Pour les philologues et pour les biblistes, pour les exégètes cl pour les palrologues, pour les historiens de l'ascèse et des lettres, pour ceux qui s'adonnent à l'étude de la psychologie et du comportement des hommes en ces âges ingrats qui ont précédé la renaissance carolingienne, pour ceux qui cherchent à mieux connaître les idées, les mœurs et la civilisation en ce moment de l'histoire où il vit le jour, le *Livre d'Étincelles* est d'un incontestable intérêt.

Mais surtout, livre de lecture spirituelle, parce que fruit d'expériences religieuses, document de doctrine chrétienne, témoin de renseignement ecclésiastique, véhicule de pensées empruntées aux sources mêmes de la Révélation, le *Livre d'Étincelles* peut encore susciter ces élans de l'âme, dans l'ardeur desquels il a pris naissance, et se révéler générateur de vie vraiment chrétienne.

2. Origines

Defensor et Ursinus. Dans un petit nombre de manuscrits qui l'ont transmis, le *Livre d'Étincelles* est précédé de textes variés qui lui servent d'introduction K. Mais le seul prologue qui ail chance d'être authentique est conservé par trente-deux manuscrits13; il donne le nom du compilateur : Defensor, cl celui de son *nutritor* : Ursinus14.

Pour la période qui va de 636 à 75o, le nom d'Ursinus

ia. Ces divers textes ont été étudiés dans « Les Prologues du Liber *scintillarum* », *Revue Bénédictine,* Gg, pp. i37-i5<>.

i3. Voir la liste de ces mannserils dans l'introduction de l'édition de ij)57 (Corpus *Christianorum,* I. CXVJI), pp. vti-vnr, note 8; on y a joint la liste des huit éditions qui, de iû.'i'i à r!>73, ont- imprimé le prologue selon sa rédaction brève.

i/ı. Nutritor : «'est le terme même dont saint Augustin désigno Ambroise : *Et erat mpnasterium Mediolanii plenum bonis fratribus extra urbis moenia sub Ambrosio nutritore. Conf.,* VIII. vi, >5. Co terme désigne donc le détenteur d'une autorité spirituelle, comme celle qui convient an chef d'un monastère

se retrouve dans l'histoire littéraire. C'est un certain moine poitevin, Ursinus, qui, à la demande d'Ansoald, évêque de Poitiers, et sur les instances d'Audulf, abbé de Sainl-Maixenl, écrivit, entre 68/1 et 696, la vie de saint Léger, évêque d'Aulun, à l'occasion du transfert des restes de ce prélat à ce même monastère poitevin de Saint-Maixent'5.

Faut-il identifier le *nutritor* de Defensor et le biographe de saint Léger, deux personnages portant, à la même époque, le même nom peu commun, et qui auraient joui, l'un et l'autre, d'un certain renom littéraire? Pour résoudre ce problème, il faut invoquer le témoignage de deux documents : le prologue au *Liber scintillarum* et la pierre lumulaire de Ligugé.

Les deux rédactions. Parmi les trente-doux manuscrits qui ont conservé le prologue où est mentionné Defensor, il en est quatre qui donnent une rédaction plus longue caractérisée par l'addition d'un passage où il est fait mention du monastère Saint-Martin de Ligugé et d'une clause finale qui est une demande de prières'6. Il y a donc deux rédactions du prologue, l'une brève (RB), l'antre longue (RL). Laquelle des deux est authentique 17 ?

11 convient de noter, sans exagérer la portée de celle

>5. Voici le début de colle Vie . *Domino mco sanctoquc Pontifici Attsoaldo Praesuli Piclavensi Ursinus peccator, btssioni obtemperans vestrae parui, beatissimo Papa, insistente maxima ex parte Audulfo, Patre monasterii ii. Maxentii, ut de vita vel passione li. Lcodegarii pauca de multis eiusdem bonis scribendo narrarem.* Texte donné par André Duchesne, *Historiae* Francorum *scriptores coaetanei,* Paris, iG3G, I. I, p. C17, et par B. Kiiuscir ei W. Lhvison, *Passiones vitaeque sanctorum aevi mcrovingici,* Ifannovcrac et Lipsiac, 1910, p. 3a3 *(M.G.H.,* Script, rcr. Meroving., V).

»6. Ces quatre manuscrits sont :

Ambrosicnnc, II iqo inf., f. 54; écriture bénévcniaino; xi° siècle. *Monl-Cassin, n'i* I., p. i; xv® siècle, copie du précédent. *.Mont-Cassin,* 443 M, p. h ·; écriture bénévonlainc; xi« siècle. Vaticane, *Ottob. lat.* 893, f. 1; a. D. isfio.

Voici le début du premier passage *: Coenobio locutiacinsc Martini sancti, in quo comam mei totondi capitis, ipsum dono, donatumqut in perpetuam colligat aetatem, quia sua ab adolescentia tnea, ibi me dotaverunt mei degentes domini.*

17. Voir une première étude nux pp. aarj-aGt de l'article cité :1 la note h.

remarque, que les plus anciens manuscrits ayant conservé le prologue de Defensor donnent, à une exception près, RL, et qu'étant du xi® siècle, ils sont d'un siècle antérieur à ceux de RB lêl.

Dans les quatre manuscrits conservés de RL, le locatif désignant Ligugé a été écrit en trois mots : *loculi 0ŭ inse.* Cette façon d'écrire dénote une évidente incompréhension du sens de ce terme, et pour cause : Ja graphie *locutiucinse* est plus voisine de celles de l'époque mérovingienne que des graphies plus récentes 19; elle rendait malaisée, à des gens du xi° siècle, l'identification du lieu. D'ailleurs, il est peu probable qu'en Italie, où furent copiés ces exemplaires de KL, Ligugé, alors simple petit prieuré d'une modeste abbaye poitevine, fût connu et qu'un scribe ait songé à recommander son œuvre en faisant croire qu'elle émanait d'un tel monastère20.* Par contre, on s'explique aisément que les copistes plus récents, pour qui le terme *locutiacinse* était devenu inintelligible, aient supprimé le mot et la phrase — elle-même embarrassée '— dans laquelle il était inséré.

De plus, il est notable que les deux plus anciens manuscrits de RL présentent un texte dont la langue s'accorde assez bien avec celle des plus anciens manuscrits du *Liber scintillarum**'. C'est là un indice de fidélité à une tradition ancienne. Au contraire, les plus anciens manuscrits de RB s'efforcent d'adapter le. texte aux exigences, mieux connues, de la grammaire classique.

Si les deux passages propres à RL étaient effectivement

18. RL : /Imbro^renne, H iûo inf. el *MonbCassin,* 4.43 M, cités à la note jo. RB : Afonza. *Capitole,* b 13-44, L 9*9V; siècle, rédaction hybride IU.-RB. Munich Clm, <>65o, f 5v-6; Obtroltmeh, Û.S.B., xii* siècle, /'oris, Λιαεαηηι, Crp, f. i; BianoAfanicaux; xn° siècle. *Troyes. U. Mimieip.,* i854. f. i-ir. Ctatniaux; xn° siècle.

19. Sur les diverses graphies du mol Ligugé, voir L. Rïïort, *Did. topogr,* </u départ. *de la Vienne,* Paris, 1881, pp. i3o-i3i. Comparer *Locodiacinsis,* dans Grégoire pe Tours, De rrrtutibus *s. Martini, libr. 1V,* cd. W. Anull cl Br. Krusch *(M.G.H.,* Script, rcr. Meroving., 1), p. 6ftS, 3o. avec Lugucraco (963) ou *Legudiaco* (1077).

3o. Sur Ligugé dépendance de Maillerais nu xi* siècle, voir Dom J. Coquht, ·· Ligugé cl le Bas-Poitou ». dans Kmie du *Bas-Poitou,* O9. ip58, pp. $5·io5.

ii. Voir l'étude citée, p. 11, u. 4.

des additions à l'original, ils ne pourraient avoir été introduits dans le texte du prologue qu'avant 732. Car, vers cette date. Ligugé disparaît complètement, pour ne ressusciter, bien modestement, qu'au début du xf siècle*3. I) est vrai epic le rayonnement, tout local ou, an plus, régional. de Ligugé à la fin du vu* siècle rendrait vraisemblable l'hypothèse selon laquelle les prétendues additions seraient le fait d'un copiste d'un monastère voisin de Ligugé. .Mais, en l'absence d'argument positif, il n'est pas moins vraisemblable que ces additions puissent être l'œuvre d'un copiste de Ligugé écrivant après la mort ou même du vivant de Defensor. Ainsi l'hypothèse d'additions au texte primitif ne se vérifierait que si RL avait été composée a une date si voisine et dans un lieu si proche de la date et du lieu de composition du texte primitif qu'il serait pratiquement impossible de les distinguer.

Or, cette hypothèse n'est pas prouvée. Les seuls arguments qui pourraient l'étayer sont do critique littéraire23.

23. Voir l'article de Dom J. Coquet cité plus loin, dans la bihliographie, p. u8.

3. Ces arguments pourraient être les suivants : l-e premier passage propre à RL (lignes 31-29 <h' l'édition ci-après) est assez obscur et contraste par là avec Je reste du prologue. Le deuxième passage (lignes 33-37) semble faire double emploi avec la phrase qui le précède immédiatement, et il n'est d'ailleurs qu'une formule stéréotypée. Enfin il est certain que RB présente une rédaction qui se suffît parfaitement.

Mais il reste à expliquer l'introduction de In mention de Ligugé dans RL. Quant ὰ l'obscurité prétendue du premier passage propre à RL. elle s'atténue singulièrement quand on a pu se familiariser avec le latin des copies primitives du recueil; on notera aussi que les principales corrections qu'on a cru devoir introduire dans le texte du prologue no concernent justement pa> co passage. Le fait d'être une formule stéréotypée ne légitimerait pas l'élimination du deuxième passage, quand tout le prologue esl rempli de clichés (protestation d'h'umilité étrangement mêlée à une recommandation instante de l'œuvre). Quant au doublet, il n'est pas réel, car, après avoir déclaré son nom et demandé qu'on se souvienne de lui, Defensor dit sa joie du travail achevé cl implore la prière du lecteur; il y a là deux ordres de préoccupation différents, et qui ne so recouvrent pas. Enfin, s'il est certain que RB peut se suffire, il n'en reste pas moins vrai que RL présente dans son ensemble une composition mieux équilibrée, une finale moins abrupte, de* précisions géographiques qui n'étonnent pas chez un hommo soucieux — le fait esl rare au vu* siècle — d'indiquer scs sources, de donner son nom, d'exprimer des sentiments délicats vis-à-vis de son monastère cl qui forment un contrepoint élégant

Ces arguments sonl toujours délicats à manier cl il est souvent impossible de n'y pas mêler des considérations assez subjectives.

Au contraire, si l'on suppose HL authentique, la mention de Ligugé — qui lui est propre — ne crée nulle difficulté, et même s'harmonise au mieux avec les antres données : Ursinus, abbé de Ligugé, serait à la fois le *nutritor* de Defensor et le biographe de saint Léger; la concordance des noms, des temps cl des lieux autorise à tenir celle conclusion pour hautement probable.

Dans l'état actuel de la tradition manuscrite, RL offre plus de garantie que RB. C'est donc RL qui sera éditée ci-après. Toutefois, par souci d'objectivité, je donnerai dans l'apparat le texte de RB d'après un manuscrit du χιιβ siècle[24].

Un autre témoignage peut et doit être invoqué en faveur de l abbatial d*Ursinus à Ligugé et, par voie de conséquence immédiate, de l'identification du biographe de saint Léger avec le *nutritor* de Defensor. Il s'agit d'un double fait archéologique : le déchilfrage complet de l'inscription d'une pierre lumulaire du vil® siècle, retrouvée à Ligugé en 1891, cl, confirmant celle inscription, la découverte récente d'une basilique de même époque édifiée à Ligugé[25]. Le nom de l'abbé qui, scion l'inscription, édifia une basilique en l'honneur de saint Martin ù Ligugé est caché dans un monogramme dont la seule lecture plausible serait précisément VRSINVS. Pour corroborer la valeur probante de celte argumentation et mettre en lumière un lien nouveau entre le biographe de saint Léger et le constructeur de la basilique ligugéenne, il faut également tenir comple de l'admiration que l'auteur de la *Vila Leodegarii* dit éprouver pour l'édifice où fut transféré le corps de Léger[26]. Or, cet

autant que discret à ceux qu'il a manifesté» envers son « nutritor » au début du prologue.

Ce sera le ttiatiUM'fil de Paris signalé, p. 1.8, n. iS.

î5. Cf. Dom Jean Coqukt. « I.'inscription lumulaire de Ligugé (fin du vu* siéclo) n, dans Hcuuc jltabrUon, i(i54. 97*104, avec pl. li. t. cl l'article signalé plus loin h la bibliographie.

î6. M.G./L, Script, llcrum Mcroving.. V. p. 355, l. 17; p. 356, 1. a : *Jn ipitiu* beatissimi marliris hom>rcm, iusso pniUificis domni* .tnsoaMc

édifice présente des caractères insolites qui ont frappé le biographe et que l'on retrouve dans la basilique de Ligugé. Cette similitude s'expliquerait au mieux, si le biographe avait puisé dans son admiration pour l'édifice de Saint-Maixent l'idée et la décision de construire quelque chose de semblable en l honneur de saint Martin à Ligugé; autrement dit, si l'auteur de la *Vita* était aussi celui *qui basilicam edificavit,* selon les termes de la pierre tumulaire de Ligugé.

La vie de saint Léger, le prologue de Defensor, l'inscription lumulaire de Ligugé sont trois documents. Pris séparément, ils ne peuvent donner aucune certitude sur l'identité des trois Ursinus, ni sur sa localisation à Ligugé. Mais il suffit de les rapprocher pour constater, *h* la lumière qu'ils projettent les uns sur les autres, qu'ils s'harmonisent parfaitement en un tout cohérent.

Il semble donc que l'on soit fondé à conclure avec une quasi-certitude que le *Liber scintillarum* est l'œuvre du moine Defensor, écrivant au monastère Saint-Martin de Ligugé, sous le contrôle de son abbé Ursinus, aux environs de l'an 700.

3. Étincelles

Dans son prologue, l'auteur désigne son opuscule par les termes de *scintilla* et *(Scripturarum) scintillarum volumen.*

Les copistes, dans les rubriques *d'incipit* ou *d'explicit,* emploient les expressions : *Liber scintillarum (seu sententiarum), Libellum scintillae scripturarum, Liber sententiarum de diversis voluminibus,* ou parfois *Cintilla caritatis, scintillarius, flos virtutum.*

Le mot. le plus caractéristique et qui revient le plus fréquemment est sans contredit celui dc *scintilla* ou *scintillae,*

episcopi, opere huius Auduifo patre monasterii, mirae magnitudinis fabricata est ctohtus, cuius *fabricae aedificatio est dissimilis omnium basilicarum constructio.*

désignant, au singulier, l'ensemble du recueil, et, au pluriel, les sentences qui le composent.

Le mot *scintilla* viendrait à travers *stintilla* de *stinctam = punctum2'*. De par son origine, il aurait donc une parente avec le terme de componction et celte affinité ne serait pas seulement d'ordre philologique. En effet, Defensor consacre un chapitre à la componction et note qu'elle naît de la lecture de l'Écriturc *(L.S.,* 6, 10) et quand il en marque les effets *(L.S.,* i6, 18), les mots de feu et delumière éveillent des images que traduit bien le terme d'étincelles. Grégoire le Grand déjà rapprochait « étincelle » d' « Ecriture » quand il écrivait : *Cui ergo verbum sacri eloquii nisi lapidi simile dixerim? Qui manu quidem frigidus tenetur sed percussus ferro per scintillas micat, atque hoc emittit ignem qui post ardcal quod prius manus frigidum lene· bal*™.

Alcuin, deux cents ans plus tard, emploie cette image comme particulièrement apte à faire comprendre comment l'ardeur de la charité naît de la lecture spirituelle : *Quasi scintillae de igne sparguntur, ita dilectio, litterarum officio, volat. Sed plurimi sunt in quorum corde exstinguitur : ideo gratius lucescit, ubi vel aliqua eius flammula ardescit.* Et quand, vers 799, il écrira *ad monachos Gothiae,* il usera de cc même mol pour exprimer le sentiment de ferveur spirituelle propre à une vraie charité : *Misi munuscula parva dilectioni vestrae, sed, Deo teste, non parva caritate, quantum in pectore peccatoris cius igniculus scintillare valet*™.

Du Cange note que *scintilla* peut signifier très prosaïquement : une petite quantité de quelque chose30. De là et

37. A. « Scintilla y libra ». dans /im-crifa, 30, îq52, pp. 38{>-397, d'après LMnnée *philologique,* aà, «$53, p. 277.

38. GroaXMKK, *Hom. in Ez^ch.,* II, io, 1; P. *L.*9 76, io58 BC.

39. Alcuin. *EpMolac.* 3q; *M.C.IL,* Epîst. Karolini aevi, IV, 6d. Ducmrnter, p. Sa, 1. 17-19; cl *Epist.* 187, *ibid.,* p. 3ii, 1- *9-3o.

3o. Du Cangk, « *pclcrc scintillam brolii* » dans un texte de i?i57- 11 rapproche do cc mol pris dans celte acception le terme de * Paillâtles » dont on sait qu'à la fin du siftcle dernier, il a servi de titre à loule une serie de pelites brochures faites de courtes pensées religigiouses dues à l'abbé Sylvain (Avignon, 1868 et sv.). On pourrait y ajouter un volume attribué à Antoine Ai.ar» ou Ai.ardi, o.p., mort en

de sa connexion déjà marquée avec la lecture, le mot a fini par désigner une brève sentence, et plus spécialement une courte explication. C'est dans ce dernier sens que Laurent de Liège, au xu° siècle, utilisera le verbe *scintillare*31.

L'emploi de *scintilla* pour désigner un recueil de sentences n'est pas propre à Defensor. Aux indications que j'ai données sur ce point, il me serait facile d'ajouter une vingtaine de manuscrits du xn* au xv° siècle, présentant, sous ce nom des recueils divers82. Dès le x* siècle, on trouve dans un manuscrit celte intéressante rubrique33 : *Incipit Sccdula l.cgis Romanae quae ideo Scintilla, vocatur quia sicut rnodeca scintilla legis ignis lumen magnum nutrita ministrat, ita haec diligentius perscrutata mullam intelligentiam legentibus praebet.* De ce texte, il faut rapprocher l'explication que certains copistes du recueil de Defensor ont donnée du litre de cet opuscule dans des manuscrits des xif-xiv" siècles : *Sic dictus eo quod sicut mullae scintillae fomes sunt et valent ad incendium parandum, sic, ad succendendas mentes fidelium in amorem supernae patriae, hic collectae sanctorum patrum sententiae valent et utiliimae sunt*3*.

Utilisant une image différente, mais très voisine, pour désigner une collection d'emprunts, un copiste écrivait :

:Ca8 cl paru anonymement en 1617 à Valenciennes sous io litre : Les *Allumettes d'amour du jardin délicieux de la confrérie du Saint-Rosaire...*, ou encore les ziMumeffes *vives pour embrazer Pâme* à *la haync du péché,* Douai, 1629, dont Hauteur est le cistercien Dont Jean iTAssigmes, mort en i64j.

3i. Lavrknt dk Liège, dans la préface de scs *Gcsta Virdnncmium episcoporum cl abbatum,* écrit : Laudanda csf tamen- *Bcrtharii pia industria qui de ipsis cineribus et ruinis incensae urbis et eeelcsiac oninia, prout potuit, praedecessorum praesulum saltem wl nuda nomina eruit, vel quaedam cestorum nobis scintillavit (i.* e., explique Du Cange, *quasi per stintiUam scU breviter elucidavit). P. L.,* 20Λ, 9*0 A.

3a. « La *Liber scintillarum* attribué λ Defensor de Ligugé ■. dans *Revue Bénédictine,* 58, 19.48, p. 77, note 1.

33. C'est le premier des manuscrits mentionnés à l'article cité dans la note précédente. Cf. Λ. Tardif, *Histoire des sources du droit français...,* Paris, 1890, pp. 137-1.38. Sur ce manuscrit, *et.* J.-M. PaBdixsus, *La loi salique...,* Paris, >843, p. xxviii, et *Journal des Savants,* i83p, pp. 386 et sv.

34. * I^s prologues du *Liber scintillarum* ·, dans *Revue Bénédictine,* 59, 191*19, p. iM.

Hunc libellum modicum Smaragdus de diversis virtutibus collegii et ei nomen diadema monachorum imposuit, quia sicut diadema gemmis fulget, ita et hic Uber fulget virtutibus... 35.*

Au xvu' ct au xviii' siècle encore, des ouvrages de spiritualité el recueils de sentences seront imprimés sous ce titre 3,î.

Par ailleurs, dans l'histoire de la littérature spirituelle, le mot *scintilla* s'est conservé sous des acceptions multiples. Quand Césaire d'Arles parle de « l'étincelle de la foi », il n'entend pas seulement un petit commencement de cette vertu, mais davantage le caractère vivant, ardent, efficace de la vraie foi37. Dans l'œuvre de Maître Eckhart, au début du xiv* siècle, *scintilla animae* désignera, non plus la sentence scripturaire qui fait jaillir le feu de la charité, mais le lieu même où, dans la plus profonde intimité de l'être, l'âme communie au feu de l'amour divin38. A la même époque, dans la littérature attribuée à l'anonyme désigné sous le nom de « l'Aini de Dieu de l'Obcrland », se trouve un traité intitulé : *L'étincelle de VAme que le Saint-Esprit attire dans tout homme craignant. Dieu après la période des grandes tentations jusqu'à ce quelle devienne un grand et ardent brasier d'amour.* 11 demeure inédit. Au xvi° siècle, dans l'école espagnole, on retrouve sous la plume d'un Jean d'Avila ce même mol exprimant des expériences de ferveur mystique3®; mais dans le même temps, Calvin notcj

35. W. von Uaktrl, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensi*,* I, Wien, 1887, p. 5*3» d'après un manuscrit du xn· siècle, Beat *dentia de la Historia,* a, *San Pedro de Cardcna,* 11, contenant un fragment wisigolhique du xô siècle.

3G. V. g. Nicolas Ecffkn, s.j., *Scintilla cordis* ex *libello* excrcitiontm *spiritualium S. P. Ignalii,* Cologne, 167*; Gabriel Hevrnksi, $.j., Scin-*tiliae /gnatianae* sire *saneïi /gnatii de Loyola... apophtegmata* sacra..., Cologne. 1715.

37. C&saihb, Scrmoner» 43, 4d. Morin, pp. 184-185 : Si qualem-*cumque scintillam fidei haberent... nec illi in conspectu domini* sail *adullerare praesumerent.*

38. Hans Hop. *Scintilla animae : Einc Studic zu eine>n* Grurvdbeÿri//] in *Meister Eckhart Philosophic...,* Lund, Bonn. iî)5î. Sur l'expression *Scintilla animae,* voir aussi E. von Ivanka, n Apex mentis. Wanderung und Wandlung cines stoischcn Terminus », dans Zccfcc/i. *Kalhol. Theol., 72,* ig5o, pp. J29-17Û.

3n. Juan d'Avii.a, *Epist.* i3a, Obras cd. Luis Sala Balust, 1, p. 734>|

que les étincelles jaillies de la science humaine sont bien dénuées d'efficaee en comparaison du flambeau de la théologie40. Aux siècles suivants, la tradition se poursuit avec Fulgcnce Bottens, O.F.M. (1036-1717), qui, en 1673, publia à Gand une *Scintilla seraphica...;* en i"35, à Ingolstadt, paraissent les *Parvae scintillae ex theologia mystica* de Savinien Fritsch (j· 1745); et Michel Sintzel a édité, à Sultzbach, en 18.47, ^es *ex operibus Piissimi Ludovic: Blosii... excerpta* sous le titre : *Divini Amoris Scintillulae seu preculae admodum piae...*

L'histoire des « étincelles » n'est pas achevée. Tant que des penseurs ou des poètes se poseront la question : « L'esprit tirera-l-il des étincelles inconnues41? » et tant que la ferveur, même la plus profane, alimentera dans l'âme humaine une ardeur qui ne demande qu'à sc propager, c'est à ce terme que spontanément on aura recours42.

4. But et méthode

L'histoire du texte du *Liber scintillarum* et l'examen de ses sources ont fait naguère l'objet d'une élude suffisamment développée pour qu'il soit inutile d'y revenir ici43. D'un autre côté, tenter une synthèse de l'enseignement moral du *Liber scintillarum* serait difficile et sans doute vain; car il s'agit d'un florilège transmettant les opinions de différents auteurs, et cela en extraits si courts, la plupart du temps, qu'il serait oiseux d'y chercher l'expression exacte, c'est-à-dire suffisamment nuancée, des idées de ces auteurs.

1. u; *Epist.* 133, p. φ36, I. sa; *Epis:.* 170, p. 83a, I. 35, de. Voir aussi Ph. CiikvaliEn, Avis, sen/pnees *et* numnics *de saint Jean de la Croix,* ru >36, p. aoi.

4o. Calvin. *Epist.* p4 à Buccr; edit. 3* de Hanovre, «697» P· aot.

4t. P. Valkiiy. extrait do ses Cahiers (1900-190*)! dans *La Revue de Paris,* avril 1958, p. 80.

4>. F. ÎEix>rn:, s.j.. *Etincelles, choix de 1200 pensées,* Bruxelles, 1955. *L'fAincclle,* éd. par les cellules du Parlî communiste français des Batignolles, n*> t, février 1958. B. N. Fol. Jo tonG.

43. « Contribution à l'histoire des florilèges ascétiques du haul moyen âge latin. Le *Liber scintillarum* », dans *Revue Bénédictine,* 63, «p53, pp. 3.4G-391.

Du moins, attendrait-on du prologue qu'il nous révélât l'intention du compilateur, le dessein qui l'a poussé à composer cette anthologie. Λ vrai dire, Defensor nous y fait part de sa méthode et. de son espoir que le livret pourra rendre quelques très pragmatiques services. Au cours de ses lectures, il noie la sentence dont l'éclat — est-ce le brillant de la forme? est-ce la clarté de la pensée? — l'a frappé; et ainsi, espère-t-il, ses lecteurs pourront s'épargner la fatigue de lire *ex integro* les ouvrages des Pères.

Cette recherche du brillant, cette sollicitation à se contenter d'extraits inquiètent un peu, sans répondre à la question : dans quel but Defensor a-t-il composé son *Livre d'Étincelles?*

Il ne précise pas le terrain d'application où scs lecteurs vérifieraient l'utilité de son florilège. S'agit-il de prédicateurs à la recherche d'arguments pour leurs parénèses? de catéchistes soucieux de fonder sur des autorités sûres leurs leçons de morale? de maîtres spirituels en quête de thèmes de méditation appropriés aux difficultés ou conditions de leurs dirigés? — Peut-être tout cela à la fois.

Quoi qu'il en soit du but, la méthode de Defensor consistait à noter les textes qui l'avaient frappé au cours de ses lectures. .Mais il ne les notait pas au hasard. S'était-il dès l'abord constitué une liste définie de sujets? — C'est peu probable. La liste des *capitula,* c'est-à-dire des titres de chapitres, ne donne pas l'impression d'un plan organisé, comme l'eût d'emblée construit un dessein préétabli. Il semble plutôt que les sujets aient été précisés en cours d'opération. En effet, dans son recueil, se rencontrent des doublets : *De caritate* et *De dilectione Dei et proximi;* des sujets voisins par le sens et pourtant séparés : *De superbia, De vana gloria, De elatione;* des chapitres également dissociés, alors que leur rapprochement eût mis en relief leur caractère antithétique : *De abstinentia, De ebrietate.* Et cependant, en dépit de ce désordre des chapitres, il reste que le compilateur s'est fixé pour sujet la vie morale chrétienne. Préciser ainsi sa recherche, et s'y tenir, est déjà un principe d'ordre.

Chez Defensor, cet effort de systématisation, l'intention,

explicitement formulée dans son prologue et réalisée dans son recueil, d'indiquer scs sources, le soin qu'il prend de dire son nom, son appartenance à tel monastère, sa méthode, sou but même si, sur ce dernier point, il n'est pas aussi précis qu'on le souhaiterait , tout cela dénote un esprit positif et critique. Son réalisme l'a conduit à mettre à profit les ressources que lui offrait *Varmorium* de son monastère, avec un sens avisé des besoins de son temps, peu favorable aux longues lectures et aux subtiles discussions. Defensor a su utiliser le loisir du cloître pour présenter à son entourage, de la façon la mieux adaptée aux nécessités de son époque, l'enseignement de la tradition chrétienne.

5. Bibliographie

Dans l'article « Defcnsoriana. Archéologie du Liber scintillarum » dans *Sacris Erudiri,* 9, 1907, 199-264» on trouvera les renseignements les plus explicites concernant les manuscrits (chronologie, attributions, possesseurs et scribes, provenances), les mentions dans les anciens catalogues, les éditions (2.4 totales ou partielles de 15·44 à 19^7)» la bibliographie.

On notera seulement ici les deux éditions les plus accessibles du *Liber scintillarum..* Celle qui se trouve dans Migne, *P.L.,* 88, 597-817. reprise de l'édition de J. Herwagen publiée à Bâle en i563 et rééditée à Cologne en 1612 par A. Hieratus et J. Gymxtcus; édition très défectueuse et à laquelle il manque un chapitre des plus longs et des plus importants. L'édition que j'ai donnée dans le *Corpus Christianorum,* I. CXVII, Turnholli, 1907, est basée sur l'étude de la tradition manuscrite et réalisée d'après les éléments les plus anciens de cette tradition; elle est suivie d'un abondant index des termes ascétiques du recueil.

An sujet du cadre historique dans lequel vécut l'auteur et où il a réalisé son œuvre, on consultera : Dom Pierre de Monsabbbt, *Le monastère de Ligugé. Étude historique,* Ligugé, 1929, notamment pages 10-17; et Bom ·' Coquet,

« Les édifices religieux du haul Moyen Xgc à l'abbaye de Ligugé (v· et vr siècles, 690 et io o S) » dans *Revue Mabillon,* .65, upâ, pages 70-167, avec un album de 19 planches hors texte.

Depuis la publication de l'article « Defcnsoriana » cité plus haut, ont paru deux articles où il est question du *Liber scintillarum* : B. ni: Vr ec ii.l e, article «Ecriture sainte et vie spirituelle » dans le *Dictionnaire de Spiritualité,* fasc. XXV, col. 177. J. Kikchmeyek et D. Πεμ μ εκιμ νοεβ-Il ixdou, « Saint Ephrem et le Liber scintillarum. A propos d'une édition récente » dans *Recherches de. Science religieuse,* 66, 19.08, 545-55o.

IL — La présente édition

1. Normalisation

L'édition critique donnée dans le *Corpus Christianorum* est basée sur des manuscrits précarolingiens. Le latin qu'ils utilisent est, par rapport à la grammaire dite classique, très aberrant et témoigne d'une langue en pleine décomposition, difficilement compréhensible sans une initiation particulière. La collection « Sources Chrétiennes » s'adressant à un public moins limité que celui des seuls spécialistes du bas latin, la présentation du *Liber scintillarum* dans cette collection imposait, non seulement do traduire le texte, mais d'en rendre le latin moins hermétique.

Cette « normalisation » d'un texte, pour évidente qu'en soit la nécessité, ne va pas sans un certain compromis au détriment des exigences strictement scientifiques, t'ne langue, comme celle qu'écrivaient les copistes des vu· et vui* siècles, où les distinctions entre genres, nombres, cas et modes se dissolvent dans une imprécision qui nous semble totalement arbitraire, était un instrument trop inconsistant pour pouvoir en tous les cas fournir à la pensée une expression sans ambiguïté, une formule qui ne fût susceptible que d'une seule interprétation. « Normaliser » ce

texte oblige donc parfois à choisir entre deux expressions aussi vraisemblables l'une que l'autre, à fixer une formule indécise et mouvante. Or, cela même n'est-il pas déjà rendu nécessaire par les exigences de la traduction? Aussi bien le scrupule scientifique, qui pouvait faire hésiter, doit-il être écarté : traduire, c'est interpréter un texte; « normaliser » celui-ci n'est que rendre évidente, pour le public auquel on s'adresse, les bases textuelles d'une telle interprétation.

Soit, par exemple, la phrase 17, 28 : *Superbia diaboli imitantur superbia,* avec les variantes *superbi* pour les deux *superbia.* On pourrait traduire : « L'orgueil du diable est imité *(imitantur* pour *imitatur)* par l'orgueil. » Ou ; « C'est l'orgueil du diable *(superbia* pour *superbiam)* qu'imite *(imitantur* pour *imitatur)* l'orgueil. » Ou : « Les diables orgueilleux *(superbi)* sont imités par l'orgueil. » Ou encore : « Les orgueilleux *(superbi)* imitent l'orgueil *(superbiam)* du diable. » Etc.

En 2/1, i?i : *Non decent stulto verba composita, nec principium labia mencientes* ne présente pas de difficulté pour la première partie de la phrase. lx*. parallélisme et les variantes des manuscrits inclinent à « normaliser » la seconde en : *nec principi labia mentientis.* .Mais la correction la plus obvie de *principium* serait *principio.* La désinence *-um* est très fréquente dans le *Liber scintillarum* pour -o et traduit sans doute une prononciation -0 de la finale *-um.* L'assonance de *principia* avec *stulto* rend plus vraisemblable encore cette correction, Resterait à savoir si *principio* était pour Defensor le datif de *princeps-cipis* ou bien celui d'un *principium-ii* gardant le sens hypothétique de *princeps.* Il est vrai que le *Liber scintillarum* donne des exemples de finales *-num* pour *-ne* (v. g. 7, : *cogitationum* pour *-one)* et que peut-être *principium* vaut *princip(i)e,* donc *principi.* Mais la facile confusion de *-a* avec -ï$ qui se rencontre aussi dans le *Liber scintillarum* (v. g. *vitia, vitiis* dans *GA* en 10, 65; *desideria, -riis G,* 10, 67; 11, 22 *-riis SApc F)* pouvait faire « normaliser » en *nec principium labiis mentientis* : « ni le mot qui fait foi, aux lèvres du menteur ».

Ces deux exemples suffiront à montrer que le propos de

« normalisation » ne va pas sans une certaine interprétation, exigée d'ailleurs par la traduction elle-même.

L'introduction à l'édition du *Corpus Christianorum,* t. CXVII, pp. jg-28, cite, avec les références utiles, un grand nombre d'exemples de corrections nécessitées par l'adaptation du *Ciber scintillarum* à la grammaire classique. J'ai surtout voulu ici limiter celte adaptation aux variantes purement phonétiques. Quand une correction eût altéré le sens, les éléments d'appréciation sont fournis dans l'apparat critique et les cas plus délicats traités en notes.

Les limites susdites de cette « normalisation » laissent subsister bien des « fautes » qu'un examinateur ne tolérerait pas dans une copie d'examen, l.a perception du sens exact de la phrase étant assurée, il importait de ne pas dissimuler le caractère décadent du texte latin. On y trouvera donc encore des constructions comme : si *caruil.* (= *-ruerit,* /1, 34); *quibus* (= *quae,* 11, 41) *possedit omnibus·, ne labitu.r* (= *-batur,* 23, 7); *avaritia* (= *ad avaritiam,* 25, i5) *illicit, fecunditas; ut. affligis* (= *-gas,* 1, 5o); *indicat qualiter quod* (43, 10, qui fait penser à l'expression populaire : « il m'a montré comment qu'on fait »); *detrahit fratri* (datif) ... *detrahit legem* (accusatif) en 41, 2; etc.

Les cas ne sont pas rares de confusion entre l'impératif et l'infinitif et vice versa; elle s'explique sans doute par l'interférence des voix active (infinitif en *-ere)* et passive (impératif en *-ere,* avec glissement, facile à l'infinitif -en ou inversement). Voir par exemple : *condolere,* 45, 3i; *indicare,* 45. 34; *respondere, ηη,* 6.

11 y a aussi ce qu'on peut désigner du nom d' « équivalences », c'est-à-dire des mots qui. à la faveur de leur similitude graphique, ont été si souvent pris l'un pour l'autre qu'ils ont fini par devenir en quelque manière interchangeables et que la différence même de leur sens s'en est trouvée atténuée. Voici une liste de ces équivalences relevées dans le *Liber scintillarum* :

Affectus-effectus : 6, 24; 7, 3o; 17, 33. — *Caedo-cado* : 2.4, 5. — *Contemptus-conlentas* : 35,15; 43,3. — *Conversio-conversatio* : 11, 4.0; 22, 10. — *Correctio-correptio* ; 38. tfi. — *Dilectio-deleclatio* : 1, 21; 21, ug; 3o, 3i; 38. 35. —

MUilia-malitia (dans le ms. 8) : 26, 10; 58, 5i. — *Omnes-homines* : 33, ι5; 3γ, — *Ministerium-mysterium* : 3a, 6. — *Voluplas-voluntas* : 1, 21; 11, 7; iG, 11; 38, /12.

2. Le Prologue

Le texte du prologue restait obscur en quelques points. Grâce à l'obligeance et à la sagacité de Dom R. Weber, de Clervaux, il est possible de dissiper ces incertitudes par quelques corrections qu'il faut présenter ici brièvement. Elles se limitent aux quatre variantes signalées plus loin dans l'apparat du prologue, celle de la ligne j5 demeurant seule de l'apparat donné dans Je *Corpus Christianorum,* puisque dans ce dernier toutes les autres variantes étaient purement orthographiques.

Ligne j'i : *pluribus ex libris* au lieu de *pluresque libri.* La terminaison -es — -is pour *-ibus* ou vice versa (ici *plures* pour *pluribus)* n'est pas rare dans le *Liber scintillarum* (voir par exemple : j, /19, *laborisque = laboribusque;* 2, 16, *discutientibus = -endis;* 3o, *praecibus = -cis;* h , G. *pauperibus = -res;* 3o, 16, *cupiditates = -tibus GA).*

De même *-i* pour *-is* (ici *libri* pour *libris),* cf. 8, 3i, *virtutis = -li;* 5<j, 10, *divitis = -li,* d'après les variantes citées en apparat et témoins du processus inverse *(-is* pour *-i),* mais réversible.

Dans ce premier cas, la conjecture porte donc uniquement sur *ex* pour *que* de *pluribusque.* Peut-être aurait-on pu l'éviter en laissant uniquement *pluribusque libris* entendu dans le même sens; maïs, dans le cadre de la « normalisation », il semble légitime d'introduire la préposition *ex* pour rendre le sens plus clair.

Ligne i5 : *Scripturarum* au lieu de l'incompréhensible *ad quarum* a l'avantage de bien cadrer avec le sens général de la phrase et de donner au terme *scintillarum* son déterminant habituel. Le paléographe peut aussi avan-

cer que *sc* est facile à confondre avec le *a* ouvert de l'écriture mérovingienne et que la haste ascendante de l'r dans celte même écriture rend possible la lecture *d* (cf. 9, h , *remittantur* = *dimittantur* de la Vulgate).

Cette conjecture se présente donc avec vraisemblance.

Ligne 3.6 : *novissimus* pour not'isstmo est exigé par le sens, et il se peut que, écrit *novissimos,* il soit devenu *novissimo* sous la plume d'un scribe distrait, ou interprétant cet adjectif comme un qualificatif se rapportant à *mihi.*

A l'apparat de la rédaction longue du prologue, j'ai joint le texte de la rédaction brève, afin de permettre la comparaison des deux recensions, mais il a paru superflu de donner le lourd apparat qui accompagne RB dans la précédente édition.

3. Le texte

La base manuscrite de cette nouvelle édition est la môme que celle du *Corpus Christianorum,* l. CXVII, à savoir les six manuscrits : *GWSABP,* dont on trouvera plus bas le signalement, à la page des *sigla codicum.* Il n'a pas paru opportun de répéter ici ce qui en a déj.ù été dit. J'ai joint à ces six manuscrits deux témoins du ix* siècle : Rome, Vaticane, Reg. lal., ı'ı3, milieu du ix° siècle (/?), et Ixmviers, Bibl. municipale, 3, ixn siècle, de l'abbaye de Tλ Vallée, au diocèse d'F.vrcux (L). Jls sont plus proches du manuscrit F que des autres, mais *R* comporte de nombreuses et importantes variantes qui lui sont propres, el *L* plus proche de *F* a été souvent corrigé par une main postérieure.

Le texte est. le même que dans l'édition précédente. Toutefois, dans une quarantaine de cas, on s'en est écarté :

— soit, le plus souvent, pour revenir à la leçon du manuscrit. de base dont on s'était écarté sans vraie nécessité (v. g. 11, 33; 3o, io ; 6-6, u; 69, 2; 56, 12, etc.);

— soit pour coniger une leçon qui ne présente qu'une variante orthographique ou une erreur due à une facile confusion d'écriture (v. g. 8, 36; i4, 3 et ai ; 3a, 8o, etc.);

— soit enfin parce que le sens exigeait une correction qui n'a pas été faite dans l'édition précédente (v. g. i3, 5; 16, 19; 45» 5; 56, 1; 80, 15, etc.).

Toutes les différences avec le texte du *Corpus Christianorum* sont, quand elles affectent le sens, signalées et justifiées dans les notes.

A l'intérieur de chaque chapitre, j'ai numéroté les sentences, en prenant pour principe de mettre sous le même numéro les textes qui, dans l'original, se suivent sans interruption. Cela explique la disparité dans la longueur des sentences. Ce principe, toutefois, n'est pas appliqué avec rigueur : deux sentences, séparées dans l'original, ont pu être réunies parce que le sens l'exigeait; ou bien parce que le compilateur a découpé, dans un contexte original, ce qui lui convenait pour faire une sentence (exemple de fusion de différents versets de la Bible : 1, 6; i3, a; 17, 19; 28, 12; ou de deux phrases, 4i, i5).

Détail du contenu de chaque manuscrit :

G ; 2, a3 — 64.	Sauf 45, 12-29; 49» 25-31; 5o, 12-35; cl autres omissions de moindre importance.
ÏV : 5 — 81.	Sauf 65, 24 — 67, i4 par défaut d'un folio entre 48r et 49; 74» 1 — 77, 5 par défaut d'un folio entre :>2V et 53.
S : i — 81.	
A : i — 64-	
B : ij, 44 — 65, au.	Sauf 12, 32 — 13, i par defaut, d'un folio entre 2V et 3; i8, 53-79 par défaut d'un folio entre 14* et i5; 37, 14 —42, 15 par défaut de quatre folios entre 46' ('1 47.
B : i — 8r.	
H : i — 81.	Sauf 4'>. 2-17.
h : i — 81.	Sauf Ô2, 6-13 et 8i, 3o à la fin.

Manuscrit de base :

Capitula	:	*A* (à son defaut 8).
Ch. i — 2, 22	:	*Aac.*
Ch. 2, 23 — 64	:	*G* (à son défaut /toc)
Ch. 65 — Si	:	

Manuscrits utilisés :

Capitula	:	8/1 *FR.*
Ch. i — it	:	*GWSAFRL* sauf *G* et PF en partie.
Ch. ia — 64	:	*GWSABFRL* sauf G et *R* en partie.
Ch. 65 — 8i	:	11 *SRFRL* sauf IV et *B* en partie.

4. La traduction

A la difficulté inhérente à toute version, s'ajoute, dans le cas du *Liber scintillarum,* celle qui résulte de l'indépendance de courtes sentences et parfois de l'étal défectueux du latin lu ou transcrit par les copistes. Dans la traduction, j'ai essayé de serrer le texte d'assez prés — et cela explique que je n'ai pas cherché à dissimuler le caractère étrange de phrases sans verbe ou inachevées ou mutilées (cf. 3, 9; 9, 58; 20, 25; 27, 18; 32, 7) — et. en même temps, de rendre, dans la mesure du possible, le rythme de certaines phrases latines scandé par des allitérations ou des homophonies.

Le souci de rester proche du texte a fait préférer le décalque pur et simple de termes, surtout scripturaires, tels que justice cl vérité, à leur répondant français : sainteté *(iusli· lia)* et fidélité *(veritas).*

En raison de la part d'arbitraire que comporte la division en sentences, celles-ci ont été, dans la majorité des cas, traduites comme phrases indépendantes. C'est dire qu'ont été systématiquement négligées les particules de liaison qu'elles comportent, sauf lorsque le lien d'une phrase avec·

la précédente donnait seul un sens à cette phrase ou expliquait seul son choix pour un chapitre déterminé.

Parmi les noms d'auteurs cités par Defensor, il en est un qui pouvait faire problème. Dans la nouvelle édition, il a été uniformisé sous la graphie : *losephus*. Généralement orthographié *loseppus* par les copistes, il recouvre des textes qui nous viennent, par l'intermédiaire d'un certain Hégésippe, de Josèphe le Juif. Fallait-il traduire Hégésippe ou Josèphe? J'ai opté pour cette deuxième solution, comme plus conforme à la graphie des manuscrits, et parce qu'en définitive les textes viennent bien de Josèphe.

Je crois utile de relever ici, dans l'ordre alphabétique, une série de termes dont la forme ou le sens m'ont paru assez rares, voire neufs, pour devoir être signalés :

aliena _ *meretrix,* 21, 5;
assiduare = *assiduus esse,* 07, 11;
corporalibus = *corporibus,* 55, 11;
cupidicia = *cupiditas,* 58. 5a;
datus = *datum*. 34. 7 et 8;
fidus *fixus,* 64, 12;
fornicatio = infidélité. 21, 3.4 et 3r (= *pollutio)*;
honestitas = *honestas,* i4;
inaniles = *aniles*. 79, 3;
iauestimenta = *vestimenta,* 43, ‹› et 52, i5;
minister = *ministerium* (?), 32. 6;
oblectare = grimer, 21, i3;
pacificiens – *pacificans,* 67, 3:
principium = *princeps,* 34, i4;
publicare = afficher, 26, 21;
religiosus — *monachus*. 49. 3i;
rvmedilari *s* *re-meditari,* 65, 24 : ruminer dans son esprit;
securitas (voir les notes du ch. a3);
servire τ- *servare,* 11,9;
species = *specimen,* 32. 28;
relinquere — pardonner. 5. 7 *(alicui)*·,
tnbnlus-tripu(du)lus (?) = jaillissant. 2. f>o;
vacatio appel divin à mourir, 80. 22.

5. Les notes

Il eût été déplacé de vouloir faire un commentaire de chaque sentence. Pourtant, beaucoup réclament un mol d'explication : le genre gnomique affecte volontiers un caractère hermétique. Sans verser dans ce travers, Defensor transcrit des sentences qui ont quelque peu souffert d'être arrachées à leur contexte primitif. Par ailleurs, la nécessité de recourir à l'original, pour élucider les sentences obscures, in'a convaincu que le principal objet de l'annotation, requise pour cette édition du *Liber scintillarum,* devait être de mettre en lumière et les procédés d'emprunt propres à la littérature des florilèges, et les vicissitudes de ces textes enlevés, parfois inconsidérément, 5 leur milieu d'origine.

L'annotation comporte donc deux parties distinctes : un apparat comparatif et les notes proprement dites. Le premier est rédigé à la manière d'un apparat critique. On noiera l'anomalie qui résulte de l'obligation de citer en premier lieu le texte du *Liber scintillarum,* puis, après les deux points, le texte de l'original, au lieu que le contraire eût été plus logique. Dans cet apparat, les variantes scripturaires sont tontes signalées, sauf les seules inversions simples. Le Nouveau Testament, est cité d'après Wordsworth-White, ed. minor, Oxonii, igu; l'Ancien Testament, d'après Michael Helz.enauer, ed. altéra, Ralisbonae-Romae, 1922; les Proverbes et l Ecclésiastique, d'après la *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam edit.,* Romae, 1957.

Pour les citations palristiques, outre les simples inversions, j'ai souvent omis aussi les variantes mineures, du type : *dixit-dicit, Deus-Dominus, sed-autem, quia-quoniam,* etc., qui n'affectent pas le sens de la phrase.

Il arrive parfois, quand les différences sont importantes, que le texte original soit seul cité, sans être précédé du texte de Defensor.

Les notes proprement dites visent d'une part à signaled et à justifier les différences de texte avec l'édition du

Corpus Christianorum, et d'autre pari à mettre en lumière le sens do la sentence ou la raison de son insertion dans un chapitre déterminé; dans les cas les plus symptomatiques, ces notes attirent l'attention sur l'apparat comparatif qui forme la pièce maîtresse de l'annotation. Les variantes entre Je texte original et celui du florilège sont ducs à des causes multiples.

On sait (pie les copistes médiévaux prononçaient souvent à hante voix le texte qu'ils lisaient et devaient transcrire, ou bien que ce texte leur était dicté; de là résultent des erreurs de prononciation, d'audition ou de lecture, comme : *diligetur* = *dirigetur,* 16, u; *in vilio* – *inilium, h,* 38; *gloriae* = *gulae,* io, 35.

De même s'expliquent quantité d'autres variantes du genre de : *cognita* = *cogitata.* 38, /jo; *saepe* = *semper.* 3g, i3; *aegritudo* = *aegrotatio,* 5o, n; *dona* = *bona,* 5i, 5; *aversio* = *adversio,* 68, 8; *adiuvans* = ad *ianuam,* 6'i, 35, etc.

Parfois la brièveté d'un mot, surtout s'il est réduit par abréviation à une seule lettre, comme c'est le cas pour la négation, facilite son omission; cela ne donne pas nécessairement un non-sens, mais toujours modifie notablement le sens de la phrase. Voir par exemple : ιΰ. 3γ; ϋγ, ι3; 58, 20.

Pour les textes scripturaires, les variantes — qui sont données ici par rapport à la Vulgate — manifestent que Defensor a utilisé un texte biblique parfois différent de celle-ci. Par exemple : 4, a; ιΰ, 29; 3/i, 1; /19, 3; etc.

Il est démontré que Defensor s'est servi d'un florilège antérieur pour la plupart des textes de Jérôme qu'il nous transmet et qui sont assez éloignés des textes originaux (cf. jo. 19; 28, 8; 27, 5). Il n'est pas impossible qu'il en ait agi de même pour d'autres auteurs. Cela expliquerait des modifications importantes de certaines sentences, qui sont en réalité des rédactions différentes des textes primitifs : 6, 52 : *attrahit ad caritatem* devient *praecursor est caritatis·,* 3g, 22 : *virium nihil voveas* devient *vero non promittas·,* voir encore io, u; 35, 38; etc.

Λ cette dernière catégorie de variantes, il faut joindre

celles qui semblent provenir d'un souci d'adaptation. Il s'agit soil d'un abrégé intelligent d'un texte plus long pour garder ressentie] de ce qu'on veut signifier (3, 3γ; ‹j, 8; 3a, 20; 37, 1) — mais il arrive que ces abréviations donnent des résultats contestables (cf. 17, 33; 28, 27) —, soit d'une modification du style, dans le sens requis par le genre gnomique, qui est celui du compilateur. Comparer : *Noveritis itaque fratres nihil prodesse...* avec l'adaptation : *Quid prodest...,* on 10. 6).

Peut-être la préoccupation de trouver des textes en fonction d'un sujet qu'on s'est d'abord fixé est-elle cause de variantes telles que *super bilinguem* devenant *superbae linguae* au chapitre *de superbia* (17. 16). ou *inquam flagito* devenant *quaeras in monacho* au chapitre *de monachis* (ȯo, 16).

Il arrive aussi que le compilateur donne à un précepte adressé à des destinataires particuliers une portée plus générale par un simple changement de genre : -Von *solum otiosae, sed et verbosae et curiosae, loquentes quae non oportet.* disait saint Paul parlant des défauts de certaines veuves; Defensor généralise ; *Verbosi, otiosi et curiosi...* (16, 3).

Ln mot suffît quelquefois à modifier considérablement le sens d'une phrase (cf. 16, 10; 68, 5). Parfois, ces altérations peuvent aller jusqu'au non-sens : *dilectione* pour *dilatione* en 3. 60. et *tenebras voluntatis* pour *tenebras voluptatis* en /12, 12, peuvent s'expliquer par de mauvaises lectures ou « équivalences »; mais il est des cas plus graves (3, 6'; 67. 1; 4p. 18) où *rogationem contribulati* devient *rationem cum tribulatione;* 61. 2 dont le sens primitif est complètement obnubilé par celui que lui confère sa place dans ce chapitre *de sensibus;* 67, 2 où l'omission de la négation est fatale au sens du texte biblique; 71. 16; etc.

(les quelques remarques ne peuvent remplacer une étude systématique. Elles suffisent du moins à montrer que l'étude des florilèges, pour être fructueuse, doit comporter une confrontation précise de leurs textes avec ceux des originaux, et requiert donc une recherche préalable des sources. Celte confrontation permet seule une prise de conscience

du caractère mouvant des écrits qu'ils utilisent, et révèle que le rôle des compilateurs a été peut-être plus actif qu'on ne serait tenté de le croire. En tout cas, ils ont, consciemment ou non, fait subir aux textes qu'ils ont recueillis des modifications qui, si elles altèrent parfois dangereusement la pensée des *auctoritates,* lui confèrent plus souvent encore une portée nouvelle dont s'enrichit sinon la doctrine, du moins renseignement ordinaire et vivant de l'Eglise.

Dans ces notes, on trouvera à plusieurs reprises des références à la Règle de saint. Benoît; il ne s'agit en aucun cas de citation verbale de cette Règle par Defensor. Mais, de même que .l'absence de citation explicite de la Règle ne prouve pas que Defensor ait ignoré celte Règle — on ne pourrait conclure de l'absence de citations tirées du psautier que le moine ignorait ce livre de l'Ecriture —, de même des similitudes d'expression ou de pensée entre *L.S.* et la Règle no prouvent pas que Defensor ait connu cette Règle. Ce que l'on sait de la lenteur de la diffusion de la Règle de saint Benoît, avant Benoît d'Aniane. fait plutôt, penser qu'elle était ignorée des moines de Ligugé à la fin du VU' siècle. S'il en est bien ainsi, les rapprochements signalés ne feraient que mettre en lumière les points de rencontre de deux moines se rejoignant par la *lectio divina* dans leur commune source : la tradition des Pères.

6. L'apparat critique

L'apparat des variantes a été allégé de toutes celles qui sont purement orthographiques. Je n'y ai pas non plus signalé les simples inversions de termes; ni certaines variantes fréquentes, mais de peu d'importance, par exemple *Deus-Dominus, dicil-dixit* et. vicc-versa; ni les variantes affectant des termes de liaison sans objet pour des sentences tirées de leur contexte; ni certaines omissions privant la phrase de tout sens; ni les variantes qui sont des erreurs ou bévues manifestes. Pourtant, dans ces dernières catégories. je n'ai pas clé aussi exclusif que. dans les autres. En effet, un apparat n'a pas seulement pour but de fournir

un arsenal de leçons de rechange, mais aussi des preuves de la qualité des variantes ou corrections adoptées par les copistes. Il importe donc de ne pas taire systématiquement leurs fautes, même quand on juge inutile de les donner toutes. Aussi bien, l'éditeur d'un texte ne peut pas, en certains cas, se soustraire à l'obligation de transcrire des leçons aberrantes, soit qu'il donne la leçon *post correctio·nem* d'une copie dont la première main est fautive, soit qu'il cite les variantes d'autres manuscrits. Car si, dans le premier cas, il ne mentionnait pas la leçon *aide correctionem,* ou, dans le second, la leçon du manuscrit considéré, il donnerait à penser, ce faisant, que celle leçon est identique au texte qu'il a adopté, ce qui. en l'hypothèse, serait erroné.

On notera que bien des omissions de *G* ou de G/l sont dues à des homéotéleutes et que Jes particularités de 4 s'expliquent, par le souci de redonner un sens aux sentences mutilées par les omissions de *G.*

Pour la lecture de l'apparat critique.

En tète de chaque chapitre, sont donnés les sigles des manuscrits utilisés pour l'établissement du texte du chapitre, et, entre parenthèses, les sigles des manuscrits dans lesquels le texte du chapitre est incomplet. Suit l'indicatior du manuscrit qui sert de base à l'établissement du texte du chapitre et, le cas échéant, celle de son remplaçant pour la partie du chapitre qui fait défaut dans le manuscrit de base.

L'indication des variantes est précédée de la leçon tcllf qu'elle ligure dans le texte. Les variantes sont généralement données en abrégé et autant que faire se peut dans l'orthO; graphe des manuscrits. Elles sont suivies de la mcntioi des manuscrits donnant ces variantes, sigles en capitale! italiques.

Les petites lettres ou les parenthèses incorporées dan! une suite de sigles se rapportent toujours au sigle précé dent cl à lui seul.

Quand il y a un point entre un rnol en caractères romains et un siglc (capitale italique), c'est que ce mot est abrégé.

Les leçons du texte sont séparées des variantes par deux points; les différentes variantes d'une même leçon sont séparées les unes des autres par une virgule; les différentes leçons sont séparées par deux traits verticaux.

Quand le même mot revient plusieurs fois dans la même sentence, scs différentes mentions sont numérotées i°, 2°, 3°.

7. Abréviations

Liste alphabétique des abréviations utilisées dans les apparats et notes :

A. *li.* — Pour les références bibliques, abréviations usuelles.

abbrev. = abbreviavit, -verunt;
ac = ante correctionem;
add. = addidit, -dcrunl;
al. zn. = alia manu; correction d'une main différente de celle du copiste habituel;
CC = édition du *Liber scintillarum* au tome 117 du *Corpus Christianorum;*
corr. = correxit, -xerunl;
eras. – erasit, -serunt;
exp. = expunxit, -xerunl;
in interi. = in interlined; correction de première main ou d'une main postérieure;
in mary. inf. vel sup. = in margine inferiori vel superiori;
in ras. = in rasura; correction après grattage d'un texte devenu illisible;
in sent. = in sententia, suivi d'un chiffre, indique la sentence è laquelle appartient le mot. qui marque la reprise du texte après une interruption;
in sent, pracc. vel seq. – in sententia praecedenti vel sequenti, indique une différence de coupure du texte entre deux sentences;

LS = Liber scintillarum;
ntî, mss =. manuscrit (s) ;
om. = omisit, «serunt;
pc = post correctionem;
praem. = praemisit, -serunt;
pm = prima manu;
red. m. – recentiori manu;
sm = secunda manu;
trn = tertia manu;
ut vid. = ut videtur; lecture douteuse.

8. Références patristiques

i° Les références à la Patrologie latine (PL) ou grecque *(PG)* de Aligne indiquent, par des chiffres arabes, le tome et la colonne.

a" Les références aux éditions autres que Aligne donnent le nom de l'éditeur en petites capitales, s'il y a lieu le tome en chiffres romains, la page et la ligne en chiffres arabes.

Voici, selon l'ordre alphabétique des auteurs, la liste de ces éditions ;

Augustin : A. Goj.dbacher, *Aurelii Augustini... Epistulae,* Prague, Vienne, Leipzig, 1895-1928, CSEL 3.6, 64, 57 et 58. IL Willems, *Sandi Aurelii Augustini in Johannis Evangelium tractatus* cxxiv, Turnhout, 195.6. *Corpus Christianorum Series latina,* 36. E. Dekkkus, J. Fraipont/ *Sandi Aurelii Augustini, Enarrationes in Psalmos...,,* Turnhout, 1956, *Corpus Christianorum Series latinaA* 3S-6o (pagination continue sur les trois volumes).

Basile : Paul Lehmann, *Die Admonitio S. Basilii ad filium} spiritualem* (Silzungsherichtc dor Bayerischcn Akademiei der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klassoi i()55, Heft 7), Munich, ig55.

Césaire : G. Morin, *Sandi Caesarii Arelalensis Sermones,* Marcdsous, 1937.

Cassien : M. Petsgiiknig, *Iohannis Cassiani Conlaliones,* Vienne. 1886. CSEL i3.

Cypricn : G. Hautel, *S. Thasci Caecilii Cypriani opera,* Vienne, 1868-1871, CSEL 3.

Ephrem : Assemani, .S'. *Ephraem Syri opera omnia quae exstant...,* Rome, 1732-1746.

Grégoire : P. Favald et L. \l. Haktmann, *Gregorii I Papac Registrant Epistolarum,* Berlin. 1891-1909, MGH, in-4", *Epistolarum,* I-1Ï. U. Moimcca, *Gregorii Magni Dialogi Libri,* IV, Rome. 1924.

Hégésippe (losephus) : V. Issam, *Hcgesippi qui dicitur Historiae libri,* V, Vienne-Leipzig, ιρδζ, CSEL 66.

Jérôme : I. Hilberg, *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae,* Vienne-Leipzig, 1910-1918, CSEL 54-56. Le l ou le ε, qui suit, certaines des références aux lettres de Jérôme, signifie que le texte de Defensor est celui donné par le ms. désigné ainsi par l'éditeur et qui est soit le ms. *Lyon* 600 (017) (Γ), soit le rns. *Paris, B*\ Λ'οιχυ. *acq. lat.* 446 (ε).

Origène : W. A. Baeïirens, *Origines Werke, Vi, Homilien sum Hexateuch in Rufins Uebersetzung,* Leipzig, 1920, GCS. 29.

HL — Conclusion

L'œuvre de Defensor n'est pas un chef-d'œuvre littéraire ni un monument doctrinal; aussi bien n'y prétend-il pas. Son mérite lui vient moins de scs qualités intrinsèques que de ce qu'il fut composé à une époque infortunée, pauvre en documents cl dans laquelle la moindre miette est tenue pour gâteau de roi, ainsi que de l'accueil qui lui fut réservé jusqu'au xvi* siècle dans les bibliothèques monastiques.

Tel qu'il est pourtant, ce petit recueil n'est dénué ni d'intérêt ni d'utilité. Le document linguistique qu'il constitue, les témoignages qu'il donne sur un aspect de l'histoire littéraire patriotique, les conceptions morales et pastorales qu'il reflète lui sont des litres suffisants à notre

attention. Plus que cola, consonant à la voix des Pères cl à ce titre témoin de la Tradition qui est une source de la Révélation, l'opuscule de Defensor transmet un écho du Verbe de Dieu; sans éclat, il est vrai, niais, si faible que soit cet écho, il n'est pas d'effort qui ne vaille d'etre tenté pour le recueillir.

Au moment où Ligugé s'apprête à fêter le seizième centenaire de sa fondation, sc tourne vers ses origines illustrées par saint Martin et découvre dans le sol les traces des nobles édifices que iit construire Ursinus et que vil Defensor, un fils de Saint-Martin est heureux de présenter ce livret d'un moine de Ligugé à tous ceux qui gardent vivant le culte de l'apôtre des Gaules et l'affection pour son premier monastère. Puisse ce florilège n'être pas seulement à leurs yeux un témoin du passé, mais, pour leur àmc, comme le bâton dans la main de Moïse, l'instrument d'une montée vers Dieu.

J'adresse au R. Père Recteur du Séminaire missionnaire « Les Fontaines » de Chantilly mes remerciements pour son hospitalité et\j'exprime ma gratitude au R. P. J. Paramelle qui a bien voulu relire une grande partie de ce travail et lui assurer la garantie de scs pénétrantes remarques et de son exigeante probité scientifique.

Sigla codicum

Prologus IlL.

C Monte Cassino, 443 M., foJ. 54, s. χï.
M Milano, Bibi. Amhrosiana, H. 190, inf., p. 117, s. XI.

Prologus RB.

P Paris, Bibi. Mazarine, 69a (1137) (foliis non numeratis), s. XII ex.

Liber Scintillarum.

G Zurich, Zentralbibl., C. 65, s. VIII, ex abbatia Sangallcnsi.
IV Würzburg, Universitatsbibl., Mp. Th., fol. i3, circiter 760, ex abbatia S. Andreae.
S Sankt-Callen, Stiflsbibl., 12!», s. V1II-1X.
A Autun, Bibi, municipale, G. m, s. IX, ex abbatia S. Martini.
B München, Chn 4582, s. VIII, ex abbatia Bcnedictoburana.
F München, Clm 63i4, s. IX (olim Frisingensis).
K Roma, Vaticana. Rcg. lai., i43, s. IX, med.
L bouviers, Bibi, munie., 3, S. IX. ex abbatia La Vallée (Eboracensis).

IN DEI OMNIPOTENTIS NOMINE

INCIPIT

LIBER SCINTILLARUM

seu

SENTENTIARUM
CATHOLICORUM PATRUM

editum a

DEFENSORE GRAMMATICO

(ex ms. /imbrostano H. igo inf. fol. 54, xi* s·
. et ms. (.'«ssrneosi 443 M, pag. 117, xi* s·)

AU NOM DU DIEU TOUT-PUISSANT

cy commence le

LIVRE D'ÉTINCELLES

c’est-à-dire

DES SENTENCES
DES PÈRES CATHOLIQUES

œuvre du lettré

DEFENSOR

Lector quisquis cs libellum legens hunc, flagito te scriptor legas animo et melliflua grate suscipias verba. Voluntas bona et labor aliud nihil fuit meum. De Domini et sanctorum suorum dictis est excerpto scintilia, nec mea exstitit industria, sed Dei totum gratia, meique nutritoris Ursini istud operari Jussio et. doctrina. Obtemperare volens, paginas quasque scrutans, sententiam repérions fulgentem, sicuti inventons quis margaritam aut gemmam ita avidus collegi. Qucmadmodum guttae mullae fontem efficiunt, sic de diversorum voluminibus congregans testimonia, hunc libellum condere lentavi.

Voluti de igne proccdunt*scintiliae, ita huc minutae sententiae pluribus ex libris* inveniuntur fulgentes Scripturarum b inter hoc scintillarum volumen. Quod qui legere vult laborem sibi amputat; ne per ceteras paginas iterando lassescat : hic habetur quod reperiri desiderat. Sed ne id opus, quasi sine auctore, putetur apocryphum, unicuique sententiae per sigla proprium scripsi auctorem.

Coenobio locutiacinse* Martini sancti, in quo comam mei totondi capitis, ipsum, dono, donatumque in perpetuam colligat aetatem, quia sua ab adolescentia mea, ibi me dolaverunt mei degentes domini. Scripsi Ihcsu favente ipse, cisque*l dedi adolescere Christo, si me

Pkolocus RL

: cm

<T pluribus ox libris : plurcsquc libri CJf

d Scripturarum : ad quarum C.V

c loculiacinsc *: hoc voeohtilum in manu xcriptix in iribus membrir partitum c$t* : locuti ac insc (loquuti ac inso C) (= loeogiarensi)

d cisquc - eorumque C.V

Lecteur, qui que tu sois qui lises ce petit livre, je l'on prie, moi qui l'ai écrit, lis-lc avec cœur cl reçois avec gratitude ces paroles melli(lues. Bonne volonté et travail, il n'y cul rien autre de ma part. Des diets du Seigneur et de ses saints a été extraite cette Étincelle, cl cela n'est pas dû à mon habileté, mais uniquement à la grâce de Dieu el à mon précepteur Ursin, qui m'a enjoint ce travail et m'a enseigne à le faire. Désireux d'obéir, j'ai scruté des pages les unes après les autres, et chaque fois que je découvrais une sentence resplendissante, tel celui qui trouverait, une perle ou une gemme, ainsi avec empressement l'ai-je recueillie. De même que de nombreuses gouttes forment une source, ainsi, rassemblant les témoignages des livres de différents auteurs, ai-je essayé de composer ce petit livre.

Comme du feu jaillissent les étincelles, de même ici voit-on briller de menues sentences, tirées de nombreux livres des Écritures, dans ce volume d'Étincelles. Qui veut le lire s'épargne de la peine; qu'il ne se fatigue pas à parcourir d'autres pages : il a ici ce qu'il désire trouver. Mais pour que cet ouvrage, comme s'il était sans auteur, ne soit pas estimé apocryphe, à chaque sentence, à l'aide de sigles, j'ai inscrit le nom de l'auteur.

.\u monastère Saint-Martin de Ligugé, où j'ai fait tondre la chevelure de ma tête, je donne ce volume, et qu'une fois donné, il m'y attache à perpétuité; car, depuis mon jeune âge, c'est là que m'ont enrichi de leurs dons mes maîtres qui y habitent. Je l'ai écrit moi-même, Jésus aidant, et je le leur ai donné pour grandir pour le Christ, s'il me fait obéir à leur corn-

facit eorum oboedire iussui et illorum in omnibus clliccre copiose perlibens famulatum. Et si aliquid praeter id quod minus studiose gessi, tc oro legentem, non ut aemulus vituperes, sed ut benevolus emendes.

Nomen scribens meum, quod est Defensor, non ob gloriam vanam, sed ut quicumquc legit, memoriam mei habeat.

Sicuti naviganti portus, ita cl mihi versus fuit optabilis novissimus·. Legentibus coniuro et audientibus imploro pro me exorare ultimum, ut, quamdiu subsisto, Dei affluam sapientiam, de carne iturus, per-' frui vitam merear beatam aeternam.

Ex pl ic it pr o l o g u s

c novissimus : -mo, CW

Pr o l o g u s HB

Ms. P = Paris. Bibl. Mazarine Cya (m?) (foliis non numeratis), s., XII. ox.

Ifccipir pko îzmïvs in Liimo scnmuaiWM

Lector. quisquis cs libellum legens hunc, flagito tc. ul libenti legaï animo, el melliflua gratae suscipias uerba. Voluntas bona cl laboi aliud nichil fuit mccum nisi do Domini ot sanctorum suorum dictii a quibus excerpta est haec scintilla. Nec mea extitit industria, sed Dc totum gratia. Mciquae nutritoris Vrsini doctrine obtemperare volens paginas quasque scrutans, senlonciain repperions fulgentem ceu inucn' tam quis margaritam aut geminam ita auidus collegi. El quaeinacl modum mullae guttae collectae fontem aefRciunl, sic diuorsorum uolu minum congregans testimonia hunc libellum condiri temptavi. E voluti dc igne procedunt scintille» ita hic minutae senlonciao cx flori bus librorum uocentur scintillae scripturarum. Quam qui legere uul laborem sitii amputet; no per celeras paginas iterando lassescat, hii lialml ox pluribus carpsum. No id opu> quasi sine auctoro pularctw apocrihim. unicuique scntcnciac per singulas capitulatim uirlute suum scripsi auctorem. Nomen scribens meum, quod est Defensor non ob gloriam nanam» sed ul qutcumquac legerit mei memorial! habeat.

Explicit prologus.

mandement el accomplir en tout leur service qui m'est, extrêmement agréable. F-t s'il est quelque chose, outre cela, que j'ai fait avec moins de soin, je l'en prie, lecteur, ne me blâme pas avec colère, mais corrige-moi avec bienveillance.

J'écris mon nom, qui est Defensor, non par vaine gloire, mais pour que tout lecteur se souvienne de moi.

Comme le port pour le navigateur, ainsi pour moi fut désirable la dernière ligne. Je conjure mes lecteurs, j'implore mes auditeurs de prier pour moi, qui suis le dernier de tous, afin que, tant que je serai en vie, je sois comble de la sagesse de Dieu, el qu'au sortir de cette chair, je mérite de jouir de la bienheureuse vie étemelle.

Gy FINIT LE PROLOGOE

IN CHRISTI NOMINE INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SENTENTIARUM

i. De caritate.
π. De patientia.
in. De dilectione Dei et proximi.
nu. De humilitate.
v. De indulgentia.
ve De compunctione.
vn. De oratione.
vin. Dc confessione.
vim. Dc paenitentia.
x. De abstinentia.
xi. De derelinquente saeculum.
xi[. De timore.
xiii. De virginitate.
xmi. De iustitia.
xv. De invidia.
xvi. De silentio.
xvii. Dc superbia.
xvm. De sapientia.
xvnn. Dc iracundia.
xx. Dc vana gloria.
xxi. Dc fornicatione.
xxii. Dc perseverantia.
xxiu. Dc securitate.
xxim. Dc stultitia.
xxv. De avaritia.
xxv!. De virtutibus.
xxvn. De vitiis.
xxviii. Dc ebrietate.
xxviin. De decimis.
xxx. Dc cupiditate.
xxxi. Dc disciplina et increpatione.
xxxii. Dc doctoribus sive rectoribus.
xxxm. De fide.
xxxun. Dc spe.
xxxv. De gratia.
xxxvi. De discordia.
xxxvn. De iuramento.
xxxvhf. De cogitatione.

Capitula. Mss : S.4FJL Textus Λ *(S* 65-81)

In Christi nomine : om. *SFJI* || incipiunt capitula : oπι. F j| libi sententiarum : libelli scintillae scripturarum SK

i raritate : diversis voluminibus incipit liber F
ut Dei <[redacted]! [redacted] oni. F
v indulgentia : dimittendis debitis *F*

LISTE NUMERIQUE DES CHAPITRES

xt derelinquente : relinquentes S. -tibus F, -quonies Π
xm virginitate : castitate F
xvii superbia : humilitate vol prncm. F
xvuii iracundia : ira F
xxii perseverantia : boni *add. F*
xxvi virtutibus : -te F
xxxvm cogitatione : -nibus F

Exi'I.JCJUXT CAPITULA

Xbv proximi : Dci F
XL.VH11 eleemosynis : -na F
i. tribulatione : -Habits SK
μ sivc : et *H*
i.v ilohi : Iriilitia F

Fin des ghapithes

i.xvir auxilio : Dei pruc/ii. *I'H*
Ixx curiositate : -tibiis *H*
t.xxvu disciplina : -pulis ■'{{
Ixxviui verbis otiosis : -lia -sa /1, •bo -so *I;H*

Expliciunt capitula : oήι. EΛ

IN CHRISTI NOMINE
INCIPIT LIBER SENTENTIARUM
DE DIVERSIS VOLUMINIBUS

I. DE CARITATE

1. Dominus dicit in evangelio : Maiorem caritatem nemo habet, quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

2. Petrus apostolus dixit : Ante omnia autem mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes, quia caritas operit multitudinem peccatorum.

3. Paulus apostolus dixit : Caritas patiens est, benigna est, et reliqua.

4. Caritate fraternitatis invicem diligentes.

5. Iohannes apostolus dixit : Deus caritas est, et qui manet in caritate in Deo manet et Deus in eo.

6. In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam ille pro nobis animam suam posuit; et nos debemus pro fratribus animam ponere.

7. Salomon dixit : Odium suscitat rixas, et universa delicta operit caritas.

1 Ioli. 15, x3.
2 1 Pelr. Λ, 8.
3 1 Cor. i3, 4.
4 Rom. 13, 10.
5 1 Ioh. 4, 16.
6 1 Ioh. 4. 9 cl 3, xG.
7 Prov. io, 12.

Titulum : Mss : &4FRL. Toxins .4
In Christi nomine : orn. SFL, In nomine Dei sumini *add.* in *marg. sup. S rcc.* rn., In nomino DN1C /· !| incipit : -piunt K
liber sententiarum : sentencias H | voluminibus : in primis *add.* S. libri scripturarum in primis *H*

Mss : S/1FRL. Textus 4.
De caritate : urn. F

AU NOM DU CHRIST
COMMENCE LE LIVRE DES SENTENCES
TIREES DE DIVERS OUVRAGES

CHAPITRE 1

DE LA CHARITÉ

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Nul n'a plus grande charité que celui qui donne sa vie pour ses amis.

2. Pierre l'apôtre λ dit : Avant tout, ayez entre vous une mutuelle et constante charité, car la charité couvre la multitude des péchés.

3. Paul l'apôtre a dit : La charité est patiente, elle est bienveillante, etc.

Zj. Vous aimant mutuellement d'une charité fraternelle.

5. Jean l'apôtre a dit : Dieu est charité, et qui demeure dans la charité demeure en Dieu cl. Dieu en lui.

6. En ceci s'est manifestée la charité de Dieu envers nous, qu'il a donné sa vie pour nous; aussi devons-nous donner notre vie pour nos frères.

7. Salomon a dit : La haine suscite des rixes, mais la charité couvre tous les péchés.

1 Maiorem : hac *add.* caritalem : dilectionem quam : wn,
2 autem :om. vobismetipsfc : vosmet ipsos
4 caritate : -lem
6 apparuit : cognovimus ca riias Dei i» nobis : caritatem
° animam : ·ηιη«

6 Il y a ici fusion de deux versets bibliques : / *Jn* 4, 9 et 3, iC.

8. Augustinus dixit : Si per viam caritatis verae volumus currere, ad aeternam patriam feliciter possumus pervenire.

9. Sine caritas omnia quaecumquc facimus nihil nobis prodest facere, et inane expendimus studium, si non habeamus caritatem quae est Deus.

jo. Regnat enim carnalis cupiditas, ubi non est Dei caritas.

11. Tunc enim homo perfectus est, quando caritate plenus est.

12. Sine amore caritatis, quamvis quisque recte credat, ad beatitudinem pervenire nequaquam potest.

13. Tanta est caritatis virtus, ul, etiam prophetia et martyrium sine illa nihil esse credantur.

i/j. Quanta est. caritas quae, si desit, frustra habentur cetera; si adsit, recte habentur omnia.

15. Ille autem quod patet tenet et quod latet in divinis sermonibus, qui caritatem tenet in moribus. Sectamini caritatem dulce ac salubre cibum sine qua dives pauper est, et in qua pauper dives est.

16. Qui claudunt oculos suos contra caritatem obdormiscunt in concupiscentiis et delectationibus carnis.

8 Carsarius, *Serm.* mJ; Moiun, 838. 3o·3ï.
10 *Enchiridion,* 117; P. Λ., 'io, 387 A.
11 C(. Knarr. in Px., 98. 4; P. L., 3?, 1261 (repertum a M. Comeau). 1>KKKuns-Fraipont, i38i, A. 27-28.
14 *In Ioh.* nrf 8; P. L., 35, 1/463 B; Wilckms, p5, Cf. Pkospeu, *Liber Sentent.,* 3i< (Î37); P. *L.,* 5i. 478 B.
15 *Serra.* 35o. 3 et 3; *P. L., &* i534 B C- Cf. P$.-Augu$tix, Senn 107. 3; *P. L.9* 3q, >0^7·
16 *In Ioh. Epist..* x, 6; p. *L.* 35, 2058 D.

0 facere : vacuum *add.* F rec. m.
15 moribus : omnibus *SEL*

8. Augustin a dit : Si par Ja voie d'une vraie charité nous voulons courir, nous pouvons à l'éternelle patrie heureusement parvenir.

9. Sans la charité, il ne nous sert de rien de faire tout ce que nous faisons, et nous dépensons en vain notre zèle, si nous n'avons la charité qui est Dieu.

ro. Là règne la charnelle cupidité, où manque la divine charité.

it. C'est alors que l'homme est parfait, quand le remplit la charité.

12. Sans l'amour de la charité, si droite que soit la foi, jamais on ne peut parvenir à la béatitude.

13. Telle est la vertu de la charité, que même la prophétie et le martyre, sans elle, sont comme rien pour le croyant.

ié. Importance de la charité l Elle absente, tout est vain; elle présente, tout est bien.

15. Celui-là garde cc qui est clair et aussi ce qui est obscur dans les divines Ecritures, qui garde la charité dans sa conduite. Recherchez la charité, douce et salutaire nourriture, sans laquelle pauvre est le riche et par laquelle riche est le pauvre.

16. Fermer les yeux en face de la charité, c'est s'endormir dans les désirs et les plaisirs de la chair.

<1 Qui ergo plenus est caritate, plenus est Dco
15 cibum : vinculum mentium
16 cl delectationibus carnis : -lienum -nalinm

8 Cf. *Kègle de* saint BkkoÎt. Prologue : *dilectionis dulcedine curritur via mandatorum i)ci.*

11 L'homme est parfaitement homme quand la chari14 est parfaite en hit. c'est-à-dire quand la plénitude d'être, la sainteté, communiquée par Dieu. peut le pénétrer librement de toute part et épanouir en lui toutes les possibilités do son être spirituel.

13 Cf. *I Cor. t3,* 2-3.

15 Voici en quels termes Augustin introduit cetto sentence : Si *enim nosti caritatem aliquid nosti unde et illud pendet quod forte non nosti : et in eo quod in Scripturis intetligis. caritas patet; in eo quoj non intclligis, caritas latet, ille itaque tenet...* L'altitude du chrétien à l'endroit de l'Kcriture doit être celle-là même qu'il adopte à l'égard

17. Extende caritatem per totum orbem, si vis Chris-j tum amare; quia membra Christi per orbem iacent.

18. Quomodo enim corpus tuum, sine spiritu, hoc est sine anima, si fuerit, mortuum est, ila et anima tua, sine Spiritu Sancto, id est sine caritate, si fuerit, mortua deputabitur.

19. Non enim habitant in unum, nisi in quibus perfecta fuerit caritas Christi. Nam in quibus non est perfecta caritas, et cum in unum sunt, odiosi sunt, molesti sunt, turbulenti sunt, anxietate sua turbant ceteros.

20. Ambrosius dixit : Sicut sine via nullus pervenit quo tendit, ita sine caritate, quae dicta est via, non ambulare possunt homines, sed errare.

21. Eos autem quos ad tolerantiam passionum fortes?, Dei caritas reddit, nulla dilectio carnis, nulla voluntas:: mala blande corrumpit.

22. Gregorius dixit : Una quippe et summa est probatio caritatis, si et ipse diligitur qui adversatur, et ille qui bonum impendit.

23. Amandi enim sunt proximi, impendenda caritas omnibus, ct propinquis ct extraneis; nec tamen pro' eadem caritate a Dei amore flectendum.

2/1· Sicut enim multi rami arboris ex una radice·

17 *Ibid.,* x, 8; *P. L.,* 35, 2060 A.
18 *In Ioh. Bwng.,* ix, 8; *P.* 35, 1'162 C; Willems, (p, ?8·3o.
19 Ênorr. *in Ps.,* 13a, 12; *P.* I·., 37, 1786 Λ; DnKKKiu-FrtAfPOxr, k.i3ii, ia, ft-8.
20 Iuliak. PûMEn., *De vita contemplativa, 3,* 13; P. *L.t* 5g·6»3 C D.
21 *Jbid..* 3, 20. 2; P. 5o 5o3 C.
22 Mom. *Evang.,* 27, 2; P. *L.* 76. i2o5 D.
23 Ibid., 37, 3; P. L., 76,1278 C
24 *Ibid.*9 27, 1; P. Λ., 76 12o5 Λ B.

18 tuum : tot11m 7-
20 dicta : data SFKfxic ui vid.
21 nulla ... carnis : ont. *F* || dilectio : delectatio SLpc || voluntas voluptas *SFRL* || blande : vel blanda F

17. Élargis la charité aux dimensions du inonde, si lu veux aimer le Christ; car dans le monde entier gisent les membres du Christ.

18. De même que ton corps sans esprit, c'est-à-dire sans âme, serait mort, de même ton âme sans l'Espril-Sainl, c'est-à-dire sans charité, serait tenue pour morte.

ig. Seuls habitent ensemble ceux en qui est parfaite la charité du Christ. Car, pour ceux en qui elle n'est point parfaite, même quand ils sont ensemble, ils sont odieux, pénibles, brouillons, et leur inquiétude trouble les autres.

20. Ambroise a dit : Sans route, nul ne parvient au but; ainsi, sans la charité, qui a été appelée : la roule, les hommes ne peuvent pas aller de l'avant, mais à l'aventure.

ar. Ceux à qui la charité de Dieu donne force pour supporter les souffrances, le charme d'aucun amour de la chair, d'aucune volonté de mal ne les corrompt.

22. Grégoire λ dit : La seule et suprême preuve de la charité, c'est d'avoir de l'affection aussi bien pour celui qui est hostile que pour celui qui fait du bien.

23. Il faut aimer ses plus proches, dispenser à tous la charité : aux proches et aux étrangers; cl pourtant, sous prétexte de cette charité même, il ne faut pas dévier de l'amour de Dieu.

2/1. De même que les multiples rameaux d'un arbre

21 dilectio : delectatio voluntas : voluptas mala blande : •le -da
22 ct ille ... impendit : om.

24 procedunt : prodeunt ceterae : multae virtutis : viriditatis qui non permanet : si non manet

du Christ. Ne sont-ils pas l'un ct l'antre Verbe de Dieu? — F.t de même que les mystères qui rendent incompréhensibles A nos esprits certains aspects de lctre, de la vie et de l'enseignement du Christ ne peuvent entamer la foi que nous lui portons, ni la charité dont nous l'aimons. do même les difficultés Je ^Écriture, ses pages déeortccrtantes, no doivent en rien troubler le respect cl l'amour que nous témoignons 5 la « pagina sacra ».

19 « Habiter ensemble », cf. P.t. t3o, i et / *Jn* ή, i£.

procedunt, sic ceterae virtutes ex una caritate generantur. Nec habet aliquid ramus virtutis boni operis, qui non permanet in radice caritatis.

2Ô. Jllc veram caritatem habet, qui et amicum diligit in Deo, et inimicum propter Deum.

26. Pro inimico nihil postulat, qui pro eo ex caritate non orat.

27. Lex Christi quippe est, caritas unitatis.

28. Iterum dicit : Nihilo minus est operatio, si non habeamus caritatem quae in omnibus mandatis Dei arcem atque principatum tenet.

29. .Mihi dicit : Caritas est dilectio Dei et proximi in loto corde, et in tota mente : et quaecumque volumus ut faciant nobis homines bona, ita et nos faciamus illis. Haec est enim lex el prophetae.

30. Iterum dicit : Habenti namque dabitur, et abundabit ; quia quisquis caritatem habet, etiam dona alia percepit. Quisquis caritatem non habet, etiam dona quae percepisse videbatur, amittit. Ipse dicit : Necesse est ut erga caritatis vinculum vigilemus.

31. Iterum dicit : Tantum namque amplius peccati rubigo confunditur, quantum peccatoris cor magno caritatis igne crematur.

25 *Ibid.* Cf. Prosper. *Liber Sentent.,* 17» (17S); P· *L..* 51. A5) *A.*
26 fbûl., aç, 8; P. *L.t* 76, 009 D.
27 Pajfor., 3. 9; P. L., 77, 60 C;
30 J/om. Eixinp., 9, 6; P. L.J 76. 1108 D.
31 /Wd.,33. V, P. *L.,* 76. C9

24 procedunt : prodeunt *ApcH* |: ceterae : multae *Ape* || virtutis viriditatis .4peRpc
28 Nihilo minus : Nihil omnino *1'Lpc,* Nihil hominis *It*
31 confunditur : consumitur *ApcLpc*

sortent cl'une seule racine, de même les autres vérins naissent de la seule charité. Et le rameau de la vertu ne produit nul fruit de bonne œuvre, s'il ne demeure pas relie à la racine de la charité.

25. Il possède une charité véritable, celui qui aime son ami en Dieu et son ennemi à cause de Dieu.

26. U ne demande rien en faveur de son ennemi celui qui pour lui ne tire de sa charité nulle prière.

27. C'est bien la loi du Christ que la charité qui fait l'unité.

28. Il dit encore : Elle vaut moins que rien notre action, si nous n'avons pas la charité qui, sur tous les commandements de Dieu, a primauté et domination.

29. Ailleurs, il dit : La charité, c'est aimer Dieu et le prochain de tout son cœur cl de toute son âme; et quelque bien que nous voulions que les hommes nous fassent, faisons-leur de même : voilà la loi et les prophètes.

30. De nouveau il dit : A qui possède, on donnera, et il sera dans l'abondance, parce que celui qui a la charité a reçu aussi les autres dons. Quiconque n'a pas la charité perd même les dons qu'il semblait avoir reçus.

Le même dit : 11 est nécessaire d'être vigilant en ce qui touche au lien de la charité.

31. De nouveau il dit : D'autant plus largement se dissout la rouille du péché que le cœur du pécheur brûle au grand feu de la charité.

25 veram : enim veraciter 30 Ipse «licii : I.'nde ut : per omne quod afcilis <rcM. mjicu-lurn : cuslodiam 31 confunditur : -<umilnr crematur : concr.

29 Ci. Vc i>, 3o cl *Maith.* 7, n.
30 Ci. JfaUh. 13, i3 cl *Cal.* 3, i$.

32. Item dicit : Tunc enim ad alta caritas mirabiliter surgit, cum ad ima proximorum se misericorditer inclinat : et quo benigne descendit ad infima, eo valenter recurrit ad summa.

33. Alibi dicit : Virtus ergo verae orationis est celsitudo caritatis.

34. Item dixit : Lata quippe esl caritas, quia inimicorum dilectionem capit. Ipse dixit : Fraterna larga: caritas longanimiter portat.

35. Caritas autem vera est, et amicum diligere iri Deo et inimicum diligere propter Deum. Quisquis caril talem non habet, omne bonum amittit quod habet.

36. Vires, quas imperitia denegat, caritas subministrat.

37. Plerumque caritas quibusdam occupationibus praepedita, et integra flagrat in corde, et tamen non monstratur in opere. Quia et sol, cum nube tegitur, non videtur in terra, et tamen ardet in caelo; sic esse occupata caritas solet, intus vim sui ardoris exserit, et foris flammas operis non ostendit.

38. Hieronymus djxit : Terrarum longitudo non separat quos caritas iungit.

39. ismoRus dixit : Quamvis nonnulli fide atrjue ope·, ribus sanctis videantur esse participes, tamen quia pri-

32 *Pastor.*, J, 5; P. *l..*, *γ^*, 33 C; et in *Episl.* 1, a5; P. L., 77, 474 D; Ewald, i, 34, 7-9.
33 Hofci. 27, 8; P. L., 76. C.
34 Worn. *E:..* 1, Ô, 19; p. Λ., 70, 8'10 Λ.
35 Jfom. Evoru;., 9. (i; p. L.t «G, 1108 I)-r <09 Λ.
36 Wom. Kcong., 21. 1; P. iffl 7Û, 1 D –1170 B.
37 Worn. Etwig., 3ů, t; P. t.ĩl 76. ixS6 C.
38 *Ëpist.* 71, 7, 3; Ilildkrc, ni 7. >8; P. L.t ai, 672.
39 Sent., 11. 3, r; P. *L..* 83, 603 C.

32 infima : infirma Sac
34 larga : mala PpcR

. Il dit encore : C'est alors que la charité merveilleusement s'élève vers les sommets, quand miséricordieusement clic s'incline vers la bassesse du prochain; et plus sa bienveillance la fail, descendre vers les bassesses, plus sa force la ramène vers les sommets.

33. Ailleurs il dit : La force de la véritable oraison, c'est l'élévation de la charité.

34. De même il a dit : Vaste esl la charité, car elle inclut l'amour des ennemis.

Le meme a dit : La généreuse charité porte avec patience les fardeaux fraternels.

35. La véritable charité, c'est d'aimer son ami en Dieu cl son ennemi à cause de Dieu. Quiconque n'a pas la charité perd tout, le bien qu'il a.

. La charité procure les forces que la négligence refuse.

3-. Souvent la charité, mobilisée par certaines occupations, brûle intacte dans le cœur cl pourtant ne se manifeste pas en action. Car le soleil, voilé par les nues, se cache à la terre et brille pourtant dans le ciel; ainsi pour l'ordinaire est occupée la charité : à l'intérieur, elle déploie la violence de son ardeur, mais ne manifeste pas à l'extérieur les flammes de son agir.

38. Jérôme a dit : La distance ne sépare pas ceux qu'unit la charité.

3g. Isidore λ dit : Bien que certains semblent avoir part à la foi et aux saintes oeuvres, pourtant, dénués

32 inclinât : altrahit infima : •firma
34 larga : mala
35 Quisquis caritatem : Quam quisquis

32 *Ima,* " la bassesse » «lnit s'entendre au sons qun terme avail au XV1K siècle.
35 Cf. *L.* S-. i, j 5, cl t. 3o.
36 Sur le vice d'tmperiHd, <ï. *L.* S.· 17, *3; 38. 57; u.
38 Cf. L. S.f 64. 4i.

vanlur a caritate fraternae dilectionis, nullum habent incrementum virtutis.

4o. Item dixit : Nullum praemium caritate pensatur. Caritas enim virtutum omnium obtinet principatum.

/|i. Iterum dicit : Tenenda est cum sanctis viris unitas caritatis : et quantum se unusquisque subtrahit mundo, tantum necesse est ut se associet bonorum consortio.

4». Item dixit : Caritas in dilectione Dei et proximi constat. Serval autem in se dilectionem Dei, qui a caritate non dividitur proximi. Iterum dicit : Qui a fraterna societate secernitur, a divinae caritatis participatione privatur.

43. Alibi dicit : Λ regno enim Dei se separant qui semelipsos a caritate dissociant.

44. Item dicit : Caritas est perfecta dilectio in Deum et proximum.

45. Ipse dixit : Omnis enim bonitas ex caritate et humilitate procedit.

46. Cyprianus dixit : A dissensionis malo continere linguam suam debet qui novit et diligit vinculum caritatis.

47. Basilius dixit : Qui caritate plenus est, tranquillo animo et serenissimo vultu procedit. Vir autem odio plenus ambulat iracundus.

48. Caesarius dixit : Veram ergo caritatem et veram

40 *Ibid.,* II, 3. 3; *P. L.,* 83. 6o3 A.
41 *Ibid..* 11, 3, 6; *P.* L.» *ibid.*
42 *Ibid.,* ii, 3, 7; *P. L„ ibid.,* 6o3 B.
43 *Ibid.,* m, 37. 3; P. *l..,* 83. 701 B C.
44 *Differ.,* o i3f>; P. *L.,* S3. 03 Λ.
46 De *unitate,* aî; Ihur>x, h 3ı. 18-19; *F. L.,* 4* 518 A.
47 *Admonitio ad filium spiritualem, ft;* Lehmann, 37, n-i4î P. L.. io3, 688 A.
48 S>rrn. 3Î4, 3; Mouin, 8Sw 888, ?8-i. Cf. Scrm. 199, G; Mo-HIN, 763. 18-19;

45 bonita> : \iritis 4 *rcc. m. (om. p. m.)*
48 misericordia : urhiic *H*

de la charité de la dilection fraternelle, ils ne grandissent nullement en vertu.

4o. De même il a dit : Nulle récompense ne paie la charité. Car la charité a primauté sur toutes les vertus.

/µ. De nouveau il dit : Il faut maintenir avec les hommes saints l'unité de la charité; cl plus quelqu'un se retire du monde, plus il lui est nécessaire de s'intégrer à un groupe de gens de bien.

/p. De même il a dit : La charité consiste en l'amour de Dieu et du prochain. Il garde en soi l'amour de Dieu celui qui n'est pas privé de charité envers le prochain.

Il a dit encore : Qui se sépare de la communauté de ses frères sc prive de participer à la charité de Dieu.

43. Ailleurs il dit : Du royaume de Dieu sc retranchent ceux qui sc séparent de la charité.

44. Il dit encore : La charité est une parfaite dilection pour Dieu cl le prochain.

45. Le même a dit : Toute bonlé procède de la charité et de l'humilité.

46. Cyphiex a dit : Du mal de la discorde doil préserver sa langue celui qui a l'intelligence cl l'amour du lien de la charité.

/17. Basile a dit : Qui est rempli de charité marche l'àmc en paix et le visage parfaitement calme. Mais l'homme plein de haine s'en va gonflé de colère.

48. CÉsAimc dit : Gardant la charité véritable et

4t necossc : opus
48 \crarn : perfectam humilitalorn vel nihil : quasi add. sod... confidamus : Nemo sc de industria cxtoll.nl, sed do gratia divina confidat

41 Y aurait-il dans celle affirmation qui semble ne laisser à l'anaChorfcse d'autre expression quo le cénobitisme. une critique tacite de l'érémitisme? Saint Benoît avait une pensée plus nuancée, ri. Jtèpfc, ch. 1.

oboedientiam retinentes, nihil de nostris meritis praesumamus, sed de Dei misericordia confidamus. Talia enim sunt sine caritate iciunia, (pialis sine oleo lucerna.

/49. Nihil nobis prodest quod nos pretiosis vigiliis laboribusque conficimus, si intra nos caritatem non habeamus.

50. Quia nihil prodest ut affligis corpus tuum, quando nihil proficit cordi tuo.

51. Si caritas vera et humilitas non fuerit, de solo habitu religionis praesumere et confidere non debemus:

5a. Eρπbλem dixit : Columna et firmamentum in anima sancta, caritas est.

49 Eurf.b. Gamjcms., *llornil.* o; P L, (i7> 1060 μ.

50 Io., *Hmnil.* 6; P. 67, B.

51 Serm. a33, Mown, SS3, I I·>2.

52 Cf. Paris, B. N,, lat. f. t&7r. *//orni/.* *de dic indicii* Asskmanï, in, i) j. Voir ans *De iudieio et* coni*punctione*; Aδi MAM, II, 53 C.

la véritable obéissance, ne présumons rien de nos mérites; niais confions-nous à la miséricorde de Dieu. Car telle une lampe sans huile, tels des jeûnes sans charité.

49. II ne nous sert de rien de nous accabler de travaux et de veilles qui nous coûtent, si nous ne possédons en nous la charité.

âo. Car il ne sert de rien d'affliger Ion corps, quand ne s améliore en rien ion cœur.

5r. Faute de vraie charité et d'humilité, du seul habit de religion point ne faut se targuer et point l'on ne doit s'y fier.

52. F.phrem λ dit : Soutien et forteresse pour l'âme sainte, que la charité.

49 Nihil nobis : Quid; si ... habeamus : et ea quae maxime Deus noster in nobis desiderat non habemus

50 Quia nihil : Quid ul quod

49 Cf. *L.S.. i.* >3.
52 Pour columrm *cl firmamenium,* cf. *! Tim,* 3, i5.

II. DE PATIENTIA

1. Dominus dicit in evancelio : Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

2. Item dicit : Tn patientia vestra possidebitis animas vestras.

3. Petrus apostolus dixit : Haec est enim gratia, si propter conscientiam Dei sustinet quis tristitiam, patiens iniuste. Quae enim gloria est, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si benefacientes patienter sustinetis, haec est gloria apud Deum.

4. Paulus apostolus dixit : Tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio autem spem; spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

5. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

6. Patientia enim vobis necessaria est ut, voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.

1 Ml. 5, 9.
2 l.c. ai, 19.
3 i Peir., a, 19-20.
4 Rorn. 5, 5-5.
5 Rom. 13, ıβ.
G Hcbr. 10, 36.

Mss : (C a sciit. *3) Textus 4oc 1-22, G 2Î cl seq.

3 Quae : Quare S

CHAPITRE 2

DE LA PATIENCE

j. Le Seigneur oit dans l'Evangile : Bienheureux les pacifiques, ils seront appelés fils de Dieu.

2. Dc même il dit : Par votre patience vous entrerez en possession de votre âme.

3. Pierre l'apôtre a dit : Cela est une grâce dc supporter, eu égard à Dieu, la tristesse d'un injuste tourment. Car quelle gloire à souffrir les coups, si vous êtes coupables? Mais si, faisant le bien, vous les supportez avec patience, c'est une gloire auprès dc Dieu.

/i. Paul l'apôtre λ dit : La tribulation produit la patience; la patience une vertu éprouvée; une vertu éprouvée l'espérance; et l'espérance ne déçoit pas, car la charité de Dieu s'est répandue en nos cœurs par l'Espril-Saint qui nous a été donné.

5. Si possible, en cc qui dépend dc vous, étant en paix avec tous les hommes.

6. Car la patience vous est nécessaire pour faire la volonté de Dieu cl bénéficier ainsi dc la promesse.

1 quoniam : ipsi *add.* -tes 2® gloria : gratia 3 tristitiam : -lia$ bench- 4 i° aulcm : vero cicnlcs : el *add.* patienter :

1 Noter le lien établi entre relie béatitude et la patience.

γ. Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

8. Iacobus apostolus dixit : Patientia autem opus perfectum habeat, ut sitis perfecti el integri, in nullo deficientes.

9. Beatus vir qui suffert tcnlalionem, quoniam, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

10. Salomon dixit : Qui patiens est multa gubernatur prudentia; qui autem impatiens exaltat stultitiam suam.

11. .Melior est patiens viro forte, et qui dominatur animo suo expugnatore urbium.

12. Doctrina viri per patientiam noscitur.

13. Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringit duritiam.

ιή. Melior est patiens arroganti.

15. Augustinus dixit : Qui ergo fuerit patienlior ad iniuriam, potentior constituetur in regno.

16. Quantum patiens Deus noster in sustinendis delictis nostris, tantum saevior erit in discutiendis actibus nostris.

17. Hieronymus dixit : Si autem Christus credentium pax, quicumque sine pace est, hic consequenter nec Christum habet.

18. Apud Christianos enim non qui patitur, sed qui facit contumeliam miser est.

7 Ifcbr. ia, ιή.
8 lac. i, ή.
9 lac. 1. ia.
40 Prov. 29.
11 Prov. 16,
12 Prov. 19, ti.
13 Prov. ai, t5.
14 Eccl. 7. 9.
15 S. Maxim. Taur inbksU, Z/omil., 85; P. L., 67, M7 A.
16Evsrb. Gallicanus, /forni/., 8; P. L.. 67. ioG3 C.
17 /n 3. 1Δ; F. L., 26, 5ç3 B.
18 Epis/. 17, i. Hilberc. i, 70, m; *P. L.t* 22, ct nola.

7 sequimini : sectamini Si'
15 iniuriam : iurgia *S* || potentior : palicntor SFeeZ.
16 saevior : severus SFHL

7. Cherchez à être en paix avec tous cl à vous sanctifier, sans quoi personne ne verra Dieu.

8. Jacques l'apôtre a dit : Que voire patience parachève son œuvre, afin que vous soyez parfaits et intègres, sans nulle défaillance.

9. Heureux l'homme qui soutient la tentation, car, apres l'épreuve, il recevra la couronne de la vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

τo. Salomon λ dit : Qui est patient se gouverne avec une grande prudence, l'impatient brandit sa sottise.

πr. L'homme patient est meilleur qu'un vaillant guerrier, et qui domine son âme qu'un preneur de villes.

12. C'est par la patience qu'on apprend l'enseignement d'un homme.

13. Par la palicncc sera fléchi le prince, cl la langue douce brise la dureté.

i/ı. Mieux vaut être patient qu'arrogant.

15. Augustin a dit : Plus, contre l'injustice, on aura eu de patience, plus, dans le royaume, on aura de puissance.

16. Plus notre Seigneur est patient à supporter nos péchés, plus sévère il sera à examiner nos actions.

17. Jérôme a dit : Si le Christ est la paix des croyants, quiconque n'est pas en paix ne possède par conséquent pas le Christ.

18. Chez les chrétiens, ce n'est pas celui qui subit, mais celui qui lance l'outrage qui est misérable.

7 Doum : Dominum
9 quoniam : quia
13 confringit : -get («frangit CC)
16 arroganti : -to
16 saevior : severus
17 hir : om. nec : non

19. Gravius est sustinere quem nolis, quam desiderare quem diligis.

20. Sicut ad proprias iniurias patientes esse debemus, ita si aliquem videremus erga Deum ore sacrilego blasphemantem, illic tenere patientiam non de-, bemus, sed resistere sacrilego et os blasphcmum veritatis responsione damnare.

21. Ambrosius dixit : Ad faciem publicam patientiam fingunt, et in animo iracundiae vires abscondunt, ad nocendum parati, cum nocendi tempus invenerint.

22. Tribus modis virtus patientiae exerceri solet. Aliquando namque sunt quae a Deo, aliquando quae ab antiquo adversario, aliquando quae a proximo sustinemus. Λ proximo namque persecutiones, damna et' contumelias, ab antiquo adversario tentamenta, a Deo autem flagella toleramus.

s3. Gregorius dixit : Ad pacis donum pervenire nequaquam potest, qui pacem Domini discordiae furore rumpit.

2/1. Patientia vera est aliena mala unanimiter perpeti, contra cumque qui mala irrogat nullo dolore morderi.

20. Sine ferro martyres esse possumus, si patientiam veraciter in animo servamus.

19 *Ibid,..* d 8, 2. 3; *{bid..* n, 436, o; *P. L.,* 22, 96).

20 Cod· Lyon f>t>n, f. 62*, sub titulo *Ad Vigilantium.*

21 Ixrr.iAN. Pomeb., *Dc* vite *cuti*-temptafiva. π, Λ, 2; *P. L.t* 5«;i, 'ift8 B.

22 S. Gkugok. Mac*., Horni Bvhuq., 35, p; *P. L.,* 7G, i2û.'jCJ);

24 *Hom. iiwng..* 35, Λ; *P. L.*\ 7Û, 12G1 D.

25 Wd., 35, 7; ibid., «aG3 D. I

20 orga : contra *Ape* || IX·um : latrantem fldd. Λpe [| i° sacrilego debemus *add. Ape* | blasphoniantern ... sacrilego ; *om.* Λ

21 vires : virus *SApel·L.* virlus *li*

23 Domini : in Deum F

24 unanimiter : aequanimiter *Apchpc* | dolore inordcri : mod< remorderi /<

ig. Il est plus pénible de souffrir l'importun que de regretter l'absence de l'ami.

ao. Si nous devons faire preuve de patience dans les injustices qui nous blessent, par contre, quand nous voyons quelqu'un blasphémer Dieu d'une bouche sacrilège, nous ne devons pas alors garder la patience, mais nous opposer au sacrilège et condamner par une réponse de vérité la bouche qui blasphème.

ai. Ambroise λ dit : Sur leur visage, ils feignent une patience affichée et cachent dans leur cœur les violences de la fureur, prêts à nuire quand de nuire ils trouveront occasion.

22. De trois manières s'exerce d'ordinaire la vertu de patience. Tantôt, en effet, c'est du fait de Dieu, tantôt de l'antique ennemi, tantôt du prochain, que nous avons à souffrir. Du fait du prochain nous endurons persécutions, dommages, injures; de l'antique ennemi : tentations; de Dieu : les fléaux.

2.3. Grégoire λ dit : Au don de la paix, il ne saurait parvenir, celui qui détruit par la fureur de la discorde la paix du Seigneur.

2.'i. La véritable patience, c'est de supporter, l'âme égale, ce qui est mal chez autrui, et, contre celui qui inflige de mauvais traitements, n'être rongé d'aucun ressentiment.

25. Sans le fer nous pouvons être martyrs, si nous conservons sincèrement la patience en notre Ame.

19 Gravius : Aliud quern : quant : aliud quem illitis : quam -gas

22 Aliquando : Alia (toties </Uo-*tw)*

24 cumque : cum quoquo

25 servamus : custodimus

26. Tantum ergo quisque minus ostenditur doctus» quantum minus convincitur patiens.

27. Igitur, cum patientia relinquitur, etiam bona reliqua quae iam gesta sunt destruuntur.

28. Patientia enim vera est quae et ipsum amat quem portat; nam tolerare el. odisse, non est virtus mansuetudinis, sed velamentum furoris.

29. Cum resistere possumus, iram superbientium humiliter declinemus. Gloriosius est iniuriam tacendo fugere, quam respondendo superare.

30. Supernus arbiter, etsi pondus considerat in retributione, tamen vires pensat in pondere.

31. Quantum lata mens fuerit per amorem, tantum erit ct patiens per longanimitatem. Tantum quisque portat proximum, quantum amat; si enim amas, portas; si desistis amare, desistis et tolerare. Quem enim minus diligimus, minus etiam ct toleramus. Irruente fastidio, citius facta proximi adducuntur in gravitudinem ponderis, quae nobis non levigat penna caritatis.

32. Basilius dixit : Pacificus homo consortium angelorum merebitur; invidus autem particeps daemoniorum efficitur.

33. Qui patienter tolerat mala, in futuro coronam merebitur.

26 *Ibid.,* 35, 5; *ibid.,* 1262 B; Ct *Pastor..* 3. 9; P. Λ., 77, 1).
27 *Pastor.,* 3, 9; *P. L.,* 77, (J<> A.
28 *Ilam. Hz.,* π, 5, >ή; P. L., 76, <Ki3 D.
29 j/om. Eixmp.. iS, 4; *p. L.t* 76. i i5a D-j 158 A.
30 *Ibid.,* 22, 1; *P. L.t* 76; i i7S C D.
31 *Horn. Ez.t* ii, 3, 11; *P. L.,* 76, nfi3 B G. Cf. Piuwim, *Serit.,* 182 (x8i); *P. L.t* 5ı, 453A.
32 sldmom/co ad *filium spinlualcm,* 5; Leumaxn, 3ne ıo·η; P. *L.,* io3, 688 D.
33 *Ibid.,* 19; rlifct, (10, 12; P. 698 A,

27 : conicsla (= congesta) *Ape.*
28 Nam : Non 8

26. On paraît d'autant moins doué de sagesse, qu'on est moins convaincu de patience.

27. Perd-on patience, on détruit du même coup tout le bien déjà fait.

28. La patience véritable est celle qui aime celui-là même qu'elle souffre; car supporter el haïr n'est pas vertueuse douceur, mais hypocrite fureur.

29. Quand il nous est possible de résister, détournons-nous humblement de la colère des orgueilleux. Il y a plus de gloire à fuir l'injustice dans le silence qu'à en triompher par la parole.

30. Le juge suprême, même s'il a égard à la lâche lors du salaire, mesure toutefois les forces à la lâche.

31. Autant l'esprit se sera dilaté par la charité, autant il sera patient par longanimité. — On souffre le prochain autant qu'on l'aime; si tu l'aimes, tu le souffres; si lu cesses d'aimer, lu cesses de supporter. Celui qu'on aime moins, on le supporte moins. Quand l'ennui nous envahit, rapidement, les faits ct gestes d'autrui nous deviennent un accablant fardeau, dont ne nous allège plus l'aile de la charité.

32. Basile a dit : L'homme de paix méritera la société des anges; l'envieux devient l'associé des démons.

33. Qui patiemment tolère scs maux méritera la couronne future.

31 longanimitatem : Nain toioranw :quin gravitudinem : gravedinem

32 aulcm : ont.
33 lolcral : perlutaril coio> nam merebitur : coronabitur

3Z|. Pax enim effugat, discordias, invidia autem copulat eas. Sicut pax secrete illuminat mentes, ita et invidia occulta cordis obcaecat.

35. Homo pacificus securus possidet mentem; invidus autem in tribulatione esi. semper.

36. Fili, si cupis patientiam habere, moneo teipsum primum ut ad mandata divina excites mentem tuam.

37. Ex abundantia laetitiae pacificus homo dinosci-3 lur, et ex vultu marcido, furore plenus, invidus demonstratur.

38. Vir benignus, etiam si patiatur injuriam, pro nihilo ducit; iniquus autem, etiam parum audiens a proximo, contumelias arbitratur.

3g. Qui enim amplectitur pacem, in mentis suae hospitio mansionem praeparat Christo; quia Christus pax est, et in pace requiescere consuevit.

/io. Si quis tibi intulerit mala, ne vel irascaris; sedij dole potius pro eo, quia Deus illi irascitur.

/11. Isiborus dixit : Non potest autem esse in pace-i qui spem suam ponit in homine.

/p.. Qui vitae futurae praemia diligenter excogitat, mala omnia vitae praesentis aequanimiter tolerat.

34 *Ibid..* 5; *ibid.,* 3o, cS-ift; 3j>, P. L·., 688 D.
35 Ibid.» 5; ibid., 39, a-fij P- !»·> f.88 C.
36 Ibid.» Ms. Pari*, B. N., lai. i33t f. '|5T; cd. Hewc *bénédictine,* LIX. p. «45, !. 2-3. Lbiimaks Ao, 8-9.
37 *Ibid.,* 5; *ibid.,* 3f>, 9· 10; P. Λ.. io3, GSS D.
38 *Ibid..* A; ibid., 37. 10-12; P. L., 688 Λ.
39 *Ibid.,* 5; *ibid.,* 38, 19-21»· 688 C.
40 *Ibid.,* 19; *ibid.,* Go, 10·ti; P. *L..* 697 D-GpS Λ.
42 *Sent..* in, 58, 5; P. *L.,* 83,1 ?3o C.

34 serioln ... monies : -la ... -lis S/lpcFRL
35 socurus : -rain *SApcPHb*
38 parnm : parvum verbum S.1FL, si parvum Π
42 praemia : proximia .S |' tolérai : portal *SFRL*

3/|. La paix met en fuite les querelles; l'envie les entremêle. De même que la paix illumine en secret les âmes, ainsi l'envie enténèbre les cacheil.es du cœur.

35. L'homme de paix possède son âme en sûreté; l'envieux est toujours dans l'anxiété.

36. Mon fils, si Lu désires posséder la patience, je t'engage d'abord loi-même à inciter Ion âme aux divins commandements.

3ÿ. La plénitude de sa joie révèle l'homme de paix; et le visage flétri dénote l'envieux gonflé de passion.

38. L'homme bienveillant, même s'il est victime d'une injustice, la lient, pour rien; tandis que, pour le méchant, le moindre mot d'autrui devient injure.

3p. Qui embrasse la paix prépare une demeure au Christ dans le gîte de son esprit; car le Christ est la paix, et il a coutume de reposer dans la paix.

/io. Si quelqu'un te fait du mal, ne Le mets surtout pas en colère; mais plains-le plutôt, car contre lui Dieu est en colère.

41. Isidore a nrr : Tl ne peut être en paix celui qui met son espérance en l'homme.

/|2. Qui pense avec diligence aux récompenses de la vie future porte, l'âme égale, tous les maux de la vie présente.

34 discordias : et perturbai omnem discordiam copulat eas : iracundiam cumulat secreto : •la montes : -tis
35 securus : -rarn tribulatione : turbat.
36 tripsum : to
37 plenus : -no
38 patiatur : patitur parurn audiens a proximo : actum proximi andiens
39 praeparat : parat consue· vit : cupit
40 vel irascaris : volis irasci aut retribuero illi etiam si possis Deus. : Dominus
42 tolerat : portat

35 Cf. *L.* S„ a, a.
36 l/oxpSricnco dos difficultés de l'obéissance aux commandements do Dion rend plus indulgent aux faiblesses du prochain, plus patient λ son égard.
39 Cf. L. a. i.
41 Car l'hommo déçoit toujours, étant fini. — Cf. *P$.* n5, n et *Rom.* 3, 4.

43. Gravius torquetur impius, mundi exagitando commoda, quam iustus tolerando adversa. Qui enim bona mundi diligit, velit non velit, timoris et doloris poenae succumbit.

44. Patienter ab uno ferendum, quod multis accidit tolerabile. Poena huius vitae brevis est et qui affligit, et. qui affligitur, mortalis est.

45. Malorum pravitas non te occidit, sed erudit.

46. Habeto patientiam in adversis.

47. Et promptior esto ad suscipiendam, quam feren-. .dam molestiam.

48. Contumelias detrahentium patientia superat. Sagittas contumeliae patientiae clipeis frange. Contra linguae gladium patientiae praebe scutum.

4q. Magna est virtus, si non laedas a quo laesus es.; Magna est fortitudo, etiam laesus remittas. Magna est gloria si, cui potuisti nocere, parcas.

5o-5i. Cyprianus dixit : Pacificos enim concordes

43 *Ibid.,* 5<j, 2; *ibid., 7Î1* A.
44 Syn., 1, 25; *ibid.,* 833 C-
45 *ibid.,* 1, 28; ibid., 834 Λ.
46 *Ibid.,* 2, 27; ibid., 85i C.
47 *Ibid.,* a, 3o; ibid.. 832 B.
48 Ibid., 2, 3i; ibid., 85a B C.
49 Ibid., 3, 33; ibid., 352 D· 853 Λ.
50 JDom. *Oral.,* a3; Habtrl, 28$, 22; P. L., '1, 535 B.
51 Ibid.; II Mκτια., ι8ή, 2.4; P. £*> '1. 535 C.

43 exagitando : excog. *F*
45 set! : si *Pae*
48 patientia : sapicn. *G*
49 citam : j?i *add. SfL* i?i *intert.*
50 praccepil : fecit 8
51 coepimus : praecipimur *SPL*

43. C'est un plus pénible tourment pour l'impie de rechercher avec inquiétude les avantages du monde, que pour le juste d'en supporter les désagréments. Car qui affectionne les biens de ce monde, bon gré mal gré, tombe sous le châtiment de la crainte et de la douleur.

44- L'individu doit porter avec patience cc que la foule trouve supportable. La peine de cette vie est brève; et celui qui cause l'affliction et celui qui la subit sont mortels.

45. La perversité des méchants ne te tue pas, mais elle t'instruit.

46. Sois patient dans l'adversité.

47. Et sois davantage porté à accepter la peine qu'à l'infliger.

48. La patience domine les injures des détracteurs. Brise les flèches de l'injure sur le bouclier de la patience. Face au glaive de la langue, présente l'écu de la patience.

49. C'est grande vertu de ne pas léser celui qui t'a lésé; c'est grande force d'âme, étant lésé, que d'aller jusqu'à pardonner; c'est grande gloire d'épargner celui à qui tu pouvais nuire.

50. Cyprien a bit : A ceux qui aiment la paix, Dieu a commandé d'habiter sa maison dans la concorde.

51. Nous qui avons commencé à être fils de Dieu,

43 exagitando : exaggerando non velit : nolit
47 ferendam : ad inferendam
49 fortitudo : si *add.*
50 concordes : adquo unanimes add.
51 cnrtc coepimus : sumus

43 « l.c châtiment da ln crainte cl de la douleur »; car ou il craint do perdre cas Lions éphémères ou, ayant perdu cc en quoi il mettait indûment son bonheur, il s'estime malheureux.
44 Quand lu souffres, penses A la foule de ceux qui sont plus que loi malheureux.
45 La présence des mauvais est moins un risque do chute, qu'uno possibilité do formation. — C'est assurément là un idéal, une vue optimiste. Cf. Λ. S.. 4?» is; 63, i.'G au contraire : 63, iG cl 17.
48 Ps. 56, 5 cl *Jér.* 46, 3.
50 Ci. Ps. 83, 5.

Deus in domo sua habitare praecepit. Ut, qui filii Dei esse coepimus, in Dei pace maneamus; et quibus unus spiritus est, unus sit animus et sensus.

Γ>2. Sacrificium Deo màgis est pax nostra et fraterna concordia.

53. Qui pacem Christi et concordiam rumpit adversus Christum facit.

5/i. Pacem quaerere debet filius pacis.

55. Neque enim potest accipi dolorum et passionum corona, nisi praecesserit in dolore et passione patientia.

56. Neque enim potest veraciter bona docendo impendere, si vivendo nesciat aequanimiter aliena mala tolerare.

07. Patientia, fratres dulcissimi, non lanium bona custodit, sed repellit adversa.

58. Quisque lenis el mitis est, Dei patris imitator est.

59. In vins pathum dixit : Patiens homo + tribulus f fons et omnibus exhibens delectabilem potum.

60. losEPnus dixit : Vir enim patiens, qui praesentia non timet et futura cogitat, nescit trepidare ubi non est limor.

52 *Ibid.}* Hahtfx, 185» 3; P. L., 536 A.
53 *De unitate, 6;* Hahtrl, 215. 2-3; P. L., 4. 5o3 A.
54 Jbid., Hartrl, 23i. 17; P. L., A. St? C-5i8 Λ.
55 *De bono patient.,* 10; Har-T1U.. ήoή, 21-23; P. *L.,* Λ. 629 B.
56 S. Gregor. Magn., *Paslor.,* 3. 0,' P· 77» D. el *Horn.* cvGnj., 35, 5; P. L.f 76, 1262 B.
57 *De bono patient.,* i4; Hartrl. 407, 16-17; P. L., 4, 63r B.
58 *Ibid.,* 5; Hartel, ήoo, n-iaj P. L., 'h 625 A.
59 S. Xilus. *De octo tpiritibut malitiae,* 9; P. G., 79, n54 D.
60 (Ps. i3, 5) Hicoittinpvs, *toriae,* m, 17, 1; Ussani, i, 216, 9-10.

55 pMsiono : -num GS4 *Par* (-ni pe) *RLae* '| patientia : pacis GS/l<icPac, pac *FpcHbac,* pax *Lpc*
57 dulcissimi : dilcctiss. *SAh'Hl.*
59 tribulus : rivulus F. bibulus *H,* hib (***) *Lac,* tribuens *Lpc fl* fons : fontis F

demeurons dans la paix de Dieu; cl nous qui n'avons qu'un seul esprit, n'ayons qu'un seul cœur et un seul sentiment.

5a, Ce qui esl un sacrifice à Dieu, c'est plutôt noire paix cl la concorde fraternelle.

53. Qui rompt la concorde et la paix du Christ agit contre le Christ.

5/i. Chercher la paix, c'est le devoir d'un fils de paix.

55. Impossible de recevoir la couronne des douleurs et îles souffrances sans qu'ait précédé la patience dans la douleur et la souffrance.

56. Impossible de répandre avec sincérité le bien par son enseignement, si, dans sa vie, on ne sait, supporter patiemment le mal chez autrui.

5σ. La patience, frères bicn-aimés, non seulement garde ce qui est bon, mais elle repousse ce qui est contraire.

58. Qui est aimable et doux imite Dieu le Père.

5g. Dans les « Vies nus Pères » ον λ ηιτ : L'homme patient est une source jaillissante et offre à tous un breuvage délicieux.

6o. Josèphe λ ηιτ : L'homme patient, qui ne craint pas le présent et. envisage l'avenir, ne sait pas trembler là où il n'y a pas à craindre.

52 magis : mains
54 debcl : cl sequi *add.*
55 praecesserit : praecedat
56 nesciat : noscit
57 dulcissimi : dilectiss.
58 lenis : patiens *add.*

54 Cf. *Ps.* 33, i5 ct *Lc* to, 6.

59 *Tribulus :* ce termo n'a point do sons ici; les variantes laissent deviner que les scribes ont été embarrassés. Le grec porte ἡσυχάζουσα πηγή tranquillus fons. Trifeuhis semble assez éloigné de cet adjectif. Il pourrait s'agir d'un dérivé de *tripudia : tripu(du)lu9* bondissant, jaillissant. C'est du moins celte hypothèse qui a dicté la traduction proposée.

HI. DE DILECTIONE DEI ET PROXIMI

1. Dominus dicit in evangelic : Qui diligit me, mandatum meum servabit.

2. Si diligitis me, mandata mea servate.

3. Si dilexeritis me et verba mea in vobis manserint, quodeumque petieritis fiet vobis.

/i. In hoc cognoscent omnes quod mei estis discipuli, si invicem dilexeritis.

5. Pethus apostolus dixit : Tn fraternitatis amore simplici, ex corde invicem diligite.

6. Paulus apostolus dixit : Dilectio proximi malum non operatur; plenitudo ergo legis est dilectio.

7. Ambulate in dilectione, sicut Christus dilexit nos, ct tradidit semetipsum pro nobis.

8. Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.

9. Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in

1 **Ioh. i4, 3Î.**
2 Joli. 1A, 15.
3 Toh. 15, 7.
4 Iob. i3, 35.
5 t **Polr. 1,**
6 Kom. i3, io.
7 Eph. 5» 3.
8 Hom. 8, 38.
9 r Cor. a. 0·

Mss : *GSAFRL.* Toxtus G.
Titulum : Dei cl : om *F*
i omnes : homines *SFL*
5 in fraternitatis : Fraternitas Λ || diligite : diligit *R*

CHAPITRE 3

DE L'AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Qui m'aime gardera mon commandement.

2. Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

3. Si vous m'aimez ct si mes paroles demeurent en vous, tout ce que vous demanderez vous adviendra.

4. A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns les autres.

5. Pierre l'apôtre a dit : Dans un simple amour fraternel, aimez-vous de cœur les uns les autres.

6. Paul l'apôtre a dit : L'amour du prochain ne se livre pas au mal; la plénitude de la loi est donc l'amour.

7. Marchez, dans l'amour, comme le Christ nous a aimés, et s'est livré pour nous.

8. Pour ceux qui aiment Dieu, tout contribue au bien.

9. Ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu,

1 Qui : Si quîs mandatum : sermonem
3 dilexeritis : manseritis me : in me petieritis : volueritis pelotis el
4 quod : quia invicem diloxerilis : dilectionem habueritis ad invicem
5 diligite : attentius o<W.
7 sicut : et *add.* semetipsum : se ipsum
9 diligentibus se : his qui diligunt illum

cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

io. Johannes apostolus DixjT : Qui diligit fratrem suum in lumine manet ct scandalum in eo non est. Qui autem odit, fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat, et. nescit quo eat, quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos cius.

it . Nos ergo diligamus Deum, quoniam ipse prior dilexit nos. Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est, et in eo veritas non est.

ia. Hoc mandatum habemus a Deo, ut qui diligit Deum diligat ct proximum suum. Qui autem non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt, quomodo potest diligere?

i3. Salomon Dtxn : Omni tempore diligit qui amicus est, et frater in angustiis comprobatur.

1/4. IIiksus filius Sirach dixit : Qui diligit Deum exorabit pro peccatis ct continebit se ab illis, in oratione dierum exaudietur.

15. Dilige eum qui fecit te, ct ministros non derelinquas.

16. Dilige Deum ct invoca eum in salute tua. Omne animal diligit simile sibi, sic et omnis homo proximum sibi. Omnis caro ad similem sibi coniungitur, ct omnis homo simili sibi sociabitur.

17. Dilige proximum tuum et coniunge fidem cum illo.

10 I loll. 3, JO-II.
11 i loh. Λ, 19-20; t loli. 2, /1.
12 1 loh. Λ, ai ct 20.
13 Prov. 17, 17.
14 Eccli. 3, '1.
15 Eccli. 7, 3a.
16 Eccli. ı8·2o.
17 Eccli, 37, j$.

12 prox imum : fratrem ft

ce qui n'cst point, monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment...

10. Jean l'apôtre a dit : Qui aime son frère demeure dans la lumière, el il n'y a pas en lui de scandale. Mais qui hait son frère csl dans les ténèbres el marche dans les ténèbres, et. il ne sait où il va, car les ténèbres ont aveuglé scs yeux.

h. Pour nous donc, aimons Dieu, car il nous a aimés le premier. Si quelqu'un dil. : « J'aime Dieu » et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ct la vérité ne demeure pas en lui.

12. Voici le commandement que nous tenons de Dieu : que celui qui aime Dieu aime aussi son prochain. Mais qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

13. Salomon a dit : C'est en tout temps qu'aime l'ami; ct le frère s'éprouve aux jours difficiles.

i/ı. Jésus i ii.s de SiRAcn a dit : Qui aime Dieu implorera pour scs péchés et s'en abstiendra, ct dans la prière de chaque jour il sera exauce.

15. Aime celui qui l'a fait ct n'abandonne pas scs serviteurs.

16. Aime Dieu cl l'invoque pour ton salut, 'fout être vivant aime son pareil, de même l'homme son prochain. Toute chair s'unit à son pareil, et tout homme sc joindra à son semblable.

17. Aime Ion prochain el fais un pacte de fidélité avec lui.

11 ıφ Dcum : om. ipse : Deus co : hoc.
12 a Dco : abeo proximum : fratrem aulein : cnim
14 illis : ot *add.*
15 Diligo : In omni virtute tua praem. ministros : cius *add.* non : ne
16 Dilige Omni vita tua pmem.· cum : ilium coniqngihir : -gclur Λφ sibi : sui
17 timm : om. contango : -gero fiilcm : -de

11 Fusion île deux versets.

18. Sicut qui dimittit avcm de manu, sic qui relinquit proximum suum.

ig. Oculi Dei in diligentes sc.

20. Augustinus dixit : Vila nostra dilectio; si vita dilectio, mors odium est.

21. Hominem enim vincis humana felicitate, diabolum autem vincis inimici dilectione.

22. Enutriatur in te dilectio, quae sola ducit ad vitam.

2.3. Non autem carnalis, sed spiritalis inter vos esse ; debet dilectio.

2/|. Nihil speciosius Deo virtute dilectionis; nihil desiderabilius est diabolo exstinctione caritatis.

a5. Hieronymus dixit : Sanctus amor impatientiam non habet; falsus rumor cito opprimitur.

26. Omnem hominem fratrem tuum iudica esse;· memento quod unus artifex condidit nos.

27. Amor ordinem nescii.

28. Facilius enim neglegentia emendari potest quam jl amor nasci.

29. Ambrosius dixit : Proximos autem tunc diligi- I mus sicut nos, si non profiter accepta beneficia vel

18 EccJL 27,
19 EccK. 35, i5.
20 *Enarr. in Es.* 5'i, 7; P. Λ., 36. 633 Λ; Dkxkkhr-Ehaii'0.vi·, 661, 7. 18-19.
21 /bid., 5/i» 6; P. *L.t* 36. 63a C; DwKRns-Fiuijpoxr. G60. 6, a8-3o.
23 *Epist.* 11. iA; Gouhuchrk, iv, 36$. 16-17; P. JC.» 33, 96S1 et *Hegula ad serro* Dcit* 10; P. *L..* 3i. i38&.
24 S. Guidon. Magw.. Pastor.. 3. 3; P. Λ.. 77. gj D.
25 *Epist.* 54, i3, 3; Hilbkhg. i,. /180. 4; P. *L.t* 33. 556.
26 BamliuSi /Idnionitio <id *filium spirit.,* Λ; Lehmann, 3/,)6· 17: P. L.. i<>3, 688 A.
27 *Episl.* 7, G. 3; Пıı-кНΛα, i{I 3j, 4-5; PL., ii, 361.
29 Julian. Poμγ.β., De Fila Cort^ (crnfdah'va. III, >5, 3; P. *L., 5jS* 497 A.

19 in diligentes : indigentes *A*
22 dîteclio : leclio *Sac*

18. Tel celui qui laisse échapper l'oiseau de sa main, Lel celui qui délaisse son prochain.

19. Les yeux de Dieu sur ceux qui l'aiment.

20. Augustin λ dit : Notre vie, c'est l'amour. Si vivre est aimer, haïr est mourir.

21. Tu vaincs l'homme par ton bonheur humain, tu vaincs le diable par l'amour de ton ennemi.

22. Que profite en toi l'amour qui seul conduit à la vie.

2.3. Non pas charnel, mais spirituel doit être l'amour enIre vous.

2/1. Rien de plus beau au regard de Dieu que le vertueux amour; rien de plus désirable pour le diable que l'extinction de la charité.

25. Jérôme λ dit : Un saint amour ignore l'impatience; une fausse rumeur est très vite étouffée.

26. Tiens tout homme pour ton frère; souviens-toi qu'un seul artisan nous a créés.

27. L'amour ne connaît pas de règle.

28. 11 est plus facile de corriger une négligence que de faire naître l'amour.

29. Ambroise λ dit : Nous aimons notre prochain comme nous-mêmes, si nous l'aimons, non pas pour

18 manu : sua *add.* qui : om. relinquit : dereliquisti suum : tuum
24 speciosius : pretiosius
26 unus : ac verus add.
29 non : propior aliquas utitita-te$ nostra? non *add.* sperata : nun propter affinitates vel consanguinitates *add.* tantummodo : lanium; participes diligamus *add.*

21 Le contexte aide à comprendre Je premier membre de celle sentence. Augustin explique : « Ton ennemi visible veut taire disparaître co qui te donne de l'avantage sur lui; par exempte, si tes richesses surpassent les siennes, il veut te rendre pauvre; si tu le domines par te haute position, il cherche à t'abaisser (...). Ton ennemi caché prétend aussi te dépouiller des avantages que tu as sur lui : tu l'emportes sur ton semblable par le bonheur qui est ici-bas ton partage; pour le démon, tu lui deviens supérieur par la charité à l'égard <lo tes ennemis * (QKuvres compMhv *de saint Augustin traduites...*, sous la direction de M. Itaulx, t. VIII, Bar-le-Duc, pp. 587-688).

sperata, sed propter hoc tantummodo quod sunt naturae nostrae participes.

30. Acquirit filium cui fratrum acquiritur amor.

31. Gregorius dixit : Probatio ergo dilectionis exhibitio est operis.

32. Qui diligit Deum et eius mandata custodit, in illius corde Dominus venit et mansionem facit.

33. Neque enim posset quisquam Deum diligere, si cum quem diligit non haberet.

34. In proximi enim dilectione discitur qualiter per-' venire debeat ad amorem Dei.

35. Hi nimirum et proximum diligunt et tamen illa sublimia dilectionis praemia non assequuntur, quia amorem suum non spiritaliter, sed carnalitcr impendunt.

36. Sicut ignis amoris mentem erigit, ita ignis malitiae mentem involvit.

37. Amando enim Deum, nostra in nobis mala prosequimur; diligendo autem proximum et in quo prodesse possumus, festinamus.

38. Sicut mors corpus interimit, sic ab amore rerum corporalium aeternae vitae caritas occidit.

31 Evan*/., 3o, 1; P. L., ?G,]22<>C·
32 *Ibid.,* 3o, 3; ibid., 1221 A.
33 *Ibid.,* 3o. 1; *ibid.,* 1220 C.
34 Ibid., 26, 3; ibid., 1199 A.
35 *Ibid., 'jy, t; ibid.,* tao5BC.
36 *Horn.* Ez., 1, 3, 13; ibid., 800 D.
37 *Ibid,y* j, 7, aa; ibid., 85? B: cf. *infra,* 63.
38 *Horn. Evatig.,* 11, ; ibid., 1 n5 D.

35 praemia : proxiinia *S*
36 amoris : -rem C/lac || mentem : lumontoin G&lac, limnnfe: *Eac^Lac* Î)

les bienfaits reçus ou espérés, mais pour le seul motif qu'il partage notre nature.

30. U acquiert un fils celui qui s'acquiert l'amour de ses frères.

31. Grégoire a dit : La preuve qu'on aime est de montrer qu'on agit.

. Qui aime Dieu et garde scs commandements, le Seigneur vient en son cœur faire sa demeure.

33. Personne ne pourrait aimer Dieu, s'il ne le possédait comme objet d'amour.

34. En aimant son prochain, on apprend de quelle manière on doit parvenir à l'amour de Dieu.

35. Assurément, ceux-là aiment leur prochain et pourtant n'obtiennent pas les sublimes récompenses de l'amour qui dispensent non pas spirituellement, mais charnellement leur amour.

. Dc même que le feu dc l'amour relève l'esprit, de même le feu dc la malice le roule dans sa chute.

3y. L'amour pour Dieu nous fait poursuivre en nous-mêmes nos propres défauts; l'affection pour le prochain nous presse de lui rendre service dans la mesure du possible.

38. Comme la mort lue le corps, ainsi, par l'amour des créatures corporelles, périt l'amour de la vie éternelle.

32 diligit Deum : Deum vere diligit
34 dilectione : amore perve-nire : -ri
36 *i»* mentem : *om.*
37 prosequimur : pors.

36 *Amoris mentem* : dans *CC* le toxte porte *amo/\'is) intu(s) mentem, conjecturo faite* pour justifier le texte de G&lae; l'original rend plus vraisemblable le texte des autres ms$.
37 Sont omises deux incises qui n'ont do sens que par rapport au contexte.

3g. Vis amoris hoc agere solet in animo, ut quem,; ipse semper cogitat nullum alium credat ignorare.

ήo. Sancta enim desideria dilectione crescunt; si I autem dilectione deficiunt, desideria non fuerunt.

/μ. Quidquid providetur in sola caritate pensatur.

4a. Nec Deus enim vere sine proximo, nec proximus... vere diligitur sine Deo.

43-44. Si quis quemlibet amat, sed propter Deum non amat, caritatem non habet, sed habere se putat. Caritas autem vera est, cum el in Deo diligitur amicus, et propter Deum diligitur inimicus. Ille enim propter. Deum diligit eos quos diligit, qui iam ct eos diligere a quibus non diligitur scit.

45. Basilius dixit : Unaquaeque anima quantum lata fuerit in amore proximi, tantum lata erit in cogni^ lione Dei.

46. Qui diligit fratrem, in tranquillitate est cor eius;) frater vero odiens, tempestate circumdatus est.

47. Ex tota igitur mente tua dilige Deum, ut in' omnibus actibus luis placeas illi. Deus enim non se vult verbis lanium diligi, sed corde puro et operibus iustis.

48. .Magis ergo omnibus diligamus Deum, qui el nos et parentes nostros propriis manibus linxit; el

39 */bid.t ob,* 5; *ibid.,* 1 199 C.
40 *Ibid.,* 35. 9; ibid., iipoC.
41 *Ibid.,* 1; rbid., i9o5 Λ.
42 *Ibid..* So, tu; ibid., u?7 Λ.
43-44 *Ibid.,* 3?, 11; ibid., 1989 A.
46 .4dmonitio <id */ilium spiritualem,* 4; Lkiimaxn, 3?, p-10; io3. 088 A.
47 *Ibid.,* 3; ibid., 34, ju-n 13-15; P. *L.,* 586 I).
48 /bid., 3; ibid., 35, .VC; P.^· 687 A.

40 i° X 3° dilectione : dibit. S (2° binhrin) FL
41 providetur : ol> hominibus provide agitur a I>co
43 44 i° cos : inimicos *W*
45 «› fota : alta S/1FRL
48 nobis : *eras. AL*

3g. La violence de l'amour fait d'ordinaire que l'esprit se persuade que nul nuire n'ignore celui auquel il pense toujours.

4o. L'amour fait croître les saints désirs; et si l'amour leur fait défaut, ce n'était pas des désirs.

4r. Tout projet se pèse au seul poids de la charité.

42. Ni Dieu n'csl sincèrement aimé sans le prochain, ni le prochain sincèrement aimé sans Dieu.

43-44- Qui aime une personne, mais non pour Dieu, n'a pas la charité; il s'imagine l'avoir. La charité véritable, c'est d'aimer son arni en Dieu et son ennemi à cause de Dieu. Celui-là aime à cause de Dieu ceux qu'il aime, qui sait déjà aimer ceux mêmes dont il n'est pas aimé.

45. Basile a dit : Toute âme sera d'autant plus ouverte à la connaissance de Dieu qu'elle aura été plus ouverte à l'amour du prochain.

46. Qui aime son frère a le cœur paisible; le frère haineux s'environne de tempête.

47. De tout ton esprit aime Dieu, pour lui plaire en tous tes actes. Car Dieu ne veut pas qu'on l'aime seulement en paroles, mais d'un cœur pur et par des œuvres justes.

48. Pins que tous les êtres, aimons Dieu, qui, de scs propres mains, nous a façonnés, nous et nos

40 dilectione : dilat. cl j 0)
4t provide!ur : praecipitur pensatur : solidatur
46 frater : fratrem tempes» tote : magna ‹kM.
47 mente hia : virtute lonium : modo *add,*
48 parentes : proximos nobis : om.

39 Dans 1<' contexte, il s'agit de Madeleine cherchant le Seigneur le matin do la Résurrection cl s'informant près de celui qu'elle croit être le jardinier. Cf. *Ja* 20, n-:8.

40 GnàxiriiK dit : « Les saints désirs croissent lorsque l'effet en est différé. Que s'ils s'affaiblissent par la longueur do l'a liente, c'est la marque que ce n'étoil pas do vrais désirs » *quarante homélie* ou sermons de saint Grégoire le Grand Pape sur les Grangilcs de l'année traduites en* /ronçois (par le sieur do &<nvil]t Paris, 1665, p. 3i3)

cuncta nobis bona quae erga nos geruntur quotidie cius beneficiis ascribamus.

/19. Christus diligendus est super parentes, quia non nobis tribuunt parentes ea quae Christus.

50. Proximum tuum habe lanquam unum ex membris tuis.

51. Cum nobis Deus magna beneficia praestet, nihil exigit a nobis, nisi ut diligamus cum et templa nostra' ei servemus, ut ille semper in nobis habitet et nos in illo permaneamus.

5?.. Isidorus dixit : Ex corde toto Christum non diligit qui hominem odit.

53. Dilectio Dei morti comparatur, dicente Salomone : Valida est ut mors dilectio. Sicut mors violenter separat animam a corpore, ita dilectio Dei violenter segregat hominem a mundano et carnali amore.

5/|. Diligendo proximo purgat oculum ad videndum Deum.

55. Qui praecepta contemnit, Deum non diligwfl neque enim regem diligimus, si odio leges eius habe-· mus.

56. Nec poterii. Deum diligere qui noscitur in proximi dilectione errare.

57. Bonorum discretionis est non odirc personas,- sed culpas; et recta pro falsis non spernere, sed probare.

49 *Ibid.,3; ibid.,* 35, π-ιο; P. £., 687 A B.
50 *Ibid., ft; ibid.,* 37. ι5*ι6; P. *L..* 688 B.
51 *Ibid..* 3; *ibid.,* 36, «7-1« cl 37. 1; P. L., 687 D.
52 Srnt, n. 3. 7; P. *L..* S3. Go3 B.
53 *(fiant.* 8, 6). *Ibid.,* 3, 4;· *ibid.,* G<>3 A; S. Ερπβμ βι *Dicta;* Awaiani, hi, 586 D.
55 Sent., it, 3, 5; P. *D-,* S3,. Go3 A; S. Ερπβλκμ δνηυε, *Dicta;* Asskmam, in, 586 D E.,
56 *Ibid.,* 3, 7; *ibid.. 6o3* B.
57 *Ibid.,* 3. 8; *ibid..* Go3 B.

51 servemus : inpoltuta add. F
54 purgat : -gas *SApcFUL*
55 Qui : Dei *add. SAFJlfi*

parents; et tout le bien qui nous est fait chaque jour, ajoutons-le à la liste de scs bienfaits pour nous.

4g. Il faut aimer le Christ plus que nos parents, car ils ne nous donnent pas ce que nous donne le Christ.

5o. Tiens ton prochain pour l'un de tes membres.

5r. Quand Dieu nous procure de grands bienfaits, il n'exige rien de nous, si ce n'est de l'aimer et de lui garder nos temples pour qu'il habite à jamais en nous et que nous demeurions en lui.

5a. JsinoRE a dit : 11 n'aime pas le Christ de tout son cœur celui qui hait un homme.

53. L'amour de Dieu est comparé à la mort, Salomon disant : « L'amour est fort comme la mort. » Comme la mort sépare violemment l'âme du corps, ainsi l'amour de Dieu écarte violemment l'homme de l'amour profane et charnel.

54. Aimer son prochain, c'csl purifier son œil pour voir Dieu.

55. Qui méprise les commandements n'aime pas Dieu; car nous n'aimons pas le roi, si nous avons de la haine pour sa loi.

56. 11 ne pourra pas aimer Dieu celui qui a conscience d'errer dans l'amour du prochain.

57. 11 est de la discrétion des gens de bien de ne point haïr les personnes, mais les fautes, et de ne pas mépriser comme hypocrites dos altitudes droites, mais de les mettre 5 l'épreuve.

49 quae : tribuit *add.*
50 halte : habete
51 Dcus magna : immensa praoslcl : -tat nostra : impel- ltala *add.*
52 Ex corde loto : Tofum ergo
55 Qui : Dei *add.*
57 rcrla : -1c ilictn

50 Cf. *Rom.* î>, 5.
54 Cf. / *Car.* 6. j0.
56 Il ne stiffll <lnnc pas d'aimer son prochain; encore faut-il 1'aimer comme Dieu veut quo nous l'aimions.

58. Qui imperfecti sunt, in Dei amore, saepe vitiis se separare disponunt, sed, pondere vitiorum gravati, rursus ad ea vitia quae optant relinquere revolvuntur.

09. Minus quam inter duos dilectio esse non potest.

60. Multum in terra demersus est, qui carnaliter hominem moriturum plus diligit quam oportet.

61. Dum rem concupiscimus temporalem, amittimus veram dilectionem.

62. Amando enim Deum nostra in nobis mala prosequimur. Diligendo autem proximum et in quo prodesse possumus, festinamus.

63. Cyprianus dixit : Deus, inquit, dilectio est, et qui manet in dilectione in Deo manet ei Deus in eo. Cum Deo manere non possunt qui esse in Ecclesia Dei unanimes noluerint.

64· In libro Clementis dixit : Stultum est enim aliquid plus amare quam Deum.

65. Mentem enim quam repleverit memoria Dei, maligno in ea non dabitur locus.

58 *Ibid.,* 3, 9; ibid·, 6o3 B.
59 Sent., in, 28, *; P. *L.,* 83, 702 Λ B.
60 *Ibid.,* 28, 5; ibici., 702 B C-
62 Cf. supra, 37.
63 1 Ioh. A, 16. De *unitale,* ι4ï Hartkl. 2*3, ľ1-7; P. L., Λ, 5t iA·
64 Ps.-Clemkn*, *Nccoy/iilion#,'.* 3, 5Λ; P. G., 1. i3o5 D.
65 /bid., 3, 3ι; P. *G.,* 1, 1297 A.

58. Quand on est imparfait dans l'amour do Dieu, on décide souvent de se séparer des vices, mais, lourd du poids des vices, on se roule à nouveau dans ces vices qu'on souhaite délaisser.

39. Entre moins de deux, il ne peut y avoir d'amour.

60. Il est bien enfonce dans la terre celui qui, charnellement, aime un homme mortel plus qu'il ne faut.

61. En convoitant une réalité temporelle, nous perdons le véritable amour.

62. L'amour pour Dieu nous fait poursuivre en nous-mêmes nos propres défauts; l'affection pour le prochain nous presse de lui rendre service dans la mesure du possible.

63. Cyprien λ dit : « Dieu, dit-il, est amour, et qui demeure dans l'amour demeure en Dieu cl Dieu en lui. » Avec Dieu ne peuvent demeurer ceux qui ont refusé de s'accorder dans l'Eglisc de Dieu.

64. Dans le livre de Clément, on λ dit : Tl est sol d'aimer quelque chose plus que Dieu.

65. Tl n'y aura plus de place pour le malin, dans l'esprit que le souvenir de Dieu aura rempli.

53 viliis se separare : vitia superaro

63 in co : in illo manet

58 Iλï se manque dans presque tous les mss; son omission, il est vrai, s'explique assez bien par haplographic devant la répétition de la mémo syllabe. Toutefois il n'est pas interdit de penser λ une évolution puremont orthographique de ritia en *viliis* (le a mérovingien ouvert prête à la confusion) cl de *separare.* en tupernre (les alternances vocaliques u = *c* et a e. étant des plus fréquentes dans *L.* cf. *CCt* pp. xix-xxi). Cf. Augustin : *Hapiebar ad te decore* two moxçue *diripiebar abs te pondere meo et ruebam in ista cum gemitu et* pondus hoc eonsueludo *carnatis* (Con/. VII, xvu, a3).

59 Et le besoin d'aimer qu'éprouve le solitaire est le signe d'une présence et d'un appel.

62 Doublet de *L.* 3. 3?.

63 Cf. *Ps.* Γ>7, 7.

66. Ephraem dixit : Si quis autem dilexeril Deum, illius in terra non erit mens, sed semper superiora desiderat.

67. Quae amavit indulcavil, inde illuminatur, inde reficitur de dulcissimo fonte.

66 *Dc iuditio ct compunctione;* Asshmani, I. II, f. 67 *Ibid.*

67 Quae amavit : Oui enim vere Deum diligit 4 in ras. («c *illi$ib.)*> quae amat *R (qui hacc verba ad* sent. *proceed. refert),* quia euro amavit *Lpc* || indulcavit : -calur S || inde indukalur F, inducatur Λ || &· 3° inde : R <id *verbum proceed, refert*

66. Epiïrem λ dit : Si quelqu'un aime Dieu, son esprit ne sera pas terre à terre, mais il tend toujours vers les réalités supérieures.

67. Ce qu'il a aimé, il l'a adouci, il en a été éclairé, il en a été recréé comme d'une source très douce.

• 87 : dims *CC indulcavil* est pcul-ùlro l'équivalent de 'A*c,"\,r',rna,s col(c »»'étant pas attestée, il est préférable fl adopter la leçon de *SP.*

IIII. DE HUMILITATE

i. Dominus dixit in bvangelio : Discite a me quia mitis sum el humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

2. Ipse dicit per prophetam : Ad quem autem respiciam, nisi ad humilem ct quietum et trementem verba mea ?

3. Item dicit : Omnis enim qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

4. Petrus apostolus dixit : Omnes autem invicem humilitatem insinuate quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Humiliamini igitur sub potentis manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis.

5. Iacobus apostolus dixit : Humiliamini in conspectu Domini, ct exaltabit vos.

6. Paulus apostolus dixit : Sitis unanimes, in

1 Ml. ic, 29.
2 Is. GG, a.
3 lx. ii. it. ne! iS, i4.
4 i Pclr. 5, 5-G.
5 lac. 4, to.
6 Phil, z, a-3.

Ms$: *GSAPHL.* Textus G.

4 humilibus ... gratiam : orn. F
6 nihil ... consentientes (σι sent. 7) .· ow. /I I[coutcnlioncm 1 agonies *add. P*

CHAPITRE 4

DE L'HUMILITÉ

I. Le Seigneur λ dit dans l'évangile : Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes.

?.. Le même dit par le prophète : Vers qui tournerai-je mon regard, sinon vers l'humble, le paisible, qui craint mes paroles?

3. De même il dit ; Tout homme qui s'élève sera humilié, cl qui s'humilie sera élevé.

4. Pierre l'apôtre λ dit : Tous, les uns les autres, inculquez-vous l'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais, aux humbles, il donne sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main du Dieu puissant pour qu'il vous élève au moment de sa visite.

5. Jacques l'apôtre a bit : Humiliez-vous devant Dieu, il vous élèvera.

6. Paul l'apôtre a dit : Soyez unanimes, ayant

2 humilem et quidum : pan- pcrcuhim cl contritum spiritu verba nioa : sermones moos
3 Omnis : Quia proem, enim *: om,*
4 potentis : -lî
6 Silis : oni. in : om. per huaiililalcju : in 'late

1 l/hurnilili' chrétienne, avant d'etre une altitude cl une vertu, est la présence du Christ, humble de cœur, dans l'Amc du fidèle.
2 læ texte de L. S. pour ce verset d'itcrilure est conforme à la Scptanto.

idipsum sentientes, nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed per humilitatem superiores sibi invicem arbitrantes.

7. Non alta sapientes sed humilibus consentientes.

8. Salomon dixit : Ubi fuerit superbia, ibi et contumelia; ubi autem humilitas, ibi et sapienla.

9. Superbum sequitur humilitas, et humilem spiritum suscipiet gloria.

10. Priusquam conteratur, exaltatur cor hominis; et antequam glorificetur, humiliatur.

11. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.

12. Hiesus filius Sirach dixit : Quantum magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam.

13. Ab humilibus honoratur Deus.

i4. Noli esse humilis in sapientia, ne humiliatus in stultitia seducaris.

t5. Est qui nequiter humiliat se, et interiora eius plena sunt dolo.

16. Origknes dixit : Si humilis et quietus non fueris, non potest habitare in te gratia Spiritus Sancti.

17. Augustinus dixit : Deus humilis factus, erubescat homo superbus esse.

18. Semper conscicncia servi Dei humilis esse debet

7 Rom. is, 16.
8 Pro*. ii,a.
9 Prov. :i«>, a3.
io Prov. 18, i3.
11 Prov. iC, 19.
12 Erol!. 3, aa·
12 Eccli. 3. si.
14 Eccli. «3. >>▮
15 Eccli. 19, '3.

16 *In Leuilieum,* 6, s', Babbiuïxs, i, 36i, i3-iA; *P. G.,* is, ACS B. Ps.-Aoousrn», *Appendix, Sermo* 31)7, 1; *P. L.,* 3<j, s3iA A.
17 *Enarr. in Ps.* 18, x5; *P. L.,* 36, 163 D. Diniitiins-FRAmoNT, itij 15, 3>-3a. Ps.-Aucushn, *Appendix, Scrmo* 397, 1; *P. L.,* 39, s3iA A.

7 ïapientes : sentientes R
16 potest : potes *AFL* || habitare : habere *I'L* || gratia : -liam *FL*
18 Semper : S ad sent. proceed, *refert*

même sentiment; ne faites rien par esprit de rivalité, ni par vaine gloire, mais, par humilité, que chacun estime les autres supérieurs à soi.

7. N'ayez pas de goût pour cc qui est élevé, mais accordez-vous à cc qui est humble.

8. Salomon a dit : Où il y aura orgueil, il y aura injure; où humilité, sagesse.

9. Derrière l'orgueilleux marche l'humiliation, et la gloire accueillera l'esprit humble.

10. Avant. l'écrasement s'élève le cœur de l'homme, et avant la gloire, il s'humilie.

h. Mieux vaut être humilié avec les doux, que de partager le butin avec les orgueilleux.

12. Jésus fils de Sirach λ dit : Dans la mesure où tu es grand, humilie-toi en toute circonstance, et, devant Dieu, tu trouveras grace.

13. C'est des humbles que Dieu reçoit, honneur.

14. Ne sois pas humble en sagesse, de peur qu'humilié lu ne sois égaré par la sottise.

15. Tel s'humilie méchamment dont le tréfonds est plein de ruse.

16. Origène λ dit : Si lu n'es pas humble cl paisible, la grâce de l'Esprit-Saint ne peut habiter en toi.

17. Augustin a dit : Dieu s'est fait humble, que l'homme rougisse d'être orgueilleux.

18. Toujours la conscience du serviteur de Dieu doit

8 ibi : crit *add.*
9 spiritum : -lu
10 Priusquam : Antequam
13 Deus : om.
14 sapientia : tua *add.* stultitia : -tiam
17 lam tandem erubescat horno osse superbus propter quern inclus est humilis Deus

13 I/O sujet du stiquc précédent est *: potentia Dei.*
16 Humita quictus dans *CC;* ici : *humilis et quietus* avec S/tF.
18 La tristesse, comme beaucoup de sentiments humains, peut dire un vice, cl elle figure connue Ici dans les plus anciennes listes dos huit péchés capitaux; mais colle dont il s'agit ici est une tristesse spirituelle voisine de la crainte do Dieu-

el tristis, scilicet ut per humilitatem non superbiat, el per utilem maerorem cor ad lasciviam non dissolvat.

19. Ille namque attendit laudem Dei et verba oris eius, cuius cervicem inclinat humilitas et non erigit superbia.

20. Hieronymus dixit : Ad summitatem virtutum non potentia, sed humilitate venitur.

21. Gregorius ηιχιτ : Cor quippe carnale, dum huius vitae gloriam quaerit, humilitatem respuit.

22. Humilitas quantum inclinatur ad ima, tantum proficit in excelsum.

23. Tantum enim necessc est ut se unusquisque in humilitate reprimat, quantum, si sit electus, ignorat.

24. Quamvis quisquis bona sua in proximo suo impertiendo ostendat, recte iam non erit, si humilitate caruit.

25. Qui enim humilis fuerit exaltabitur in gloria.

26. Magna esi virtus humilitatis, qui, ex desiderio loca ultima tenentes, semper humilitate in altum non se sublevant et caelestis regni purpuram in mente servant.

27. Via Domini ad cor dirigitur, cum veritatis sermo humiliter auditur.

20 *hi Mt.,* 30. 33; *P. L.t* 26, Mi C.
21 *Horn.* 3a, 4; *P. L.,* 76, ia36 B.
22 Maiitoci Bracaiusoîis, Sen· (entier *Patrum /Egyptiorunt,* 58; Cv. W. Barlow, p. 43. P8.-AuGUffTHWS, *AppcmEx serm.* 397. 1; *P- L ,* 39, 2314.
23 *Ham. Evanff.,* 38. ı.'ı; *P. L·,* 76, 1290 C.
24 *Hom.* 1, 7, 21; *P. L.t* 7G. S5i C.
25 Ps.-Avgustin, appendix serrn· 397, i ; P. L., 39» 2314.
26 Worn. Hz., 1, 6, 4; P. A 83o C.
27 *Πότη.* Evan*?., 2; *P. L··,* 76, 1100 C.

20 summitatem : summa *Apr*
23 reprimat : depr. *SFKL*
21 recte ‘ -t:i /tpc (add. tamen). -lus *Ppt,* -tum *It*

être humble et triste; c'est-à-dire : que, par l'humilité, elle sc garde de la superbe, et, par une utile affliction, qu'elle ne laisse pas glisser son cœur au libertinage.

19. Il est attentif à la louange de Dieu et «aux paroles de sa bouche, celui dont l'humilité courbe la nuque que l'orgueil n'élève pas.

20. Jérôme a dit : Ce n'est pas par la puissance, mais par l'humilité, qu'on arrive au sommet des vertus.

2r. Grégoire a dit : Oui, le cœur charnel, à la recherche de la gloire dc cette vie, rejette l'humilité.

22. Plus l'humilité s'abaisse jusqu'au bas-fond, plus clic progresse vers le sommet.

23. Il est d'autant plus nécessaire que chacun se rabaisse dans l'humilité, qu'il ignore s'il est, élu.

2/1. Pour manifeste que soit le don qu'on fait de ses biens à son prochain, cela manquera dc droiture, si l'on est dénué d'humilité.

25. Qui aura été humble sera élevé en gloire.

26. Grande est la vertu d'humilité; ceux qui, désirant tenir les dernières places, ont, par humilité, toujours garde de s'élever vers ce qui est glorieux, ceux-là conservent aussi dans leur esprit la pourpre du royaume des cicux.

27. On prépare l'accès de Dieu à son cœur, quand on écoute humblement la parole de vérité.

22 Humilitas ... ima : Quantum humilitate inclinatur cor ad ima
23 reprimat : 5« depr.
24 Quaelibet enim penna virlu· tiscum ad proximum impertiendo lendihir recta non erit si humilitato carueril
25 fuerit : erit
26 humilitatis : -lium semper ... sc : so per humilitatem a terra in alium non

20 *Polcnlia* a sans doute ici le sens de force d'âme, capacité do fournir un effort; quelque chose comme la « volonté dc puissance ° nietzschéenne.

28. In cunctis se despicit qui in suis oculis esse se humilem profitetur.

29. Quaelibet adsint opera, nulla sunt, nisi ex humilitate condiantur.

30. Tantum ergo esse humilior quisque debet ex xnuncre, quantum se obligatiorem esse conspicit in reddenda ratione.

31. Earn quippe, quam non invenit humilem, veritas fugit mentem.

32. Illic eos a sorte humilium index separat, qui se hic in superbiae cornibus exaltant.

33. Humiles donum accipiunt, quod a sc corda superbientium repellunt.

34. Basilius dixit : Humilis, licet habitu vilissimus sit, gloriosus est virtutibus; superbus autem, etsi decorus videatur aspectu, tamen operibus vilis est.

35. IsmoRUS dixit : Qui enim sine humilitate virtutes congregat, in vento pulverem portat.

36. Cogitatio cordis nostri tantum apud Deum in imo est, quantum ab hominibus in alto. El humilitas cordis nostri tantum apud Deum in alto est, quantum ab hominibus imo est.

37. Humilia valde spiritum tuum, quoniam vita carnis impii ignis ct vermes.

28 *Ibid.,* 7. 4; *ibid.,* iio3A.
29 *Ibid.,* 7, 4; *ibid.,* ηo3Λ.
30 *Ibid.,* 9, 11; ibid., jioGAB; ci. *L.* S.» 48, 9.
31 *Ibid.,* 18, 5; *ibid ,* n53B; P$.»Aucu$t i.yU3, *Appendix Serm·* 297, >; P. L., 39, j 3i4.
32 *Horn.* L'yang., >9, 5; P. L., 76, 1157C.
33 Ibid., 20, 5; *ibid.,* 76, 11G3 D.
34 *Admonitio ad filium spirit.* 10; Lbumapx, /17, 17-18 ct 48, i-a; P. *L.,* io3. 892 R.
35 S. Ghecoiu Macx., *Horn. Euany.* 7, 4; P. L., 76, iio3A; Ps.-Augustin, *Appendix Serm. 297.* '» P- |*·» a3i4.
36 S. Gregoix. Mack., *Hom. Evang.,* 28, ; P. *L.,* 76, 1212 B. I

29 condiantur : conlaudcnnlur *G*
32 cos : in iudicio *add.* F
35 portal : potat *G*

28. En tout, il fait fi de lui-même, celui qui fait profession d'être humble à scs propres yeux.

29. Quelles que soient les œuvres, elles sont milles, si elles ne sont pas assaisonnées d'humilité.

30. Chacun doit être d'autant plus humble du fait de sa charge, qu'il se voit plus lourdement obligé pour la reddition des comptes.

3î. Assurément la vérité fuit l'esprit qu'elle trouve dénué d'humilité.

. Là-haut, le juge sépare du sort des humbles, ceux qui s'élèvent ici-bas par les cornes de l'orgueil.

33. Les humbles reçoivent le don que repousse le cœur des orgueilleux.

34. Basile λ dit : Quoique très méprisable par son habit, l'humble est digne de gloire par ses vertus; l'orgueilleux au contraire, même s'il paraît beau à voir, est pourtant vil par ses œuvres.

35. Isidore λ dit : Qui amasse des vertus sans humilité porte de la poussière dans le vent.

. La pensée de notre cœur est pour Dieu d'autant plus méprisable qu'elle est plus estimable pour les hommes; et l'humilité de notre cœur est pour Dieu d'autant plus estimable qu'elle est plus méprisable pour les hommes.

37. Humilie bien ton esprit, car la vie, pour la chair de l'impie, c'est le feu et les vers.

M profitetur : confit.
29 Quaelibet : bona *acid.*
30 humilior : atquo ad serviendurn promptior *add.*
34 licet : autom licol in sit : videtur aspectu : ct clarus $cd *add.* operibus vilis est : inulilem cum manifestant opera ipsius

29 *Condiantur : conlaudcantur* dans *CC* avec G; le sens est incertain cl G n'est pas ici confirmé par *A.*
31 J.'humilité est une disposition essentielle do l'esprit pour la recherche et l'accueil de la vérité.
32 Dans la langue do la Bible, « les cornes » sont le symbole de la puissance, el elles la signifient.
36 Cf. *h.* 55, 8 cl *Le* 16, i5.
37 læ châtiment des méchants, des orgueilleux, ce sont les tour

38. Sine humilitate virtus quaelibet el sine caritate, -initium deputatur.

3g. Summa monachi virtus est humilitas; summum vilium est superbia.

40. Esto in humilitate fundatus; esto omnium novissimus et ultimus. Humilia te ul exalteris, minimum te fac omnibus, nulli te praeponas, nulli tc superiorem deputes. Aestima omnes superiores esse tibi. Quamvis summus sis, humilitatem tene; quia, si humilitatem tenueris, gloriosus eris. Quantum enim humilior fueris, tantum te sequitur gloriae altitudo.

41. Descende ul ascendas, humiliare ut exalteris, ne exaltatus humilieris.

42. Humilitas autem casum nescii; humilitas lapsum non novit.

43. Humilitas numquam lapsum passa est.

44. Qui enim sibi vilis est, ante Deum magnus est; et qui sibi displicent Deo placent. Esto igitur parvus in oculis tuis, ul sis magnus in oculis Dei. Tantum, enim eris ante Deum praetiosior, quantum fueris ante oculos tuos despectior. Porta quoque semper verecundiam in vultu, de recordatione delicti.

45. « Pulvis es », in pulvere sta, sed et : « Cinis », in cinere vive.

38 Sent., u. 38, 5; P. L., 83, Wj» C.
39 Sent, mi, 19, x; P. L., 83, A.
40 Syn., 2» 20; P. L., S3, 8ri« D-85o B C-85o A.
41 *Ibid.,* a, ai; P. *L.,* 83, 85oA.
42 *Ibid-,* a, aa; P. 83, 85oB.
43 *Ibid.,* a, au; *P.L.,* 83, 85o B.
44 *Ibid.,* a, a.3; P. *L.,* 83.Ù
45 *Ibid.,* 2, a'i; P. *I..,* S3, 85oC.>

38 iniiium : in vilium S/tpcP *(cras,* in) *L,* in vilio R
39 om. *k*
40 esto omnium ... ultimus : orn. R
45 stas : *otn. SFKL,* sta *Ape* || sed cl : sede SFRL || vive : visis *GAect* mane *F*

38. Sans l'humilité et sans la charité, une vertu quelconque sera tenue pour simple ébauche.

39. Le comble de la vertu pour un moine, c'est l'humilité; le comble du vice, la superbe.

40. Sois enraciné dans l'humilité; sois le plus petit de tous et le dernier. Humilie-toi pour être élevé; fais-toi inférieur à tous; ne l'accorde préséance sur personne; ne t'estime supérieur à personne. Juge-les tous supérieurs à toi. Quand bien même tu serais le plus élevé, garde l'humilité; car, si lu gardes l'humilité, tu seras digne de gloire. Plus en effet tu auras été humble, plus haute sera la gloire que tu obtiendras.

41. Descends pour monter; humilie-toi pour être élevé, de peur qu'élevé tu ne sois humilié.

/12. L'humilité ignore la chute; l'humilité ne sait pas tomber.

43. L'humilité n'a jamais été victime de faux pas.

44- Vil à scs yeux, grand devant Dieu; déplaisants à leurs yeux, agréables à Dieu. Sois donc petit à tes yeux, pour être grand aux yeux de Dieu. Tu seras en effet devant Dieu d'autant plus estimable que tu auras été à tes propres yeux plus méprisable. Porte aussi toujours sur ton visage la confusion, au souvenir de ta faute.

45. « Tu es poussière », tiens-toi dans la poussière; mais aussi : « Cendre », vis dans la cendre.

38 initium : in vitio
40 Humilia le ut exalteris : Hu· militate omnibus om. quia: em. gloriosus eris : habebis gloriam humilior : -lis
44 ante oculos luos : in oculis Uiis semper : <wn.

rnonls do l'enfer pour leur âme cl la pourriture pour leur corps. Cf. /j. 66. *Mc* ·>, /17.

38 H y a plus qu'une nuance dans la variante de l'original cl il n'est pas douteux quo la pensée d'Isidore corresponde bien h la deuxième leçon. Cf. *L. S.t* Λ, i6.ag.35.

45 Five : la leçon *vivis de G* adoptée dans *CC* s'explique peut-être

46. In summo honore summa sil. libi humilitas. Non te extollat honor. Tantum maiori humilitate perspicuus, quantum magis dignitate praelatus.

/17. Caesarius ηιχιτ : Numquam enim vera humilitas ct vera oboedientia sine caritate aut fuerunt, aut esse potuerunt. Quia sicut ignis sine calore vel splendore eius modi non est, ita et caritas sine humilitate et vera ôboedentia esse non potest.

48. In vitis patrum dixit : Corporalis labor dux est humilitatis.

49. Omnis enim labor sine humilitate vanitas est.

50. Humilitas nec ipsa irascitur, nec alios irasci permiIIit.

51. Humilitas est, si, quando peccaverit in te frater tuus, antequam ille paenileal, indulscris ei.

5a. Humilitas autem praecursor est caritatis; et sicut Iohanncs praecursor fuit Domino fhesu omnes trahens ad eum, ita et humilitas praecursor est caritatis.

53. Et qui non habet caritatem perdet vitam.

46 *Ibid.,* a, 87; P. *I..,* S3 86Λ C 0-84,5 A.
47 Scr/n. 3; Moiuk, 887
48 Fctoe *Patrum,* v. j5, '17 />. 73» 9G2 D.
40 *Ibid.,* vit, ι3. 7; *P.L.,* h4C C n.
50 *Ibid.,* 13, n; *ibid.,* ιoi? Λ·
51 *Ibid.,* ι3, 13; *ibid.,* ιo37Λ·
52 *Ibid.,* ι3, 71 *ibid.,* ιo36 P-9

48 Corporalis : -ris F
52 Domino : -num G. om. SFKL, -ni z1pc

46. An comble de l'honneur, que l'humilité soil chez loi à son comble. Que l'honneur ne t'élève pas. D'autant plus remarquable par une grande humilité que distingué d'une plus haute dignité.

/17. Césaire a dit : Jamais l'humilité véritable et la véritable obéissance n'ont existé, ou même n'ont pu exister sans la charité. Car de même que le feu n'existe pas sans chaleur ou lumière de son espèce, de même la charité ne peut exister sans humilité ni véritable obéissance.

48. Dans les « Vies des Pères » on a dit : Le travail corporel conduit à l'humilité.

/19. Tout travail sans humilité est vanité.

5o. L'humilité ne s'irrite pas; elle ne laisse non plus autrui s'irriter.

5r. 11 v a humilité si, victime d'une faute de ton frère, lu lui pardonnes avant, qu'il ne s'en repente.

5?.. ï.'humilité annonce la charité; et comme Jean fui le précurseur du Seigneur Jésus, lui attirant tous les hommes, de même l'humilité est l'avant-courrière de la charité.

53. El qui n'a pas la charité perdra la vie.

46 Tanhim : *add.* perspicuus : consp. magis : magna es
47 pill nerunt : .'iliqiianiki *add,* eiusmoili : omnimodis et vera : vel
48 dux est humilitatis : corripit ot ducit ad humilitatis viam
49 vanitas : vanus
52 fuit Domino lesu : orat lesu praecursor c$l caritatis : attrahit ad caritatem

par une allitération avec cr'Ms, ou une sorte d'attraction de la sifflante finale <lo afas dont occupe la place svmétrique dans h phrase; mais le sens exige l'impératif. Cf. *Ccn.* tS/07.

V. DE INDULGENTIA

1. Dominos dicit in evangelic : Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliare fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.

2. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis et Paler vester qui in caelis est; si autem non dimiseritis hominibus, nec Paler dimittet vobis peccata vestra.

3. Paulus apostolus dixit : Cum patientia supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam. Sicut Deus in Christo donavit vobis, ita et vos facite.

/i. Nulli malum pro malo reddentes.

5. Petrus apostolus dixit : Non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem herediIctis.

1 MI. 5» 33-aft.
2 Mt. G, ıΛ-15.
3 Col. 3. 13.
4 Rom. ta,
5 i Petr. 3, η.

Mss : CIWM. Textus *G.*

Titulum : De *(add. pc.* de) mittendis debilis F

2 a0 hominibus : peccata eorum *add. R* |j Pater : vester *addi. WSFpc*

5 hereditetis : -talem possideatis *FpcR* (-tale)

CHAPITRE 5

DU PARDON

i. Le Seigneur dit dans l'Évangilb : Si lu offres ton présent à l'autel ct qu'alors tu te rappelles que ton frère a quelque grief contre toi, laisse là ton présent (levant, l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère, puis viens offrir ton présent.

a. Si vous pardonnez aux hommes leurs péchés, votre Père aussi qui est aux cieux vous pardonnera; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, le Père non plus ne vous pardonnera pas vos péchés.

3. Paul l'apôtre a dit : Avec patience supportez-vous les uns les autres ct pardonnez-vous les uns aux autres, si l'un de vous a sujet de dispute avec un autre. Comme Dieu vous a pardonné dans le Christ, ainsi faites-le vous aussi.

4. A personne ne rendez le mal pour le mal.

5. Pierre l'apôtre a dit : Ne rendez pas le mal pour le mal, ni insulte pour insulte, mais au contraire bénissez, car vous êtes appelés à hériter la bénédiction.

1 otters ; offeres offeres : offers
2 vobis et : cl vobis qui in cadis esl : cadesli» delicta vestra
2° Paler : vester add. a* 'obis : oni.

3 Cum patientia : (Induite ...) patientiam vohismetipsis : vobis ipsis Dens : cl Dominus in Christo : oni. facile : orn.
5 hereditatis : -tale possideatis

6. Salomon dixit : Ne dictis : Reddam malum pro j malo. Exspecta Dominum, ct liberabit tc.

7. Relinque proximo tuo nocenti le, et tunc deprae- J canti libi peccata solventur.

8. Augustinus dixit : Unusquisque talem indui-gentiam accepturus est a Deo, qualem et ipse dederit (proximo suo.

9. Hieronymus dixit : Quomodo Deus in Christo nobis nostra peccata donavit, sic eliarn nos (pii in nobis peccant dimittamus.

10. Gregorius dixit : Ille recte sui delicii veniam postulat, qui hoc, quod prius in ipso dclinquilwL I relaxat.

11. Dimittamus enim quod debetur nobis, ul dimittatur quod debetur a nobis.

ia. Tunc quisque quod recte petii adipiscitur, cum I cius animus in petitione nec inimici odio fuscatur. Funde pro adversario pracccm, sed ulinam cor teneat H amorem.

i3. Cum diligendo lucrum de inimicis facere possu-1 mus, etiam ipsi amici sunt qui persequuntur.

i/ı. Nec curat antiquus hostis ul terrena tollat a ' nobis, sed ut caritatem in nobis feriat.

β Prov. 20, 23.
7 Eccli. 28, 3.
8 Ps.-Augusttx, *Scnn.* 3o4, 3; *P. L..* 3j). 2329.
10 Dial·, Λ, Ga; U. Moμooλ, ı3·<5; *P. L.t* 77, '128 B C.
11 Horn. Era/>p., 27, 9; P. D.,? 76, <310 B.
12 *Ibid.,* 8; *ibid..* 1309 C. I
13 Hom. *Rvariy..* 37, 2; *P· b.,* r 76. <2nG A.
14 *Ibid.; ibid.,* >2of>C.

7 libi : steul glacies in sereno add. *A rec. m.*
10 sui delicti : videlicet H'pc (sui delicel ac)
12 cor tencal : conteneat G

6. Salomon a dit : Ne dis pas : Je rendrai mal pour mal. Attends le Seigneur el il le libérera.

7. Pardonne à ton prochain qui le nuit et, à ta prière, tes péchés seront remis.

8. Augustin a dit : Chacun sera pardonné de Dieu dans la mesure où il aura lui-même pardonné à son prochain.

g. Jérôme λ dit : De même que Dieu nous a, dans le Christ, pardonné nos péchés, de même nous aussi, pardonnons à ceux qui pèchent contre nous.

το. Grégoire λ dit : Celui-là implore convenablement le pardon de sa faute qui remet le tort, qu'on lui a d'abord fait à lui-même.

11. Remettons ce qu'on nous doit, pour que nous soit remis ce que nous devons.

12. Chacun obtient ce qu'il demande convenablement, si lors de sa demande son esprit n'est, pas obscurci par la haine de l'ennemi. Prie pour ton adversaire, el. puisse ton cœur garder l'amour.

13. Quand, en les aimant, nous pouvons gagner nos ennemis, ceux-là même qui nous persécutent sont nos amis.

t/|. L'antique ennemi n'a cure de nous arracher nos biens terrestres, mais il se soucie de blesser en nous la charité.

6 pro malo : *οτη.* 12 Fundo pro adversario : Kffiin-
10 Qui prius line qimd in ipso di* os pro adversariis

6 Il s'agit d'un homme qui a subi une offenso; son premier mouvement est de se venger, l-o sage le lui déconseille el l'invite à s'en remettre au Soigneur de justice; ce que faisant, il libérera son éme du désir de la vengeance cl du souci de la justice, et s'ouvrira aux possibilités d'un dépassement libérateur vers la charité.

7 m Pardonne » n'est pas Je sens classique de *relinque,* lequel par ailleurs est transitif; l'usage biblique a imposé à ce verbe un sens nouveau et la construction intransitive.

9 11 est vraisemblable que l'original portait nox *cis qui.* Defensor aura omis cis.

14 « L'antiquo ennemi », traduction littérale d'une expression propre à la langue chrétienne cl qui désigne le démon.

15. Isidorus dixit : Non enim possumus peccata dimittere ei qui in se peccanti debita non dimittit.

16. Qui fratrem sibi tardius reconciliat, Deum sibi tardius placat. Frustra enim sibi propitiari Deum quaerit qui cito placari in proximo neglegit.

17. Cito ignoscendum cuiquam, dum veniam postulat.

18. Caesarius dixit : Qui enim in se peccanti clementer induisent, nullum peccati vestigium in illius anima remanebit.

19. Anastasius dixit : Si ergo non dimittis iniuriam quae tibi facta est, non orationem pro te facis, sed maledictionem super te inducis; sic enim dicis : Sic mihi dimitte, sicut ego dimisi.

20. In collationibus dixit : Tantum enim remittetur nobis, quantum nos remiserimus eis qui in nobis quacumque malignitate nocuerint.

21. Cyprianus dixit : Quisquis enim illi qui in eum peccavit dimittit ignoscendo peccatum, sine dubio eleemosynam facit.

15 Sent., in, 27, 5; *P. L.*, 83, 701 C.
16 *Ibid.,* 27. 7; *ibid.,* *702 A.* Cf. Prosper, Seni., 38; P. 5i; $33 B; cf. S. Ephrakm Syrus. *Dicta,9* Αμ ε μ λ ν ι, >h. 887 Λ.
17 *Ibid.,* 37. ή; *ibid.,* 701 C.
18 Serm. a35, 3; Moiux, 8f)i» 1. Cf. S. Ειμιηλεμ Syrus, Dicta; Assioiam, 111, 587 A.
19 (MI. 6, 12).
20 (.'assumis, Cozita/ioncs, 9'1 22J PersctlBNIG, 271, 2-S; p- D.Î % 797 B.

16 cito : ante F
18 clementer : *forsan legendum est* do mente W', om. $
19 Anastasius : Athanasius IP
20 collationibus : consolat. *P*

15. Isidore λ dit : Nous ne pouvons remettre les péchés à celui qui ne remet pas les déliés de qui lui fait offense.

16. Plus lard on se réconcilie avec son frère, plus tard on apaise Dieu envers soi. Car c'csl en vain qu'il cherche à se rendre Dieu favorable, celui qui a négligé de se vite réconcilier avec le prochain.

17. Pardonner au plus tôt à qui demande pardon.

18. Césairb λ dit : Qui aura pardonné par bonté à son offenseur, nulle trace de péché ne demeurera dans son aine.

19. Anastase λ dit : Si tu ne pardonnes pas l'injure qui t'est faite, ce n'est pas une prière que tu fais pour toi, c'est la malédiction que tu attires sur toi; car tu dis : « Pardonne-moi comme j'ai pardonné. »

20. Dans les « Conférences » on λ dit : Il nous sera pardonné dans la mesure où nous aurons pardonné à ceux qui nous auront nui avec quelque méchanceté.

21. Cyphjhn λ iht : Quiconque remet à son offenseur, en lui pardonnant son péché, sans aucun doute, il pratique l'aumône.

15 possumus i posse
18 nullum : -lius peccati :
-cantibus

VI. DE COMPUNCTIONE

i. Dominos dicit in eyangei.io : Amen amen dico vobis, quoniam vos plorabilis cl. plangebitis, saeculum autem gaudebit; vos tristes erilis, sed tristitia vestra in laetitiam veniet.

2. Paulus apostolus dixit : Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

3. Qui flent tamquam non flentes sint, et qui gaudent lanquam non gaudentes.

4. ÏACOBUS apostolus dixit : Miseri estote et lugete et plorate, risus vester in lucium convertatur et gaudium in maerorem.

5. Salomon dixit : Risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus occupat.

6. Augustinus dixit : Qui non habet compunctionem, nec habet mundam orationem.

1 loh. tG, ao.
2 Ron), ia, i».
3 t Cor. 7, 3o.
4 lac. Λ, 9.
5 Prov. i?i, 13.

Mss : CH *SAhliL.* Textas G.
1 i° Amen *: om,* SFL

CHAPITRE 6

DE LA COMPONCTION

1. Lu Seigneur a dit dans l'Evangile : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, le monde, lui, se réjouira; vous serez affligés, mais votre affliction se changera en joie.

2. Paul l'apôtre a dit : Se réjouir avec ceux qui se réjouissent; pleurer avec ceux qui pleurent.

3. Ceux qui pleurent, qu'ils soient comme ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas.

4. Jacques l'apôtre λ dit : Soyez affligés, gémissez, pleurez; que votre rire se change en plainte et votre joie en chagrin.

5. Salomon a dit : Le rire sc mêlera de souffrance et la plainte s'empare des excès de la joie.

6. Augustin a dit : Qui n'a point de componction ne connaît pas non plus la pure oraison.

1 quoniam : quia vos : om. plangebitis : flebilis vos Sacculum : mundus tristes erilis : autem conslristabimini in laetitiam veniet : vertetur in gaudium
3 sint : *orn.*

1 Le texte scripturaire dans la version de Defensor est conforme à un manuscrit de Corbie : Sahatikk, 111, ad /o. iG, ao, noie.
2 Dans celte sentence la componction prend nuance de compassion.
4 La componction nail de la conscience de notre étal de pécheur.
6 Les larmes de la componction purifient l'œil intérieur cl le rendent capable de contempler Dieu, ce qui est lo but d'oraison.

7. Thesaurus est bona compunctio, narrabile gaudium in anima hominis.

8. Anima hominis quae in oratione compungitur valde illi proficit ad salutem.

9. Hieronymus dixit : Non minus laudandus est vir fortis in luctu quam qui in bello.

10. Gregorius dixit : Vox enim psalmodiae cum per intentionem cordis agitur, per hanc omnipotenti Domino ad cor iter paratur, ut intentae menti prophetiae mysteria vel compunctionis gratiam infundat.

11. Cum per orationem compunctio effunditur, viam nobis in corde, per quam ad Ihesurn in line pervenitur, parat.

12. Irriguum quippe superius accipit anima, cum se in lacrimis caelestis regni desiderio affligit; irriguum vero inferius accipit, cum inferni supplicia flendo pertimescit.

13. Revertentes nos Dominus clementer amplectitur,

7 Ephkakm, De *iudicio el co?npunetione;* As$rmam, 11, 55 *d* c. Ct *Homil. dc die iudicii,* IU, 58i *b* 2* cnl.
9 Episf. Go, 5, 3; Hilbkiig, 1, 554, 19 nota, ex Γ.
10 *Horn. Bz.,* t, j, 15; *P. L.,* 76, 793 A.
11 *Ibid.t i, 1,* 15; ibid., 79'3 B.
12 *Dial.,* 3, 34; U. Moiucca, 213, 20-22; P. L., 77, 3oi A.
13 Hom. Erang., .33, 8; P. L., 7G. 1245 I>.

7 narrabile : inenar. JfUpcF (prnern. et) *BLpc* || anima : manus *SFLac ut vid.*
9 vir : vere G, viri 4
10 enim : ymnium IVac, ymnum Wpc (= hymnorum) | hanc : hunc GIVSXeeFecLac, hoc K || intentae menti : in lentamenta iV
H i & o" Irriguum : In regnum IV 1' x° & accipit : -tur IV

7. C'est un trésor qu'une bonne componction, joie digne de mention dans l'aine dc l'homme.

8. L'âme de l'homme, touchée de componction dans la prière, en tire grand profit pour son salut.

g. Jérôme λ dit : Il ne faut pas moins louer l'homme qui met son énergie à gémir que celui qui la met à combattre.

10. Grégoire λ dit : Quami la voix de la psalmodie est le fruit de l'attention du cœur, elle prépare au Seigneur tout-puissant un accès jusqu'au cœur, pour qu'il infuse à l'esprit attentif les mystères de la prophétie ou la grâce dc la componction.

11. Quand, dans l'oraison, s'épanche la componction, clic dispose dans notre cœur une voie par laquelle, à la fin, on arrive jusqu'à Jésus.

12. L'âme reçoit la source d'en-haut quand clic s'afflige jusqu'aux larmes, dans son désir du royaume céleste; elle reçoit la source d'en-bas quand clic redoute, en pleurant, les tourments de l'enfer.

13. Quand nous revenons à lui, le Seigneur nous

11 orationem : psalmodiam corde : fil *add.* paral : am, 12 se : esse 13 vila : ci *add.*

7 *Narrabile;* comme beaucoup do mss Je laissent soupçonner, le tcxle-SOurcc devait porter *inenarrabile.*

9 Le *luctus* dont il s'agit est h componction qui fait le sujet dc ce chapitre. Defensor a compris que Jérôme disait qu'il n'y fallait pas moins de force d'Amc, dc vaillance, que pour le combat.

10 *liane : hune;* la leçon de G s'explique soit par un phénomène d'attraction exercée par *omnipotentem* (fi) qui suit, soil pcul-ôlrc même par une valeur causale accordée '· *per,* avec Je sens suivant : *per hunc omnipotentem Dominum ad cor iter paratur.* Mais la lecture u d'un *a* mérovingien est une explication encore plus simple, et qui rend mieux compte du mouvement général de la phrase.

12 Cf. *Jos.* i5, rg. *Caelestis rcyni* : il se peut que la leçon G *caelesti regno* doive s'entendre d'un complément au dalif <lo *desiderio* commandé par l'idcc exprimée par ce substantif et ayant valeur de datif de destination (Λ l'endroit de); plus vraisemblablement, il s'agit ici d'un de ces cas d'attraction si fréquemment relevés dans ce ms. (voir *CCt* 117, pp. xx(-xxu).

13 Cf. Le i5, jo.

quia peccatorum vita esse indigna iam non potest, quae fletibus lavatur.

14. Non dubitare circa fincm iustificari hominem per paenilenliae compunctionem, sed, quia raro id fieri solet, metuendum est, ne, dum ad finem differtur conversio sperata, ante occupet, mors quam subveniat paenit.cn lia.

io. Non ergo in fletibus, non in actibus nostris, sed; in Domino confidamus.

16. Quia ergo et posl baptisma inquinavimus vitam,, baptizemus lacrimis conscientiam.

17. Inquinati post aquas salutis, renascamur ex lacrimis.

18. Basilius dixit : Ubi autem fuerint lacrimae, ibi spiritalis ignis ascenditur qui secreta mentis illuminat.

19. Isidorus dixit : Prius enim lacrimis purganda^ sunt vilia quae gessimus, ct tunc, mundata mentis acie, id quod quaerimus contemplemus, ut, dum anlea flendo a nobis peccati caligo detergitur, mundatis cordis oculis, liberius superna inspiciantur.

45 *Jhm. Ez.,* 1, 7, ai; P. 76, 853 B.
16 *Horn. Evang.t* io, 7; P. L., 76, IIIΛB.
17 *fbid.,* 10; P. L., 76, 119G C.
18 *ad filium*
17: Lviimanc, 67, 18-20; P. *L.*9 xoSf 696 C.
19 *Sent.,* π. 8, a; P. L.» 83, too Λ.

14 dubitaro : debemus *add.* /I *rcc. m. L* in *interi.,* esi *add. P*
19 liberius : -ri$ G/tac, levius IV

embrasse avec bonté, parce qu'elle ne peut plus être indigne la vie des pécheurs, que les pleurs ont lavée.

i/ı. Ne pas douter que l'homme soit justifié vers la fin de sa vie par la componction de la pénitence; mais, parce qu'en fait cela arrive rarement, il faut craindre que, la conversion souhaitée étant différée jusqu'à la fin, la mort ne prévienne le secours de la pénitence.

15. Ce n'est ,pas dans nos larmes, ni dans nos actions, mais dans le Seigneur qu'il faut mettre notre confiance.

16. Puis donc que, même après noire baptême, nous avons souille notre vie, baptisons notre conscience dans nos larmes.

17. Souillés, après les eaux du salut renaissons de nos larmes.

18. Basile a dit : Là où il y aura des larmes, là s'élève une flamme spirituelle qui illumine les retraites de l'esprit.

19. Isidore λ dit : D'abord, par nos larmes, il faut expier les péchés que nous avons commis; puis, le regard de l'esprit purifié, contemplons ce que nous cherchons afin que, après avoir effacé en nous par nos pleurs l'ombre du péché, les yeux du cœur purifies, nous jetions un regard plus libre vers les réalités supérieures.

<5 Domino : advocati nostri allegatione
18 ascenditur : accend.
19 mundata : da liberius : -re

15 Les larmes de la componction, comme toute bonne action humaine, pour salutaire qu'elles soient, no sont qu'un moyen : le Seigneur seul est robjcl dernier de notre confiance.
16 La pénitence est un second baptême. Voir en ce même chapitre les sentences 17 et 16.
19 La leçon do *G : Uberis,* adoptée dans *CC* est encore ici un cas d'attraction commandé par la série do finales en -ra *: mundalis curdis cculis.*

20. Qui vero lacrimas indesinenter fundit et lumen peccare non desinit, hic lamentum habet, sed mundationem non habet.

21. Compunctio cordis esi. humilitas mentis cum lacrimis, exsurgens de recordatione peccati et timore iudicii.

22. Ille est conversus perfectior compunctionis effectu, qui omnes a se carnalium desideriorum affectus repellit, et intentionem suam, toto mentis studio, in Dei contemplatione defigit.

23. Geminam esse compunctionem, qua propter Deum anima cuiusque electi afficitur, id est dum operum suorum rnala considerat, vel dum desiderium aeternae vitae suspirat.

24. Quattuor sunt qualitates effectionum, quibus mens iusl.i taedio salubriter compungitur, hoc est : memoria praeteritorum facinorum, consideratio peregrinationis suae in huius vitae longinquitate, recordatio poenarum futurarum, desiderium supernae patriae quatenus ad eum valeat pervenire.

25. Sunt qui non ex vera cordis compunctione sui accusatores fiunt, sed tamen adhuc esse se peccatores assignant, ut, ex ficta humilitate confessionis, locum inveniant sanctitatis.

26. Lacrimae enim paenitentiac apud Deum pro baptismale reputantur.

20 *De Eccles, off.,* π, 17, P. 83. 8o3 B.
21 *Sent.,* π» 12, r; *ibid.,* Gi3 B.
22 *Ibid.,* ia, 2; ibid., 6.3 B.
23 *Ibid.,* ia. 3; *ibid.,* Gi3 B.
24 *Ibid..* 4; *ibid.,* Gi3 BC· Gift A.
25 /bid.. ia, 8; ibid., 61ft B.
26 *De Ecoles, off.,* if, 17, GJ P. *L.,* 83. &>3 A.

21 exsurgens : exoriens *WSFRL* || cum lacrimis : *om.* Π
22 conversus : -sis H'/lpc (pmem. in) *SFRLpc* P effectu : affectus H'/tpcPM, aff. S/iec
23 quia : qua *SALpc,* una qua F. quae Π || afTicitur : -ci GK, -cit /4, efï. F
24 taedio : tota IV || hoc : si tV || facinorum : futurorum W |! oïïůi : earn *FIlLpc,* quantotius *add.* *WSAFttL*
25 confessionis : convers. IV *l.ac* ut vid.

20. Qui sans cesse répand des larmes sans pourtant cesser de pécher, celui-là connaît les lamentations sans obtenir la purification.

2t. La componction du cœur, c'est l'humilité de l'esprit accompagnée de larmes cl jaillie du souvenir du péché et de la crainte du jugement.

22. Celui-là est un parfait converti, par l'effet de la componction, qui éloigne de lui toutes les atteintes des désirs charnels, et, de toute la force de son esprit, fixe son attention dans la contemplation de Dieu.

2.3. 11 y a une double componction dont l'âme d'un élu est affectée à cause de Dieu, à savoir : quand elle considère les déficiences de ses actes, ou bien quand elle exhale son désir de la vie éternelle.

2/1. 11 y a quatre espèces de dispositions par lesquelles l'esprit, du juste est salutairement touché de componction et d'ennui de celle vie, ce sont : le souvenir des crimes passés, la considération de son pèlerinage dans l'exil de celle vie, l'évocation des peines à venir, le désir de la patrie supérieure jusqu'à ce qu'il y puisse parvenir.

25. Ce n'est pas par une sincère componction du cœur que certains deviennent leurs propres accusateurs; ils se désignent pourtant bien eux-mêmes comme des pécheurs; mais c'est afin «pie l'humilité feinte de leur aveu leur tienne lieu de sainteté.

26. Aux yeux de Dieu les larmes de la pénitence valent un baptême.

21 exsurgens : exoriens
22 IIIc :]|I:i conversus : sis effoetu : nffcclio qui : «une
23 est : vol *mid.*
24 effectionum : aff. salubri-1er : -bri 01im : cam quanto·dus
25 tamen adhuc : tanluin ad hoc
26 paenilcntiac : -Hum

27. Dilige lacrimas, suaves libi sint lacrimae. Delectet Ic semper planctus ct luctus. Esto tantum pronus ad lamenta quantum fuisti pronus ad culpam. Qualis fuit Libi ad peccandum intentio, talis sid ad paenitendurn devotio. Gravia peccata grandia lamenta desiderant.

28. Epitraem dixit : Beatus namque est et 1er beatus quisquis habet compunctionem secundum Deum.

29. Compunctio sanitas est animae. Compunctio illuminatio animae est. Compunctio remissio peccatorum est. Compunctio Spiritum sanctum perducit ad se. Compunctio unigenitum Christum facit habitare in se. Lacrimae apud Deum fiduciam dant semper.

30. Ubi lacrimae abundant, ibi cogitationes sordidae non approximant.

27 Syn., a, a.'r, P. *1..,* 83, S5i A. 28-30 Cf. *Ho/nilia de dic indicit;* A&semaki. in, 58i C'-58i Λ B2. ct *Dc indicio ct compunctione; ibid.,* if, 55 A. D.

27 Gravia : Grandia *Ape*

27. Aime pleurer; que les larmes te soient douces! que toujours gémissement et affliction fassent la joie. Sois d'autant plus enclin aux lamentations que lu as été plus enclin à la faute. Telle fut ton appétit à faillir, telle soit la ferveur de ton repentir. Les péchés graves veulent de grandes lamentations.

28. Eιiικεμ λ dit : Bienheureux certes, et trois fois bienheureux, celui qui est louché de la componction selon Dieu.

29. La componction est la santé de laine. La componction est la lumière de l'âme. La componction est la rémission des péchés. La componction attire à soi TEsprit-Saint. La componction fait habiter en soi le Christ, fils unique. Les larmes donnent toujours un accès confiant auprès de Dieu.

30. L'abondance des larmes tient à distance les viles pensées.

27 Este ... pronus : Tantum sis promptu*

VII. DE ORATIONE

1. Dominus dicit in evangelio : Omnia quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

2. Vigilate itaque omni tempore orantes ut, regno Dei digni, habeamini fugere omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis.

3. Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

4. Petrus apostolus dixit : impertientes invicem honorem tamquam et coheredibus gratiae vitae, ut non impediantur orationes vestrae.

5. Paulus apostolus dixit : Orationi instantes; orantes omni tempore in Spiritu, vigilantes in omni instantia.

6. Iacobus apostolus dixit : Orate in invicem, ut salvemini. Mullum enim valet deprecatio iusti assidua.

7. Salomon dixit : Longe est Dominus ab impiis, et orationes iustorum exaudiet.

1 Mt. 21. 22.
2 Lc. 21. 36.
3 Mt. 24, 20.
4 1 Petr. 3, 7.
5 Rom. 12, 12 et Ephes. 6, 18.
6 Iac. 5, 16.
7 Prov. 15, 29.

Mss : GWSMFML. Toxina G.
2 regno Dei : om. WSFRL || digni : om. G

CHAPITRE 7

DE LA PRIÈRE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Tout ce que vous demanderez dans la prière, avec foi, vous l'obtiendrez.

2. Veillez et priez en tout temps de sorte que, devenus dignes du royaume dc Dieu, vous puissiez échapper à tout ce qui doit venir el paraître avec assurance devant le Fils de l'homme.

3. Priez pour que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ou le jour du sabbat.

/|. Pierre l'apôtre a dit : Vous honorant les uns les autres comme les cohéritiers dc la grâce de la Vie, afin que vos prières ne soient pas entravées.

5. Paul l'apôtre λ dit : Assidus à la prière; priant à toute heure dans l'Esprit, avec une inlassable vigilance.

6. Jacques l'apôtre λ dit : Priez les uns pour les autres en vue de votre salut. Car l'instante prière du juste est de grand poids.

7. Salomon a dit : Le Seigneur est loin des impies; il exaucera les prières des justes.

2 rcjjno Dcî : om. fupero : Ida
4 invieem : om. cl : om. non : ne
5 Sptrîln : H in ipso *add.* β In : pro

8. Melior finis est orationis quam principium.

9. Ante orationem praepara animam tuam, ct noli esse quasi homo qui lentat Deum.

το. Qui conservat legem multiplicat orationem.

τι. Precationem laesi exaudiet Deus.

12. Oratio humilitate super nubes penetrabit.

13. Fili, in tua infirmitate non despicias le ipsum, sed ora Deum cl curabit te. Averte a Iccio, cl dirige manus.

i.'i. Augustinus dixit : Orationibus mundamur, lectionibus instruimur : utrumque bonum est si liceat; si non liceat, melior est orare quam legere, quia in lectione cognoscimus quod facere debemus, in oratione eadem accipimus quae postulamus.

10. Neque die vaces, neque nocte; sed, cum somnus de oculis luis ceciderit, hinc sensus tuus in oratione evigilet.

16. Oratio mundata peccatis habet salutem.

17. fn oratione paratus esto: ostende continentiam cordis tui, ul. ampliorem gratiam consequaris.

8 Ecclc. 7, 9.
9 Eccli. 18.
10 Eccli. 35, r.
11 Eccli. 35, iC.
12 Eccli. 35, ai.
13 Eccli. 38, «j-io.
14 Isin. Hispal., *Sent.,* in, 8, ij *T'. L.,* S3. C79 Λ.

12 Oratio : cum *add. SApcFL* (pc ut rid.). in *add. II*
13 infirmitate : iniquitate A || Iccio : delicto IVSzlpcFRL
14 Augustinus : Isidorus *R*
16 mundata : a *add. WSFacRacL,* mutidal a *AFpclipc*

8. Mieux vaiil. la fin de la prière que son commencement.

g. Avant de prier, prépare Ion âme, cl ne sois pas comme un homme qui lente Dieu.

10. Observer la loi vaut bien des prières.

11. Dieu exaucera la supplication de la victime.

12. Par l'humilité, la prière montera jusqu'au-dessus des nuées.

13. Mon fils, dans la faiblesse, ne le méprise pas toi-même, mais prie Dieu cl il lé guérira. Quitte Ion lit cl élève tes mains.

i/ι. Augustin λ dit : La prière nous purifie, la lecture nous instruit : l'une et l'autre sont bonnes, si nous en avons le loisir; si ce loisir fait défaut, mieux vaut prier que lire, car dans la lecture nous apprenons notre devoir, dans la prière nous recevons cela même que nous demandons.

15. Ni jour, ni nuit, ne sois oisif; mais, dès que le sommeil tombera de tes yeux, qu'alors les facultés s'éveillent dans la prière.

16. La prière, pure de péchés, obtient le salut.

17. Par la prière, liens-loi prêt; montre la continence de ton cœur pour obtenir grâce plus abondante.

10 orationem : oblat.
H Procatinnem : Deproc. Dons : om.
12 humilitato super : -liantis so
13 non : ru· Boum : Dominum ιφ et : ipso *add.* locto : delicto

8 Cf. *L.* S., 22, 3 et 23, 6.
U Le sujet du stique précédent dans la Vulgato est *Dominus.*
13 La fin de cetto sentence est une invite à la vigilance cl à la prière, mieux en situation ici que le précepte moral que dicte la variante *a delicio,* au lieu de *a* lec/o.
14 La référence no vaut que pour le début do la sentence jusqu'à .legere.
15 Celte pensée rappelle l'admirable prière de Tagore : « Que le premier tressaillement de joie au réveil, mon Ame le doive Λ son regard ! Et revenir à moi. que ce soit revenir à lui » *(//offrande lyrique,* XLV1I).

18. Hieronymus dixit : Si enim milites inermes ad bellum exire non convenit, ita homini christiano procedere quolibet sine oratione non expedit.

19. Egredientes de hospitio armet oratio; regredientes de platea oratio occurrat.

20. Gregorius dixit : Quantum graviori tumultu cogitationum carnalium praemimur, tantum orationi ardentius insistere debemus.

21. Ad Deum quippe corda cum manibus levare est orationi nostrae studium cum merito boni operis imponere.

22. Citius ad pracccm iudex flectitur, si a pravitate sua petitor corrigatur.

?.3. Tile ergo in nomine Salvatoris petit, qui illud petit quod ad veram salutem perlinet. Nam si id quod non expedit petitur, non in nomine Icsu petitur.

2.4. Cum vero orationi vehementer insistimus, stat lesus ut lucem restituat; quia Tesus in corde figitur, ct lux amissa reparatur.

25. Qui, a terrenis actibus liber, soli Deo vacare meruit, pro delinquentibus proximis exoret.

26. Ea, quae perscrutare nosmelipsos plenius nitimur, saepe verius orando quam investigando penetramus.

27. Isidorus dixit : Oratio cordis est non labiorum;

19 *EpisL* 22, 37, a; Hildkrg, 1. 2Oï, <7; P. L., JJ, 4ai.
20 *Nom. Rvang.,* a» 4; P. £ 76 jo83C.
21 *De mortalitate; P. L.,* 76. i3i3 A.
22 *Ibid.,* r3jîB.
23 *Horn. Evang.,* 27. 6; P. *L.,* !2û8 B.
24 *Ibid.,* 2. 5; «bicL, ıo84 Λ.
25 Horn. 7, 21; *ibid,,* 85o Γ>·85ı A.
26 *Moral.,* r, 4?i *P.* 75, 548 C.
27 Sent., ni, A; *P.L.,* 83, 673 Λ B.

24 llicm : Bous *WSAPRL*
27 (0 non : tantum *add. W* |' Denv intendit : om. *W*

18. Jérôme λ dit : S'il mcssied que des soldats parlent en guerre sans arme, de môme il ne convient pas au chrétien d'aller à quelque affaire sans prier.

19. Au sortir de la demeure que la prière soit ton armure; au retour de la place publique que la prière le fasse accueil.

20. Grégoire λ dit : Plus nous sommes écrasés par l'accablant tumulte des pensées charnelles, plus ardemment nous devons nous attacher à la prière.

21. Elever vers Dieu nos cœurs et nos mains, c'est nous appliquer à la prière en môme temps qu'à des bonnes œuvres méritoires.

22. Plus vile le juge sc laisse fléchir par la prière, quand celui qui prie se corrige de ses vices.

23. Celui-là demande au nom du Sauveur, qui demande ce qui regarde son véritable salut. Car, si l'on demande ce qui ne convient pas, on ne demande pas au nom de Jésus.

2/j. Quand nous nous adonnons avec ardeur à la prière, Jésus est là pour nous rendre la lumière; car Jésus sc fixe en notre cœur, ct l'on retrouve la lumière perdue.

25. Que celui qui, libre des occupations terrestres, a mérité de vaquer à Dieu seul, prie pour son prochain, les pécheurs.

26. T.cs réalités que nous nous efforçons de scruter plus à fond par nous-mêmes, c'est souvent la prière, plus que la recherche, qui nous en donne l'intelligence la plus vraie.

27. Isidore a dit : La prière vient du cœur, non des

23 pelilur : Pater *add.*
24 le$us : Dons
28 perscrutare nosmclipsos : •lari in nubisinclipsis
27 3« cordis : corde sine sono vocis quis orat ; cor oret

23 Cf. *Jn* 16, 3.3-uG.
24 Cf. >8. 4o.

neque enim verba deprccantis Deus intendit, sed orantis cor aspicit. Melius est autem cum silentio orare cordis, quam solis verbis sine intuitu mentis. Quod si tacite quis orat ct vox sileat, quamvis hominibus lateat, Deo lalere non potest, qui conscientiae praesens est.

28. Pura est oratio, quam in suo tempore saeculi non interveniunt curae. Longe quippe a Deo animus, qui in oratione cogitationibus sacculi fuerit occupatus. Tunc ergo veraciter oramus, (piando aliunde non cogitamus. Sed valde pauci sunt qui tales orationes habeant; ct licet in quibusdam sint, difficile tamen ut semper sint.

29. Sicut orationibus regimur, ita psalmorum studiis delectemur; psallendi enim utilitas tristitiam cor-; dis consolatur.

30. Tantus esse debet orantis erga Deum affectus, ut non desperet praecibus effectum; inaniter autem oramus, si spei fiduciam non habemus.

31. Qui a praeceptis Dei avertitur, quod in oratione postulat non merebitur; si autem id quod Deus praecipit faciamus, id quod petimus sine dubio obtinemus.

3a. Oratio tantum vita pro remedio peccatorum

28 *Ibid.,* ·?, 8; iWrf., G7JB.
29 *Ibid.,* 7. 3i ; *ibid.,* G <8 B.
30 *Ibid.,* 15; ibid., 67Λ B-675 A.
3i *Ibid.,* ·*t.* .*7; ibid..* G?5 A.
32 *Ibid.,* 7, 33; *ibid..* 67·) A.

32 oratio : in praesenti *add.* *WSI'HL*

lèvres; car cc ne sont pas aux paroles de Forant que Dieu prend garde, mais c'est son cœur qu'il regarde. Mieux vaut prier dans le silence du cœur que par des paroles seules, sans attention de l'esprit. Si quelqu'un prie sans parler ct que sa voix fasse silence, bien que sa prière échappe aux hommes, elle ne peut pas échapper à Dieu qui est présent à sa conscience.

28. Pure esl la prière au cours de laquelle les soucis du monde ne s'immiscent pas. II est loin de Dieu, dans la prière, l'esprit que préoccupent les pensées du monde. Nous prions donc véritablement quand nous n'avons point d'autre pensée. Mais il y en a très peu qui soient capables de telles prières, et si elles se trouvent en certains, il est difficile qu'elles s'y trouvent toujours.

29. De même que la prière est notre règle, que le zèle pour la psalmodie soit noire joie. Car le profil de la psalmodie fait oublier la tristesse du cœur.

30. Telle doit être la disposition de l'orant envers Dieu, qu'il ne désespère pas de l'effet de ses prières; c'est vainement que nous prions, si nous n'avons pas l'assurance que donne l'espérance.

31. Qui se détourne des commandements de Dieu ne méritera pas cc qu'il demande dans la prière; si, au contraire, nous faisons ce que Dieu commande, nous obtenons, sans aucun doute, l'objet de notre prière.

3a. La prière, ce n'est que pendant la vie qu'on la

29 delectemur : -tamur tristitiam cordis tristia -da
30 praecibus : -cis
31 merebitur : -rolur
32 Oratio : iri praesenti *add.* ct : in

28 Non seulement il y a peu d'ûincs capables do ta *pura oratio,* mnis encore elles-mêmes no peuvent s'y maintenir.
32 Supériorité de la psalmodie, chant de louange désintéressé, éternel et liturgique, sur la prière privée, acte psychologique et temporel.

effunditur, psalmorum autem decantatio perpetuam Dei laudem demonstrat cl gloriam sempiternam.

33. Quotiens quilibet tegitur vitio, totiens ad oratio* nem se subdat; quia frequens oratio viliorum impugnationem exstinguit.

3/|. Tam perseveranter intendere oportet animum nostrum orando atque pulsando, quousque importunas desideriorum carnalium suggestiones, quae nostris subtrahunt sensibus, fortissima intentione superemus.

35. Dum enim oramus, ad memoriam'culpam redu» cimus. Cum Deo assistimus, gemere et flere debemus reminisccnt.es quam gravia sint scelera quae commisimus.

36. Mens nostra caelestis est; et tunc orando Deum plene contemplatur, quando nullis terrenis curis aut erroribus impenditur.

37. Purgandus est itaque primum animus atque a temporalium rerum cogitatione segregandus, ut pura mentis acie ad contemplandum Deum quisque pertranseal. Tunc impetrari divinam misericordiam credimus, quando supplici affectu assistimus, cum oramus.

38. Tunc autem magis diabolus cogitationes curarum saecularium humanis mentibus ingerit, quando orantes aspexerit.

33 *Ibid.,* ibid., 671 B· 673 A.
34 *Ibid.,* *ibid.,* 67a Λ.
35 *Ibid.,* 7, 5; *ibid..* *Qy'S* A.
36 *Ibid.t* 7, 7; *ibid.*
37 *Ibid.,* jo; *ibid.,* 67Λ A.
38 *Ibid.,* 7, it; *ibid.,* G7Ü A.

33 Quolicns : Dei servus proem. IV | quilîbol : quoi. IVFIt. quis *add.* *F* | tegitur : lang. *WApcFpc el rec. τη. IILpc,* litigetur, *Fac*
34 subtrahunt : subrepunt IVL, subi (er rc/ ra)rcpunl S, subintrant *Ape.* subterrebunt Fac. sublerrount *Fpc,* obstrepunt *I(*
35 commisimus : quaccumquo dura inferni supplici:» quae timemus *add.* *W*
36 plene : plane F || impenditur : imped. IVSFKL, impedimur *Λ*

répand pour guérir de nos péchés, tandis que le chant des psaumes manifeste la perpétuelle louange adressée à Dieu cl notre, gloire sans fin.

33. Aussi souvent que quelqu'un est la proie du vice, qu'il s'assujettisse à la prière, car la prière fréquente brise l'assaut des vices.

3/j. Il faut que notre esprit se tende à prier et à frapper, en persévérant jusqu'il ce que, par celte très courageuse tension, nous parvenions à vaincre les importunes infiltrations des désirs charnels qui s'insinuent dans nos facultés.

35. La prière nous remet en mémoire notre culpabilité. Quand nous sommes en présence de Dieu, nous devons gémir cl pleurer, nous souvenant de quelle gravité sont les fautes que nous avons commises.

36. Notre esprit est céleste; et c'est alors qu'il contemple vraiment Dieu, quand nul souci terrestre, nulle erreur ne le disperse.

3;. il faut d'abord purifier l'âme et l'éloigner de la pensée des choses temporelles afin que, le regard de l'esprit étant pur, chacun s'élève à contempler Dieu. Nous pouvons croire que nous obtenons la miséricorde de Dieu quand, pour notre prière, nous avons l'attitude et les sentiments d'un suppliant.

38. Quand il les voit en prière, c'est alors surtout que le diable suggère à l'esprit des hommes la pensée des soucis du siècle.

33 quilibet : quoi. legitur : hng.
34 Mihlrahunt : obrepunt
36 plcno : hone impenditur : imped.
37 mentis ... oramus acies cordis ad Deum vere ei simpliciter dirigatur nam revera tunc impetranda divina munera credimus quando simplici affectu assistimus cum oramus

34 Cf. *Mallh.* ·; et *Lc* ıı, 3.<>,
36 Dans *CC, impedimur* doti lo c&ler à la leçon allcsléc par C. doni lo sons est clair; par sa finale on -fur, inipcTUfifur répond d'ailleurs mieux à coHrnip/efirr dans le balancement de la phrase.

3g. Qui laeditur non desistat orare pro se laedentibus, quia iuxta Dei sententiam peccat qui pro inimicis non orat.

/io. Nihil proficit, oratio illius, cuius adhuc dolor in mente, vel odium manet in pectore.

4i. Cor enim cum manibus levat qui orationem cum opere sublevat. Alibi dicit : Quisquis orat et non operatur, cor levat et manum non levat; quisquis vero operatur et non orat, manum levat et cor non levat; ergo et orare neccsse est et operare.

4a. Item dicit : Culpabiliter manus ad Dominum erigit, qui facta sua orando iaclanler prodii.

43. Iterum dicit : Qui enim iactantcr oral, laudem appetendo humanam, non solum eius oratio non delet peccatum, sed ipsa vertitur in peccalo.

44. Alibi dicit : Quotiens orantes non cito exaudimur, nostra nobis facta in oculis proponamus; ut hoc ipsud quod differimur divinae reputetur justitiae et culpae nostrae.

45. Item dicit : Saepe enim mullos Deus non exaudit ad voluntatem, ut exaudiat ad salutem.

46. Alibi dicit : Non enim conciliat Deum multiplex

39 7· «3; *il.i.i.,* B. Cf. S. Epii Sybvs, *Dicta}* Assumam. III, 587 A.
40 *Ibid.,* 7, ı'Γ» *ibid.,* *67'1* B.
41 *Ibid.,* *ibid.,* 676 B· C.7Ô Λ.
42 *Ibid.,* *y,* 30; iMd.» 67Γ· A.
43 *Ibid.,* 7. ut; tbid., 676 A B.
44 *Ibid.,* *7,* a4; *ibid.,* 677 A.
45 *Ibid.,* *η,* *6; *ibid.,* 677 IL
46 /bW., 7. op; *ibid.,* 678 A.

42 qui ... humanam (i/ı *sent.* *i3) : qui in ipsa oratione kuniem appclii humanam .4 in *ra$.* prodit ... iaclanler (in srni. 43) : orn. *GAac*
43 solum : quia *add. GWSAF (qui poste* eras.) L (qui postea erp·}*

3g. Que Toutrage ne cesse pas de prier pour ceux qui l'outragent, car, selon la sentence divine, il pèche celui qui ne prie pas pour ses ennemis.

4o. Elle est vaine la prière de celui qui garde un tourment dans son esprit ou la haine en son cœur.

/11. Il élève son cœur avec ses mains celui qui fait monter sa prière avec son travail. Ailleurs il dit : Prier sans travailler, c'est élever son cœur sans clever les mains; travailler sans prier, c'est élever les mains sans élever son cœur; il est. donc nécessaire et de prier et de travailler.

De même il dit. : Elever les mains vers le Seigneur est une faute pour celui qui, en priant, proclame avec jactance ses actions.

43. De nouveau il dit : De qui prie avec jactance, avide de louange humaine, non seulement la prière n'efface pas le péché, mais elle se change elle-même en péché.

44- Ailleurs, il dit : Toutes les fois que notre prière n'est pas immédiatement, exaucée, remettons-nous nos actions devant les veux, afin d'attribuer ce retard ;'i la justice divine et. à notre faute.

45. Il dit encore : Souvent Dieu refuse d'en exaucer beaucoup selon leur désir, afin de les exaucer selon leur salut.

46. En un autre endroit il dit : Ce n'est pas la mul-

39 quia : alioqnin Dci : Dn-inîrtî
41 Alibi ... Quisquis : Nam quicuiiiquc manum : -nus (i<> <?t 20) orgo ... operare : $cd qui operari necesse et orarc lxcnc iuxta utrumque dictum est (... Lam. 3, iî)
42 Dominum origil : Dcurn ex-pandit
44 differimur : -fertur
46 Deum : cum orationis : orantis purissinin : pura

42 Cf. *Lc* 18, p-f4-
43 *Solum : quia* add. CC; dans Hâtai actuel do la phrase, ce *quia* ne peut avoir de sens, quoiqu'il se trouve dans presque tous les ms$.

orationis sermo, sed purissima sinceraque orationis intentio.

/17. Item dicit : Oratio frequens diaboli iacula submovet.

/18. Oratio continua diaboli tela exsuperat.

/19. Item dicit : Immundos spiritus orationis evincit instantia, quia daemonia per orationem vincuntur.

50. In lidro Clementis dixit : Disciplina nobis est orare pro interfectoribus ct persecutoribus nostris.

51. Basilius dixit : Oratio namque grandis munitio est animae. Per orationes purissimas omnia nobis utilia tribuuntur a Domino et. cuncta noxia proculdubio effugantur.

5a. Cyprianus dixit : Bona est oratio cum iciunio et eleemosyna.

53. Item dicit : Cito orationes ad Dominum ascendunt, (pias ad eum merita nostri operis imponunt.

5.'i. Caesarius dixit : Sic lectioni ct orationi debetis incumbere, ut interdum etiam manibus aliquid possitis exercere.

47 Syn., 2, 12; ibici., 8Λ8 B.
48 *Ibid.,* 13; *ibid.*
49 *Ibid.*
50 Ps.-Clemens, *Récognitifs,* 6. 5; P. 6.» 1, ı35o Λ; S. Clkmkn-s PλpΛ, KpwC 4; P. i3o, 55 Λ.
51 /Idmonilio *ad filium spirit.,* x>; Lrqmakn, 5o, 17-19 ot 5i, >; P. L., i<>3, €$3C.
52 Tob. ia, 8 in *De Dom. Orat.,* 3a; Hartel, ano, 17; P. *D.t* Λ» 5ή<· Λ.
53 De Dorn. Oral., 33; HahTBLi 290. 2f>; P. L., ft, 5fto B.
54 Denial. .Honcut., 2, 7; Morn», ifto, 11-12.

lilude des mots de la prière qui apaise Dieu, mais l'ardeur très pure et sincère de la prière.

fij. De même il dit : La prière frequente écarte les traits du diable.

48. La prière constante est. plus forte que les traits du diable.

4g. Il dit. aussi : La persévérance dans la prière vainc les esprits impurs, car les démons sont vaincus par la prière.

5o. Dans le livre de Clément, on λ dit : C'est une règle pour nous de prier pour ceux qui nous mettent à mort ou nous persécutent.

▮>i. Basile λ dit : La prière est un puissant rempart pour l'âme. Au cours de prières très pures, tout ce qui nous est utile nous est accordé par le Seigneur, et tout ce qui peut nous faire tort est sans aucun doute écarté.

52. Cyprien λ dit : Bonne est la prière accompagnée de jeûne et d'aumône.

53. Il dit encore : Elles montent vite vers le Seigneur les prières que le mérite de nos œuvres lui recommande.

54. Césajre a dit : Vous devez vous adonner à la lecture et à la prière de telle sorte que vous puissiez aussi de temps en temps faire quelque chose de vos mains.

49 quia : uni. per orationem : oraliono
50 orarc : etiam *add.*
51 grandis munitio : -de munimentuni nobis : quae sunl *add.* cuncta : quae suni *add.*
53 Dominum : Deum cum Drum
54 interdum : anlo omnia

Peut-être faudrait-il l'interpréter qua, comme d'au1res exemples y autoriseraient, mais cette leçon n'est pas allestée.

52 Defensor, ayant In cette citation de Tcibîe io, 8 dans Cyprien, ru* semble pas avoir reconnu le texte biblique, alors que pourtant i) fail ailleurs des emprunts explicites à CO livre de l'Ecrilurc qu'il connaissait donc.

55. Item dicit : Duobus modis oratio impeditur, ne impetrare quisque valeat postulata, hoc est : si aut mala quisque adhuc committit, aut si delinquenti sibi debita non dimittit.

56. In vitis patrum dixit : Sicut venenata animalia fortiores herbae vel pigmenta expellunt, ita et cogitationes sordidas oratio cum ieiunio repellit.

5.7. Item dicit : Quales orantes volumus inveniri, tales nos ante tempus in oratione praeparare debemus.

58. Iterum dicit : Christo enim coniuncla mens et praecipue in tempore orationis intenta nihil malum, nihil superfluum recipit.

55 *Ibid.,* 1, *ibid..* i33, iS-jo.
56 ViMe *Palrum,* v. 4» /p;
P. L.» 7·^ S70 B; vcl <W.. ιπ,
Go; *P. b..* 7.3, 769 C.

57 Cvssianus, Con/afione$, tft
31; Pct&chhnig, a5a, 2'1-36; A £·i
Λ9. 773 C.

55. De même il dit : Il y a deux choses qui gênent la prière, de sorte qu'on ne peut obtenir ce qu'on a demandé, à savoir : si l'on commet encore le mal, ou si l'on ne pardonne pas à qui nous a offensé.

56. Dans les « Vies des Pères », on a dit : De même que des herbes ou drogues assez fortes chassent les ainmaux venimeux, de même la prière doublée de jeûne repousse les viles pensées.

5y. fl dit encore : Tels nous désirons nous trouver pendant la prière, tels nous devons nous efforcer d'être avant la prière.

58. De nouveau il dit : L'esprit, uni au Christ et particulièrement ardent au temps de la prière, n'accepte rien qui soit mal ni superflu.

55 Duobus : namque add. ne : ut ρ quisque : non hœ e$l :

56 venenota : -nosa fortiore* ... pigmenta : acriora mcdicataenta a so cogitationes ... repellit : cogitationem sordidam icîunium cum oratione depellit ab anima

57 tempus in oratione : orationis tempus

VIII. DE CONFESSIONE

1. Dominus dicit in evangelio : Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor ct ego eum coram Patre meo qui in caelis est, el reliqua.

2. Paulus apostolus dixit : Ore autem confessio fit in salutem.

3. Iacobus apostolus dixit : Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, el orale pro invicem, ul. salvemini.

4. Salomon dixit : Qui abscondit scelera sua, non dirigetur; qui autem confessus fucrii el reliquerit ea, misericordiam consequitur.

5. Tohannes apostolus dixit : Si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. Si autem confiteamur peccata nostra, fidelis et iustus esi, ut remittat nobis peccata el mundet nos ab omni peccato.

1 Ml. io, 3*.
2 Hom. 10, 10.
3 lac. 5, 16.
4 Prov aS, |3.
5 1 l0l1. i.

Mxs : GW&iFflL. Textus *G.*

2 lit : ml *G*
4 dirigetur : dilig. .4«c

CHAPITRE 8

DE LA CONFESSION

i. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Tout homme qui me confessera devant les hommes, je le confesserai devant mon Père qui est aux cieux, etc.

?.. Paul l'apôtke a dit : La confession des lèvres est salutaire.

3. Jacques l'apôtre a dit : Confessez-vous les uns aux autres vos péchés, el priez les uns pour les autres pour être sauvés.

4. Salomon a dit : Qui tait scs crimes ne fera pas bonne route; mais qui les confesse cl les abandonne obtient miséricorde.

5. Jean l'apôtre λ dit : Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous leurrons nous-mêmes cl la vérité n'est pas en nous. Mais si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés cl nous purifier de tout péché.

4 .lutcin : <im. consequitur : •qnelur

5 quia : quoniam aulem : o/n. peccala : noslra <uM.

muiulcl : cm. peccato : inî-quitalc

i !.<· terme de ·· confession » a trois .sens : l'aveu des péchés, la louange de? Dieu, le témoignage en faveur dc quelqu'un. C'est dans <'<· dernier sens qu'il est employé ici; dans tout le reste du chapitre, il ·*** pris dans le premier sens. Defensor verse celte sentence an cha-

6. Hiesus filius Sirach Dixir : Non confundaris confiteri peccata tua, ne subiicias te homini peccato.

7. Ante mortem confitere; vivus sanus confiteberis, et laudabis Dominum et gloriaberis in miserationibus illius.

8. Obicexes dixit : Si dixeris peccata prior, exaudiet te Dominus tamquam populum sanctum.

9. Augustinos dixit : Confessio omnium malorum initium est. operum bonorum.

10. Qui confitetur peccata sua et accusat se peccasse, cum Deo facit pactum.

11. Ferto patrem erudientem, ne sentias indicem punientem.

12. Tempus confessionis est nunc; confitere quae fecisti, quae in verbo, quae in opere, quae in nocte, quae in die.

13. Confiteri tempore opportuno, in die salutis accipies caelestem thesaurum.

14. Hieronymus dixit : Ridiculum est debilitati et fracti lotius corporis vulnera pauca monstrare.

6 Ecrit. '1, 3i.
7 Eccli. 17. uG-37.
8 *ht Levit..* 9, 8; Bai.uiil as. 1. 'i35, 7-8; P. C.,' i3. 5ao D.
9 *ht loh. Evany.,* xn. >3; P. *L..* 35. 1'191; Wivlkms, ia8. 3®-3o.
10 /ftid., xii, i3; P. 35, Wil uîms. 138. 31-33.
11 /bid., xu, i.\; P. L.f 35, W11.1.1.MS, 139, 36-37.
14 /tpofogrfa *adversu* fibro Eufini,* >, 17; P. L.. a3, JioBC.

6 subiicias : subponas W' || homini : pro a<M. HSFJiL || peccato : •lori *Ape* *t*
9 omnium : om. IV', hominum *SbachLae.* operum ApeLpc
10 sc peccasse : peccata sua M'S/·, so pro peccato suo F, so o· peccatis suis *E*
14 ont. F

6. Jésus, fils dr SiRACii, a Dir : N'aie pas honte de confesser tes péchés, pour ne pas te faire dépendant d'un homme pour un péché.

7. Avant de mourir, confesse-toi; vivant cl en bonne santé, lu feras la confession et lu loueras le Seigneur, et lu te glorifieras de sa commisération.

8. Origène a dit : Si lu reconnais tes péchés le premier, le Seigneur t'écoutera comme son peuple saint.

9. Augustin λ dit : La confession de toutes les mauvaises actions est la première des bonnes actions.

10. Qui confesse scs péchés et s'accuse d'avoir péché, fait un pacte avec Dieu.

u. Supporte le père qui ('instruit, pour ne pas subir le juge qui punit.

12. Voici maintenant le temps de la confession; confesse ce que lu as fait, en paroles, en actions, de nuit, de jour.

13. Confesse-toi au temps opportun; au jour du salut lu recevras le trésor céleste.

i.'i. Jérôme a dit : Π est ridicule qu'un corps estropié et brisé ne montre que peu de blessures.

6 lua : el *add.* te : Omni *add.* hornini : pro *add.*
7 vivus : et *add.* Dominum : Deum
8 dixeris : lu *add.* peccata : Inu *add.* exaudiet le Dominus : ego -diam lo
9 omnium : operum
10 sc pcccassc : peccata sua •ani pactum : om.

pitre *dc confessione,* non pour le sens qu'elle pr&cnic. mais pour le mol *confessio* qui s'y trouve avec un tout autre sons. Sans aller jusqu'à lui imputer un contresens, on peut toutefois noter que sa methodo do travail relève parfois <l'associalions verbales Ou la mémoire a plus de part que h logique. Mais il faut souligner que cela csl peu habituel et qu'il lui arrive plus fréquemment de citer des textes dont le sens seul justifie le choix pour tel chapitre déterminé» encore que le moi-titre n'y figure pas.

6 J! y a plus dc liberté véritable dans l'aveu de ses fautes que dans la crainte du « qu'en dira-t-on ».

13 «i Trésor céleslc ». cf. Mcifl/i. 19, 31 et parallèles.

14 Faut-il voir dans l'esiropié et Je brisé la figure de l'homme

15. Ambrosius dixit : Neque enim adhibere ci potest remedium cuius est vulnus occultum.

16. Gregorius dixit : Non vult Deus ulcisci malitiam, qui confiteri delicta persuadet.

17. Optat dissolvi coniitentes, ne contumaces punire cogatur.

18. Tantumque est homo sarcinis peccatorum gravatus, quantum a bonis operibus alienus.

19. Ea quae ingrata esse hominibus importunilus solent, indicio veritatis placent, quae delinquentibus vulnera, conclauso pectore, lingua retegit.

ao. Quantum amplius silentium premit, tantum graviorem dolorem intrinsecus nutrit.

21. Nam cum putredo quae interius fervet cicitur, ad salutem dolor aperitur.

22. Omnis quippe peccator, dum culpam suam intra conscientiam abscondit, intrinsecus latet d in suis penetrabilibus occultatur.

2.3-2/1. Peccatores Deus videt et sustinet; resistentes

19 *De mortalitate: P. L.,* 76, 1313 B·ı3ı'ı Λ.
21 *Pastor.,* 3, 14; *P. L·,* 77. 71 B.
22 7/om. *Bvang., iG,* G; *P. L.,* ▮?◇, not A.
23 /7'iin. *Keang.,* 33, 8; *P· L.,* 7«. nW B.
24 *ibid.*

19-20 imporlunitns : -lunis IV, -lunilas .-lpcLpc, -tunaque, P •limius *11* ,| indicio : ·« *Lpc* || qui ... relegit : *om. l·'*
23-24 i't dauirwl : ne -net F

15. Ambroise λ dit : Il est impossible d'appliquer le remède à celui dont la blessure est cachée.

16. Grégoire a dit : Dieu ne veut pas qu'on se venge de la méchanceté, lui qui nous persuade de confesser nos fautes.

17. Il souhaite qu'ils se libèrent par leur confession, pour n'êtrc pas contraint dc les punir pom· leur obstination.

18. Un homme est d'autant plus accablé du fardeau de scs péchés, qu'il est éloigné des bonnes œuvres.

19. Les réalités qui d'ordinaire déplaisent assez fort aux hommes plaisent au jugement dc la vérité, dont la langue découvre aux pécheurs les blessures que recelait leur cœur.

20. Plus le silence s'appesantit, plus il nourrit à l'intérieur une insupportable douleur.

2r. Quand la pourriture qui fermente à l'intérieur est évacuée, la plaie douloureuse s'ouvre à la guérison.

22. Tout pécheur, en cachant sa faute dans sa conscience, se perd dc vue lui-même intérieurement et se dissimule au plus profond de lui-même.

Dieu voit et supporte les pécheurs; quant à

1Ô K:i : namque *add.* impor· litnihis imitas soient : ·!·· placent : -cet quae ... relegit : *om.*

22-24 Dons : om. damnai : larnen relaxai : -xavil

pécheur? Et n'est-il pas en effet ridiculo, ôtant dans cet clal, qu'il ne $acho trouver le moindre péché à accuser, quand il se présent© au tribunal dc la pénitence ?

16 J~i conséquence entre les deux propositions est peu claire. On pourrait entendre que Dieu, nous invitant à nous reconnaître pécheurs P·iy l'aveu do nos fautes, nous interdit par là mémo dc nous ériger en juges dc nos frères.

1/ « Il * : Dieu.

19 *quae* ... retrait ; dans CC formait le début dc la sentence a<>, mais à tort; *imporlunitus* doit s'entendre : *importunius;* mais celle leçon n'élanl pas attestée par la tradition manuscrite, il se pourrait que Defensor ail tenu la forme iniporfunilw pour adverbe équivalent à importunius (cf. rurficifus).

tolérai et damnat, quotidie per evangelium clementer vocat. Confessionem nostram ex puro corde desiderat, et cuncta quae delinquimus relaxat.

20. Peccati virus salubriter aperitur in confessione, quod pestifere ialebat in mente.

26. Confitendo peccata quid aliud agimus, nisi malum quod latebat aperimus?

27. Peccator enim conversus de peccatis in fletibus iam iustus esse inchoat, cum coeperit accusare quod fecit.

28. Isidorus dixit : Qui peccata sua hominibus occultant ct per semetipsos confessi non fuerint, Deum, quem testem habere debuerant, ipsum habebunt et ultorem.

29-30. Ex eo unusquisque iustus esse incipit, ex quo sui accusator exstiterit. Multi autem e contra semetipsos peccatores fatentur, el. semetipsos a peccato non subtrahunt.

31. Magna iam iuslitiae pars est seipsum nosse homo quod pravus est; ut ex eo divinae virtuti subdatur humilius, ex quo suam infirmitatem agnoscit.

32. Bene se iudicat iustus in hac vita, ne iudicelur a Deo damnatione perpetua. Tunc autem indicium de se quisque sumit, quando per dignam paenitentiam sua prava facta condemnat.

25 /bid., fto, a; iWd., i3oa C:
26 Jbid., ῃ<>, *u; ibid.,* i3oa C.
27 Wom. E;., r, 7, aft; iWd., 853 B.
28 Tetfimonre *div. Script, el Pair.,* 33; P. L., 83, 1216 A; Ivr.uK. Pomrr., *De Vita Content*ptah'wi, h, 7, a; *P. L.,* Γχι, C. Cf. Ps.-Awustik, Scr/n. 26^ 2; P. 39. 3315.
29 *Sent..* 11. 13. 1; *P. L.t* 83, Gi4 B.
30 /bict
31 *Ibid.,* i3, 2; ibid., Gift B C.
32 *Ibid.t* i3, 3; iWd., *M* O 6ı5 A.

26 quod : in nobis *add.* *WSFRL*
28 habere debuerant : habebit IV, habebunt S/IFRLac ut rid., habent Lpc

ceux qui résistent, il les tolère, mais les condamne; chaque jour par l'évangile, il les appelle dans sa bonté. Il désire que notre confession vienne d'un cœur pur, cl il pardonne toutes nos fautes.

25. Le poison du péché se manifeste sainement dans la confession, alors qu'il sc dissimulait mortellement dans l'esprit.

•?.6. En confessant nos péchés, que faisons-nous, sinon mettre à jour le mal qui se dissimulait?

27. Le pécheur qui s'est détourné du péché par scs larmes commence déjà à être juste, quand il se met à accuser ce qu'il a fait.

28. Isidore a dit : Ceux qui cachent aux hommes leurs péchés et ne les auront pas d'eux-mêmes confessés, auront pour juge le Dieu même qu'ils auraient dû avoir pour témoin.

29-30. Chacun commence à être juste, dès là qu'il devient son propre accusateur. Beaucoup, par contre, s'avouent pécheurs et ne sc soustraient pas au péché.

31. Pour un homme, c'est déjà avoir un élément important de la justice que de sc connaître soi-même enclin au mal; parce qu'il sc soumet plus humblement à la puissance divine, du fait qu'il reconnaît sa faiblesse.

32. Il est bon que le juste sc juge en celle vie pour «'être point jugé par Dieu digne de l'éternelle damnation. On porte jugement sur soi-même, quand on condamne, par une pénitence proportionnée, ses mauvaises actions.

25 quod : in nobis *add.*
27 de peccatis : *ont.*
28 Porro illi quorum peccata humanam notitiam latent nec al> ipsis confessa nec ab aliis publicata si en confiteri ani emendare noluerint Deum quem habent testem ipsum habituri sunt et ultorem
29-30 et : tamen
31 homo : -minem

32 Cf. *Malth.* 3, 8 et tc 3. 8.

33. Duplicem debet habere lictum in paenilentia omnis peccator, sive quia per neglegentiam bonum non fecit, seu quia malum per audaciam perpetravit; quod enim oportuit non gessit, et gessit quod agere non oportuit.

34. Quaedam enim iam iusliLiae portio est iniquitatem suam hominem abscondere, cl in semelipso de peccatis propriis erubescere.

35. Qui illatas sibi contumelias tranquillo animo perdit, dolorem cordis aperit, et virtus, quod fervet in animo, facile resistit.

36. Vulnera enim mentis aperta cito exsultant, nimis exulcerant.

37. Confessio iuslifical; confessio peccati veniam donat; omnis spes in confessione consistit; in confessione locus misericordiae est.

38. Peccatum proditum cito curatur; crimen autem tacendo ampliatur. Si patet vilium, fit ex magno

33 *Ibid.,* i3, b; *ibid.,* 61» A. Cf. {'«.•Augustin, Serm. a55. a; P. *b.,* 3(1, 2215.
34 *Ibid.,* 20, 3; *ibid.,* 62.3 Λ.
35 *Ibid.. 29,* 3f>; *ibid.,* 63> B C.
36 *Ibid.,* 29, 27; *ibid·,* 63i C.
37 Syη , 1, 53; *ibid.,* B. Cf. Ps.-AuousriK, Scnn. abS, 2; P. *b.,* 3<», 3315-12ifî.
33 *Syti.,* 2, 62; *ibid.,* Safl C·

34 hominem : non «<W. .4pcF/>cLi>c | abscondero : pure confltero IF
35 perdit : prodit W,pc, pertulit *Fl.ac* ut *vid.* || virtus : virus II', vitio Lpc H quod : qnao I·' || animo : imo F
36 exsultant : -tant *Lpc,* sanantor F

33. Dans la pénitence, tout pécheur doit éprouver un double chagrin, soit que, par négligence, il n'ait pas fail le bien, soit que, par témérité, il ait perpétré le mal; car cc qu'il devait faire, il ne l'a point fait, et. cc qu'il a fait, il n'eût pas dû le faire.

34. C'est déjà un peu de justice pour un homme que de cacher son iniquité et de rougir en lui-même de ses propres péchés.

35. Celui qui, l'âme sereine, lient pour néant les offenses qui lui sont, faites, s'ouvre de la peine de son cœur; et sa vertu, parce qu'elle brûle dans la ferveur de son esprit, résiste aisément.

36. Découvertes, les blessures de l'esprit bien vite exultent; dissimulées, elles s'ulcèrent profondémenl.

37. La confession justifie; la confession procure le pardon du péché; toute espérance se fonde sur la confession; dans la confession, il y a place pour la miséricorde.

38. Déclaré, le péché se guérit vile; tue, la faute s'accroît. Si le vice est mis à jour, de grand il devient

35 perdit : prodit virtus : virus resistit : reiicil 36 exsultant : exhalant 38 a0 vitium : om.

34 Cette phrase peut s'entendre de deux façons : C'est faire preuve d'un commencement de justice de se cacher pour commolire le mal, en rougissant à part soi de son péché; ou bien : ... do rougir intérieurement de ses péchés, même si l'on ne va pas jusqu'à les confesser.

35 Les variantes comparatives sont éloquentes cl montrent que la pensée d'un auteur peut être absolument dénaturée par dos transcriptions successives. Isidore veut dire qu'on faisant sereinement l'aveu des injures subies, en ouvrant son cœur, on élimine aisément le poison du ressentiment qu'elles auraient pu insinuer en nous. lx* *perdit* do Defensor, encore que l'erreur de lecture (prodit ; *perdit)* soit facile à expliquer par l'abréviation, a pu être dicté par le *tranquillo animo,* qui. à tout le moins, oriente le traducteur embarrassé par ce *perdit* La logique de la phrase souffre malgré tout de ce réajustement. Il faut entendre, soinblo-t-il : celui qui, méprisant les injures subies, s'en ouvre en toute sérénité, fait preuve d'une vertu dont la ferveur garantit la résistance.

36 En écrivant *extullanl,* Defensor s'est sans doute souvenu du *Ps.* 5n, 10 *: BswUabunl ossa humiliata,* image de la joie qui résulte de la confession des péchés cl du pardon qu'elle obtient.

pusillum; si latet vilium, iit ex minimo magnum, Silentio culpa crescit.

39. Basilius dixit : Melior est enim in malis factis pura confessio, quam in bonis operibus superba gloriatio.

/io. In libro Clementis dixit : Tacentibus non facili potest medelam opportuni el necessarii sermonis adhibcrc. Proferre debet, unusquisque, in quo animus per ignorantiam languet.

39 Testimonia ‹11*v. Script, ei Patrum,* 35; *P. L.,* 83. 1218 A; Prosper., Seni., 118; *P. L.,* 51, 6'i3 B. Cir. E», le Blant, A'onoeeu recueil dei inscriptions *chrctic/i· nes de la Gaule antérieures* (111 vin* *siècle,* Paris, 18^2, p. 2: n« 255.

40 Ps.-Ctr.MKNS, Kccopnilion 3, 51; *P. G,,* 1, ı3oή C.

moindre; si le vire est caché, de minime il devient grand. Par le silence croît la faute.

3g. Basile a bit : Mieux vaut une confession simple des actes mauvais qu'une orgueilleuse fierté «les bonnes œuvres.

4o. Dans le livre de Clément, ov λ dit : A ceux qui se taisent, on ne peut appliquer facilement le remède ri'une parole opportune et necessaire. Chacun doit déclarer en quoi son esprit languit dans l'ignorance.

39 pura : humilis operibus : 4Q adhiuore : -ri *ant.*

VIIII. DE PAENITENTIA

1. Dominus dicit in evangelio : Paenilentiam agite, appropinquavi! enim regnum caelorum.

2. Petrus apostolus dixit : Paenilentiam agite, ct baptizetur unusquisque vestrum, et accipietis donum Spiritus Sancti.

3. Paulus apostolus dixit : His quidem qui, secundum paenilentiam, boni operis gloriam el honorem el inçorruptionem quaerentibus, vitam aeternam.

4. Salomon dixit : Bonum est. corruptum manifestare paenilentiam; sic enim effugit voluntarie peccatum.

5. Ne dixeris : Peccavi, ct quid acciderit, mihi Iriste ?

6. De propitiato peccatorum noli esse sine metu, neque adiicias peccatum super peccatum.

1 MI. 3. ».
2 Act. 3, 38.
3 Korn, a, 7.
4 Eccli. 20, ή.
5 Eccli. 5. 4.
6 Eccli. 5, 5.

Mss : GïVS/IFJîı . Textus *G.*

4 corruptum : correp. IVS/4FL, correptione B
6 propitiato : -tialionc IV, -tiatu *FLac ut vidt* repropitiato *Lpc* peccatorum : -lo .4pcBL/>c

CHAPITRE 9

DU REPENTIR

1. Le Seigneur dit dans l'Évangilk : Repentez-vous, car le royaume des cieux est tout proche.

2. Pierre l'apôtre a dit : Repentez-vous, el que chacun d Rentre vous soit baptisé, cl vous recevrez le don de l'Esprit-Saint.

3. Paul l'apôtre a dit : A. ceux qui, conformément à leur repentir, cherchent l'incorruptibilité, l'honneur cl la gloire d'une bonne conduite, la vie éternelle.

Salomon a dit : Il est bon que le débauché manifeste son repentir; car ainsi il évite volontairement le péché.

5. Ne va pas dire : J'ai péché et que m arrivera-t-il de fâcheux ?

6. Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation des péchés, cl n'accumule pas péché sur péché.

2 Paenilentiam : inquit *add.* vestrum : in nomine lesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum *add.*
3 paenilentiam : patientiam
4 Bonum : Quam proem, corrupturn : -replum effugii : -gies voluntarie : -riuin
5 acciderit : -dit
6 peccatorum : -to

3 Noter ici le mélange do deux tournures inconciliables : relative *qui* ct participe (quocrentibus). La citation do Paul sc retrouve avec celte anomalie dans Jérôme. J/i /seriam Lib. *XVIII,* cap. ɪχvɪ; P. L.» a'i. 065 A. Cf. P. S*»atirr, *ad* /orum.

6 *Propitiato* est le texte donné par la Vulgate. *Gofjlvl (Diet, latin·*

-, Ne lardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem.

8. Ne despicias hominem avertentem se a peccato; memento quoniam omnes in corruptione sumus.

o, Allissimus odio habet peccatores et misertus est pacnitentibus.

10. Convertere ad Dominum et relinque peccata tua.

11. Fili, peccasti, non adiicias iterum, sed de pristinis deprecare, ut remittantur tibi. Quasi a facie colubri fuge peccata tua; et si accideris ad illa, suscipient te.

ia. Origenes dixit : Paenitentia, quamvis sit exigua, non despicitur apud iudicem iustum Deum.

13. Augustinus dixit : Ille vero, qui sua scelera cogitat et slalim conversus fuerit, veniam sibi credat.

14. Si enim tunc vis paenilenliam agere, (piando peccare non poles, peccata te dimiserunt, non tu illa.

ia. Impia anima plangitur in malis, dum desperat de bonis.

ifj. Hieronymus imxit : l linam tam cito convertatur

7 Ecdi. 5, 8.
8 Eccli. 8. 6.
9 Ecdi. ia. 3.
10 Ecdi. 17, 31.
11 Ecdi. ai, i·?.
12 Ps.-Augustin. Sc/'rn. 3; P. L., 3ii, 3316.
14 Senn. 3i>3; /< i-., 3y. 1715; C-.E^wn, Scon 03, 3; MoMjra 3lh, 3(1-37.

11 accideris : accesseris IΓ/1pcF/fL
14 hinc : *eras.* .i | vis : uni. Λ | agere : paralis *add.* | quando . pacnilctiliam (in 16) : om. G.4
16 quam : crzis Λ || praefinitam : perf. GIF 1

Ne Unde pas à le convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour.

8. Ne méprise pas l'homme qui se détourne du péché; souviens-loi que nous sommes tous atteints de corrupiion.

g. Le Très-Haut hail les pécheurs, cl il a eu pitié de ceux qui se repentent.

io. Convertis-loi au Seigneur, et abandonne les péchés.

ii. Mon tils, lu as péché, n'en rajoute pas encore, mais implore pour que le soient pardonnées les fautes passées. Comme tu fuis devant un serpent, fuis les péchés; cl si tu les rencontres, ils l'affronteront.

i?.. Oricène a dit : Le repentir, si faible soit-il, n est pas dédaigné auprès de Dieu, le jusle juge.

i3. /XuGUSTiN a dit : Celui qui pense à scs fautes et. aussitôt se convertit, qu'il ait confiance d'être pardonné.

i/ı. Si tu veux te repentir quand tu ne peux pas pécher, c'est que ce sont les péchés qui t'ont abandonne, et non pas toi les péchés.

15. L'âme impie se lamente dans le mal tandis qu'elle a perdu l'espérance du bien.

16. Jérôme a dit : Puisse le pécheur se convertir

7 Ne : Non
8 peccato : neque improperes ci diM. corruptione : -roplionc
41 sed : cl *add.* remittantur : dim. tua : om. accideris : ;u-cesseris
42 exigua : -gui temporis si intima cordis amaritudine agitur
44 enim : autem vis : ipsam <f(M. peccare : iaiu add.

/mnçatf), qui renvoie à *Say. Sir.* 5, 5 et lA seulement» dit *propilialut* us.

43 C'est en effet la contrition — regret accompagné de ferme propos — qui conditionne l'cÎTicacitô de l'absolution consécutive A l'aveu des péchés.

46 *Praefinitam : perfin.* dans CC; erreur facilement explicable par l'abréviation du préfixe.

peccator ad poenitentiam, quam cito Dominus praeparatus est etiam praefinitam mulare sententiam.

17. Non enim temporis longitudinem requirit Deus, sed affectus sinceritatis paenitendo pensatur.

18. Qui enim tota in Christo mente confidit, etiam si, sicut homo lapsus, mortuus fuerit in peccato, fide sua vivet in aeternum.

19. Cavendum esi vulnus quod dolore curatur.

20. Putredo carnis ferro indiget et cauterio.

21. Calena, sordes et comae, non sunt diadematis signa, sed fletus et lacrimarum.

22. Saccus et ieiunium arma sunt paenilenliae el

17 Ps.-AtcusTj.v., Serm. 3; *P. L.9* 3y, 22 iG.
18 *Ibid.*
19 *lipist.* 79. io. 2; Ilit.mtiw. n, 9(1. «A; *P- I-t* 22, ?3i.
20 *Ifyist.* 117, 3. G liir.DEnr.. n. 4>4» 18; *P. L.t* 22, y5A-
21 *Epist.* 17, 2r 3; r, 7iÀa'î; P· L › 36o.
22/n Zonam., 3, 5; />.£., 35, λ. P. AvriN, pp. #5-!>0. laris, (Sources chrétiennes 43).

18 si : m *GSAacPLac* sicut : ul Z.pc
19 dolore : *ore Fac*
21 comae : compedes /tpc, commemoratio peccatorum F

aussi vite au repentir, que le Seigneur est disposé à changer la sentence même fixée d'avance.

17. Ce n'est pas la durée matérielle que Dieu requiert dans le repentir, mais c'est la sincérité des sentiments qu'il pèse.

18. Qui, de tout son esprit, met sa confiance dans le Christ, quand bien même, comme un homme tombé, il mourrait dans le péché, grâce à sa foi, il vivra pour l'éterni lé.

19. Attention à la blessure dont le traitement est douloureux.

20. La pourriture de la chair requiert le fer et le feu.

21. Chaîne, crasse el longs cheveux ne sont pas des preuves de royauté, mais de pleurs et de larmes.

22. Le sac et le jeûne sont les armes du repentir

17 longitudinem : tantum *add.* sud : quantum affectu» : •lum paonîlendo : -lentis pensalur : -$al
18 sicut ... peccato : multis moriahir peccatis
20 putredo carnis : -tridae -nes indiget : curantur
21 el lacrimarum . *am.*
22 el remedium : auxilia quia : ul deprecatur : -centur

18 *Eliam si sicut : diam sicut* dan» CC; le *si* est nécessaire au sens, et son omission s'explique par haplographic devant la première syllabe de *sicut.* — « Mettre, de loul son esprit, sa confiance dans le Christ » ne sc conçoit pas sans un effort loyal pour aller ou, ici, pour revenir à lui. Que si col effort demeure inefficace, il n'en sera pas moins récompensé. en raison do la foi agissante dont il témoigne. Celle sentence, qui va à garantir une douleur humaine de l'excès du désespoir où pourrail l'entraîner la mort peu chrétienne d'un être cher, est de celles dont Luther s'est fail l'écho en disant *: Pccca fortiter, sed crede fortius.* Mais une perspective dogmatique ne sauvegarde plus l'intention initiale justifiée par l'urgence pastorale.

19 Cf. L. S.. 5o, 8.

20 De même qu'un membre gangrené doit clrc amputé ou cautérisé; de mémo le péché, gangrène de l'âme, doit être retranché, ce qui ne peut se faire sans quelque violence.

21 Jérôme proteste contre les accusations portées, par son entourage vnonaslique, contre sa propre orthodoxie. Par la sentence ci-dessus, il signifie à ceux qui portent chaînes, haillons et longs cheveux (portrait des moines), de ne pas s'arroger des pouvoir» impériaux, mais do s'en tenir λ leur profession de pénitents.

22 Après *pccMorum,* longue omission du compilateur. *Ambitiosius : •sus* dans Œ avec *GAac.* l.c sens paraît exiger un adverbe appuyant

remedium peccatorum, quia inanis venter el habitus luctuosus ambitiosius Dominum deprecatur.

23. Deus natura misericors est, el paratus ut salvet clementia quos non potest, salvare iuslilia.

S4. Deus nec bona implet quae sanctis promittit, si illi revertantiir ad vitia; nec mala quae peccatoribus comminatur, si illi reversi fuerint ad salutem.

2Ô. Homo iniquus, qui per nefas perituras divitias congregavit, si aliquando conversus evadere coepit aeterna supplicia, debet agere, ut multitudinem peccatorum possit exaequare ubertate virtutum.

26. Hilarius dixit : Pacniludo enim mores immutat, el longa temporum crimina in ictu oculi pereunt, si cordis nata fuerit compunctio.

27. Gregorius dixit : Neque enim delicia satisfacimus, si ab iniquitate non cessamus.

28. Qui commisit prohibita sibimelipsi abscidere debet etiam concessa; el se reprehendat in minimis, quem meminit in maximis deliquisse.

23 *Ibid.9* a, 0; *ibid.,* ii3?C.
24 *Ibid.,* 3, 10. *ibid.,* u4à 13.
25 Lyon Con, fol. io·iov, sub Ululo : *be expositione* iv />?·<>-*phetaruni.*
27 *Pastor.,* 3, 3u; P. L·., *γA* ni C.
28 Worn. *Evamj.,* :va. 16; P. L., 76. 1156 C.

23 Deus : humanae *add. Ape*
25 coepit : cupii IV'
27 dolida : recta 1Γ, -tis. Spe. pro -tis /Ipc. -to *FR,* pro delicto Lpc U non : *era».* *R*
28 quem : qui se *Fl.pc*

el le remède des péchés, car le venire creux cl l'habit dc deuil valent une sollicitation pressante auprès du Seigneur.

a3. Par nature, Dieu est miséricordieux cl prêt à sauver par sa clémence ceux qu'il ne peut sauver-pai-sa justice.

2/|. Dieu ne réalise pas les biens qu'il promet aux sainls, si ceux-ci reviennent à leurs vices; ni les maux dont il menace les pécheurs, si ceux-ci sont revenus vers le salut.

25. Si l'homme injuste, qui, par crime, a amasse des richesses périssables, finit par se convertir et entreprend d'échapper aux supplices éternels, il doit faire en sorte de pouvoir égaler la multitude de ses péchés par l'abondance de scs vertus.

26. Hilaire a dit : Le repentir change les mœurs, et, en un clin d'œil, sont anéantis les crimes d'une longue vie, quand nail la componction du cœur.

27. Gkiîgoire a dit : Nous ne satisfaisons pas pour nos péchés, si nous ne nous abstenons pas dc l'iniquité.

28. Celui qui a commis ce qui est défendu doit s'abstenir dc cela même qui est permis; et qu'il se gourmande pour de petits manquements celui qui se souvient d'avoir péché en de plus grands.

24 Dons ... revertantur : non bona videlicet implere Dominum quae promiserit si boni vcrlauhif precatoribus : pessimis

27 .Xoqiic onim : Nequaquam delicta : om. non : om.
28 qiirtn : qui <0

dtprvaitur· l'adjectif *finiMiotits,* au sens d' » enveloppant », pour déterminer *habilu*,* déjà qualifié par hicnao.ms, serait peu satisfaisant.

23 Ce nest pas à dire que la bonté annule la justice; car, (jour que Dieu puisse exercer sa bonté, sa justice requiert de l'homme qu'il ouvre son coeur â Pàccucil de la miséricorde divine. Cf. *L.* S., 9. 3o.

25 Expression un peu géométrique qui ne doit pas faire oublier qu'une disposition sincere de charité efface la multitude des péché*· comme le dit Hilaire à la sentence suhanlo.

2g. Satis alienus a fide est. qui ad agendam paenitcnliam tempora senectutis exspectat.

30. Metuendum esl nef dum sperat misericordiam, incidat in indicium.

31. Paenilentiam quippe agere esi perpetrata mala plangere el plangenda non perpetrare; nam qui sic peccata deplorat, ut tamen alia committat, adhuc paenilentiam agere aut ignorat, aut dissimulat.

3?.. Deus omnipotens labore se denuntiat, cum duras hominum pravitates portat.

33. Si quis te de peccato forinscco correxerit; tu confitere interiorem [culpam] quam ille nescit.

3/i. Neque enim potest esse gratia electorum, nisi ubi fuerit venia peccatorum.

35. Magis enim de peccatore converso, quam de iuslo stante, gaudium fit in caelo.

36. Necessarium ergo ci est, qui vult se omnimodo purgare a peccato, primas ipsas causas culpae succidere.

31 *Hom. lîcâ/ig.,* 34. ı5; L·., 7<î, ia56 B.
32 *Ibid.,* au, 4; *chid.,* 76, 117GB.
35 *Ibid,,* 34, 4; *ibid.,* 76, iu48C.

32 labore : laborare JVS/ipcFEL
33 coniiloro : de *add. Ape* j| interiorem :-rc GH'Scic.4, -ra *SpcFR,* -rius Lpc (ac illis.) quam : quod IV/tpcLpc, quae *SPR*
34 electorum : delici. 4 | veniam : confessio .1 in ra.*.
35 peccatore : pectore IVoc
36 ei . nobis GUS.tFacLK

59. 11 esl passablement étranger à la foi celui qui, pour se livrer au repentir, attend l'âge de la vieillesse.

30. Il faut craindre, à force d'espérer la miséricorde, de tomber sous le coup du jugement.

31. Se repentir, c'est pleurer le mal commis et ne plus commettre ce qu'il nous faut pleurer; car celui qui déplore scs péchés de telle manière qu'il continue pourtant d'en commettre, ou bien il ignore encore ce qu'est le repentir, ou il fait semblant de se repentir.

3â. Le Dieu tout-puissant se manifeste au travail quand il supporte les pénibles corruptions des hommes.

33. Si quelqu'un te reprend pour un péché extérieur, toi, confesse la faute intérieure qu'il ignore.

3.4. La grâce des élus est impossible, à moins qu'il n'y ait eu pardon des péchés.

35. Il y a plus de joie au ciel pour un pécheur converti que pour un juste qui tient bon.

36. Il est nécessaire à celui qui veut se purifier absolument du péché de trancher les toutes premières racines de la faute.

31 peccata : alia
32 Deus omnipotens : xcd lamen laborc : -rare
35 enim : ergo

32 Λ propos du sudarrum que Pierre découvrit dans le sépulcre au malin de Pâques *(Jn* 20, 7), Grégoire dit : Quia *sold per sudarium laborantium sudor detergi, potest diam sudarii nomine exprimi labor Dei, qui... laborare se denuntiat...*

33 Pour s'en tenir au texte do *G* ot de /lac, il esl nécessaire do supposer remission d'un substantif féminin .antécédent do quant, comme, par exemplo, cu/parn. Pour éviter celle conjecture, il faudrait adopter soit le texte de *Apc .· de interiore quod (pedatum^* soil celui de *Lpc . interius quod [peccatum),* soil encore *interiora quae* avec EFJL Tôutes ces lectures possibles ne modifient nullement le sens de h phrase.

34 « La grâce des élus « dans le sens où Ton parle do la grâce d'un condamné. Dieu ne peut faire grâce aux élus sans leur avoir pardonné leurs péchés, ce qui suppose leur repentir.

35 Cf. Le ia. 7.

36 Et .· *nobis* dans CC, avec tous les manuscrits sauf *Fpt,* dont pour-

37. Internus index mentem potins quam verba considerat.

38. Numquam peccatores ad lamentum pacnitentiae redirent, si nulla essent bonorum exempla, quae eorum mentem traherent.

3g. Omne enim peccatum grave est, quia non permittit animum ad sublimia levari.

/io. Neque enim tunc veniam invenit, qui modo aptum veniae tempus perdit.

/h . Ibi iam a Deo non potest mereri quod petit, qui hic noluit audire quod iussit. Qui tempus congruae pacnitentiae perdidit, frustra ante regni ianuam cum precibus venit.

/ia. Ismonus dixit : Paenitenlia non verbo agenda est, sed facto.

43. Cito corrigitur culpa quae cito cognoscitur; lardius autem sanatur vulnus, quod, et iam putrescentibus membris, paenitenlia adhibetur; cito reviviscit.

37 JbicL, 27, 8; *ibid..* 7ft, 120() D.
38 *Dial.,* 3, 3-; IJ. Moiuuca, 5-7; P. *L.y γ;.* 3i3 D.
39 /font. Ez., t, 2, 6; P. E.. 7i>7 Γ>.
40 Worn. Eiwty., t·», 4; P. *L.t* 7Π. 1(21 B.
41 */bid.,* 12, 5; *ibid.,* 1121 C.
43 Scnf., it, 13, io; *P. I..,* $3, G>5 B.

37 Internus : tnactcnius
43 vulnus : patet *add Ape* | paenitenlia : qui -tiac ,1 || 3* cito non *add.* II *PR* |' reviviscit : cui ritius modela adhibetur *add. U*

37. Le juge intérieur considère plus l'esprit que les mois.

38. Jamais les pécheurs ne reviendraient aux larmes du repentir, n'étaient les exemples des bons (pii entraînent leur esprit.

3g. Tout péché est grave, car il ne laisse pas l'esprit s'élever vers les hauteurs.

4o. Il n'a pas encore trouvé le pardon celui qui laisse passer à présent le temps favorable au pardon.

4t. Là-haut, il ne peut mériter de Dieu ce qu'il demande celui qui n'a pas voulu écouler ici-bas ce qu'il commande. Celui (pii a laisse passer le temps d'un convenable repentir se présente en vain avec des prières devant la porte du royaume.

/12. Isidore a dit : Le repentir n'est pas affaire de mots, mais d'actes.

43. Vile est réparée la faute qui est vile connue; plus lentement sc guérit la blessure à laquelle est appliqué le repentir quand déjà les membres sont en putréfaction; vite clic se rouvre.

39 .mimum : ·η»ııı
40 Neque enim : Nequaquam
43 paenilentia : longo posl teinporc rurationibus dio reviviscil : om.

tant la lecture s'impose. Cf. sainl Bii.voir» Hcg/c, Prol. : *ct parvulos* cogitatur *cius* (= diaboli) *tenuit ct allisit ad Christum.* Ch. a : uf rnex *coeperint (peccata) oriri radicitus ea ut praevelet amputet (abbas).*

37 Cf. *Matth.* 7, ->r.

38 I-o diacre Pierre n demandé pourquoi les bons meurent. Grégoire explique : *Quo igitur finis mundi urget, eo neccsse est ut vivi lapides "d aedificium caclexJe colligantur* .Vec tamen ita omnes *electos subtrahi credimus ut «oli in mundo perversi remanent quia num qua*m...*

39 Allusion au sens étymologique de gravis» qui signifie lourd, pesa ni.

41 Cf. *Matth.* j 5, m-u. Congruoe pourrait egalement bien s'entendre *congrue* (cf. U') cl s^ppliqucr ft *tcmpus* pîuîùî qw*à *paenilentiac,*

43 *Quad* est ici un accusatif de relation : à l'endroit de laquelle, par rapport à laquelle. — Quand le péché a longtemps séjourné dans le cœur de l'homme. comme ta pus dans la plaie, le mal est plus difficile 5 guérir, cl guéri, le malade est plus exposé aux rechutes.

44- Nam qui consuetudinem facit peccandi, iarn sepultus est.

45. Grande scelus grande habet necessarium satisfactionis.

46. Qui ergo cupit certus esse in morte de indulgentia, sanus paeniteat, sanusque perpetrata facinora defleat.

/17. Lavamini, mundi estote. Lavatur itaque el mundus est, qui el praeterita plangit el. flenda non admittit; lavatur et non esi mundus, qui plangit, quod gessit, nec desinit, et post lacrimas ea quae fleverat repetit.

48. Qui autem prave vivendo paenitenliam in morte agit, periculosum est; sicut cius damnatio incerta est, sic et remissio dubia.

4<j. Ille paenitenliam digne agit qui reatum suum satisfactione legitima plangit, condemnando scilicet ac deflendo, tantum in deplorando profundius quantum exstitit in peccando prolixius.

50. Quamvis quisquis sil peccator et impius, si ad paenitentiam convertatur, consequi posse veniam credat.

51. Festinare debet ad Dominum pacnilcndo unusquisque dum potest, ne, si dum potest noluerit, omnino cum tarde volucri! non possit.

46 Serit., n, iî, i»; P. L·., Si. r>iG B.
47 *Ibid..* 16, 4; *ibid..* 619 BC. CL I's.-Augustinus.. Scrrn. n5zi, 2; P. 3<>, 2016.
48 *Ibid·.* 1.3, rf>; ibid., 616 B.
49 *Ibid..* i3, 6; ibid., G15AB.
5» *Ibid.,* 13, 8; ibrcL, 61Γ» B.
51 7b?d., 13, iH; *ibid.,* 616 Λ.

45 grando : -dem lV71pcLpc | necessarium : -riam WXpeLpc || sath? factionis : -onem *WApcLpc*
// îlentla : futura *R* || desinit : deserit HzS/1FP7.pc («ierit ac)
49 condemnando : contem. IV || profundius : -fusior IV

44. Celui qui prend l'habitude de pécher esl déjà au tombeau.

45. Un grand péché rend grandement nécessaire l'expiation.

46. Que celui qui désire être, à sa mort, assuré du pardon se repente cl pleure, lundis <|ii'il esl encore en santé, les péchés qu'il a commis.

47. Baignez et purifiez-vous. Il se baigne el se purifie celui qui, tout à la fois, déplore le passé el n'admet plus ce qu'il lui faudrait pleurer; il se baigne sans se purifier celui qui déplore ce qu'il a commis, mais ne cesse pas et renouvelle, après ses larmes, ce (pi'il pleurait.

48. Celui qui, ayant mal vécu, sc repent au moment de mourir, c'est dangereux; de même que sa condamnation est douteuse, incertain est son pardon.

4g. Celui-là sc repent comme il sied qui gémit de ses torts par une expiation valable, c'est-à-dire en le condamnant et le pleurant, cl en le déplorant d'autant plus profondément qu'il a persisté dans le péché plus longtemps.

âo. Bien que tout homme soit pécheur el impie, qu'il soit certain, s'il en vient au repentir, de pouvoir obtenir le pardon.

5i. Chacun doit, par le repentir, se hâter vers le Seigneur tant que c'est possible, de peur que, ne l'ayant pas voulu quand c'était possible, il ne puisse absolument plus le faire quand, trop lard, il le voudrait.

47 flenda : iterum «W. lavatur : itaque *add.* quod : quae desinit : deseri l
48 morte agit periculosum est : •lis agit do
49 deflendo : quae gessit *add.* profundius : -fusius prolixius : -clivius
50 credat : -dilur
51 Dominum : Deum

47 Cf. *Is.* 1, 16.
48 Cf. L.

52. Amplius laetatur Deus de anima desperata el aliquando conversa, quam de ea quae numquam exstitit perdila.

53. Plus enim gaudium coram Deo el angelis eius de eo qui a periculo liberatur, quam de eo qui num·quam novit peccati periculum. Quantum enim contristat res perdita, lanium magis, si fuerit inventa, lactiHcat.

54. Multi, superna respecti gratia, in extremis suis ad Dcurn revertuntur per paenitentiam; quaecumque mala gesserunt, quotidianis tlelibus purgant, atque in bonis factis mala gesta commutant; quibus iuste totum quod deliquerant ignoscitur, quia ipsi quod male gesserunt paonitendo gesserunt.

55. Est autem paenilentia medicamentum vulneris, spes salutis, per quam Deus ad misericordiam provocatur, quae non tempore pensatur, sed profunditate fletus et lacrimarum. Paenilentia autem nomen sumpsit a poena, qua anima cruciatur el mortificatur caro.

56. Item dico : Qui vero paenitentiam egerunt, proinde capillos el barbam nutriunt, ut demonstrent

52 *Ibid..* j'h 4; *ibid.,* G17 C.
53 *Ibid.,* t.'i, 5; *ibid.,* G17 C.
54 *Ibid.,* ı/ı, 7; *ibid..* 618 A.
55 *De Eccles· Of/.,* ir, 17, 3; P. *l...* 83, 802 A.
56 (Pro*. 5, 23). *Ibid.,* 17, 3; *ibid.,* Soa B.

52 AmpHiu : in *sent. prucc. in G*
54 deliquerant : dereliq. H' || 3° gesserunt : agnoscunt IV. deflevirunt *Λ,* diluerunt *F,* cognoscunt K, tcncrunt *Lpc*
56 pectoris : peccatoris *Il'SFtt* || coput pectoris : apud pcccalorci l- *(qui postea exp.* apud || Crinibus : Criminibus Il'S

">2. Dieu se réjouit plus d'une âme dont on désespérai!, qui finit par sc convertir, que de celle qui ne s'est jamais trouvée en état de perdition.

53. Il y a plus de joie devant Dieu el scs anges pour celui qui est libéré du danger que pour celui qui n'a jamais connu le péril du péché. Plus, en effet, on s'attriste de perdre une chose, plus on se réjouit de la retrouver.

54. Beaucoup, pris en considération par la grâce d en-haut, se retournent vers Dieu, par le repentir, à la lin de leur vie; tout ce qu'ils ont fait de mal, ils le purifient, par des pleurs quotidiens et ils changent en bonnes actions leurs actes mauvais; à ceux-là, tous leurs péchés sont, à juste titre, pardonnés, car eux-mêmes, pour avoir mal agi, se sont exercés au repentir.

55. Le repentir est le remède de la blessure, l'espérance du salut; par lui, Dieu est provoqué à la miséricorde. I! ne se mesure pas à la durée, mais à la profondeur des pleurs et des larmes. Le repentir prend son nom de la « peine », parce que l'âme en est torturée el la chair mortifiée.

56. De même je dis : Ceux qui se sont livrés au repentir nourrissent leurs cheveux el leur barbe pour

53 Pins ... angelis ehis : Non aliter corani Dco et angelis copîomus est gaudium
54 iu gesserunt : -rant; *gcs.* serunt : cognoscunt
55 per quam è peccatores salvantur per quam <hfd. Helus : luctus autem : om.
56 Qui vero : Hi vero qui egerunt : agunt pectoris : peccat.

56 *Prw.* 5, 23. — *Idem dico (Item WSF, dixit* B'. *dicit Apcl·*)* : Celte menlinn — quelle qu'en soit ln forme — représente. clic et toutes 50$ semblables, des femmes servant à introduire des citations, et dont il ne reste, dans l'clal actuel du texte, que de rares témoins. Comme ou te$ trouve parfois à la iln des séries de sentences, ils peuvent ausu constituer un rappel utile de l'auteur cité au début de la série qui lui est attribuée. — Crinibus n'csl pas attesté dans tes exemples cités par P. Sabatier; mais dans e *Enorr. in Fs.* Augustin dit .toujours rrinicu/is *(P$.* 17. 36, Λ; 35, «. 1, u. 12; 5-, '1, 2*; i3o. a, '^•9· 7! cf. CC, XL, index, p. 2216, ad Prov. 5r sa). La Vulgate porte *funibus.* Peut-être allusion à Absalon *II Rois* 18, 9.

abundantiam criminum quibus caput pectoris gravatur. Capilli enim pro vitiis accipiuntur, sicut scriptum est : Crinibus peccatorum suorum unusquisque constringitur.

07. Per cilicium quippe recordatio est peccatorum.

58. Et idcirco in utroque paenitentiam agimus, ul cl in compunctione ciliciis cognoscamus vilia quae per culpam commisimus [...]

09. Non tam consideranda est mensura temporis, quam doloris. Quanta fuit in malum assumptae mentis intentio, tanta necesse est in dilectione devotio. Duplex est autem poenitentiae gemitus, vel dum plangimus quod male gessimus, vel dum non egimus quod agere debueramus. Ille autem vere paenitentiam agit, qui nec paenilere praeterita neglegit, nec adhuc paenilenda committit.

60. Si bona est ab extremis conversio, melior tamen est quae longe ante finem agitur, ut ab hac vita securus Iranscatur.

61. In hoc saeculo paenitentiam operantibus Dei misericordia subvenit; in futuro autem iam non operamur, sed rationem operum nostrorum ponemus.

57 *Ibid.t* 17. '1; *ibid.,* 803 B.
58 *Ibid.,* 17, 5; *ibid.t* 803 C.
59 *fbid.9* 17, 7; ibirf., 8o3 B.
60 *Ibid.t* 17, 9; *ibid.t* 8η.'ι Λ.
61 *Jbid..* i3. it; ibid., 6i5C. Cf. Ps.-Augustin., Senn. o5ή. 3; P. *L.,* 3316.

58 ciliciis : *cii || commisimus·: et per flagella ciocris perpendamus mortis sententiam ad q11:1m peccando pervenimus *add, R*
59 Non : In paenitcnlia *pracm. A in marg.* || assumplac : abrnplio IVSFRL H ncccssa ... devotio : debet esse in paenîlendo afflictio B |I paenîlcntiae : -lia *Apc* |I gemitus : genitur *Aac,* gignitur .4pc |I plangimus : non egisse <rda. *Apc* | male. ... egimus quod : om. *CA* || debueramus : vel cgi($sc quod non) debueramus) *add. in marg. secato* 4

manifester l'abondance des péchés dont s'alourdit la tête dc leur coeur. Les cheveux, en effet, sont le symbole des vices, comme il est écrit : Chacun est enchaîné par la chevelure dc ses péchés.

57. Par le moyen d'un cilice, on se souvient de ses péchés.

58. Nous nous repentons par l'un et par l'autre pour connaître, par la piqûre due au cilice, les péchés que nous avons commis par noire faute [...]

5g. Il ne faut pas tant considérer la mesure du temps que celle de la peine. Aussi ardent fut l'esprit voué au mal, aussi fervent doit-il être dans l'amour. Il y a deux gémissements du repentir, soit que nous pleurions le mal que nous avons fait, soit que nous n'ayons pas fait ce que nous aurions dû faire. Celui-là se repent vraiment qui ne néglige pas de se repentir pour le passé, et ne commet plus ce dont il lui faudrait se repentir.

Go. Si une conversion de dernière heure est bonne, mieux vaut toutefois celle qui s'opère longtemps avant le terme, afin qu'on sorte tranquille de cette vie.

61. Dans ce siècle, la miséricorde de Dieu secourt ceux qui travaillent à leur repentir; dans le siècle à venir, nous ne travaillerons plus, mais nous rendrons compte de notre travail.

58 3* in compunctione : punch ciliciis : -di cognoscamus : agn. commisimus : et per favillam cineris perpendamus mortis sententiam acl quoin peccando pervenimus ci<M.
59 in malum assumptae : in peccando ad malum abruptae dilectione : lamentai. egimus : ag. debueramus : debebamus pacmlcro praeterita : -fontium -riloruin
60 al> extremis : ad extremum melior : multo pracnf. socurns : -rixis
61 i° in : Adhuc pracbi. ponemus : ponimus

58 « Par l'un cl par l'autre » i. e. par lc cilice cl par la cendre. Ci. .Ifaflh. il, 31.

62. Nullus desperare debet veniam, etiam si circa finem vitae ad paenilentiam convertatur.

63. Si enim pacnitendo digna Deo acta gesserimus, severitatem eius in clementiam commutamus.

64. Deus qui nos malos tolerat, non dubium est quod conversis clementer ignoscat.

65. Sicut enim non oportet reminisci peccati affectum, sic necesse est unumquemque suum in deflendo commemorare peccaIum.

66. Omne peccatum per paenilentiam recipit vulneris sanitatem.

67. Nihil autem peius quam culpam agnoscere, nec deflere.

68. In hae vita tantum pacnitcnliae palet libertas, post mortem vero nulla correptionis est licentia.

6g. Paenilentibus divina clementia subvenit, el per paenilentiam indulgentia datur.

70. Vulnus iteratum tardius sanatur.

71. Secundum morbum impendenda est medicina; iuxta vulnus adhibenda remedia.

72. Caesarius dixit : Valde dura el nimium dolenda ;

62 /Wd.» 1$. 0; *ibid.,* 617 C.
66 Sent. ii, 'io, 6; /< 7-, 33. 65i A.
67 *Ibid..* j3. fi; *ibid..* 6ıδ A.
68 Syn., i, 5>; *P. L·.* 83. 83<i A. Cf. Psf-AvGvsri.xus, *Scrtn.* 3; *P. L.,* 3y, ^^16.
69 Sy/t, 1, 54; *ibid.,* 83y C.
70 -Syri., 1. 77; *ibid..* 8'13 Λ.
71 Syn., 2, 2.4; *ibid.,* 85i A; π. 69J *P·* 7*., 83, 8G1 B.
72 Euskwvs G*lljc\nu$, *HorniL* C; *P. L·,* 67. «<<>3 B-
• -*i yH

64 nos : non G, om. .1
68 correctionis : oorrcpl. *SAFI,*

62. Nul ne doit désespérer du pardon, quand bien même il ne sc sérail repenti qu'à la fin de sa vie.

63. Si, en nous repentant, nous avons agi de façon digne de Dieu, nous changeons sa sévérité en bonté.

6/|. Dieu nous tolère pécheurs; il n'est pas douteux qu'il ne nous pardonne convertis.

65. S'il est interdit de sc souvenir des sentiments éprouvés au moment du péché, il est par contre nécessaire qu'un chacun se rappelle son péché pour le déplorer.

66. Tout péché, grâce au repentir, obtient guérison de sa blessure.

67. Rien n'est pire (pie de connaître sa faute el de ne la pas déplorer.

6<S. En celle vie seulement est accessible la liberté du repentir: mais, apres la mort, nulle possibilité d'amendement.

69. Aux repentants la clémence divine porte secours, el grâce au repentir le pardon est accordé.

70. Blessure répétée est plus longue à guérir.

71. A la maladie sc mesure la drogue; à la blessure s'adapte le remède.

72. Cés.xiRE a dit : C'est une condition très pénible

68 in ... tantum :Vbi nulla post ... vero : ubi correptionis : correct. est : datur
69 Pacnitentihus : Facile promt.
71 morbitm : mores irnpendenda :impertienda medicina : doctrina
72 nimium : nimis omnem ... corporis : -ni intentionem studium labori*

72 Césairo déplore la conduite do ceux qui passent leur vie dans un labeur dont lo seul but est le bien de leur corps; car loul ce travail est sans effet au moment de leur mort. Iaj rapport de cette sentence avec le sujet du chapitre semble assez obscur. Pourtant ·· l'application au soin du corps «est certainement, dans l'esprit de l'auteur, un divertissement qui ne favoris? guère le repentir, puisqu'il mobilise toutes le* energies & l'extérieur, el le « fruit après le travail » est une allusion λ la parabole des ouvriers de la vigne (Jfa/fh. îo , 8) donc à la rétribution, ct Λ la pénitence que son souvenir devrait provoquer. Pour conjecturales qu'elles soient, de telles associations d'idées expliquent seules le choix de certaines sentences.

conditio est, omnem intentionem studio corporis impendere et fructum non recipere post laborem.

73. Dicit enim aliquis : Cum ad senecta venero, tunc ad pacnitentiae medicamenta confugiam. Quare hoc de se fragilitas humana praesumat, cum unum diem vitae suae in potestate non habeat?

76. Iniquitatem enim nostram si nos agnoscimus, Deus ignoscit.

75. Mulli enim se credebant, longo tempore vivere, cl ita illos mors repentina subtraxit., ut nec ad illam momentaneam possint, paenitentiam pervenire. Erubescimus modo parvo tempore paenitentiam agere, et non timemus sine ullo termino aeterna supplicia sustinere.

76. Qui enim pro peccatis sibi ipse non parcit, Deus cito illi indulgentiam tribuit.

73 Senii. 6'1, 1; Mo iiin, 26S, i3-•G.

74 *Senii.* 1 ct 1^7. 1; My. ?3i, cl 753» 15·

75 Serm. 64, t; Motus, z63, ı6·20.

76 *Ser/». 64,* 4; Moıııκ, 365, 3o.;

et profondément déplorable que de donner toute son application au soin du corps cl de ne recevoir aucun fruit après le travail.

73. Quelqu'un dit : Quand je serai vieux, j'aurai recours au remède du repentir. Pourquoi l'humaine faiblesse aurait-elle envers elle-même cette présomption, quand elle n'a meme pas en son pouvoir un seul jour de sa vie?

7/1. Si nous reconnaissons notre iniquité, Dieu pardonne.

75. Beaucoup estimaient devoir vivre longtemps, qu'une mort soudaine a ravis de telle manière qu'ils n'ont pu parvenir à ce repentir du dernier instant. Nous rougissons de nous repentir pour un tout petit peu de temps, et nous ne craignons pas de subir les supplices éternels sans aucune limite de temps.

76. Dieu pardonne vite à celui qui, à cause de scs péchés, ne se ménage pas.

73 confugiam : -gio
74 Iniquitatem ... <igno>nmu> : Pmahiiii luuni si lu agnoscis

75 Mulli : Quant *praem.*

X. DE ABSTINENTIA

1. Dominus dicit in evangelic : Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

2. Paulus apostolus dixit : Is qui manducat non manducantem non spernat; et qui non manducat manducantem non indicet.

3. Qui enim manducat Domino manducat; gratias enim agit Deo; et qui non manducat Domino non manducat, et gratias agit Deo.

4. Omnis creatura Dei bona ct nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur; sanctificatur enim per verbum Dei cl orationem.

5. Salomon dixit : Iuslus comedit et replet animam suam; venter autem impiorum insatiabilis.

6. Anima saturata calcavit favum; anima esuriens et amarum pro «Iulee sumit.

Qui abstinens est adiicicns sibi vitam.

1 Mi. 5. c.
2 Hom. I i, 3.
3 Rom. i'i, 6.
4 i Tini. 'i, 'i-S-
5 Prov. i3, ?5.
6 Prov. a». 7.
7 Eccli. 3-. 34.

Mss : GIPS/IFWL. Textus *C.*

3 cl qui ··· agit : 0/" ·*>/!

CHAPITRE 10

DE L'ABSTINENCE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Heureux ceux qui ont faim cl soif de la justice, car ils seront rassasiés.

2. Paul l'apôtiuî λ dit : Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas; et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange.

3. Car celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâce à Dieu; cl celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend grâce à Dieu.

/i. 'j oute créature de Dieu est bonne et nul aliment n'est à proscrire qui est pris avec action de grâces : il est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.

5. Salomon a dit : Le juste mange et remplit son âme; mais le ventre des impies ne peut se rassasier.

6. L'Ame rassasiée a piétiné le miel; l'âme affamée trouve douce même l'amertume.

-. L'abstinent prolonge sa vie.

3 Qui cmin : El qui 7 Qui ; aulcm mW. adiicicus
o insatiabilis : insaliirab. sibi : adiieiet
8 calcavit : -bit sumit : -inet

8. Augustinus dixit : Mens ciborum inanitate lassata perdet orationem vigorem.

9. Nihil prodest tota dic longum ducere ieiunium, si postea ciborum satietate vel nimietate anima obruatur.

10. Sil ergo temperatus cibus escae, et irrigata nostri corporis terra spinas libidinum non germinabit.

11. Qualis est caro quae post multos dies percipit cibum, talis est anima quae non assidue pascitur Dei verbo.

12. Item dixit : Qui non potest ieiunando curari potest eleemosynam dando redimeri.

13. Bonum est iciunare, sed melius est eleemosynam dare.

iZ|. Eleemosyna sufficit sine ieiunio, iciunium non sufficit sine eleemosyna.

15. Iciunium cum eleemosyna duplex bonum est; iciunium vero sine eleemosyna nullum bonum est.

16. Tale est ieiunium sine eleemosyna, qualis sine oleo lucerna. Sicut lucerna quae sine oleo accenditur fumigare potest, lucem habere non potest, item ieiunium sine eleemosyna carnem quidem cruciat, sed caritatis lumine animam non illustrat.

17. Hieronymus dixit : Iciunia moderata debent

9 Cassai*., *Semi.* 198. A; Moms. 708. 10-20.
10 *Ibid.*9 Moniv, 39*23.
11 *Ibid.,* <98. 5; Momx. 739, to.
12 *Ibid.,* 1i MulUN, 761» 13-1'1.
13 *Ibid..* J99. 2; Monsx, 761, >5.
14 *Ibid.;* Momv, 761. 18-19.
15 */bid.;* Moηι.χ, 761, 2o-2i.
16 *Ibid.,* i<»p, 6; Mokin, 763, I' •23.
17 βρi.4. io5. 7, 1; Hiuickg, 111, 12'1, (5; P. /-., 22. 1070.

8 inanilalc : imman. *LftC* |! nralioncm : -nis IV.lpcFR, rationis *Lpc*
10 escae : wn. F
12 Qui : Quem IVSfxic. Qiiac JpeLpr, Quoti enim F |i non : omi 0 «° el a* |X>lcst : poles Π (i°polcsl) *SApcFL* (i*» polesl ac) | iciunando -itio F
15 nullum : medium 11'
16 illustrat : lusi. IV

8. Augustin a dit : L'esprit épuisé par l'insuffisance des nourritures perdra la vigueur pour la prière.

9. Rien ne sert de jeûner lout au long du jour, si ensuite l'âme csl accablée par la suffisance ou l'excès des mets.

îo. Que la matière de la nourriture soit mesurée, el, irriguée, la terre de notre corps ne fera pas germer les épines des convoitises.

it. Telle la chair qui attend de longs jours pour prendre de la nourriture, telle est l'âme qui ne se nourrit pas assidûment de la parole de Dieu.

12. De même il a dit : Qui ne peut en jeûnant être guéri peut en faisant l'aumône être racheté.

13. C'est bien de jeûner, c'est mieux de faire l'aumône.

i/ı. L'aumône suffit sans le. jeûne; le jeûne ne suffit pas sans l'aumône.

15. Le jeûne avec l'aumône, c'est deux fois bien; le jeûne sans l'aumône ne vaut rien.

j6. Le jeûne sans l'aumône est pareil à la lampe sans huile. De même qu'une lampe qu'on allume sans huile peut bien fumer, mais non pas éclairer, de même le jeûne sans aumône torture bien la chair, mais n'éclaire pas l'âme de la lumière de charité.

17. Jérôme a dit : Les jeûnes doivent être modérés

9 ducere : duxisse satietate : suavitate
10 escao ... non germinabit : orn.
11 ni quomodo caro pascitur cibo sic reficiatur anima Dei verbo
12 Qui : El peccata quae curari : -rc potes! : possit dceiqosynani : -nas rodimeri : •re
13 iciunare : Fraires *add.*
14 sufficit : sibi *add.* non : omnino proem.
16 item : ita
17 lehinia : quae ct ipsa (sicinnia) dotant esse : sint nimis : nimia

17 *Quia* : suivi d'une omission du compilateur.

esse, ne nimis debilitem stomachum, quia modicus cl temperatus cibus carni cl animae utilis est.

iS. Pinguis venter non gignit sensum tenuem.

ig. Plenus venter facile dc ieiunio disputat.

20. Melius est enim stomacho dolore quam mente.

21. Tantum libi ieiunium impone, quantum ferre poles.

22. Mulloque melius est quotidie parvum, quam raro salis sumere. Pluvia illa optima est quae sensim descendit in terra; subitus cl nimius imber in praeceps arva subvertit.

23. In ipsis etiam leguminibus inflantia quaeque el gravia declinanda sunt. Nihilque scias conducere Christianis adolcsceniulis ut esum olerum. Ardorque corporum frigidioribus epulis temperandus est.

2/|. Nonnulli vitam pudicam appetentes in medio itinere corruunt, dum solam abstinentiam carnium portant, cl leguminibus onerant stomachum.

2o. Nihil hic inflammat et titillai membra genitalia, nisi indigestus cibus ructusquc convulsus. Parvus cibus el semper venter esuriens triduanis ieiuniis praefertur.

18 *Epist,* 5a, ii, ή; fliLDmc, i. 435. 4; *P. L..* 22, 53?.
19 *Episl.* 52, 7, 2; IIILOkKG, I, 42* a' ". ^33.
20 *Episl.* 70, 10, j; HIIJBRRC, II, 99, 11; P. L·, 22. 73j.
21 /ipisZ. Ô2, 12, 1; UILCERC* I. 435, G; *P. L.t* 22, 53?.
22 *EpitL* 5.4, io, 5; JhtniuiG, 1. '177· 1*;. *E.* 33, 555.
23 *Epiit.* 54, 10. 2; IIiij ir r c, f, '»7<\ 17 el '177, j; *P.* £., 33> 555<.
24 *Ep:s(.* 54, io, 4; Hh.r ebc., i, *•77· "> *P- E.,* 22. 555.
25 Zfcid.; IIn.Hhiœ. 1, Λ77, 11 cl i4.

18 non : orti. *WAb*
22 quae sensim : si nun superfluo *H*
23 conducere : congruere U
24 carnium : -ni$ *F,* corporum *li* |j portant : putant fe»i)fficei ·/><* hi *marg. xccahi,* putant *F*
25 hic : $ic H *S.lpcFHL* j| nisi : quomodo IΓ, sicut *aj>c,* quam *FltLi*

de peur qu'ils ne débilitent par trop Γestomac, car une nourriture peu abondante et adaptée est utile au corps el à l'âme.

18. Gros ventre ne donne pas esprit subtil.

ig. Ventre plein parle du jeûne avec aisance.

20. Mieux vaut souffrir de l'estomac que de l'esprit..

ai. Impose-toi de jeûner dans la mesure où lu peux le supporter.

22. Il vaut beaucoup mieux prendre chaque jour un peu de nourriture que d'en prendre rarement, à satiété. La meilleure pluie est celle qui tombe lentement sur la terre; une pluie soudaine el violente bouleverse les labours cl les met sens dessus dessous.

2.3. .Même parmi les simples légumes, il faut éviter ceux qui gonflent el. alourdissent. Sache que rien n'esl avantageux aux adolescents chrétiens comme de manger des herbes potagères. Et l'ardeur du corps doit être modérée par des mets plutôt froids.

2/|. D'aucuns, en marche vers une vie chaste, tombent en chemin, du fait qu'ils s'abstiennent seulement des viandes, mais chargent leur estomac dc légumes.

2Û. Rien ici n'enflamme et ne chatouille les parties sexuelles, si ce n'est une nourriture indigeste et un rot convulsif. Lin peu de nourriture et un venire qui a toujours faim sont préférables a des jeûnes de trois jours.

19 dclicahift magister est qui pleno ventre dc ieiuniis disputai
20 slomacho : le add.
21 iciuniutn : -niorum
22 lorra : -vos j° in : om.
23 Nibilque : ita *add.*
24 appetentes : dentium portant : putant
25 hic : sic inflammat : corpora *add.* praefertur : -feratur

18 Cf. Lorn. *AU. /ragtn.* <x1. Kock, I[ft p. 6i3 fr. ij 3.;i ιταχεία γαοτήρ λεπτόν ού τίκτβι νόον.

26. Sensus officium exhibens Deo vigilat semper, el tenuis sil.

27. Iciunia, vigiliae, eleemosynae el celera eiusmodi augere bonum nostrum debent, non velare peccatum.

28. Hic abstinens vir credendus esl, qui viliorum omnium liber effecius est.

29. Neque enim reputata esl abstinentia, ubi fuerit ventris saturitas subsecuta.

30. Membra sua quae sunt super terram mortificant, quando insolens corpus ieiuniorum continuatione castigant.

31. Nihil contra abstinentiam faciunt qui vinum, non pro ebrietate, sed lanium pro corporis salute percipiunt; ncc hoc cis offert voluntas, sed permitti infirmitas.

32. Abstinentia ciborum sola non sufficit, nisi opera bona ei iungant.

33. Gregohios dixit : Plus esl enim verbi pabulo victuram in perpetuum mentem reficere, quam venirem moriiferae carnis terreno pane satiare.

34- Cibo corpus pascitur, pio opere spiritus nutritur.

35. Abstinentes et arrogantes abstinentia quidem corpus afficiunt, sed per desideria gulae mundo serviunt.

26 *F.pist.* 69, R, G; Hildkrg, i, GyS. 1'1.
27 Iulkn. PoMr.n.. *De Vila Con·tcmplaliva,* inr io, ή; P. *L.,* 5$, Λ80 C.
28 *Ibid,,* 11, 17, 1; *ibid·,* 663 A.
30 Iuuan. Pomkr., n» 22, 1; P. 5o, 467 C.
31 *Ibid.,* ri. 32, a; P. L.» 5$, 4G8 C.
33 *Horn. Erang.,* 6. G; P. *L., qb,* ion? C.
34 *Ibid.,* 4, 5; ibid.. io(p B.
35 *Ibid.,* 3; ibid., ιο3Γ> A.

26 vigilet : vigiliad G, vigelat S» vigeat IMPΠΛ
27 non : om. /1<ie î| velaro : novellare *A,* violare Π
31 Nihil ... faciunt : om. F
33 mortiferae : -riturac P

26. L'esprit qui rend à Dieu scs devoirs est toujours vigilant; qu'il soit aussi dégagé.

27. Jeûnes, veilles, aumônes et toutes les autres choses de ce genre doivent, s'ajouter à ce que nous faisons de bien et non dissimuler nos péchés.

28. Cet homme doit être tenu pour abstinent, qui s'est libéré de tous les vices.

29. On ne compte pas l'abstinence là où lui a fait suite la satiété du ventre.

30. On mortifie ses membres qui sont sur la terre quand on châtie l'orgueil du corps par des jeûnes persévérants.

3r. Ils n'agissent en rien contre l'abstinence ceux qui boivent du vin non pour l'ivresse, mais seulement pour la santé du corps; et ils ne s'offrent pas cela de bon gré, mais se le permettent à cause de leur infirmité.

32. La seule abstinence de nourriture ne sulïit pas si on n'y joint pas les bonnes œuvres.

33. Grégoire λ dit : Mieux vaut restaurer au festin de la parole l'esprit promis à une vie éternelle que de rassasier d'un pain terrestre le ventre d'une chair vouée à la mort.

3/i. Le corps sc repaît d'aliments; l'esprit se nourrit d'œuvre bonne.

35. Ceux qui s'abstiennent avec arrogance affligent bien leur corps par leur abstinence, mais, par leur désir de gourmandise, ils sont esclaves du inonde.

26 vigilal : vigeat
27 feiunia : abstinentiae *π<M.*
28 vir : vere
33 mortiferae : -rilurae
34 nutritur : -natur
35 abstinentia : per -tiam
desideria gulae : -riuni gloriae
serviunt : vivunt

30 Cf. CoL 3. 5.
35 lx? texte original, avec *desiderium gloriae,* est davantage dans la ligne de pensée amorcée par *arrogantes.*

36. Gum mens ad praecepta caritatis tenditur, restat procul dubio ut per abstinentiam caro maceretur.

37. Non enim Deo, sed sibi quisque ieiunal, si ea quae ad tempus ventri subtrahit, non inopibus tribuit, sed ventri postmodern offerenda custodit.

38. Admonendi sunt abstinentes, ut noverint quia tunc placentem Deo abstinentiam offerunt, cum ea quae sibi de alimentis subtrahunt indigentibus largiuntur.

3g. Isidorus dixit : Qui a cibis abstinent et prave agunt, daemones imitantur. Illi autem bene a cibis abstinent, qui a malis actibus vel a mundi ambitione ieiunant.

/10. Escis enim libido crescit; ieiunium luxuriam superat.

4i. IIoc est perfectum et rationabile ieiunium, (piando noster homo exterior ieiunal. interior orat.

/p. Per ieiunium etiam occulta mysteriorum revelantur, divinique sacramenti arcana panduntur.

36 *Pattor., 3.* A.. 77. »▮› П· 3o Λ.
37 *Ibid.,* 3, >0; *ibid..* S3 Λ.
38 *Ibid.: ibid..* Sa D.
39 *Seul., 11.* Λ'ı, 8; *P. L.,* S3, Γ.5» A.
40 Syn., u, ıάi *ibid..* 848 B C·
41 Serti., 11, 'I'ı, t; 05r A.
42. *Ibid..* M, a; *ibid.,* 651 A.

36. Quand l'esprit se porte aux préceptes de la charité, il reste assurément à la chair à se consumer par l'abstinence.

37. Ce n'esl pas pour Dieu, mais pour soi qu'on jeûne, si ce qu'on soustrait à son ventre pour un temps, on ne le distribue pas aux indigents, tuais le garde pour en faire ensuite don à son ventre.

38. 11 faut avertir ceux qui pratiquent l'abstinence, afin qu'ils sachent qu'ils offrent à Dieu une abstinence qui lui plaît quand ils font largesse aux pauvres des aliments dont ils se privent.

39. Isidore λ dit : Ceux qui s'abstiennent d'aliments et se conduisent mal imitent les démons. Ceux-là, au contraire, s'abstiennent comme il faut d'aliments qui s'interdisent, de mauvaises actions ou une ambition profane.

/10. Par les aliments croît la sensualité; le jeûne vainc la luxure.

4i. Alors le jeûne est parfait et spirituel, quand jeûne notre homme extérieur et prie l'homme intérieur.

/12. Par le jeûne, les profondeurs mêmes des mystères sont dévoilées et révélés les secrets du divin sacrement.

37 inopibus : egenis
39 Illi ... abstinent : Ille ... -net aulem : enim malis : •liliae vol : cl ambitione leiunant : -onibus -nat
40 ieiunium ... superat : -nio luxuria superatur
42 mysteriorum : caelestium *add.*

39 *Imitantur* : suivi d'une omission du compilateur.
40 *Crescit* : suivi d'une omission du compilateur.
4< Jtaftonabite, dans la langue ecclésiastique, se colore inévitablement d'une signification particulière du fait de sa parente avec λογικόν évocateur du Λόγο ; celte harmonique ne serait pas dégagée par le mol » rationnel ».
42 Isidore, dans ce passage, fail allusion aux révélations que Daniel (Dan. to, 3) a obtenues apris un jeûne. ·· Les secrets du divin sacrenient ·· doivent donc ici s'entendre d'un plan de Dieu sur l'histoire du inonde, tenu caché jusque-là et révélé au prophète après son jeûne.

43. leiunia fortia tela sunt adversus lentamenta daemoniorum; cilo enim per abstinentiam devincunt. Immundi enim ibi se magis insistunt, ubi plus viderint escam et polum.

44- Garo enim tunc Deum sitit, quando per ieiunium abstinet et arescit. Abstinentia vivificat moderata et occidit superflua; vivificat animam, corpus negat.

45. Quidam incredibiliter abstinent, ut, hominibus curiosis, non abstinentiae volo, ab esca carnium se suspendunt. Ilii potius exsecrandi sunt, quia Dei creaturam usibus humanis concessam reficiunt.

46. Spernitur ieiunium quod in vespera repletione ciborum reficitur.

4?. Spernitur ieiunium quod in vesperum deliciis compensatur.

48. Tota enim die epulas in cogitatione ruminat, qui ad explendam gulam vespere sibi delicias praeparat.

49. Corporis debilitas nimia etiam vires animae frangit, mentisque ingenium facit marcescere, nec valet quicquam boni per imbecillitatem perficere.

50. Quicquid enim cum modo et temperamento fit salutare est; quicquid autem nimis et ultra modum est perniciosum iit, studiumque suum in contrarium vertit.

43 Jbid., .Vi, 3; *ibid.,* 05i B.
44 *Ibid.,* ?,ft, ἡ; *ibid.,* C5i C.
45 /fat'd., M, 6 et 9; ifa/d., 651 C D cl 65a Λ.
46 */bid.,* 44, 10; ifaM.» 65a B.
47 *Ibid,,* 44, it; ifaid., 65a B.
48 *ibid..* 44. 12; *ibid·..* 65a B.
49 *Ibid.,* .Vi, i5; *ibid..* 65a C I).
50 *Ibid,.* 44, iG; *ibid..* 652 Γ›· 653 A.

43 abstinentiam : adversarii odd. B' || enitn : spirilus *add.* *WSPKL* || sc : spiritus *Ape* || insistunt : ingerunt IP', -tuunt *F,* inserunt Lpc
44 negat : neral
45 curiosis : sandi pareant ilii *add. Ape.*
46 om. *GA*
48 Tota : Totas SFLac |j die : Dei SF
49 Corporis ; Cor prius G | monlisquc : -lesqnc || ingenium ; nimium ieiunium *Ape* | per : operis II'

43. Les jeûnes sont des traits efficaces contre les tentations des dénions, car ils les vainquent vite par l'abstinence. Les impurs, en effet, s'attachent davantage là où ils voient plus de nourriture et de boisson.

44· La chair a soif de Dieu quand, par le jeûne, elle s'abstient et se dessèche. L'abstinence modérée vivifie; excessive, elle tue; elle vivifie l'âme et lue le corps.

45. Certains pratiquent une abstinence incroyable au point de s'abstenir de nourriture carnée, non pas par vœu d'abstinence, mais pour la curiosité des hommes. Mais ces gens-là doivent plutôt être maudits, car ils rejettent une créature de Dieu accordée en usage aux humains.

46. Méprisable le jeûne qu'on répare le soir en sc gavant de nourriture.

4?- Méprisable le jeûne que l'on compense le soir par des voluptés.

48. Tout le jour il rumine des plats dans sa pensée celui qui, pour satisfaire sa gourmandise, se prépare pour le soir des mets délicats.

4<j. Une excessive faiblesse du corps brise même les forces de l'âme et fait s'engourdir la subtilité de l'esprit, lequel ne peut faire le moindre bien à cause de sa débilité.

5o. Tout cc qui sc fait avec mesure et discrétion est salutaire, mais tout ce qui est. excessif et outrancier est funeste ct change son zèle en détriment.

43 insistunt : inîiciunt
44 moderata : om. superflua : f»n.
45 curiosis : sancti appareant ndd. in Γ» non : qui oxsecralionis studio proem. esca ! escis
46 vespera : ·ηιηι
49 mentisque : mentis quoque
50 enim : nam

43 *Devincunt* : suivi d'une omission du compilateur.
44 Cf. *P$.* 62, 2.

5i. Corpus autem quod abstinentia frangit, lentalio non mil.

5·?. Sicut omnes carnales cupiditates abstinentia resecantur, ita omnes animae virtutes edacitatis vitio destruuntur.

53. Neque enim quispiam potest virtutem perfectionis attingere, nisi prius ventris edomuerit ingluviem.

54. Basilius dixit : Non bene possumus vigilare, cum dapibus fuerit venter onustus. Vigiliis stude copulare iciuniuin, ut eundis virtutibus florere possis. Sicut equis frena sunt imponenda, ila corda nostra ieiunio sunt frenanda.

55. Escae enim plurimae non solum corda nostra, sed etiam corpus el animam laedunt.

56. Nihil prodest ventrem ab escis resecare, et animam obruere passionibus.

07. Talem Io exhibe, fili, cum volueris iciunare, ut cum te a cibis abstines, abstineas et linguam luam ab illicitis verbis.

58. Corpus exerceamus ieiuniis, et mentem purgemus a vitiis.

59. Ad vigilandum autem multum ieiunium pro-

51 Ibrd., 'u, 7; *ibid.,* 648 B.
52 *Ibid.,* 'ia, 10; ibid., 6&8 C.
53 *Ibid.,* fta. 10; *ibid.,* 64$ Λ.
54 *Admonitio ad filium spirit.,* 13; Lkhmaxn, 53. i-a; 53. 3-5 et 10. 11; P. /-·, io3. 694 C.
55 *Ibid.,* 13; ibid.. 53, ı5·ı6; P. L·., M D.
56 *Ibid.,* iS; ibid.. 55, i3; P. £., 1'95 C.
57 *Ibid.,* tG; ibrd,, 56, 1 i-r>; P. *L.,* 6i)G Λ.
58 Evskbius Gaj.i.icaxvs, *HomiL* G; P. L-, «?, io58 C.
59 /idmonrlro nd /ilium tpirÎL, 13; I-KiiMAXX, 5a, i8-*o; P. *L.,* io3, Gn'i BC.

54 Vigiliis stude : Vigil *Fpc* || iciunimn : -niis GU'S.-lodZ •nia K l! ul : cl *GAecF.*
57 Talcm le : Talcnla *G* | ut : cl G | alislineas : -ne *GWSAadacR* -uct F

5j. La tentation ne brûle pas le corps que l'abstinence brise.

52. De même que toutes les convoitises charnelles sont retranchées par l'abstinence, de même toutes les vçrtiis de l'aine sont anéanties par le vice de gloutonnerie.

53. Nul ne peut atteindre la perfection de la vertu s'il n'a d'abord dompté la voracité de son ventre.

56. Basile λ dit : Nous ne pouvons bien veiller quand l'esLoinac est chargé de mets. Applique-toi à joindre le jeûne aux veilles pour pouvoir fleurir en toutes les vertus. De même qu'aux chevaux il faut la bride, de même nos cœurs doivent être brides par les jeûnes.

55. Trop de nourriture fait du mal non seulement à notre cœur, mais à tout noire corps et à notre âme.

56. Rien ne sert de priver le ventre de nourriture el d'accabler l'âme de passions.

57. Montre-loi tel, mon fils, quand tu voudras jeûner, qu'en l'abstenant de nourriture, lu gardes aussi la langue des paroles illicites.

58. Exerçons notre corps par les jeûnes et purgeons notre esprit de vices.

5g. En vue d'une veille, le jeûne est de grande

51 urit : exurit
53 quispiam ... perfectionis : posse quempiam virtulum perfectionem
54 bene : enim ventor : nos-1er *add.* VjgiUis : ergo *add.*. cunctis : animae tuae *add.* imponenda : inposita corda ... frenanda : imponamus iciuniorum frena corpori nostro
55 corda nostra : animae r-lîain : om. corpus c! animam : corpori plurinuin
56 Nihil : Quid reseraro : necaro
57 te : et tu *add.* volueris iciunare : velis exercere teiunium ul : et abstines : -nueris abstineas : -ne
58 et : ut
59 enim : namque praegravatur el impeditur : -tus praepeditur fervescit : lorpiwil

54 *Iciunium* : — nris dans *CC* avec la plupart do rnss, el de même wf : *et:* ccs deux modifications sont necessaires à la compréhension de la phrase.

dest. Sicut enim miles plurimo onere praegravatur et impeditur ad bellum, ita impeditur monachus ad vigilias, cum escarum largitate fervescit.

60. Saepe enim per ciborum aviditatem franguntur stomachi vires, necnon abundantiam sanguinis ,el cholerum plurimas aegritudines, escarum largitate, patimur.

61. Caesarius dixit : Quid prodest, si carnem nostram ieiuniis et vigiliis affligamus, et mentem nostram non emendemus, aut quae interiora sunt non curemus?

62. In collationibus dixit : Tantum sibi cibum unusquisque concedat, quantum sustentatio corporis, non quantum desiderium carnis exposcit.

63. Qui nimium cibis utuntur, quantum magis ventrem corrumpunt, tantum amplius sensum obtundunt.

6/|. In vitis patrum dixit : Quemadmodum enim flamma comburit silvam, sic visiones malas exstinguit esuriens.

65. Qui continet venirem suum, minuit vitia; nam qui vincitur ab escis augmentai vilia.

66. Incrementum ignis silva, et incrementum ventris esca multa.

60 *Ibid.,* ı3; Lejimann, 53, rfi-ip; P. L·.. 60'« B.
61 Euskuius Gaelicamjs. *Homil.* fi; P. L., 67, io58 A.
62 Cassianus, Con/afioncM, 2. 22; PCTSCHRXrn, fil, 23-25; P. L., »|£>, 553 B.
63 S. (8IDORV5 Hispal., Sêni., h, .'n, 6; P. Λ-. 83, 6'18 A.
64 Evagrius, .Sentcntiee, ti, 3-5; J. Lkclbrcq. in *Scriptorium,* V. 2 (tySi), p. 2o5, et P. L., 20. 1181 C.
65 S. Nilus, *De octo spiritibus malitiae,* 1; P. 79, 11'16 A.
66 *Ibid.*

61 et menten ... emendemus : om. *G*
63 corrumpunt... obtundunt : (i)ngurgllanl... comimpuni Π
64 esuriens : -ries IV&lpcLFR

utilité. De meme, en effet, que le soldat est alourdi par une charge trop pesante et gêné pour le combat, de même le moine est gêné pour les veilles, quand la lourdeur des mets l'échauffe.

60. Souvent, l'avidité pour le manger brise les forces de l'estomac, ct, du fait de l'abondance des mets, nous souffrons de pléthore sanguine et des multiples aigreurs de la bile.

6t. Césairk a dit : Que sert-il d'affliger noire chair de jeûnes et de veilles, si nous ne corrigeons pas notre esprit ou bien n'avons nul souci des réalités intérieures?

62. Dans les « Conférences »,.on λ dit : Que chacun s'accorde de nourriture autant qu'en exige l'entretien du corps ct non le désir de la chair.

63. Ceux qui abusent des nourritures détériorent d'autant plus leur estomac qu'ils émoussent davantage leurs facultés.

64. Dans les « Vies des Pères », on a dit : De même que la flamme brûle la forêt, de même celui qui a faim éteint les visions mauvaises.

65. Qui modère son appétit écrase ses vices; celui qui se laisse vaincre par l'appât] des nourritures augmente ses vices.

66. Charge pour le feu, la forêt; charge pour le ventre, mets plantureux.

60 abundantiam : -lia escarum largitate : per — -tatem patimur : perpetimur
61 Quid prodest : Noveritis itaque fratres nihil prodesse affligamus : -ginnis
62 sibi cibuin : sibimcl cibi corporis : carnis carnis : saturitas
63 corrumpunt : pascunt sensum : mentis edit
64 esuriens : -ries

64 Broriens : — *ries* dans CC contre G cl *Λαύ* doni le sens est clair : celui qui — par son jeûne — a faim éteint en lui le feu des imaginations mauvaises.
65-74 Version différente; v. g. 65 : Qui centri dominatur *passiones minuit qui aulein* ab *eduliis vincitur aupel voluptate*.*

67. Ligna mulla magnam extollent flammam, abundantia autem escarum nutriunt desideria.

68. Flamma minuitur deficiente silva, cl escarum indigentia marcescere facit desideria mala.

69. Desiderium escae genuit inoboedientiam, et gustus suavis expulit de paradiso.

70. Mullae escae delectant gulam, nutriunt autem vermem fornicationis.

71. Vacuus venter in orationibus vigilare facit; uam qui repletus est somnum fert gravissimum.

79. Sicut enim flammam ignis in paleas currentem relinere est impossibile, sic et libidinis impetum ardentem ventre satiato retinere est impossibile.

73. Vapor thymiamatis replet aerem, et oratio abstinentis odoratum Domini.

7/1. Mensura competens replebit vas, venter vero disruplus non dicit : Sufficit.

75. Passiones etiam et vitia corporis nostri si fame ieiuniornm ac vigiliarum labore macerentur, tunc adversariorum nostrorum daemonum humiliabitur virtus.

67 *Ibid.;* cf. *Epiulota Macarii, P. L.,* io3, A.
68 *Ibid.: P- O..* 79. A.
69 *Ibid.; P. G..* 79. 11 B.
70 *Ibid.*
71 *Ibid.*
72 *Ibid..* *ibid.,* nSoC.
73 *Ibid.,* ▮›, *ibid.,* « 1Λ7 A.
74 *Ibid.*

bl csc.inxn : prava enim *add.* B'
73 odoratum : adorat F, -ramentum *H* I Domini : Doiim F, Dominum £pc

67. Abondance de bois soulèvera une grande flamme, multitude de plats nourrit les désirs.

68. La flamme diminue quand le bois fait défaut, et l'insuffisance des mets dessèche les mauvais désirs.

69. Le désir de manger a engendré la désobéissance et la saveur agréable a chassé du paradis.

70. Abondance de mets plaît à la bouche, mais nourrit le ver de la fornication.

71. Ventre vide permet de veiller dans les prières, car l'homme gorgé subit un très lourd sommeil.

72. De même qu'il est impossible de retenir la flamme qui court dans la paille, de même impossible de retenir en un ventre gavé l'ardeur violente de la sensualité.

73. La vapeur de l'encens emplit l'air cl la prière de l'abstinent l'odorat du Seigneur.

74. La mesure convenable remplira le vase, mais le ventre qui éclate ne dit pas : « C'est assez. »

75. Si les passions et les vices de notre corps sont consumés par la faim des jeûnes et le travail des veilles, alors sera humiliée la puissance de nos adversaires les démons.

69 Gen. 3, 6.

XI. DE DERELINQUENTE SAECULUM

1. Dominus dicit in evangelio : Omnis qui reliquerit domos, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut. matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

2. Paulus apostolus dixit : Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis quae sil voluntas Dei bona, et bene placens, et perfecta.

3. Qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur.

/». Iacobus apostolus dixit : Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituetur.

5. Salomon dixit : Convertere ad Dominum et relinque peccata tua.

6. Augustinus dixit : Sunt quidam qui facilius

4 Mt. 10, 39.
2 Rom. 13, i.
3 i Cor. 7, 3i.
4 lac. 4, 4.
5 Ecdi. 17. at.
6 finarr. in *Ps.* 71, 3; Dekkhbs-, Fiuuwt, 973, 3, P-£-. 36, 003 D.

Mss : *GWSAiH* a sent. 44) FRL. Textus *G.*
Titulum. derelinquente : relinquentibus IFS. -quendo Λ, -libus 2'7/pc, relinquente *Lac*
1 vel fratres : om. R || filios : aut filias *add. WSFRL*
6 i° Dei : uni. .Ipc

CHAPITRE 11

DE L'ÉLOIGNEMENT DU MONDE

î. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Tout homme qui, pour mon nom, aura abandonné ses demeures, frères, sœurs, père, mère, femme, enfants ou champs, recevra le centuple et obtiendra la vie éternelle.

2. Paul l'apôtre a dit : Ne vous conformez pas à ce monde, mais reformez-vous en vous faisant une nouvelle faculté de juger, afin d'éprouver quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui lui plaît, ce qui est parfait.

3. Ceux qui usent de ce monde comme n'en usant pas.

/|. Jacques l'apôtre a dit : Quiconque aura voulu être ami de ce monde s'instituera ennemi de Dieu.

ô. Salomon a dit : Retourne-toi vers le Seigneur et abandonne tes péchés.

6. Augustin a dit : Il en est qui distribuent tous

1 reliquerit :— quit domos : •mum
2 hen© : o μ .
4 consliliiGlur : -tuitur
6 Dei : om.

5 Abandonner péchés» c'est rompre ks liens qui nous attachent à co monde.

omnia sua pauperibus Dei distribuunt, quam ipsi pauperes Dei fiant.

7. Hieronymus ιμχγγ : Mulli, coepta veritatis via, capti saeculi voluntatibus, de medio itinere revertuntur.

8. Facilius sacculus quam voluptas contemnitur; mulli divitias relinquent, vitia non relinquunt.

9. Malum est. quod non in eo studio servimus, quo quaesita quaerimus.

10. Unusquisque cuius opera agit, cius filius appellatur.

fi. Christum sequi cupiens, si habes in potestate, rem luam vende; si vero non habes, magno onere liberatus es. Totum enim Deo dedit, qui scipsum obtulit. Facile contemnit omnia, qui se semper cogitat esse moriturum.

7 *hi mi.* 7. j3->A; *p.L·.* »6, •fi A.
8 *Ibid.,* 19» 21; *ibid.,* >3; C.
9 *Ibid., 13.* i5; *ibid.,* 170 A.
10 *Ibid.,* 170 D.
H Epist. 53. **ji**, 3; Hiujkbc., i» 'iG5, 1-0 nola, ex uu. Γ.

7 voluntatibus : volupt. 1VS.4FL
8 sacculus : scculos (Mac, &<ccu1um IVS/lpcA'IîL
9 studio : adquisita Λ<M. Ape, Deo *add. F* || servimus : -vanius *Apt*
11 onere : honore (JK. onore *A*

leurs biens aux pauvres de Dieu plus facilement qu'ils ne se font eux-mêmes pauvres de Dieu.

7. Jérôme λ dit : Beaucoup, ayant pris le chemin de la vérité, en reviennent, en cours de route, ravis par les caprices du inonde.

8. Il est plus aisé de faire ii de l'argent que du plaisir; beaucoup abandonneront leurs biens sans abandonner leurs vices.

9. Il est fâcheux que nous mettions moins dc zèle à servir (Dieu) qu'à chercher l'objet de nos désirs.

10. Chacun est appelé fils dc celui dont il fait les œuvres.

11. Si, désirant suivre le Christ, tu te trouves propriétaire, vends ton bien; si lu n'as rien, lu es délivré d'un grand poids. Car il a tout donné à Dieu celui qui s'est offert lui-même. Tenir toute chose pour négligeable est aisé à qui toujours pense qu'il doit mourir.

7 coepta : inventa voluntatihus : \olupt.
8 relinquent : -les vitia non relinquunt :. Dominus non sequuntur
9 Non en studio servamus quacsila quo quaerimus

8 Le texte de *L.* S. : *scculos* n'est qu'une deformation phonétique dc saccuhis, cl non, comme l'ont pensé les scribes postérieurs, trompés par le litre du chapitre, un barbarisme équivalent à saeculum; le parallélisme de la deuxième partie dc la sentence confirme cette interprétation. — L'argent est la plus fragile de nos chaîne*, et la rompre ne suffit pas à nous libérer.
9 Le texte de L. S. diffère peu du texte dc Jérôme, si Ton admet, comme y autorisent deux exemples cités par Du Cangc, l'équivalence scrwre = serrare (documents de l'année 79'1). Mais, dans cette acception. on comprend mal la place dc cotte sentence dans ce chapitre, l-o texte du ms. F nous laisse entrevoir quo servire a pu être compris absolument au sens de « servir Dieu ·»; ce qui autorise la traduction proposée. Son texte n'est pas mieux en situation dans ce chapitre que l'autre version, du moins son lion avec la sentence précédente, où il a clé question d'argent, pourrai! expliquer sa présence ici.
10 Cf. *Jn* 8, 3$-4i. Pour justifier cette citation dans ce chapitre, il faut sans doute l'unir mentatemonl à la suivante; encore que les deux sentences appartiennent, dans les originaux, à des contextes différents. Defensor a utilisé un centon hiéronymien sans recourir aux textes originaux de Jérôme.
11 La leçon honore n'est qu'une variante phonétique dc onere, cette dernière lecture offrant seule un sens.

12. Qui vult esse perfectus, multitudines hominum et officia et salutationes et convivia quasi catenas fugiat voluptatum.

13. Ulinam quod renuntiamus saeculo voluntas sit, non necessitas.

ια. Nudum Christum, nudam crucem Christi nudus sequere.

r5. Dominus magis quaerit animas credentium quam opes.

i6. Ambrosius dixit : Qui vult Deum possidere, renuntiet mundo, ut sit iHi beata possessio. Non renuntiat mundo is quem terrenae possessionis delectat ambitio. Dum sua quisque non relinquit, mundo, cuius bona relinet, servit.

17. Gregorius dixit : Qui caelestis vitae dulcedinem, in quantum possibilitas admittit, perfecte cognoveril, ca quae in terris amaverat libenter cuncta derelinquet.

18. Quisquis igitur iam aeternam vitam cognovit, apud cius animum temporales fructus vilescunt.

12 £ρüi. '58. 6. 1; Hildehu» i, 535. 7; P. £., 22, 583.
13 *Kpist.* ια5. 2«, 3; Ihurnnc. m, ι4ι, 10; P. *L.,* 23, JO&5.
14 *Kpist.* 123. 20, 5; Hilbebc, hi, ria, 8, nola, CX ms. Γ; P. L·, 33. ιο85. Ci. MaTTIIARUS BΓ-HNλBOH, A'uduff mutani *Christum sequi* in *Wisscnschaft* u. IVeisheit, xiv, rf)5i, pp. ι48·ι5ι.
15 *Episl.* 71, /1, a; Hii.nimc, iQ 5, 9; P. *L..* 22, 671.
16 Iιπ.ιλκ. Pomrb., *De Vila con· (cmpkth'va,* n, ιή. 3; P. L., !i6o C-'i6i Λ.
17 Hom. Krarrp., ri, 2; P. *L.,* 76. 1115 C.
18 *Ibid.,* 27. 5; *ibid.,* 1207 1>.

14 nudus : nudas IV
16 Non : Hacc *GAacSLac.* Hie IFF, Ilaud *Lpc,* Is non *R* || is ; 0>n. IFF¡R .| quem : cui K)| po$$e$$ioni$: non *add.* IFF || servit . (idem wrvat /lpc

12. Celui qui veut être parfait doit fuir les foules, les devoirs de société, les visites, les banquets, comme autant de chaînes des plaisirs.

13. Puisse notre éloignement, du inonde être le fait de notre volonté, non de la nécessité.

i/ι. Nu, suis le Christ nu, la croix nue du Christ.

i5. Le Seigneur désire les âmes des fidèles plutôt que leurs biens.

iG. Ambroise λ dit : Que celui qui veut obtenir Dieu pour richesse renonce au monde, afin que Dieu lui soit une heureuse richesse. Point ne renonce au monde celui qui se complaît au faste de la richesse terrestre. Tant qu'il n'abandonne pas scs biens, chacun demeure esclave du monde dont il relient les biens.

17. Grégoire λ dit : Celui qui aura connu aussi parfaitement qu'il est possible la douceur de la vie céleste abandonnera volontiers tout ce qu'il avait aimé sur la terre.

18. Les fruits du temps s'affadissent pour l'âme de celui qui a déjà connu la vie de l'éternité.

12 Qui ... perfectus : om. 16 illi : Deus *add.* possessionis : adhuc *add.* Dum ... quisque : Quia quamdiu sua 17 derelinquet : -qui! 13 igihir : i-rgo aeternam vitam : aeterna vilescunt : -cani

12 C'csl Tappol du désert, l'appel du silence qui ed exprimé ici; il n'r.<i pas réservé aux moines; c'est a tous que le Chris! dit : « Soyez parfaits... h (Maff/i. 5, 48).

13 Nul acte ne peu! avoir de valeur religieuse s'il n'est pas libre. Mais on peut faire de nécessité vertu; car la nécessité n'entrave en rien la liberté; elle lui donne souvent l'occasion de magnifiques accroissements.

14 La nudité spirituelle est l'état d'une âme parfaitement dépouillée, c'est-à-dire libre et prête à revêtir le Christ : Col. 3, 9-10.

16 DctDn possidere ne peut s'entendre d'une possession compréhenuvo; le sens est plutôt d'un contact enrichissant.

17 Grégoire va exposer que le plus efficace des moyens de dépouillement c'est de goOler Dieu (Ps. 33. $}, mais qu'il y faut toute une préparation faite de pureté et de fidélité. — L'incise in quantum pos.d-*Mitas admittit* nuance opportunément le *perfectc* qui suit. Noter l'opposition *caelestis vitae* — *in terris* qui désigne deux étapes dans la 'oie de la perfection, plutôt que l'avant cl l'aprês mourir.

18 Ici. pila arterna est synonyme du *vita caelestis* de la sentence 17,

ig. Tergeal ergo sordes pravi operis, qui Deo praepara! domum mentis.

20. Electi enim sic ad bona tendunt, ut ad mala perpetranda non redeant.

21. Qui autem quodquod plene potest agere, agal plene, quod Deus promisit, accipiat.

22. Multa relinquitis, si desideria renuntiatis. Exteriora etenim nostra Domino, quamlibet parva, sufficiunt. Cor namque et non substantiam pensat; nec perpendit quantum in eius sacrificio, sed ex quanto proferatur. Regnum Dei, quantum habes tantum valet.

23. Quos Deus diu ut. convertantur tolerat, non conversos durius damnat.

?.ή. Negotia quae ad peccatum implicant, ad haec neccsse est ut post conversionem animus non recurrat.

25. Laboriosum non esl homini relinquere sua, sed valde laboriosum est relinquere semetipsum. Minus

19 *Ibid.,* 3o, *2, ibid.,* 1'Jui Λ.
22 //om. Kvang.t 5, a; P. Λ., 76, 1003 C D.
23 *Ibid.,* i3, 5; ibid., mG À.
24 /bid.. 1; ibid., 11SA C.
25 *Ibid..* 3j , 1; ibid., uîJAi

20 perpetranda : ·Irata R
21 : ut *add. Apc*
22 Slulla : fratres *add. Apc*
24 ad peccatum : peccata R

19. Qu'il nettoie les souillures des œuvres mauvaises celui qui prépare pour Dieu la demeure de son esprit.

▪20. Les élus se portent au bien de telle manière qu'ils ne reviennent plus à mal faire.

21. Si quelqu'un accomplit ce qu'il peut accomplir, qu'il reçoive ce que Dieu a promis.

22. Vous abandonnez beaucoup si vous renoncez à vos désirs. En effet, nos biens extérieurs, même s'ils sont peu de chose, suffisent au Seigneur. C'est qu'il pèse le cœur cl non la richesse; et, dans le sacrifice qu'on en fait, il apprécie moins la quantité que le fond dont elle provient. Le prix du royaume de Dieu s'égale à ce que tu possèdes.

23. Dieu condamne durement, s'ils ne se convertissent, ceux qu'il tolère longtemps pour qu'ils sc convertissent.

2/1. 11 faut qu'après sa conversion l'esprit ne revienne pas aux affaires qui enlisent dans le péché.

25. 11 n'est pas onéreux à l'homme de quitter ses biens, mais il lui est très onéreux de se quitter lui-même. C'est vraiment peu de chose de renoncer à ce

19 Tergeat : -g.it
22 Multa : Praires mW. desideria : -rii* terrenis
23 Quos Deus : Nam quo<
25 Laboriosum : Et Portasse pmem. enim : autem

et la connaissance dont il esl question n'est pas l'expérience intemporelle de la vie <lo l'au-delà après la mort, mais bien le résultat d'une expérience spirituelle dûs ici-bas.

21 L'expression *plcne agcrc* évoque la plénitude que contient en germe une action — quelle qu'elle soit — pourvu qu'elle soil bien faite. Le travail est un acte religieux qui porto en lui-même sa récompense : la perfection même de Dieu, qu'il sème dans l'àmo de qui agit dans la gravité.

22 Pour donner au deuxième membre de celle citation son vrai sens, il faut tenir compte du contexte, et insister sur le *quamlibet parvα* : Ce n'est pas parce qu'on a peu de bien qu'il faut craindre de ne pas satisfaire le Soigneur, car il lient comple moins de ce qu'on donne, que de la manière dont on le donne.

quippe est abnegare quod habet; valde enim mullum est abnegare quod est.

26. Nihil nobis prodest abrenuntiatio corporis sine abrenuntiatione mentis.

27. Sunt nonnulli qui, despectis carnis desideriis, cuncta relinquere pertractant; sed cum cecidisse etiam alios post boni operis initia conspiciunt, hoc ipsum facere quod deliberaverunt pertimescunt.

28. Basilics dixit : Nulli studeas placere in vita tua, nisi Deo soli.

29. Sicut enim qui militant regi terreno omnibus iussis eius oboediunt, sic et qui militant regi caelesti debent custodire praecepta caelestia. Miles terrenus contra hostem visibilem pergil ad bellum; tecum vero hostis invisibilis quotidie dimicando non desinit.

30. IsiDonus dixit : Necesse esl omni converso ut post timorem consurgere ad caritatem Dei debeat quasi filius, ne semper sub timore iaceat quasi servus.

27 *Horn. Ei.,* 1. 3, iS; *p. L.,* -t>. 8·3 D.
28 ddmontfio *ad. /Ilium* a; Lomakk, 3a, aj; *P. L.,* io3, 08« ».
29 *Ibid..* 1; *ibid.,* 3o. 16; 3r, ı-a fit 5-7! *P. L..* 685 B.
30 *Sent.,* π, 8, i; *P. L.,* 83, 609 B.

qu'on a; c'est une 1res grande chose de renoncer à ce qu'on est.

26. 11 ne sert de rien de renoncer de corps si l'on ne renonce d'esprit.

27. D'aucuns, ayant méprisé les désirs de la chair, entreprennent de tout quitter; mais, quand ils voient que d'autres sont tombés, après leurs débuts dans l'œuvre du bien, ils redoutent de faire cela même qu'ils ont décide.

28. Basile a dit : A personne ne te soucie de plaire en la vie, si ce n'est, à Dieu seul.

29. De même que les soldats d'un roi de la terre obéissent à tous ses ordres, de même les soldats du Roi du ciel doivent observer les préceptes du ciel. Le soldat de la terre part en guerre contre un ennemi visible; tandis que, contre toi, c'est un ennemi invisible qui chaque jour ne cesse de combattre.

30. Isidore a dit : Il faut, que tout converti considère comme un devoir de s'élever de la crainte à l'amour de Dieu, tel un fils, de peur qu'il ne gise pour toujours sous la crainte, tel un esclave.

28 Nulli : Nec alicui Doo : 30 no : noc illi

27 Par respect pour la véritable pensée de Grégoire, on a traduit *despeclU carnis desideriis* par » ayant méprisé les désirs de la chair » en donnant à celle dernière expression *(carnis desideria)* le sens péjoratif ((u'clin a toujours eu dans la langue chrétienne depuis saint Paul *(Cal.* 5. tO; *Rphfs,* a. 3); pourtant ou préférerait aujourd'hui dire : « ayant délourné leur vue des désirs de la chair », car il y a de légitimes désirs do la chair; ils sont une chose bonne qu'on n'a point le droit de mépriser. Mais on peut — précisément parce qu'ils sont une chose bonne — on faire à Dieu le sacrifice. El comme cela est une chose difficile à la nature, ceux qui s'y sont décidés ont besoin de la fidélité de leurs devanciers. Ceux-ci viennent-ils à défaillir, la gravité de leur faute se doit prendre, moins de la nature do cette faute, que do ses conséquences sur le moral de ceux qui luttent el sur l'optiun de ceux qui s'interrogent.

30 I.c « converti » esl celui qui a quitté le monde, c'est-à-dire certaine manière do vivre incompatible avec l'adhésion au Christ.

31. Primordia conversorum blandis refovenda sunt modis, ne si ab asperitate incipiant, exterriti ad priores lapsus recurrant. Qui enim conversum sine lenitate erudit, exasperare potius quam corrigere novit.

32. Ille enim perfectus est qui huic sacculo et corpore ct corde discretus est.

33. Mulli enim post conversionem, etiam nolentes, nutum libidinis sustinent, quod tamen ad damnationem non tolerant, sed ad probationem.

34. Utile est Dei servo post conversionem lentari, quatenus, a torpore negligentiae, sollicitantibus vitiis, ad virtutes animam per exercitum praeparet vitiorum.

35. Ea quae sacculi amatoribus cura sunt sancti velul adversa refugiunt; plusquc adversitatibus mundi gaudent quam pro spiritualibus delectantur.

31 *Ibid.,* 8. 5; ibid., 6<x> B.
32 *Ibid.,* in. 17, *ibid.,* C9Î B.
33 *Ibid.,* 11. 9, 4; *ibid.,* 610 Λ.
34 *Ibid.,* 9, 6; *ibid.,* Gio B.
35 *Ibid.,* ni, iG, 1; *ibid.* Gûi C.

33 nutum : motum IVS/IΓΛ, nodum *H*
34 35 n'^sio"cr? : ronfcss· H •orpor·' : leporo Fpc ‖i cxerdlum : -liutn HS.tpchpcL
35 cura : car.·· U JpcF/fL ‖ pro (wn. Lee) spiritalibus · nrosperiÎS-lihus H'FRLpc

3i. Chez les convertis, les débuts doivent être encouragés par de la douceur, de peur que, si l'on commençait par l'âpreté, ils ne retournent, frappés de terreur, à leurs anciennes erreurs. Car celui qui forme un converti sans aménité s'entend plutôt à l'exaspérer qu'à le corriger.

3a. Il est parfait celui qui, de cc monde, est séparé de corps et de cceur.

33. Beaucoup, après leur conversion, endurent, même malgré eux, l'arbitraire de la sensualité; et toutefois ce fardeau ne va pas à les condamner, mais à les éprouver.

34. Il est utile au serviteur de Dieu d'être tenté après sa conversion, jusqu'à ce que, loin de la torpeur de la négligence à quoi l'inclinent les vices, il dispose son âme aux vertus parmi l'armée des vices.

35. Les saints répugnent, comme contraire, à ce qui fait le souci de ceux qui aiment le monde. Ils ont plus de joie des contrariétés qui leur viennent du monde que de plaisir des réalités spirituelles.

32 ciiim : ergo
33 Mulli enim : Mullique tuitum : motum
34 animam : -mum exordium : -lium
35 cura : cara pro spiritaliIn» : prosperilalibus

33 A'ufit$ signifie mouvement, tendance (des corps); mais aussi volonté manifestée par un mouvement de tête (c'est cc dernier sens que veut rendre le inol « arbitraire »; cl comme celte leçon est attestée par le ms. G, clic doit ôlre retenue, lx-s autres mss donnent une leçon facito. — Le terme de *libido* «Si malaisé à traduire; « sensualité « est «ans doute trop chargé de disqualification morale : « sexualité » serait le meilleur s'il n'était pour nos contemporains un mol lrop souvent redit et lourd d'une histoire relevant davantage de la psychanalyse que de l'ascétique; or, ici, c'est d'ascésc qu'il s'agit et de vie chrétienne.

35 Les variantes sont d'importance. La joie des saints ne prend pas sa source dans les « consolations spirituelles ». mais dans l'obéissance à la volonté de Dieu, laquelle ils sont plus assurés de trouver en la croix.

36. Servis Dei cunela huic mundo contraria sunt, ut, dum ista adversa sentiunt, ad caeleste desiderium ardentius excitentur.

37. Magna apud Deum refulget gratia, qui huic mundo contemptibilis fuerit; nam revera necesse est ut quem mundus odit diligatur a Deo.

38. Sanctis viris in hoc mundo tabernaculum non esi, quibus patria el domus in caelo est.

3p. Qui enim mundum hunc diligunt, turbulentis eius curis el. sollicitudinibus conturbantur.

40. Sancti viri sacculo renuntiantes, ita huic mundo moriuntur, ul soli Deo vivere delectentur. Quantum enim sancti ab huius saeculi conversione se subtrahunt, tantum internae mentis acie praesentiam Dei et angelorum societatis frequentiam contemplantur.

41. Si ita quisque renuntiat quibus possedit omnibus, ut suis non renuntiet moribus, non est Christi discipulus. Qui enim renuntiat rebus, sua abnegat; qui vero renuntiat moribus pravis, semetipsum abnegat.

/i'.?. Longe quippe a Deo est animus, cui adhuc haec vita dulcis esi.

43. Mulli cupiunt convolare ad gratiam Dei, sed timent carere oblectamentis mundi. Provocat quidem eos amor Christi, sed revocat cupiditas saeculi.

44- Tribus modis terret Deus homines, ul vel sero

36 *Ibid.,* io. 2; *ibid..* 691 C D-f>iP Λ.
37 *Ibid..* 16, 3î *ibid.,* 692 Λ.
38 *ibid..* 16, 4; *ibid.,* 692 Λ.
39 /bid., tû. ibid., 692 C.
40 *ibid..* '7. -; t'b/d.. 693 C D-<>i)3 A.
■il *Ibid.,* 18, 2; *ibid.,* 6g3 Ç D.
42 *Ibid.,* jn, 1; *ibid.,* 69.1 D.
43 *Ibid.,* ja, 1; *ibid.,* 696 Λ.
44 *Ibid.,* π. 7, 8; *ibid.,* Go; C-Γχ>8 Λ.

40 renuntiantes : relinquentes K | conversione : -satione H S'/tFKL
44 ... / coriganhir : hic *incipi!* «

36. Tout cc qui appartient à cc inonde contrarie les serviteurs de Dieu, de telle sorte que, sensibles à ces oppositions, ils se portent avec plus d'ardeur au désir du ciel.

3-, 11 brille d'une grande grâce aux yeux de Dieu celui qui, selon ce inonde, aura été méprisé; car il est, au vrai, nécessaire qu'il soit aimé de Dieu celui que le monde bait.

38. il n'est pas de gîte en cc inonde pour les hommes saints dont la patrie et la demeure sont dans le ciel.

39. Ceux qui aiment ce monde sont troublés par le tourbillon de ses soucis cl de ses inquiétudes.

40. Les hommes saints, qui ont renoncé au monde, meurent à ce monde au point de ne trouver de joie à vivre que pour Dieu seul. Plus, en effet, les saints s'éloignent de la manière de vivre de cc monde, plus, à l'intime pointe de l'esprit, ils contemplent la présence de Dieu et la nombreuse société des anges.

4r. Si quelqu'un renonce à tout ce qu'il possédait sans renoncer à scs mœurs, il n'est pas disciple du Christ. Qui renonce aux richesses renie ses biens, mais qui renonce à ses mœurs perverses se renie lui-même.

/|2. Bien éloigne de Dieu l'esprit à qui celte vie est encore douce.

43. Beaucoup désirent recourir à la grâce de Dieu, mais ils craignent d'être privés des délices «lu monde. L'amour du Christ les appelle, mais l'envie du monde les rappelle.

.4.4. De trois manières Dieu épouvante les hommes,

36 huic mundo : huius mundi
38 viris : om.
40 viri : funditus add. Quantum ... sancti : Quantoque mv/olorum : -gelicae
4-1 renuntiat : -lici quibus : quae ul : cl rebus : suis «dd. semetipsum : scilicet *add.*
44 Tribus : Mulli> inde : exinde

44 Dans une vue chrétienne des ôvcnerncnls, tout il&ni peut être considere comme un signe <!o h coh're do Dieu el un châtiment du

convertantur, atque inde magis erubescant quod tarn diu exspectati sunt ut redirent. Nam nunc minis, nunc plagis, nunc revelationibus quosdam concutit, ut qui voluntate converti despiciunt, commoti terroribus corrigantur.

45. Tunc enim amorem nostrae conversionis ostendimus, si Dorninum ut patrem diligimus, quem prius servili mente vere ut Deum formidabamus.

46. Caesarius dixit : Nihil prodest quod istum locum expetimus, si tales hic sumus quales in saeculo esse poteramus.

4/. In vitis patrum dixit : Qui diligit saeculum tristabitur plurimum; contemnens autem quae in eo sunt lactabitur semper.

48. In libro Clementis dixit : Difficilis est subita permutatio; longo enim tempore si paulatim assidue fiant, labori non erit, ex usu venit.

4p. Non quaerit a te Deus pecuniam, sed animam misericordem et piam mentem.

45 */bid.,* 8, 11Î *ibid.,* Cop B.
4B Eijseii. Callihan., /fomit. 6; *P. L.,* 67, ro56 1).
47 S. Nilus, Di* *ocio spiritibus malitiae,* 12; P. G., 79, 1>58 B.
48 Ps.-Clemens. *HecoynilioncS,* 3 3i; P· 6., i, 1296 D.
49 Ps.-Clknkxs, *Kpist. ad Jacobum...; P. b., lio, hi* B.

48 enim : autem *WSttFHb* | assiduo Baril : adsuacf. IVS4pdJPf.uc, assucti fiant H, adsuaeilat *Lpc* || erit : quia *add. WHbpc,* sed add. *Ape,* quod add. F

afin qu'ils se convertissent, même lard, et rougissent ensuite d'autant plus qu'ils ont retardé plus longtemps leur retour. En effet, tantôt par des menaces, tantôt par des coups, tantôt par des révélations, il en frappe pour qu'ils se convertissent sous le choc de la frayeur eux qui ont négligé de se convertir par volonté.

45. C'est alors que nous manisfestons l'amour de noire conversion, quand nous aimons comme un père le Seigneur que vraiment, d'un esprit servile, nous craignions d'abord comme un dieu.

46. Césajre a dit : Tl est inutile de gagner tel lieu, si nous y sommes pareils à ce que nous pouvions être dans le monde.

47. Dans « Les vjes des Pères », on λ dit : Qui aime le monde aura grande tristesse, mais à qui méprise ce qu'il contient, joie sans fin.

4$. A.u livre de Clément on a dit : Il est difficile de changer tout d'un coup, mais avec le temps, peu à peu, si l'on est constant, point de peine, cela vient de l'habitude.

4g. Dieu ne te demande pas d'argent, mais une âme encline à la piété et un esprit porté à la bonté.

45 Dominum :dcuuo Dcum : Dominum
4B Nihil : Non enim salis expetimus : -livimus hic : om. poteramus : potuimus
48 assidue ftatil : assuefiat labori : labor nrit : quod *add.*
49 quaerit : requirit

péché, cl, selon les termes mômes de la sentence, l'idéal csl de $0 convertir à Dieu dans h liberté d'une volonté qui choisit, plutôt que dans la réaction d'un esprit apeuré.

XII. DE TIMORE

1. Dominus digit in evangki.jo : Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem occidere non possunt; sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

2. Pictkus apostolus dixit : In timore incolatus vestri tempus conversamini.

3. Deum timete, regem honorificate.

Z|. Considerantes in timore casiam conversationem vestram.

5. Paulus apostolus dixit : Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus : Abba, Paler.

6. Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Ihcsu Christi Deo el Palri; subiecti invicem in limore Christi.

7. Salomon dixit : Initium sapientiae limor Domini.

1 Ml. io, 28.
2 1 Pctr. 1, 17.
3 1 Petr. a, »7.
4 i Petr. 3, 2.
5 Rom. 8, i5.
6 Kph. 5,ao«ai.
7 Eccli. ‘1, ιβ.

Mss : Tcxhis *G.*

2 incolatus : incoalus S
6 Christi : om, *I'*

CHAPITRE 12

DE LA CRAINTE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme. Craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme el le corps dans la géhenne.

2. Pierre l'apôtre a dit : Conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre exil.

3. Craignez Dieu, honorez le roi.

Z|. Examinez dans la crainlc la chasteté de votre vie.

5. Paul l'apôtre λ dit : Ce n'est pas un esprit d'esclave que vous avez reçu pour retomber dans la crainte, mais vous avez reçu l'esprit des enfants adoptifs qui nous fait clamer : Abba, Père.

6. Rendez constamment grâces à Dieu le Père pour toute chose au nom de Noire-Seigneur Jésus-Christ; soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.

7. Salomon a dit : Le commencement de la sagesse est la crainlc du Seigneur.

1 polcsl : et <rcM. 2 tempus : -porc

2 « Exil ». F.û mot latin tHCoMfrr.* signifie lout simplement le fait d'habilor (ici-bas); mais dans la langue chrétienne, il connote nécessairement l'opposition à tri demeure céleste. Cf. Ps. 119, 5 selon la Vulgate.

8. Time Dominum cl recede a malo..

9. Timor Domini apponet dies, cl anni impiorum breviabuntur.

10. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis eius erit spes. Timor Domini fons vitae, ul declinet a ruina mortis.

11. Qui Deum timet nihil neglegit.

12. Hiesus filius Sirach dixit : Timor Domini gloria el gloriatio et laetitia et corona exultationis. Timor Domini delectabit cor et dabit laetitiam et gaudium, longitudinem dierum. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in dic defunctionis suae benedicetur.

13. Timor Domini scientiae religiositas.

14. Plenitudo sapientiae est timere Deum.

t 5. Corona sapientiae limor Domini, replens pacem et salutis fructum.

16. Radix sapientiae est timere Dominum, rami enim illius longaevi.

17. Alibi dicit : Timor Domini expellit peccatum, nam qui sine timore est non poterii vivificari.

18. Sapientia et disciplina limor Domini.

19. Ipse dixit : Non sis incredibilis timori Domini, et ne accesseris ad illum duplici corde.

8 Prov. 3. ç.
9 Prov. 10, 27.
10 Prov. 26-27.
11 Ecclo. 7, 19.
12 Eccli. i, 1i-i3.
13 Eccli. 1» 17.
14 Eccli. 1, 20.
15 Eccli. 1, 22.
16 Eccli. I, 25.
17 Eccli. I, 27-28.
18 Eccli. j, w.
19 Eccli. 1, 36.

8-9 et recede ... Domini : om. G
12 gaudium : in *add.* 1V6FKL, cl *add. Ape* || Timonii : Timclc IV
13 Domini : om. Λ
ii sapientiae : scientiae *H*
17 vivificari : juslif. SFL

8. Crains le Seigneur cl retire-toi du mal.

9. La crainte du Seigneur prolongera les jours, el les années des impies seront abrégées.

10. Dans la crainte du Seigneur, assurance dc force, el pour ses enfants, il y aura une espérance. La crainte du Seigneur, source de vie pour éviter la ruine dc la mort.

11. Qui craint Dieu ne néglige rien.

12. Jésus fils de Siracit a dit : La crainte du Seigneur : gloire et fierté, joie et couronne d'allégresse. La crainte du Seigneur réjouira le cccur et procurera liesse et joie el longueur dc jours. Pour qui craint le Seigneur la fin sera bonne, au jour de son trépas, il sera béni.

13. La crainte du Seigneur : science et piété.

14. Le comble dc la sagesse : craindre Dieu.

15. Le couronnement de la sagesse est la crainte du Seigneur, elle répand la paix et multiplie le fruit du salut.

16. La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, scs rameaux sont de longue durée.

17. Ailleurs, il dit : La crainte du Seigneur chasse le péché, car qui est sans crainte ne pourra recevoir la vie.

18. Sagesse et instruction que la crainte du Seigneur.

19. Le même a dit : Ne sois pas sans croire à la crainte du Seigneur el n'en approche pas avec un coeur double.

42 gaudium : et *add.*
16 rarni cnim : cl rami
17 vivificari : iuslif.
18 Sapientia : cnim *add.*
19 Non : Ne

13 lx· texte <ltl lilllralemcnt : « piété de science »; cc qui. signifie : piété informée par la science, piété éclairée. Mais, depuis le temps de l'Aufklarurig, celle formule sérail un anachronisme au bord du contresens.

so. Hem dixit : Metuentes Deum sustinete misericordiam eius, cl non deflectatis ab illo, ne cadatis. Iterum dixit : Qui timetis Deum credite in illum, et non evacuabitur merces vestra. Qui timetis Deum sperate in illum et in oblectationem veniet vobis misericordia. Qui limetis Deum diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

21. Alibi dicit : Qui liment Dominum non erunt incredibiles verbo illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius. Qui liment Dominum inquirunt quae beneplacita sunt illi, el qui timent eum replebuntur lege ipsius. Qui liment Dominum praeparabunt corda sua, ct in conspectu illius sanctificabunt animas suas. Qui timent Dominum custodiunt mandata cius, ct patientiam habebunt usque in conspectionem illius.

22. Item dicit : Cogitatum habe in praeceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto.

a3. Aliubi dicit : In tota anima tua time Deum.

2/1. Ipse dixit : Qui liment Deum erunt in oculis illius.

2.5. Timor Domini est non despicere hominem iustum pauperem.

26. Item dixit : Magnus est index ct potens in honore, cl non est maior illo qui limet Deum.

20 Eccli. a. 7-10.
21 Eccli. a, rS-it.
22 Eccli. û, 37.
23 Eccli. 7. 3i.
24 Eccli. io, 3/|.
25 Eccli. io, a.r>-2f>.
26 Eccli. io, 37.

20 P Deum : om. F
21 Qui timent ... viam illius : om. G.i | fet qui) timcnl (cum) : diligunt IVSRFRL ή replebuntur : -hunt F || lege : legem F || in conspectionem : ad insp. 1VBFRF, ad inconsp. S
23 In loin ... time Deum : oYu. G.t
24 Ipso dixil : om. *A*
26 Hem dixit : om. R

20. De môme il a dil : Vous qui craignez Dieu, attendez sa miséricorde et ne vous détournez pas de lui, crainte de tomber. Il a dit encore : Vous qui craignez Dieu, croyez en lui et votre récompense ne sera pas vaine. Vous qui craignez Dieu, espérez en lui et sa miséricorde fera vos délices. Vous qui craignez Dieu, aimez-le, et vos cœurs seront dans la lumière.

21. Ailleurs, il dit : Ceux qui craignent le Seigneur ne seront pas sans croire à sa parole, et ceux qui raiment garderont sa voie. Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir, et ceux qui le craignent seront combles par sa loi. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, et, sous son regard, sanctifieront, leur âme. Ceux qui craignent le Seigneur observent ses commandements ct patienteront jusqu'à ce qu'il paraisse.

22. De meme il dit : Applique la pensée aux préceptes de Dieu ct sois extrêmement attentif à ce qu'il commande.

23. En un autre endroit, il dil : Crains Dieu de toute ton âme.

2.4. Le même a dit : Ceux qui craignent Dieu demeureront sous scs yeux.

2ü. La crainte du Seigneur est de ne point mépriser le juste qui est pauvre.

26. De même il a dit : Grand est le juge et puissant en honneur; mais il n'est pas plus grand que celui qui craint Dieu.

20 Dourn : Dominum (loties *quoties)* i° in ilium : îlli
21 inquirunt : -rent illi : ci timent : diligunt cius : illius in conspoclionem : ad insp.
22 Cogitatum : tuum odd.
23 Deum : Dominum
24 Dcutn : Dominum
25 Domini : Dei non : noli
26 csl : ct potens : est odd.

22 Bien que le mol .. craindre » soit absent do celte sentence, elle dit pourtant que l'attention Λ Dieu ct la fidélité à scs préceptes sont tout à la fois l'aliment et l'exercice de la crainte.
2Ô So rappeler le rôle tenu par certains « juges » dans l'histoire du peuple élu.

27. Nihil melius est quam limor Dei.-

28. Ttern dicit : Omne exsecramentum erroris odit Deus, cl non erit amabile timentibus eum.

29. Aliubi dicit : Oculi Domini ad timentes eum, ct ipse agnoscit omnem operam hominis.

30. item dixit : Homo sapiens in omnibus metuet, el in diebus delictorum attendit ab inertia.

31. Consummatio timoris Dei sapientia.

3a. Qui timet Dominum excipit doctrinam eius, ct qui evigilaverit ad illum inveniet benedictionem illius.

33. Alibi dicit : Qui liment Dominum excipient doctrinam cius, et iustitiam quasi lumen accendit.

3/|. Timenti Dominum non occurrunt mala, sed in tcnlatione illorum Deus conservabit a malis.

35. Spiritus timentium Dominum quaeritur, ct in responsione illius benedicitur. Spes, enim timentibus Deum in salvantes illos

27 Eccli. #3. 3?.
28 Eccli. i5, i3.
20 Eccli. I5, 30.
30 Eccli. 18. 27.
31 Eccli. 11, 13.
32 Eccli. 3a, iS.
33 Eccli. 3i, 20.
34 Eccli. 33, 1.
35 Ecrit. 34, ı4·ıƌ.

32 qui evigila *!... nb hinc tcxliu deest usque ad sent. 13, 1* fn H
34 Timenti : -libus Λ || illorum : illos H'Ffl
35 responsione : respectu .IV || in salvantem : salvans IV || illos : illius C/Ilxic

27. Rien de meilleur que lu crainte de Dieu.

28. Pareillement, il dil : Dieu hait toute erreur comme une profanation el clic n'agréera point à ceux qui le craignent.

29. Ailleurs, il dil : Les yeux du Seigneur sur ceux qui le craignent, cl lui-même connaît toute œuvre d'homme.

30. Il a dit aussi : L'homme sage sera, en toute circonstance, dans la crainte, cl durant les jours du péché, il se garde de l'inaction.

31. La perfection de la crainte de Dieu, c'est la sagesse.

3a. Qui craint le Seigneur accepte sa doctrine, cl qui aura veillé pour l'attendre trouvera sa bénédiction.

33. En un autre passage, il dil : Ceux qui craignent le Seigneur accepteront sa doctrine; et elle fait briller leur justice comme un flambeau.

3/|. A qui craint le Seigneur nul mal n'arrive, mais, dans leurs épreuves, Dieu les gardera du mal.

35. L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur est l'objet, de sa recherche cl, dans sa réponse, trouve une bénédiction. Car ceux qui craignent Dieu espèrent en celui qui les sauve.

28 Dons : Dominus
30 attendit : -dot
31 sapicnlîa : cl sensus *add.*
32 excipit : -piel cvigilavorit : vigilaverint inveniet : -nient illius : *om.*
33 excipient ... accendit : invenient indicium iiutum ct iuslilias quasi lumen ucccndcnl
34 occurrunt : -rent illorum Deus : Deus ilium conservahit : cl liberabit *add.*
35 Dominum : Deum responsione : respectu benedicitur : •cclur timentibus Deum : illorum salvantes : -loin

29 En Orioni, qu'un souverain daigne arrêter sori regard sur quelqu'un, est un signe de la faveur qu'il lui accorde.
30 La crainte do Dieu rend circonspect en lout temps, et quand vient la lontalion, elle conseille de fuir l'oisiveté.
33 *fusliiia signifie* la perfection de celui qui observe intégralement !a loi : la sainteté. La parole de Dion, sa doctrine, est la source de celle sainteté.
35 Ci. u$. i?0.

36. item dicit : Qui limet Dominum nihil trepidabit et non pavebit, quoniam ipse est spes eius. Timentibus Deum beata est anima.

37. Oculi Domini super timentes eum.

38. Alibi dixit : Timor Domini sicut paradisus benedictionibus, et super omnem gloriam operuerunt illum.

3<j. Ipse dixit : Beatus cui donatum esl habere timorem Dei.

40. Timor Domini initium dilectionis eius.

41. item dicit : Facultates cl. victus exaltant cor, et super haec timor Domini.

/iu. Hieronymus dixit : Nulla res nos sic ab omni peccato servat immunes sicut limor supplicii et limor Dei.

43. Ambrosius dixit : Qui limet Dominum declinat a malo, et ad virtutis semitam vias suas dirigit.

44· Gregorius dixit : Prava mens, si non prius per timorem evertitur, ab assiduitatis vitiis non emundatur.

45. Item dicit : Deum timere esl nulla quae facienda sunt bona praeterire.

46. Isidorvs dixit : Timor enim semper emendat. Timor expellit peccatum et limor reprimit vitium. Timor cautum facit hominem atque sollicitum. Ubi

36 Eccli. 3.'i, 16-17.
37 Eocli. 34, IQ.
38 Eccli. 'io. £.
39 Eccli. a5. i5.
40 Eccli. 23, iG.
41 Eccli. io, 2C1.
45 *Moral.,* i, 3, 3; />. *i..,* ;5. 53e A, cl Ps.-Eruiv\r-M, Dicia; A4»ftNAKL 1. 1ÎÎ. 585a* col.
46 Srn.» a, a6; P. /.., 83. 85i B. Cf. Ps.-A«,t .i:stin, Serm. 197, 3; P. L·., 3q, a3i'i, et Ps.-EphraKM, *Vicie;* Λ&M',µλvι, t. 111. 585 C, 3P col.

38 benedictionibus : replebitur *add. Γ* || operuerunt : operuit X, operiunt FK. -rinl *Lpc*
42 20 limor : amor IVSFRL
43 a malo : errores IV, errorem Sec (-re) FL. ab errore SpcR
44 evertitur : convert. .Spe || assiduilalis : adsuclis 1VK. adslduis Ft, aliis S in rci$.
46 emendat : omun. *Wac* || dissolutio : desolatio SFZ,

36. De même il dit : Qui craint le Seigneur n'aura nulle terreur, nulle peur, car il est son espérance. Heureuse l'âme des craignants Dieu.

3;. Les yeux du Seigneur sur ceux qui le craignent.

38. Ailleurs, il a dit : La crainte du Seigneur est pareille à un paradis de bénédictions, et elles l'ont couverte d'une gloire au-dessus de toute gloire.

3<p Le meme a dil : Heureux celui à qui est donne d'avoir la crainte de Dieu.

40. Craindre le Seigneur, c'est commencer à l'aimer.

41. 1l dit aussi : Richesses et nourriture élèvent le cœur, mais plus que celles-ci est la crainte de Dieu.

Jérôme a dit : Nulle réalité ne nous préserve de tout péché comme la crainte du châtiment et la crainte de Dieu.

43. Ambroise λ bit : Qui craint le Seigneur s'écarte du mal, cl il oriente ses pas vers le sentier de la vertu.

44. Grégoire λ dit : L'esprit dépravé, s'il n'est d'abord bouleversé par la crainte, ne se corrige pas des vices qui lui sont habituels.

45. De même il dit : Craindre Dieu, c'est ne rien omettre du bien qui doit être fait.

46. Isidore λ dit : La crainte corrige toujours. La crainte chasse le péché et la crainte réprime le vice. La crainte rend l'homme prudent et attentif. Où man-

36 Timentibus Deum : -lis Dominum anima : eius *odd.*
38 benedictionibus : -nis
39 Bealus : homo *add.*
40 Domini : Dei
41 victus : virtutes
46 scekratio : perditio mortis

42 Plusieurs mss disent : « La crainte du cliâlîmcnt et l'amour de Dion, n

vero timor non esl, ibi dissolutio vitae fcsl. Ubi timor non est, ibi scclcratio est. Ubi limor non esl, ibi scelerum abundantia est.

/17. Si Deum metuere in tranquillitate non volumus, vicino eius iudicio vei passionibus allrili timeamus.

47 passionibus : percuss. IF

que h crainte : vie dissolue. Où manque la crainte : criminalité. Où manque la crainte : abondance de crimes.

/17. Si nous ne voulons pas craindre Dieu dans la tranquillité, craignons-le dans* l'écrasante pensée de son jugement tout proche et des souffrances.

47 La « tranquillité » signifie l'insouciance d'une vie paisible. Si donc une Idle tranquillité nous dispose peu à la crainte de Dieu, que ccllC'Ci naisse en nous de la pensée du jugement et des châtiment» à venir.

XIII. DE VIRGINITATE

1. Dominus dicit in jjvangelio : Filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias; illi vero qui digni habentur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubent, neque ducent uxores, neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint lilii resurrectionis.

2. Paulus apostolus dixit : Virgo quae innupta est cogitat quae Domini sunt, quomodo placeat Deo.

3. Item dicit : Qui matrimonio iungit virginem suam bene facit, et qui non iungit melius facit.

/i. Augustinus dixit : Nihil prodest virginitas corporis, ubi operatur corruptio mentis.

5. Sicut enim occisus inimicus non libi facit iniuriam, sic moriificata caro non turbabit animam tuam.

1 Lc. 30, 3ủ·36.
2 i Cor. 7, 3a vel 3Λ.
3 t Cor. 7, 38.

Ms$: *GWSABPHL.* Textus *G.*
i resurrectionis : .../rectionis *denuo B* (cf. ip. 3a)
3 virginem : -nilatom *H*
5 occisus : ociosus 6/1

CHAPITRE 13

DE LA VIRGINITÉ

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Les enfants de ce monde-ci prennent femmes et les femmes se marient; mais ceux qui sont dignes de ce monde-là et de la résurrection d'entre les morts ni ne se marieront ni ne prendront, femmes, car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils sont égaux des anges et Fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

2. Paul l'apôtre a dit : La jeune fille non mariée pense aux choses du Seigneur et à la manière de plaire à Dieu.

3. De même il dit : Celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.

4. Augustin λ dit : Rien ne sert d'être vierge de corps quand la corruption sévit, dans l'esprit.

ü. De même qu'un ennemi tué ne le fait plus de mal, de meme la chair mortifiée ne troublera plus ton âme.

1 habentur : -bobuntiir nubent : -bunt rincent : -runt 2 Virgo ... est : El mulier innupta cl virgo

5 Bien que la leçon odosus, adoptée dans *CC,* ne soit pas sans signification, *occisus* semble préférable, en raison surtout du parallélisme avec *nwlificata.*

6. Tales cnim decet Domino habere ministros, qui in nullo carnis contagio corrumpantur, sed potius continentia castitatis splendeant.

7. Hieronymus imxit : Mullum distat inter puritatem virginalis animae, nulla cogitatione pollutae, el sordes eius quae mullorum libidini subiacuit.

8. Centenarius numerus primus est qui pro virginitatis corona virginibus deputatur. Sexagenarius secundo pro continentiae labore viduarum est. Tricenarius tertio loco nuptiarum foedera ipsa dictatorum coniunclione testatur; ac si viduae, amisso primo gradu, per tertium perveniunt ad secundum.

9. Tenera res in feminis fama pudicitiae est. el quasi llos pulcherrimus cilo ad levem marcescit auram, levique flatu corrumpitur, maxime ubi aetas consentit ad vilium et maritalis dccsl. auctoritas.

10. Stude non solum oculos tuos caslos servare, sed el linguam.

it . Nihil prodest carnem habere virginem, si mente (piis nupserit.

6 Ps.-Augustjx., Senii. 3; P. t.. 3<i. 2297.
7 /n flrt. 9. 17; p. Λ., 36, 57 D-5S A.
8 Z?piaL ij 3, 8, 3; Hilbrrc*, hi, 82. 6, nota ex m$. Γ
9 Epi.xL 79. 8. t; Bιυηκηα, u, 97. 'G P. Λ.. 32, ?3o.
10 /ipne/. 5a, if», ı; Bιυυκικ:, i» 438. 13; P. Λ.. 22. 538.
11 /Ide. 20; P. L.t 23, 20& Λ.

7 Hieronymo* : Hisidorus P |j rogitatione : contagione *SBFftL*
8 secundo : gradus *add. WR,* grado *add. S.* gradu *add. FRL* || dictatorum : -lain thorique *Lpc* f| ac si : ot sic f,pr

6. Il convient que le Seigneur ail. des ministres tels que nul contact charnel ne les corrompe, mais plutôt qu'une chaste continence les fasse resplendir.

7. Jérôme a dit : Grande est la différence entre la pureté de l'âme virginale que ne souille nulle pensée et l'impureté de celle qui a été soumise à la sensualité d'un grand nombre.

8. Le nombre cent, le premier, est celui qui est assigné aux vierges en raison de la couronne de virginité. Le nombre soixante, en second lieu, est le propre des veuves en raison du labeur de la continence. Le nombre de trente, en troisième rang, atteste les liens du mariage par consentement oral et réciproque; et si elles deviennent veuves, perdu le premier degré, elles parviennent au second par le troisième.

9. C'est une réalité fragile chez les femmes que leur réputation de chasteté, et, comme la plus belle des Heurs, clic se fane vite à la moindre brise el se gâte au moindre souffle, surtout là où l'âge incline au vice et où défaut l'autorité d'un mari.

10. Applique-toi à garder chastes non seulement tes yeux, mais aussi la langue.

11. Rien ne serl d'avoir un corps vierge, si, en esprit, on s'est déjà mariée.

7 Alfa est enim puritas virginatis animae cl nulla prioris vitii contagione |ndlulac et aliâc sotdes ...

6 Ce n'est pas à dire que tout contact charnel soil corrupteur; s'il l'élait, il faudrait l'interdire, ce ?i quoi rftglisc s'est toujours refusée. Mais il esl plus convenable aux ministres de Dieu de le servir dans la continence.

8 Cf. *Matth.* 13. 8. — Le contexte est un plaidoyer pour inviter les veuves à no point se remarier. Hilberg donne en apparat le texte du ins. Γ : *TriccMrius tertio loco nuptiarum foedera ipsa diyHorum ccmiunctione testatur. ac si viduae...* Noter la variante dipüorinn incorinue des m<s du *L. S.,* qui portent tous dictatorum, comme si depuis JérAme, ou ses premiers compilateurs, la conscience chrétienne avait précise que c'est moins l'union des doigts que ln réciprocité des consentements oraux qui fonde l'alliance conjugale.

12. Isjdorus dixit : Quidam in iuventute luxuriose viventes et in senectute continentes fieri delectantur, et tunc eligunt castitatem servare, quando eos libido servos habere contempsit.

13. Tales non habent praemium, qui non habuerunt laboris certamina; eos enim exspectat gloria, in quibus fuerint laboriosa certamina.

iZi. Qui corpus suum continentiae dedicant, cum feminis habitare non praesumant.

15. Gemina est bona virginitas, quia cl in hoc mundo sollicitudinem sacculi amittit, cl in futuro aeternum castitatis praemium recipit.

16. Qui casti perseverant el virgines, angelis Dei efficiuntur aequales.

17. Castitas enim fructus suavitatis est. Castitas securitas mentis, sanitas corporis.

18. Virginitas autem si labitur, nullatenus reparatur; nam quamvis pacnitendo veniae fructum recipiat, incorruplionem tamen nullatenus recipit pristinam.

19. Virgo carne el non mente nullum praemium habet in repromissione.

12 Serti., 11, 3y, H; P. L.. S3, (i'i3 A R.
13 *Ibid..* 3q, î5; *ibid.,* 643 B.
15 Sent, fi. 4o, 3; P. *L.,* S3, GW C.
16 *Ibid..* 1<>, 4; ibûl., 6i3 C.
17 *Ibid.,* 5; *ibid.,* GM A.
18 *Ibid.,* 'io. 6; *ibid..* 6ά'ı A.
19 /bid., 4o, 7; *ibid.,* 6.M A.

12 Luxuriose ... senectate : oïn. F | servare : -vire (reî potins fervire) BFBLec
13 eos enîm ... certamina : *om. F*
14 hahilare : habirc {= abire} S

12. Isidore a dit : Certains, qui ont passé leur jeunesse dans la luxure, se félicitent d'être, dans leur vieillesse, devenus continents; et. ils choisissent de garder la chasteté quand la sensualité ne daigne même plus les avoir pour serviteurs.

13. Ceux-là n'ont pas dc récompense qui n'ont point eu les labeurs du combat, car la gloire attend ceux qui ont connu de laborieux combats.

i/ı. Que ceux qui consacrent leur corps à la continence n'aient pas la présomption d'habiter avec des femmes.

iü. La virginité est doublement, bonne, car d'une part., dans ce monde, elle se débarrasse des soucis dc la vie, et d'autre part, dans le monde futur, elle reçoit l'éternelle récompense dc la chasteté.

16. Ceux qui demeurent chastes el. vierges avec persévérance deviennent les égaux des anges de Dieu.

17. La chasteté est un fruit de douceur. La chasteté est tranquillité de l'esprit, santé du corps.

18. La virginité, une fois blessée, ne se guérit plus; car, quoique, par la pénitence, on reçoive le fruit du pardon, on ne peut plus récupérer l'ancienne intégrité.

tq. Qui est vierge dc corps et non d'esprit n'obtient nulle récompense au pays de la promesse.

42 T/impuimncc — quelle qu'en soit l'origine — n'a jamais paru '1 l'Église garante d'une authentique chasteté.

13 Explication de la sentence ia; la chastclé est sans doute l'une des vertus qui exige les plus difficiles combats.

15 Les soucis inhérents à la vie conjugale el à l'éducation des enfants a toujours été un thème littéraire très cultivé; et les auteurs chrétiens ne se sont pas fait faute d'utiliser ces trésors de rhétorique pour recommander la virginité. Heureusement celle-ci a d'autres lettres dc créance.

17 Suavitatis est un génitif de qualification cl non d'origine. La wavitas qui signifie la chasteté n'a rien de mièvre; il lui faut une force singulière pour tenir en bride Hun des instincts les plus violents dc l'homme; celte force faite de calme cl dc maîtrise de soi a pour effet la paix intérieure et l'euphorie d'un corps intègre.

18 11 s'agit sans doute ici uniquement dc la virginité corporelle; sans quoi celle citation serait en contradiction avec la sentence a5 de ce même chapitre.

20. Melius est uxorem ducere quam per libidinis ardorem perire.

21. Continentia hominem Deo proximum facit; ubi iusta manserit, ibi et Deus manet.

22. Mens enim per oculos capitur.

23. Castitas hominem ad caelum coniungit. Castitas hominem ad caelum pertrahit.

2/|. Caesarius dixit : Nihil prodest virginitatem integritate corporis custodire, si oculorum concupiscentias noluerit evitare.

2o. Longa castitas post peccatum imitatrix est virginitatis.

26. Non etiam carnis integritas servatur, ubi animus superbiae tumore corrumpitur.

27. Virginitas in corpore nihil proderit, si caritas aut humilitas a corde discesserit. Melior est humilis coniugalilas quam superba virginitas.

21 Sy».. a, 9; P. *l..,* S3, 8'17 C.
23 *Syn.,* a, 10; P. *L.,* S3, 8Λ7 C. Cf. P$-Augustin., $erm. a^i, 3; P. 4., 3q. 3397.
24 Keyutac 'J· 7» Moiux, ir, i4i, i-3; *P. L.t* <>7· 1158 A.

28 JicpirZdc jVono£tian\ a, 5; Momin. ii, 138» *P. L·,* 67. 1156 Ï).
27 *Serm.* aS?, Monix, got, Ju-iG; cf. S. *Enarr.* in 90. «3; *P.* 3?| I2$o;])r® krixs-Fbaiwwt, 1'103, :3. 33-35.

21 iusla (= iuxUi *C.A)* : IVSftFRL

20. Mieux vaut prendre femme que de périr dans l'ardeur du désir.

ai. La continence rapproche l'homme de Dieu; là où elle demeurera légitime, Dieu aussi demeure.

22. C'est par les yeux que l'esprit se fait prendre.

23. La chasteté établit une union entre l'homme et le ciel. La chasteté attire l'homme jusqu'au ciel.

2/i. Césaire a dit : Rien ne sert de garder la virginité par l'intégrité du corps si l'on ne veut éviter les convoitises du regard.

9.5. langue chasteté après la faute imite la virginité.

26. On ne garde pas l'intégrité de la chair, quand l'esprit se gâte par l'enflure de l'orgueil.

27. La virginité corporelle ne servira de rien, si la charité ou l'humilité ont déserté le cœur. Mieux vaut le mariage avec l'humilité qu'une orgueilleuse virginité.

21 iusta : om.
24 Quid prodest virgini integrilatrrii ...

20 Cf. / Cor. 7> 9.
21 11 semble que le des mss 6.4 soit mis pour iwsfa, encore que cc mol no figure pas dan.» l'édition d'Isidore et que tous les autres nm l'aient interprété iste. — H est vrai qu'il peut y avoir une continence illégitime. soit dans l'intention qui la commande, soit dans les moyens par lesquels ôn prétend se l'imposer. Cf. ΛiαΠΛ. »9, n.
25 L'origine de celle citation n'a pu être identifiée; clic est pourtant de nature ?· réconforter les pécheurs.

XI!II. DE IUST1TIA

1. Dominus dicit in evangelic : Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adjicientur vobis.

2. Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent. Non veni vocare iustos, sed peccatores in paenilenlia.

3. Paulus apostolus dixit : Sicut per unius delictum omnes in condemnationem vitae, sic et per unius iustitiam in omnes homines in justificationem vitae.

4. Item dixit : Sicut regnavit peccatum in mortem, ita et gratia regnat per iustitiam in vitam aeternam.

5. Iacobus apostolus dlxit : Fructus autem justitiae in pace seminatur facientibus pacem.

1 MI. 6, 33.
2 Lc. 5, 3i-3a.
3 Hom. 5, 18.
4 Rora. 5, ai.
5 lac. *i,* i8.

Mss : *GWSABPPL.* Textus *G.*
2 paenilenlia : patientiam S
3 i° vitae : mortis *A* || unius : huius *G*
4 in vitam : *om. C*

CHAPITRE 14

DE LA JUSTICE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Cherchez «l'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

2. Ce ne sont pas les bien-portants qui ont. besoin du médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la pénitence.

3. Paul l'apôtre a dit : De même que, par la faute d'un seul, Ions sont voués à une vie de condamnation, de même, par la justice d'un seul, tous les hommes sont appelés à une vie de justification.

ά. Il a dit aussi : De même que le péché a régné pour la mort, de même la grâce règne par la justice pour la vie éternelle.

5. Jacques l'apôtre λ dit : Le fruit de la justice est semé dans la paix pour ceux qui font la paix.

1 ergo : aulom
2 paenitenlia : -liam
3 5icu(: Igîlur *pracm.* om-
nes : in omnes homines |V vi.
lac : om
4 Sicul : V| praeht. mor-
iem : -le regnat . -gnel

3 La leçon du mj. *G huiiu* ne peut être retenue, car il faudrait un antécédent qui n'csl pas exprimé; *(i* n'est pas soutenu par 4; et enfin l'erreur de *G* est paléographiquemcnl facile a expliquer.

(>. Salomon dixit : Non affligit Dominus fame animam iusti, el insidias impiorum subvertit.

7. Memoria iusti cum laudibus, et nomen impiorum putrescet

8. Opus iusti ad vitam, cl fructus impii ad peccatum.

9. Argentum electum lingua iusti, cor impiorum pro nihilo.

10. Quod timet impius veniet super cum. desiderium suum iustis dabitur.

11. Labia iusti considerant placita, et os impiorum perversa.

12. Iustus de angustia liberatus est, ct traditur impius pro eo.

13. Semen iustorum salvabitur.

i/|. Desiderium iustorum omne bonum est.

15. Verte impios et non erunt, domus autem iustorum permanebunt.

16. Domus impiorum delebitur, tabernacula vero iustorum germinabunt.

17. Noli esse iustus mullum.

18. Domus autem iusti plurima fortitudo, in fructibus impii conturbatio.

19. Abominatio Domini est via impii, qui sequitur iustiliam diligitur ab eo.

6 Prov. 10. 3.
7 Prov. 10, 7.
8 Prov. ro, i0.
9 Prov. JO, 50.
10 Prov. jof a.'i.
11 Prov. 10, 3i.
12 Prov. n. 8.
13 Prov. ii, ii.
14 Prov. 11, *3.
15 Prov. ia, 7.
16 Prov. ı.i, ii.
17 Eccle. 7, 17.
18 Prov. 15, 6.
19 Prov. i5, 9.

17 iustus : iniuslus Spe
18 conturbatio : -babilur *WD*
19 via : cor H j| diliffitur : dirig. F

6. Salomon a dit : Le Seigneur n'afflige pas par la faim laine du juste, mais il déjoue les embûches des méchants.

7. Le souvenir du juste s'accompagne de louanges, mais le nom des méchants se corrompra.

8. L'œuvre du juste conduit à la vie, ct le fruit du méchant au péché.

9. Argent de choix la langue du juste; le cœur des méchants ne vaut rien.

io. Ce que redoute le méchant lui écherra; ce que désirent les justes leur sera departi.

11. Les lèvres du juste s'attachent au bon plaisir de Dieu), ct la bouche du méchant à cc qui est pervers.

12. Le juste est libéré de l'angoisse; le méchant est livré à sa place.

13. La race des justes sera sauvée.

î/|. Ce que désirent les justes, c'est tout cc qui est bien.

15. Retourne les méchants et ils ne seront plus; les maisons des justes subsisteront.

16. La maison des méchants sera détruite, mais les lentes des justes seront florissantes.

17. Ne sois pas juste avec excès.

18. La maison du juste est une grande force; les fruits du méchant sont cause de trouble.

19. La voie du méchant est abominable à Dieu; qui suit la justice est aimé de lui.

6 afflligil : -get Subvertit lei
S ci :
12 traditur : -detur
13 Semen : aulem *add.*
15 permanehnnl : -bit
16 vero : om.
18 autom : iwn. in : el proem, conturbatio : -balur
19 Domini est : est Domino diligitur : -gotur

17 Tout excès csl contraire à la sagesse, mémo l'excès do justice : « Stirnmmrt ius, *summa iniuria.* « Voir plus bas. sentence 33.

20. Sunl. iusli quibus mulla proveniûnl quasi opera egerint impiorum; el sunl impii, qui ita securi sunt, quasi iustorum facia habeant.

21. Sunt iusli alquc sapientes el opera eorum in manu Dei, ct lamen nescii homo utrum amore an odio dignus sit, sed omnia in futuro reservantur incerta.

22. Fugit impius nemine persequente; iuslus autem, quasi leo conficiens, absque terrore erit.

23. Hiesus filius Siracti dixit : In iustiliam agonizare anima tua; usque in mortem certa pro iustitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

2/1. Datio Dei permanet iustis.

2Ô. Benedictio Dei in mercedcm iusli festinet.

26. Ante hominem vita et mors, bonum et malum; quod placuerit ei, dabitur illi.

27. Ante indicium para iustiliam Libi.

28. Qui cuslodil iustitiam continebit sensum eius.

29. Si sequaris iustitiam apprehendes illam, el indues, quasi poderem, honorem.

20 Ecclc. S,
21 Ecclc. 0, 1·».
22 Prov. ait.
23 Eccli. A, 33.
24 Eccli. 11, 17.
25 Eccli. ir. 31\.
26 Eccli. 15. 18.
27 Eccli. >8, <9.
28 Eccli. at. O.
29 Eccli. 37. 9.

21 utrum : verum Gzi
23 agonixare : pro *add.* *SEUL* |' lua : el *add.* *S* || pro : per *β*
25 festinet : -noni *GALac,* feslitur Spe, -nani *Ii,* — -nat WRLpc
27 libi ... sequaris iustiliam (in *sent.* 29) : om. IV
29 poderem : pudorem GIVSdF, podorem //

20. JI est des justes auxquels adviennenl beaucoup de maux, comme s'ils avaient commis les crimes des méchants; cl il est des méchants aussi tranquilles que s'ils avaient fait les actes des justes.

21. Il y a des justes et des sages, el leurs œuvres sont dans la main de Dieu; pourtant, l'homme ignore s'il est digne d'amour ou de haine, ct lout l'avenir demeure incertain.

22. Le méchant prend la fuite quand personne ne le poursuit; mais le juste, tel un lion hardi, sera sans frayeur.

23. Jésus, fils de Siracii, a dit : Pour la justice, lutte en Ion ûmc; jusqu'à la mort, combats pour la justice, el Dieu vaincra devant toi les ennemis.

2/1. Le don de Dieu est pour toujours acquis aux justes.

2D. Que la bénédiction de Dieu se hâte de récompenser le juste.

26. Devant l'homme, vie ct mort, bien cl mal; ce qui lui aura plu lui sera donne.

27. Avant le jugement, procure-toi la justice.

28. Qui garde la justice contiendra ses sens.

29. Si lu observes la justice, lu l'acquerras, el te vêtiras d'honneur comme d'une tunique.

21 reservantur : serv.
23 In iustiliam : Pro -lin atonharo : pro tua : ct *idd.* 3° in : ad
25 festinet : -nat
29 honorem : -ri>

21 Malgré G el *A,* In leçon ufrum semble exigée par le sons; tandis quo verum s'explique par une mauvaise lecture ou transcription dû *ulrnm.*

26 C'est l'option libre sur les grandes réalités de la vie humaine cl morale qui détermine la justice de l'homme ou son injustice.

27 Doit pouvoir s'interpréter de deux manières : d'abord pour juger il faut être juste; cl aussi, pour Aire jugé — el chacun de nous le sera il vaut mieux s'y dire disposé en acquérant la justice, c'est-à-dire une conduite conforme à la loi de Dieu. Cf. .VaffJi. 5. a5 et Le ı-j. 5R.

29 La leçon pudorem n'est ici que variante phonétique.

30. Qui custodit iusliliam, ipse exaltabitur.

31. Augustinus dixit : Si enim iustus sum, nihil timeo, nemo me conterrere potest.

32. Iustus autem confidit ul leo.

33. Gregorius dixit : lustilia, si modum non habet, in crudelitatem cadit.

3/|. Malitia remanentium meretur ul hi qui prodesse poterant festine subtrahuntur, ut, cum mundi finis appropinquat, electi tolluntur, ne deteriora videant.

35. Sic iniuslis irascitur Deus, ut tamen eorum corda per iustorum consortium consoletur.

36. Isidores dixit : Multi apud homines putantur electi, el apud Deum reprobi exsistunt; el multi apud homines reprobi sunt, el apud Deum electi sunt. Nullus se putet electum, ne forte cl apud Deum sit reprolus.

37. In libro Clementis dixit : Perfectio legis pax esl; ex peccatis enim bella nascuntur cl certamina. Ubi autem peccatum non iit, pax est animae. Ubi vero pax est, in disputationibus veritas, in operibus iustilia invenitur.

30 Eccli. 20,
32 Cf. Prov. 18, 1.
33 *Hon\.* Kr. t, 3. 8; P. 76. 8op Λ.
34 Dif/L, 3, 37 <36. *P.* L.); V. Monicc.t, 334. 18-20; P. *L.t* 77. 313 C.
35 *Horn. Eî.,* 1, ı, 18; *P. L.t* 796 C.
36 *Sent..* 11. 7. i»; P. t.. 83, C08 B C.
37 P S *Hcrs)yniticmes>* 2, 36; P. *G..* 1. ij 65 <1.

31 conterrere : conicumere H'F
33 crudelitatem : credul. C' iured.) *APLac,* incrcdul. *St·*
37 iuslilfoc : *om. G*

30. Qui garde la justice sera exalté.

31. Augustin λ dit : Si je suis juste, je n'ai rien à craindre; personne ne peut m'effrayer.

32. Le juste a l'assurance du lion.

33. Grégoire λ dit : La justice qui ne connaît pas la mesure s'avilit en cruauté.

3/|. La méchanceté de ceux qui restent, mérite que lui soient bien vite soustraits ceux qui pouvaient rendre service, afin qu'à l'approche de la fin du monde les élus soient enlevés pour ne pas voir le pire.

35. Dieu s'irrite contre les injustes, en sorte toutefois que leur cœur soit, rassuré par la compagnie des justes.

36. Isidore λ dit : Beaucoup, qui auprès des hommes passent pour élus, sont réprouvés aux yeux de Dieu; et beaucoup sont réprouvés chez les hommes, qui sont élus auprès de Dieu. Que nul ne s'estime élu, de crainte que, d'aventure, il ne soit réprouve au regard de Dieu.

37. Dans le livre de Clément, on λ dit : La perfection de la loi, c'est la paix; des péchés, en effet, naissent guerres et batailles. Tandis (pie, là où il n'y a pas de péché, c'est la paix de l'âme. Mais là où il y a la paix, on trouve la vérité à travers les discussions et la justice dans l'action.

30 custodii : opéraiur

30 Pour « garder la justice » il no suflll pas d'une altitude conservatrice et passive, mais cela requiert agir et progrès.
32 Cf. plus haut la sentence 22.
34 Cf. *Malth.* 2'1, 22. Ici « Alu » est synonyme de n juste ».
35 ï.c contexte explique que Dieu, châtiant des coupables, leur donne, en même temps que l'épreuve purificatrice, le secours de h présence des saints; elle doit leur épargner le désespoir. où ils sombreraient peut-être. s'ils n'éprouvaient que la justice de Dieu sans son amour.

XV. DE INVIDIA

1. Dominus dicit in evangblio : Nolite indicare invicem.

2. Cavete autem a fermento phariseorum.

3. Petrus apostolus dixit : Deponentes igitur omnem malitiam el omnem dolum ct simulationes et detractiones et omnes invidias.

,'i. Paulus apostolus dixit : Caritas non aemulatur.

5. Quidam quidem cl propter invidiam Christum praedicant, quidam autem el propter bonam voluntatem.

6. Salomon dixit : Vita carnium sanitas cordis, putredo ossuum invidia.

7. Ne comedas cum homine invido, nc desideres cibos cius; quoniam in similitudinem harioli et coniec-

1 Mi. 7. 1.
2 MI. iG, 6.
3 i Pclr. », 1.
4 1 Cor. i3.
5 Phil. 1, 15.
6 Prov. i4, 3o.
7 Prov. a3, 6-7.

>Ls : *GWSAWRL.* Texins G.
7 Comede ... dicil : Comedit ct benedicit F

CHAPITRE 15

DE LA JALOUSIE

1. Lk Seigneur dit dans l'Êvangile : Ne vous jugez pas mutuellement.

2. Gardez-vous du ferment des pharisiens.

3. Pierre l'apôtre a dit : Quittez toute malice, cl toute ruse, ct les hypocrisies et les médisances et toutes les jalousies.

ά. Paul l'apôtre a dit : La charité n est pas jalouse.

5. Certains prêchent le Christ, par jalousie, et certains par un bon sentiment.

6. Salomon a dit : Vie de la chair que la santé du cœur; pourriture des os que la jalousie.

7. Ne mange pas avec un homme jaloux; ne désire pas ses mets, car à la façon du devin et du voyant il

1 invicem : ut non iudicemini
2 Caveto aulcm : El cavde
3 detractiones ...invidias : invidius ... detractiones
5 invidiam : el contentionem *add.*
7 a* nc : ct *pracin.* dicit : licet

1 Ci. *Horn.* ı'ı, i3 : Non *ergo amplius invicem iudiccmu*.*
2 Noter que Defensor entend ce ferment de l'envie, selon / Cor. 5. 8. fin *fermento malitiae et nequitiae)* cl non de l'enseignement des Pharisiens avec i6, 12. ni de l'hypocrisie avec *hc* τı, r.
6 La santé du cœur est le critère le plus sûr de la « vie de la chair c'est-à-dire de la santé physique, souvent considérée comme lo signe ct la récompense d'une saine vie morale.

toris aestimat quod ignorat. « Come ei bibe. »·, dicit libi, et mens eius non est lecum.

8. Qui sibi invidet, nihil esi ilio nequius.

g. Augustinos dixit : Invidia cunctam virtutem concremat.

io. Per invidiam praedicatur libi Christus.

it. Invidia et livor super omnia inebriant animam.

12. Ubi est invidia, amor fraternus esse non potest.

13. Qui invidet non amat; peccatum diaboli in illo esi, quia diabolus invidendo cecidit.

i/j. Tdeo cognoscitur invidia non posse esse in caritate.

i5-i6. Per invidiam enim crucifixus est Christus. Ideo autem qui invidet, fratrem suum crucifigit Christum.

17. Hieronymus dixit : Semper virtutes sequitur invidia.

18. Magna virtus esi qui invidiam humilitate superat.

19. Ambrosius dixit : Invidus certe qui alienum facit bonum suum invidendo supplicium.

20. Gregorius dixit : Mors pravorum est invidere aliis vjrlulis bonum, quod ipsi habere non appetunt. Hinc, propheta ait : Quaerite Dominum dum inveniri potest, invocate eum dum prope est. Et lune dicunt :

8 Eccli. ιή. fi.
9 Serw. /rufrex fn eremo, 18: *P. L.,* $0. tu64.
10 *frt ioh.* Εικιηρ., v, ij>; *P. L..* 35» 1'12$; Wilgems, 5?» to-ir.
12 *In* EpwL *Ioh.,* v. 8; P. 35. 2016.
13 *Ibid..,* 2016-2017.
14 *Ibid.,* 2017.
17 *EpisL* 10S, 18. 1; Hu.bero, π. 32«i, 5; P. L., u. 8^3.
13 *Episi.* (ki. 10, 5; Ilir.m nu, i» 5Go, nota, cf. ms. Γ; *P. L·..* 22; 5$5.
1Ô Im.tAN. PoMim., *De* Vita com /cmptaiivo, ni. 5; P. Γ-.» 5{>. 48o A.
20 (Is. 55, 6; Sap. 5, S cl 9 I 6'1.

10 Christus : crucifixus *add. fi*
20 Mors : Mos U IpcL | divitiarum : rorum /'|| dimilhmt : res huius sacculi *add. F,* omnia *add.* β

juge ce qu'il ignore. « Mange el bois », le dit-il, et son esprit n'est pas avec toi.

8. Rien de pire que celui qui se porte envie à lui-même.

g. Augustin λ dit : La jalousie consume toute vertu.

10. C'est par jalousie qu'on le prêche le Clirisl.

u. La jalousie cl. l'envie plus que lout enivrent l'âme.

12. Là où il y a jalousie, il ne peut y avoir d'amour fraternel.

13. Qui jalouse n'aime pas. Le péché du diable est en lui, parce que, le diable est tombé par jalousie.

i/ι. L'on sail que la jalousie ne peut subsister dans la charité.

iô-i6. G'csl par jalousie que le Christ fut crucifié. Et c'est pourquoi qui jalouse son frère crucifie le Christ.

17. Jérôme a dit : Toujours la jalousie poursuit les vérins.

18. Grande est la vertu qui domine la jalousie par l'humilité.

ig. Ambroise a dit : Jaloux certes celui qui, par jalousie, fait son propre supplice du bien d autrui.

20. Grégoire a dit : C'est la mort des dévoyés que de jalouser autrui pour le bien de la vertu qu'ils ne désirent point avoir. D'où la parole du prophète : Cherchez le Seigneur tant qu'il peut être trouvé, invoquez-Je tant qu'il est proche. El ils disent alors : En quoi

9 On aurait tout aussi bien pu transcrire Ig texte en Jnvîdtâ eunclû *virtute concrematur* : l'envte est consumée par toute vertu.

10 Cf. S.» 5. — Le contexte renvoie explicitement à ce texte de Paul; dans Augustin, celte phrase est interrogative el suivie do la répons : Fide Chmhun, *vita invidiam* : « C*e$l par jalousie qu'on te prêche te Christ? Regarde te Christ, évite la jalousie. »

Quid nobis profuit abundantia divitiarum vel lucra sacculi, omnia sicut umbra transierunt, ct sol justitiae non ortus est nobis. Propter quod peccant morientes, hic dimittunt el ipsa peccata secum portant, quia dulce est peccatum, sed amara mors.

ai. Item dicit : Qui in sc donorum gratiam minime recognoscunt, maiorem aliis non invideant.

22. Isidorus dixit : Unde bonus prolicii, inde invidus contabescit.

23. Invidus membrum est diaboli, cuius invidia mors introivit in orbem terrarum.

2/1. Multi el bonos imitare nolunt, et de bonorum profeci ibus invidiae livore tabescunt.

2:5. Alibi dicit : Fideliter autem deplorandi sunt qui odio in fratrem tabescunt.

26. Invidia sensum mordet, pectus urit, mentem afficit. Item dicit : Invidia cor hominis quasi quaedam pestis depascit. Alibi dicit : .Adversus invidiam caritas praeparetur. Item dicit : Dc bono alterius non doleas; de alterius profectibus non tabescas; nullius prosperitae lacereris.

27. Eusebius dixit : Invidiae horror non solum religiosas, sed el viles animas pervadit.

22 Sent, in, >5, >; P. 83, A.
23 8; *ibid.,* 700 B.
24 /6i</., a5, 5; rb*d., 700 B.
25 *fbid.t* t; *ibid.,* 701 B.
26 Syn., 37; ibid.· 855 Λ.

21 maiorem : -ra IV.SPFftL
25 om. F Fideliter : Flebiliter IVÎ
26 quidem : quaedam 11'BRLpe
27 Invidiae horror : -dia honor .4

nous ont servi l'abondance des biens et les gains du inonde, tout passe comme une ombre el le soleil de justice ne s’est pas levé pour nous. Ce pourquoi pèchent ceux qui sont en train de mourir, ils l’abandonnent ici-bas el emportent avec eux leurs péchés eux-mêmes, car le péché est doux, mais amère est la mort.

ai. De même il dit : Que ceux qui reconnaissent être totalement privés de la grace des dons n’aillent pas envier aux autres une grâce plus grande.

22. Isidore a dit : Ce qui engraisse l’homme de bien fait dessécher le jaloux.

23. Le jaloux est un membre du diable : par la jalousie dc celui-ci, la mort est entrée dans l’univers.

24. Beaucoup refusent d’imiter les bons, pâlissent et se consument d’envie du fait des progrès des bons.

20. Ailleurs, il dit : Il faut pleurer avec foi ceux qui se consument de haine contre un frère.

26. La jalousie déchire la sensibilité, brûle le. cœur, affecte l’esprit.

De même il dit : La jalousie dévore le cœur de l’homme comme une peste.

Ailleurs, il dit : Contre la jalousie, que l’on apprête la charité.

Il dit aussi : Ne t’afflige pas du bien d’autrui, ne le consume pas du fait des succès d'autrui. Ne te mets pas en pièce parce que quelqu’un prospère.

27. Eusèbe λ dit : L’horreur de la jalousie envahit non seulement les Ames religieuses, mais même les plus communes.

23 cr. *Sag. j,*

25 *Fideliter deplorandi $unl,* c'est déplorer une altitude que réprouve la fidélité à la loi du Christ et la déplorer par l’exercice d*une vue de foi sur ceux que la haine sépare du Christ qui est vie, lumière cl vérité. — La variante, comme l’édition d’Isidore, donne un texte plus banal *: Flebiliter.*

27 La jalousie est un vice Ici que tes Antes tes moins affinées' sont sensibles à l’horreur qu'elle inspire.

28. Ephraem DIXIT : Invidia enim manifestai, nos çaritalcm penitus non habere.

29. Josephus dixit : Difficile est in prosperis invidia carere.

28 .Sermo «scetieux; Aksim\ni, t, Λ6 C.

28 caritatem : Dei *odii. WHI'fll.*

28. Ephhem a iht : Ln jalousie montre bien que nous sommes absolument dépourvus de charité.

29. Josèpme dit : il est difficile, dans les succès, de n'être pas envié.

XVI. DE SILENTIO

1. Dominus dicit in evangelio : Bonus homo de bono thesauro profert bonum, et malus homo dc malo thesauro profert mala.

2. Qui a semelipso loquitur gloriam propriam quaerit.

3. Paulus apostolus dixit : Verbosi, otiosi et curiosi, loqucnlcs quae non oportet.

/i. Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam.

5. Salomon dixit : In multiloquio peccatum non deerit; qui autem moderatur labia sua, prudentissimus esl.

6. Propter peccata labiorum ruina proximat mala.

7. Qui custodit os suum custodii animam suam; qui autem inconsideratus est ad loquendum sentiet mala.

1 MI. 12, 3a.
2 Ioh. 7, iS.
3 1 Tini. 5» 13.
4 Til. 3, 1.
5 Prov. 10, 19.
6 Prov. 13, >3.
7 Prov. i3. 3.

Mss : Textus *G.*

1 i° & 3° thesauro : cordis sui *add. S* || bonum : bona IV.SfIFKL || mala : malum *A*
f> mala : om. IVfi, malo F, malorum K

CHAPITRE 16

DU SILENCE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : L'homme bon lire d'un bon trésor ce qui est bon, et l'homme mauvais tire d'un mauvais trésor ce qui esl mauvais.

2. Qui parle de son propre mouvement cherche sa propre gloire.

3. Paul l'apôtre a dit : Bavards, oisifs cl curieux qui disent ce qu'il ne faut pas.

4. Pour loi enseigne la saine doctrine qui sied.

5. Salomon a dit : Dans un flot de paroles, péché ne manquera; qui freine scs lèvres est le plus prudent.

6. A cause des péchés des lèvres, une ruine mauvaise s'approche.

7. Qui garde sa bouche garde son âme; qui est inconsidéré en paroles éprouvera des malheurs.

1 bonum : -na
3 Verbosi ... curiosi : Xon so·linn otiosae, sed cl verbosae cl ruriosae
6 mala : malo

1 La vertu *du silence consiste sans doute moins dans l'absence des paroles, qu'en ce travail intérieur qu'est la recherche du bien et sa diffusion.
3 Adaptation d'un verset de saint Paul concernant les défauts de certaines veuves.
4 Comme on le verra à plusieurs reprises, le silence n'esl pas le mutisme. Cf. *L. S·, 3a, 10.*

8. In omni opere eriI abundantia ;'ubi autem verba sunt plurima, frequenter egestas.

9. Lingua placabilis, lignum vitae; quae autem immoderata est conterit spiritum.

10. Hominis est animum praeparare, et Domini gubernare linguam suam.

11. Voluptas regum labia iusla; qui reda loquitur, dirigetur.

12. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua, perficit malum.

13. Item dicit : Qui exaltat os suurn quaerit ruinam.

t /|. Qui moderatur· sermones suos doctus et prudens est, et pretiosi spiritus vir eruditus.

15. Mors et vita in manibus linguae.

16. Curri obsecrationibus loquctur pauper, cl dives effabitur rigide.

17. Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem neglegit vias suas mortificabitur.

8 Prov. ift.
9 Prov. 15. 1.
10 Prov. 16, 1.
11 Prov. ıΓ». i3.
12 Prov. 16. 3o.
13 Prov. îç, hi.
14 Prov, 17, 27.
15 Prov. 18. 21.
16 Prov. i8, i 3.
17 Prov. io, 16.

10 domini : /uncari Deum G.4&K, ad Deum *Spe*
11 voluptas : voluntas *WSIIFHLac ul vid.* !| insta : -Ii F/.
16 obirationibus : obscurat. S

8. Tout travail sera source d'abondance, mais trop parler sera souvent source de pauvreté.

9. La langue apaisante : arbre de vie; celle qui ignore la mesure brise l'esprit.

10. C'est le propre de l'homme de préparer son cœur, et le propre du Seigneur de gouverner sa langue.

11. Plaisir des rois, les lèvres justes; qui a une parole droite saura se diriger.

iu. Qui, le regard fixe, rêve de noirs desseins parfait le mal en se mordant les lèvres.

i3. Il dit de même : Qui élève la voix cherche la ruine.

i4- Qui mesure ses discours est sage et prudent; esprit de valeur l'homme cultivé.

rô. Mort et vie sont au pouvoir de la langue.

16. Le pauvre en parlant, multipliera les adjurations, et le riche s'exprimera avec raideur.

17. Qui garde sa bouche garde sa vie; qui néglige ses voies trouvera la mort.

9 autem : om.
<0 Domini : Dei suam : om.
11 Voluptas : Voluntas dirigehir : dilig.
13 os : -b ostium ·|·
15 manibus : manu
17 os suum : mandatum

10 « Sa langue h : la langue de l'homme. 1-c Maistre de Sacy commente : « Cello sentence nous fail voir deux choses lrfrs importantes .sur la difficulté de régler la langue. La première, que. pour pouvoir parler selon Dieu, il faut d'abord préparer son Ame en l'élevant à Dieu... 1λ seconde... c'est qu'après même que l'homme aura ainsi préparé son Ame. il aura encore besoin d'implorer à tout moment la grAcc de Dieu, afin qu'elle gouverne sa langue. «

12 Cf. *L. S.»* 38. 13. — l>e Maistre de Sacy commente ainsi *ce* verset : « C'est In description d'un méchant homme, qui ayant résolu de faire une méchante action, l'exécute avec une audace cl un emportement qui parait sur son visage. » 1) semble que Defensor ail entendu le mordew tabia tomme un signe d'un certain silence propice au mal.

13 Le texte de *L.* S. explique la place de celte sentence ici, alors que le texte de la Vulgate la ferait plutei placer dans l'un «tes chapitres traitant de l'orgueil.

17 Peut-être Defensor a-t-il été influencé par le souvenir de la sentence 7.

i8. Labia deosculabitur qui recta' verba respondit.

ig. Qui custodii. os suum et. linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

20. Hiescs filius Sirach dlxit : Noli citatus esse in linguam tuam et inutilis ct remissus in operibus tuis.

ar. Priusquam audias, ne respondeas verbum; el in riiedio seniorum ne adiicias loqui.

22. Beatus vir qui non csl. lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitiam delicii.

s3. Antequam loquaris, disce.

a4. Qui odit loquacitatem, exstinguit malitiam.

au. Ne iteres verbum nequam et durum, el non minoraberis.

26. Est qui labitur in lingua sua, sed non ex animo; quis est enim qui non deliquerit in lingua sua?

27. Est qui emittit verbum certum enarrans veritatem.

28. Verbum nequam immutat cor.

29. Esi tacens qui invenitur sapiens, et est debilis qui praeesl ad loquendum. Est autem tacens non habens sensum loquelae, ct est tacens sciens apti temporis. Homo sapiens tacebit usque ad tempus, lascivus autem et imprudens non servabit tempus. Qui multis utitur verbis laedit animam suam.

18 Pros. 3'1, aC.
19 Prov. ar, a3.
20 Eccli. 4, 3/i.
21 Eccli. ii, 8.
22 Eccli. 14, i.
23 Eccli. >8t 19.
24 Eccli. if>. 5.
25 Eccli. 19,
26 Eccli. 19, 16-17
27 Eccli. 19. 23.
28 Eccli. 87. 21.
29 Eccli. 10· 5-8.

19 suatu : inearn G
26 sed non ... in lingua sua : *om. CA*
29 dehilis : odib. *Rb* ,| praest : procax est *Rb* || non habens ... el csl tacens : om. *R*

18. Baiser sur les lèvres qu'une franche réponse.

iq. Qui garde sa bouche cl sa langue préserve d'angoisses son âme.

20. Jésus, fils de Sirach, a dit : Ne sois pas prompt à la parole cl inutile cl indolent au travail.

ai. Ne réponds pas avant d'avoir écoulé; au milieu des anciens ne prolonge pas ton discours.

22. Heureux l'homme qui n'a pas failli en la parole de sa bouche ct n'est point aiguillonné par le remords d'une faute.

2.3. Avant de parler, apprends.

2/|. Qui hait le bavardage éteint la méchanceté.

25. Ne répète point une parole méchante cl dure, et lu n'en seras pas diminué.

26. Tel pèche par sa langue, mais non du fond de l'âme, car qui ne faillira par sa langue!

27. Tel profère une parole sûre, exprimant la vérité.

28. Parole méchante change le cœur.

29. Tel se tail qui s'avère sage; tel est incapable qui prend le premier la parole. Tel se tait ne sachant parler; Ici autre se tait qui sait le temps convenable. L'homme sage se taira jusqu'au moment voulu, mais l'homme léger et imprudent ne gardera pas le temps opportun. Qui parle beaucoup lèse son âme.

48 respondit : -fiel
20 linguam luam : -gun tua
21 seniorum : sermonum
22 tristitiam : -lia
26 in lingua sua : lingua
28 immutat : -taint
29 debilis : otrid. praeest : procax est i° autem : om. apti temporis : tempus apium servabit : -bunt laedit : -det

48 Le baiser sur h bouche est dans certains pays, de nos jours encore, la marque d'une estime particulière.

19 Contrairement à l'édilion du *CC,* j'adopte ici In lecture oncniam malgré G; car 6' n'est pas appuyé par /1, cl h; sens exige .«uem,

25 Bel exemple de litote.

29 SABATtru. II. 45*. signale que les manuscrits i5 de Saint-Germain cl 1 do Corbie (B. N. lal. 11.533 et 11.53d) donnent le texte : $cîen$ *fe/n/Ms apti* /emporis, doni L. S. est plus proche que de la Vulgate.

3o. Mulli ceciderunt in orc gladii,' sed non sic quasi qui interiorum per linguam suam.

3r. Tugum enim linguae iugum ferreum est el vinculum illius vinculum aereum est.

. Saepi aures luas spinis, el noli audire linguam nequam; el ori luo facito oslia el seras.

33. Verbis tuis facito stateram cl frenos ori tuo reelos. Allende ne forte labaris in lingua, el cadas in conspectu inimicorum insidiandum tibi, cl sit casus tuus insanabilis in mortem.

34. Supra mensam magnam sedisti? Non aperias supra illa faucem luam prior.

35. Adolescens, loquere in causa tua vix. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum. Jn mullis eslo quasi inscius, et audi tacens simul et quaerens.

. Ubi sunt senes, non mullum loquaris.

37. Ubi auditus esi, non effundas sermonem, et importune noli extolli in sapientia tua.

38. Hieronymus dixit : Discat aliquando, reticescere, qui numquam didicit loqui.

39. Ambrosius dixit : Est autem homo qui silentium affectat quidem, sed cor eius multum sc condemnat; islc talis mullum loquitur. El est alius qui a mane usque ad vesperum loquitur, ct cum discretione silentium magnum custodit.

4o. Gregorius dixit : Non superbe quis audeat vel contemnere vel indicare quod egil.

30 Ecdi. 28, 22.
31 Ecdi. 28, 24.
32 Ecdi. 78.
33 Ercli. 2$, 29-3o.
34 Ecoli. 3i, >2.
35 Ecdi. 3a, ιπ·ια.
36 Ecdi. 3>, i3.
37 Ecdi. 32. 6.
38 ,44t·. Hdt>., 1; *P.L..* o3. , 185 A.
39 Vitae Pdrirm. v. jo. 5i; *i...* 73. rpi C D.

31 cl vinculum ... <»l : *ont. CAF*
40 quod egit : quid egerit K

30. Beaucoup sont lombes à la pointe de l'épée, mais non pas autant qu'en fil pér ir leur langue.

31. Le joug de la langue est un joug de fer cl ses chaînes sont des chaînes d'airain.

. Ferme les oreilles avec des épines ct n'écoute pas la langue méchante, et à la bouche, place une porte el des verrous.

33. Pour tes paroles, fais-toi une balance cl des mors droits pour la bouche. Prends garde à ne point faillir par hasard en parlant et tomber devant, les ennemis qui te tendent des embûches, de crainte que la chute ne soit incurable et mortelle.

3/|. Es-tu assis à la table d'un grand? N'y ouvre point le premier la bouche.

35. Adolescent, parle peu quand lu es en cause. Si l'on t'interroge deux fois, que ta réponse ail un terme. Sur bien des points, fais l'ignorant, cependant, écoute en silence ct cherche.

. Là où il y a des vieillards, parie peu.

37. Là où on l'écoute, ne prodigue pas ton discours, cl ne te gonfle pas à contretemps dans ta sagesse.

38. Jérôme λ dit : Que parfois il apprenne à se taire celui qui n'a jamais appris à parler.

39. Ambroise λ ηιτ : Tel homme affecte le silence, mais son cœur sc condamne gravement; il est pareil à qui parle sans cesse. El tel autre parle du malin au soir, (pii par sa discrétion garde un profond silence.

/10. Grégoire a dit : Que nul n'ait l'orgueilleuse audace de déprécier ni de déclarer cc (pi'il a fait.

31 linguae : illius
33 Attende : El proem.
34 Mipra illa : super illam
37 auditus : non *add.*

37 La Vulgate dit : « Si l'on ne l'écoule pas, ne prodigue pas la parole. ··

39 L'auteur oppose le silence lout extérieur de ceint qui entretient cri lui le tumulte dc< vaines pensées, au silence que peut garder celui qui est obligé ?t beaucoup parler.

40 Parler de *oi est la pire atteinte au silence.

/ii. Isidoros dixit : Scito quo tempore loquaris, considera quando dicas. Tempore congruo loquere, tempore congruo lace.

/|2. Non loquaris nisi interrogatus fueris; non dicas, priusquam audias; interrogatio os tuum aperiat.

43. Linguosus horno imperitus est, sapiens paucis verbis utitur. Brevem sermonem scientia facit; loqui multum stultitia est. Vox enim insipientis in multiplicatione sermonis. Maneat igitur in verbo mensura; in sermone sil statera. Semper verba lua sint moderata; modum loquendi non transeas.

44. Plus dilige audire quam dicere, plus auscullare quam loqui.

45. In principio audi; loquere novissimus; finis plus habet honorem. Melius est novissimus sermo quam primus.

46. Basilios dixit : In conventu noli proferre sermonem; sed oportuna verba procedant ex ore luo, cum oporlunum tempus inveneris, ut te audientibus cunctis gratiam praebeas.

Z17. Caesarius dixit : Nihil prodest si in habitatione silentium sit. et in habitatoribus viliorum tumultus et colluctatio passionum.

48. In vitis patrum dixit : Cum silentio el oratione age quod agis in veritate.

41 S.YM., >. 68; *P. L..* S3, 85CC.
42 *Ibid.,* 'φ; *ibid.,* $56 C.
43 *Ibid.t* *ibid.,* 856 D-85? A.
44 *Ibid.,* 7>; *ibid.,* 80a A.
45 *Ibid.,* 73; *ibid.,* 86? A.
46 *Admonitio ad filium ipiril.,* 16; T.KΠMANN, 56. 17*20; *P. l*-,* io3. 696 A B.
47 Evslu. Gallican., *11omit.* 6; /< L·, 67, 1057 C; 7fomi7. 10; *P. L..* 67. 1067 C.
48 Pokcakh;*, .V o 11 i f /1 ; cd. Λ. Wilmuit in *Revue benedic-line,* XXVI. 1909. p. /178, I. aX-jJ facundum textum ms. Vindobon. kit. r55o).

41 Tempore ... loquere : om. IF
42 dicas priusquam : respondans antequam 1
43 Brevem snrmonen :-vis-mo *AH* || Maneal : *in periodo proceed, in β*
45 i° novissimus : sermos *add. G*
46 ut lc : a tc *PR,* ad le *SLac,* apte *Lpe.*
48 habitatoribus : auditor. *A*

ʾιγ. Isidore λ dit : Sache à quel moment parler, considère quand tu prends la parole. En temps opportun, parle; en temps opportun, lais-loi.

4a. Ne parle pas, à moins que tu n'aies été interrogé; ne prends pas la parole avant d'avoir écoulé: que ce soit, pour interroger que tu ouvres la bouche.

43. Le bavard est ignorant, le sage parle avec parcimonie. Bref est le discours de la science, sottise que de beaucoup parler. La voix de l'insensé multiplie les discours. Donc, que la parole soit toujours mesurée, le discours bien pesé. Que toujours tes paroles soient modérées; ne dépasse pas la mesure du parler.

44- Aime mieux écouler que dire, ouïr que parler.

45. Au début, écoule; parle le dernier; la lin réserve plus de considération. La dernière parole vaut mieux que la première.

46. Basile a dit : En groupe, ne profère pas dc discours; mais <pie des mots opportuns sortent, de la bouche quand tu auras trouvé le moment opportun de rendre un service à ceux (pii t'écoutent.

4;. Césaire a dit : Rien ne sert que la demeure soit, silencieuse, si les habitants sont en proie au tumulte des vices el aux chocs des passions.

48. Dans « Les vies des Pères », on a dit : En silence el en prière, fais ce que tu fais, dans la vérité.

46 oro luo : te praebeas ;
-Leant

XVII. DE SUPERBIA

1. Dominus dicit in bvangblio : Omnis enim qui sc exaltai humiliabitur; cl qui sc humiliat exaltabitur.

2. Quod hominibus alium esi, abominabile est ante Deum.

3. Paulus apostolus dixit : Noli alium saperc, sed lime.

4. Scienlia inflat, caritas vero aedificat.

5. Caritas non inflatur.

6. Salomon dixit : Ubi fuerii superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem humilitas, ibi et sapientia.

7. Contritionem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.

8. Superbum sequitur humilitas et humilem spiritum suscipiet gloria.

g. Priusquam conteratur, exaltatur cor hominis; el antequam glorificetur, humiliatur.

1 Lr. ιΛ. i*.
2 Lc. 16, 15.
3 Rom. vi, an-
4 j Cor. 8. i.
5 i Cor. i3, 4.
β Prov. ii, 3.
7 Prov. 18·19.
8 Prov. an. >3.
9 Prov. vi, n.

Ms< : GH S/IBFKL Textus G.

2 abominabile : -nalîo H SBFHZ. |' unie : «ipud *HL*

CHAPITRE 17

DE L'ORGUEIL

1. Lu Seigneur dit dans l'Evangile : Tout homme qui s'élève sera humilié cl qui s'humilie sera élevé.

2. Ce qui est élevé pour les hommes est abominable devant Dieu.

3. Paul l'apôtre a dit : N'aie point de goût pour les grandeurs, crains plutôt.

/i. La science enfle, mais la charité édifie.

5. La charité ne s'enfle pas.

6. Salomon a wt : Où il y aura eu de l'orgueil, là, il y aura des outrages; où de l'humilité, là de la sagesse.

7. L'orgueil précède l'écrasement et avant la ruine s'élève l'esprit. Mieux vaut être humilié avec les doux que de partager les dépouilles avec les orgueilleux.

8. L'abaissement poursuit l'orgueilleux et la gloire recevra l'esprit humble.

9. Avant d'être écrasé s'élève le cœur de l'homme; et avant d'etre glorifié, il est abaissé.

1 Omnis enim : Qni.i omnis
2 abominabile : -natio
8 spiritum : -lu
9 Priusquam : .Antequam

4 el 5 « l/ciilliirc » est une métaphore pour signifier l'orgueil. Cf. » La grenouille qui vent se faire aussi grosse que le bœuf. »

10. Illusus filius SijRACR dixit : Odibilis coram Dco el hominibus superbia.

it . Initium superbiae hominis apostulare a Deo.

12. Initium peccati esl omnis superbia.

13. Perdidit. Deus memoriam superborum.

11. Non est creata hominibus superbia.

15. Qui teligeril picem, inquinabitur ab ea; et qui communicaverit superbo, induit superbiam.

it>. Denudatio pessima superbae linguae.

17. Effusio sanguinis in rixa superborum.

18. Dolor autem consumit illos, antequam moriantur.

19. Sicut caprea inducitur in laqueum, sic et corpus superborum.

20. Non te extollas in cogitatione animae tuae sicut laurus, ne forte elidatur mens tua per stultitiam.

21. Augustinus dixit : Vitanda nobis est superbia; quae et angelos novit decipere, quanto magis homines dissiparc.

22. Hieronymus dixit : Vir superbus non decorabitur, el voluntatem suam perducit ad finem.

a3. Gravis culpa est, quando ad imperitiam et neglegentiam superbe crimen accedit.

IÛ Ecdi. >0, 7.
11 Ecdi. IO, I'|.
12 Ecdi. KΛ >5.
13 Ecdi. >0, tr.
14 Ecdi. IO, 33.
15 Ecdi. 1.
16 Ecdi. 5, 17.
17 Eccli. 27, 16.
18 Ecdi. 27.
19 Ecdi. 11. 3j.
20 Ecdi. 6, 2.
23 /n JH. *5. j.'il *P. L.,* 3Û, 187 D.

11 aposlatare : facit *add.* .i
16 Denudatio : Denotatio 1VSBFÔ (Dcnolio ac). Denuntiatio ft | MiiKTbac : -bi *WBFpcïlL,* -borum ‹S\ -bum Fac || linguae : biling. Fac
20 mens : anima K
21 homines : orn. *G*
22 cl : nec *WSIittL*
23 superbé : -hiac HMpcBFftf-

10. Jésus, fils de SiRACH, a dit : Haïssable aux yeux de Dieu et des hommes est l'orgueil.

11. Le commencement de l'orgueil de l'homme est de se détourner de Dieu.

ru. Le commencement du péché esl tout orgueil.

i3. Dieu a perdu le souvenir des orgueilleux.

i/ı. L'orgueil n'a pas été créé pour les hommes.

15. Qui aura touché de la poix en sera souillé; et qui aura fréquenté un orgueilleux se revêt d'orgueil.

16. La pire indécence est celle d'une langue orgueilleuse.

17. Effusion de sang dans la querelle des orgueilleux.

18. La douleur les consume avant qu'ils ne meurent.

19. Comme la chèvre sauvage esl amenée dans le filet, ainsi le corps des orgueilleux.

?.o. Ne t'élève pas dans la pensée de ton âme comme le taureau, de peur que Ion esprit ne soit brisé par la sottise.

21. Augustin λ dit : Il nous faut éviter l'orgueil; lui qui a su tromper les anges, combien plus saura-t-il mettre les hommes en fuite.

22. Jérôme λ dit : L'homme orgueilleux ne sera point honoré; il poursuit sa propre volonté jusqu'au bout.

23. La faute est grave quand, à l'inexpérience el 5 l'insouciance, s'ajoute orgueilleusement le crime.

10 Dco : est add.
12 Initium ; omnîs wW. omnis : ont.
15 induit : -duel
16 Denudatio denotatio superbae linguae : super bilinguem
18 consumit : -met
19 caprea inducitur : perdix inducitur in caveam el ut caprea
corpus : cor
20 sicul : volui mens : virlns
23 ... contigit ut ad pigritiam el ncgligenliam superbiae quoque crimen accederet

18 Bien qu'ils soient séparés dans la Vulgate, il faut, pour lui donner un sens, lier ce verset au précédent.
22 Cf. *Hab.* a. 5.

2/1. Nihil magis Christianus studeat vitare quaiü tumentem et erectam cervicem, Dei contra se odium provocantem.

a5. Ambhosius Dixrr : Superbia ex angelis daemones fecit; humilitas aulern homines sanctis similes reddit. Superba voluntas facit Dei praecepta contemnere, humilitas custodire. Superbi cupiunt in se praedicari quod non faciunt; humiles refugiunt, quidquid boni operantur, agnosci. .j

26. Gregorius dixit : Nequaquam valet in culmine humilitatem discere, qui in imis positus non desiit superbire.

27. Isidorus dixit : Tantum quisque iit veritati vicinior, quantum se esse longius a superbia fuerit arbitratus.

28. Superbiam diaboli imitantur superbia, adversus quam opponitur humilitas Christi, quia humiliantur elati.

29. Principalium vitiorum regina et mater superbia est, el omnis peccans superbus.

30. Omnis superbia tantum in imo iacet, quantum in altum se erigit; lantumque profundius labitur, quantum excelsius elevatur. Qui enim per propriam superbiam altolitur, per Dei iustiliam inclinatur.

24 *Epist.* 76» 1, 1; Hilbruc, tr. 35, 1 nota, nx tns. e

25 luuiΛN. PoMEiu, *De Vita* con- *(rmplativa. m,* 3, 1; P. 5d, A78 Λ B.

26 *Poster..* 1, 0; P. i,.. 77. 02 B.

27 *Sent.,* m, u3, 16; *P. L.,* 83, fi<$ C.

28 *Ibid.,* n, 87, 7; *ibid.,* 638 D· 63<i A.

29 *Ibid..* 37, 8 cl 38. a; ibM., G3fl A B.

30 *Ibid.,* 38, 3; *ibid..* f>3«> B C-

24 quam lumentem : quantum mentein G, quam mentem *A*

25 sanctis : angelis *add.* IV.SBF/IL

28 Superbiam : -bi SpCA, superbia : -bi *WSUFUL* || quia : qua *WRFLpc* | clali : clccli *WLpc*

29 Principalium : -lia *GAac,* -ctpium *Ape* || vitiorum : mortuorum *GAac,* morjis 4pc j| regina : regna *G.* regia B

30 excelsius : cxcessius S | allollitnr : exi. Λ

·?/|. Que le chrétien s'étudie à n éviter rien autant qu'une nuque gonflée et dressée d'orgueil, provoquant contre soi la haine de Dieu.

25. Ambroise a dit : Des anges l'orgueil a fait des démons; mais l'humilité rend les hommes semblables aux saints. L'orgueil de la volonté fait mépriser les préceptes de Dieu, l'humilité les observer. Les orgueilleux désirent qu'on proclame d'eux ce qu'ils ne font pas; les humbles évitent que soit connu le bien qu'ils fonI.

26. Grégoire a dit : Jamais il ne peut, au faîte des honneurs, apprendre l'humilité celui qui, aux dernières places, n'a cessé de faire l'orgueilleux.

27. Isidore a dit : On se trouve d'autant plus près de la vérité qu'on sc sera jugé plus loin de l'orgueil.

28. C'est l'orgueil du diable qu'on imite par l'orgueil auquel s'oppose l'humilité du Christ, car sont humiliés ceux qui se sont élevés.

29. La reine el la mère des vices capitaux esl l'orgueil, el tout homme qui pèche esl un orgueilleux.

30. Tout orgueil gît d'autant plus bas qu'il s'élève plus haut; et il choit d'autant plus profondément qu'il s'est davantage élevé. Car celui qui se hausse par son propre orgueil est abaissé par la justice de Dieu.

27 a superbia : ab ca (= verilate)

28 Celle sentence oJTrc un texte difficile en raison de l'ambivalence (actif-passif) de imiter, de l'attraction possible de la finale de *diaboli* sur la finale du mol précédent, et de lu confusion qu'a pu occasionner Ftniliate *a* de advemts sur la finale de *superbia.* Au début do la sentence superbtû(m) esl mieux attestée avec *G* et Sec quo *superbi* par *Spc* el I: ceci déterminé, il reste deux possibilités : ou bien on adopte la leçon *superbi* sujet du déponent *imitantur,* ou bien, gardant la leçon *superbia* du *G* appuyé par *A,* on fail de *imitantur* un pluriel d'indétermination suivi d'un complément do moyen à Tablalif. Celle dernière leçon offrant un sens recevable el étant attestée par te ms de base confirmé par *A* semble s'imposer.

3i. Qui inflantur superbia, vento pascuntur.

3ft. Superbia sicut, origo esi omnium criminum, ita cl ruina cunctarum viriuluin. Ipsa est in peccato prima, ipsa in conflictu postrema.

33. Qui de virtutum effectibus exsistunt superbi, cadentes carnis vitio, humiliantur, ut surgant.

34. In vitis patrum dixit : Fructus putrefactus inutilis agricolae, ct virtus superbiae inutilis Deo. Sicut enim pondus fructuum frangit ramum, sic superbia decorem evertit animae.

35. Anima superbi derelinquitur a Deo, et iit daemonum desiderium.

36. Superbia de caelis deposuit archangelum, et tamquam fulgorem fecit cadere super terram.

07. Humilitas hominem elevat in caelum, el cum angelis lactari facit.

38. Noli per superbiam negare progeniem, etsi egenus est ille et tu electus; sed ipse Conditor plasmavit utrosque.

3g. Quod enim superbiae vel ruinae est, cito labilur; quod gratiae, diu tenetur.

31 *Ibid.,* 38, 4; *ibid.,* 03j> C.
32 *ibid.,* 38, 7; *ibid..* 63p C Г>.
33 *ibid.,* 3y, i3; *ibid.,* 6'>t D.
34 S. Nh.vs. De *odo spiritibus malitiae.* 17; P. G.f 79, 1162 D.
35 *Ibid.*
36 *ibid.,* 116Î A.
37 *Ibid.*
38 *Ibid..* 1163 B.

33 humiliantur : -lilale F |. ul surgaril : rcsurganl F
34 supenbi : -biao *GA*
38 electus : elatus WSBFRI*

31. Ceux qui s'enflent d'orgueil sc repaissent de vent.

32. De même que l'orgueil est l'origine de tous les crimes, de même il est la ruine de toutes les vertus. C'est lui qui est Je premier en tout péché, c'est lui qui est le dernier qu'on ail. à combattre.

33. Ceux que l'effet de leurs vertus rend orgueilleux sont humiliés par le vice de la chair jusqu'à la chute, pour qu'ils se relèvent.

3Z|. Dans « Les vies des Pères », on λ dit : Les fruits gâtés sont inutiles au laboureur, et la vertu (le l'orgueil est inutile à Dieu. Car de même que le poids des fruits rompt la branche, de même l'orgueil ruine la beauté de l'âme.

35. L'âme de l'orgueilleux est délaissée de Dieu et devient l'objet d'amour des démons.

36. L'orgueil a fait tomber du ciel l'archange, et, comme un éclair, l'a fait choir sur terre.

37. L'humilité élève l'homme au ciel et le fait se réjouir avec les anges.

38. Ne renie pas par orgueil l'homme de ta race, même s'il est pauvre el loi élu du sort : le Créateur lui-même vous a façonnés l'un el l'autre.

3g. Ce qui vient de l'orgueil cl de la chute fait vite défaut; ce qui vient de la grâce est longtemps conservé.

33 Qui do virlitliitn nlTcclibus existant superbi ul cadant carnis ...

34 *Virtus superbiae :* « La vertu de l'orgueil », expression qu'il faut entendre dans le sens de virtas *superbi* : In vertu de l'orgueilleux. la vertu qu'inspire l'orgueil.

XVin. DE SAPIKN'J IA

β

τ. Dominus digit in evangelic : Eslolc ergo prudentes sicut serpentes, cl simplices sicut columbae.

2. luslificala est sapientia ab omnibus filiis suis.

3. Filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

/i. P/xulus apostolus dixit : Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere usque ad sobrietatem.

5. Nolite prudentes esse apud vosrnelipsos.

6. Quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

1 MI. io, iG.
2 MI. ti, ig.
3 Ix. i6. 8.
4 Koin. ia, 3.
5 Itoni. ! . 16.
6 i Cor. i, ai.

Mss : Textus *G.*
6 Deum : Dei OIVpM, Domini HOc ut *vid. U*

CHAPITRE 18

DE LA SAGESSE

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Soyez prudents comme des serpents et. simples comme des colombes.

2. Justice a été rendue à la sagesse par tous scs enfants.

3. Les fils de ce siècle sont plus avisés parmi leurs semblables que les fds de lumière.

/j. Paul l'apOtre λ dit : Ne soyez pas plus sages qu'il ne convient, mais soyez sages avec modération.

5. Ne soyez pas prudents à vos propres yeux.

6. Parce que, par la sagesse de Dieu, le monde n'a pas connu Dieu au moyen de la sagesse, il a plu à Dieu de sauver, par la folie de la prédication, ceux qui croient.

2 ab omnibus : a 4 iiMpic : *om.*

1 I.'équilibre entre la prudence cl la simplicité constitue l'art do la sagesse évangélique.
3 Le savoir-faire cl h compétence que d'autres emploient pour !c mal, nous devrions les employer au service des intérêts do Dieu.
5 Il s'agit ici d'une prudence qui ruinerait la simplicité el la confiance. Cf. *L. S.t* i8, i cl 10.
6 C'est par un plan très sage de Dieu que la sagesse humaine est insuffisante à faire connaître Dieu; il y faut la Révélation : l'évangile.

7. Sapientia enim huius mundi stultitia esl apud Deum.

8. Salomon dixit : Inclina cor tuum ad noscendam prudentiam. Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiae, si quaesieris cam quasi pecuniam, cl sicut thesauros effoderis illam, tunc inlelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies. Dominus dat sapientiam et ex orc eius scientia et prudentia.

g. Habe fiduciam in Domino ex loto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae.

10. Ne sis sapiens apud temelipsum.

11. Beatus homo qui invenit sapientiam et qui affluit prudentia. Melius est acquisitio eius negotiatione argenti, et auri primo fructus cius : pretiosior est cunctis opibus, et omnia quae desiderantur huic non. valeant comparari.

12. Principium sapientiae posside sapientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam. Arripe illam· et exaltabit te. Glorificaberis ab ea, cum eam fuerifc amplexatus. Dabit capiti luo augmentum gratiarum,, et corona inclita proteget te.

13. Dic sapientiae : « Soror mea es », et prudentiam· voca amicam luam.

i/ı. Melior est enim sapientia cunctis praetiosissimie, et omne desiderabile ei non potest comparari.

7 i Coi'. 3. 19.
S Prov. 3, 2-0.
9 Prov. 3, 5.
10 Prov, 3, 7.
11 Prov. 3, ı3-ıδ.
12 Prov. 4, 7.Λ
13 Prov. 7, 4*
14 Prov. 8, XI.

11 Molitis : -lior IVpcS.i/JFRZ. | auri : auro F || primo : purissin Λ *in* n:x. *et Hgav. ad verburn proceed.,* primi *U ct ligav. ad verbui* proceed., -mus Lpe || desiderantur : sid. *GA*
12 indita : inclina *(forsan pro* inclinis) *G*

7. La sagesse de ce monde esl folie auprès de Dieu

8. Salomon λ dit : Incline Ion cœur pour connaître la prudence. Quand lu auras invoqué la sagesse cl incliné ton cœur à la prudence, quand lu l'auras cherchée comme une somme d'argent et déterrée comme un Irésor, alors lu comprendras la crainte du Seigneur el trouveras la science de Dieu. Le Seigneur donne la sagesse et de sa bouche sortent science cl prudence.

g. Aie confiance dans le Seigneur de (oui Ion cœur, cl ne t'appuie pas sur la prudence.

10. Ne sois pas sage à les yeux.

h. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse el qui regorge de prudence; son acquisition vaul mieux que le commerce de l'argent, et scs fruits passent avant ceux de l'or : elle est plus précieuse que toutes les richesses, et rien de ce qu'on désire ne saurait lui cire coin paré.

12. Commencement de la sagesse : possède la sagesse, et au prix de tout ce que lu possèdes, acquiers la prudence. Saisis-la cl. elle t'élèvera. Elle fera la gloire quand tu l'auras embrassée. Elle donnera à la tôle un surplus de grâces cl te couvrira d'une couronne éclatante.

13. Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », el nomme lu prudence ton amie.

1/4. La sagesse vaul mieux que tout ce qu'il y a de plus précieux, cl lout ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

S Dominus : quin proem.
11 Melius : -lior auri : -ro
valeant : -leni
12 augmentum : -ta

11 Dans *CC* le texte esl nonrlud : ... *«rgantî et auri; primo fructus* riiis *pretiosior...* En <16pii des variantes importantes par rapporl * Vulgate. il semble que l'on doive garder la ponctuation do celle-ci, ce qui oblige à forcer un peu le sens do primo.

15. Principium sapientiae limor Domini, et scientia sanctorum prudentia.

jG. Sapiens corde praecepta suscipit, stultus caeditur labiis.

17. In labiis sapientis invenitur sapientia.

18. Sapientes abscondunt scientiam; os autem stulti confusioni proximum est.

19. Labia iusii erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

20. Lingua autem sapientium sanitas est..

21. Lux sapientis fons vitae, ut declinet, a ruina mortis.

22. Qui cum sapientibus graditur sapiens est; amicus stultorum efficitur similis.

23. Sapiens timet ct declinat a malo.

2/1. Corona sapientium divitiae eorum, ct imprudentia stultorum fatuitas.

a5. In corde prudentis requiescit sapientia, ct indoctos quoque erudiet.

26. Labia sapientium disseminabunt scientiam, cor stultorum dissimile erit.

15 Prov. 0» iO·
16 Prov. 10, 8.
17 Prov. jo» i3.
18 Prov. io, 1'1.
19 Prov. io, 31.
20 Prov. ia, 18.
21 Prov. >3, 1ή.
22 Prov. »3. 30·
23 Prov. iG.
24 Prov. «4, a4.
25 Prov. ti. 33.
26 Prov. >5, 7.

16 ceditur ; cccid. 4 | labiis : om. *B*
17 In labiis : om. GIV4
18 scientiam : sapientiam *SFBL*
24 imprudentia : prnd. *Spe*
26 disseminabunt : dissimulabunt S

10. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur, et la science des saints la prudence.

16. Le sage reçoit les préceptes en son cœur, le sot se perd par scs lèvres.

T7. Sur les lèvres du sage, on Iroiivc la sagesse.

18. Les sages cachent leur science; la bouche du sol ne larde pas à êlre confondue.

19. Les lèvres du juste instruisent un grand nombre, mais les gens sans instruction mourront, le cœur affamé.

20. La langue des sages est source de santé.

21. Lumière du sage : fontaine de vie pour éviter une chnie mortelle.

22. Qui marche avec des sages est sage; l'arni des fous leur devient semblable.

a3. Le sage craint, il évite le mal.

2/1. Couronne des sages : leurs richesses; imprudence des sots : folie.

25. Dans le cœur de l'homme prudent repose la sagesse, elle éduquera aussi les ignorants.

26. T.cs lèvres des sages sèmeront la science; le cœur des sols sera privé de la ressemblance.

16 suscipit : -piet
17 invenitur : -niotur
22 eri : ci il effirihir :-cietur
23 a malo : malum
24 et imprudentia : fatuitas
fatuitas : imprudentia

17 C'est surtout par scs paroles que lo sage révèle sa sagesse.

19 Lo » juste ·· est le vrai sage. La sagesse est vie cl nourriture pour le cœur cl Ton périt d'en être privé.

23 *Timct* pris absolument .1 le sons passif : est dans la crainte (do Dieu).

26 Drmmilc : Le Maistre de Sacy traduit : ·· 11 n'en est pas de môme du cœur des insensés. » L'adjectif sans complément prend, semble-t-il, une valeur particiuliftre. F.n effet, la deuxième partie seule de cette sentence est encore citée on ^4, u; or privée ainsi de point de comparaison -- lequel se trouverait dans la première partie scion le Maistre de Sacy — l'adjectif ÆxxnnHc doit avoir un sens par lui-même. C'est le sens que mettent en lumière les travaux récents sur la théo·

27. Cor sapientis quaerit doctrinam, cl os stultorum pascitur imperitia.

28. Posside sapientiam quia auro melior èst, et acquire prudentiam quia praeliosior est argento.

29. Qui sapiens est corde appellabitur prudens; et qui dulcis eloquio maiora percipiet.

30. Cor sapientis erudiet os eius, et labiis illius addet gratiam.

3t. Aqua profunda, verba ex ore viri; et torrens redundans, fons sapientiae.

. Tn facie prudentis lucet sapientia; oculi stultorum in finibus terrae.

33. Custos prudentiae invenit bona.

3ii. Est aurum et multitudo gemmarum. Vas autem pretiosum labia prudentium.

35. Noli vendere sapientiam et doctrinam et intelligentiam.

. Vir sapiens et foriis est; vir doctus et robustus et validus.

37. Neque plus sapias quam ncccsse est, ne obstupescas.

38. Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.

27 Prov. 15, iA.
28 Prov. 16, 1$.
29 Prov. 16, 31.
30 Prov. 16, a3.
31 Prov. 18, A.
32 Prov. 17, ai.
33 Prov. 19. 8.
34 Prov. 00, i5.
35 Prov. *3, *3.
36 Prov. a4. 5.
37 Ecde. 7, 17.
38 Erclc. 7, 50.

27. Le cœur du sage est avide de doctrine, et la bouche des sots se repaît d'ignorance.

2$. Possède la sagesse, car elle vaut mieux que l'or, et acquiers la prudence, car elle esl plus précieuse que l'argent.

29. Qui est sage de cœur sera appelé prudent, et qui a la parole douce recevra de plus grands biens.

30. Le cœur du sage instruira sa bouche et à scs lèvres il conférera la grâce.

31. Eau profonde, les mots sortis de la bouche de l'homme; torrent débordant, la source de la sagesse.

3». Sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse; les yeux des sots aux extrémités de la lerrc.

33. Qui garde la prudence trouve du bien.

34. 11 y a de l'or et quantité de pierres précieuses, mais c'est un vase précieux que les lèvres des prudents.

35. Ne vends ni la sagesse, ni l'enseignement, ni l'intelligence.

36. L'homme sage est courageux aussi; l'homme instruit est fort et vigoureux.

37. Ne sois pas plus sage qu'il n'est nécessaire, de crainte que tu ne deviennes insensible.

38. La sagesse a rendu le sage plus fort que dix gouverneurs de ville.

27 pascitur : -colur
33 invenit : miel
34 prudentium : scientiae
36 est : cl *add.* cl : om.
38 confortavit : -bit

logic do PImage de Dieu imprimée on Pâme humaine à la création. Etre privé ou dépourvu do cotte ressemblance initiale avec Dieu, c*e$l sc trouver dans un dénuement qui laisse le cœur des sols vide de la vraie Sagesse de Dieu.

32 Le Maistre do Sacy traduit le deuxième membre comme suit : K L'insensé a les yeux égarés, n Et de commenter : « Le visage est le tableau de Pâme (·..). Si elle esl défigurée par le vice, la légèreté du cœur paraîtra souvent dans l'égarement dos yeux, n — II fait aussi état de Popinion de Grégoire le Grand selon lequel le sens serait · « Les sots bornent leurs regards aux choses de la terre. »

3g. Verba sapientium audiuntur -in silentio, plus (piam clamor principis inter stultos. Melior est sapientia quam arma bellica.

40. Verba oris sapientis gratia, el labia insipientis praecipitabunt eum.

41. Hiksus filius Sibacit nixiT : Omnis sapientia a Domino Deo est.

/p.. Dilecto Dei honorabilis sapientia.

43. în thesauris sapientiae, intellectus et scientiae, et religiositas. Exsecratio peccatoribus sapientia.

44. Concupiscens sapientiam conserva iuslitiam et Deus praebebit illam tibi.

45. Non est enim libi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis luis.

46. Cor sapiens intelligitur in sapientia, el auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam; sapiens cor ct intelligibilc abstinebit se a peccatis.

47. Sapientia (iliis suis vilam inspirat, el suscipit, impiirentes se.

48. Qui sapientiam diligit diligit vitam.

49. Qui tenuerit sapientiam vilam hereditabit.

50. Tn lingua enim agnoscitur sapienlia; et sensus et scientia et doctrina in verbo veritatis.

5t. Aspera est enim nimium sapienlia indoctis hominibus.

39 Ecclo. 9» т708.
60 Ecole. 10, ia.
41 Eccli. 1. 1.
42 Eccli. i, ri.
43 Eccli. I, *6.
44 Eccli. j. 33.
45 Eccli. 3, a3.
46 Eccli. 3. 3i-3ot.
47 Eccli. 4, O.
48 Eccli. 4. iî.
49 Eccli. 4. i4.
50 Eccli. 4, 3p.
51 Eccli. 6. 31.

43 i» sapientiae : -Ha IV Г rcligiosilas : -latis Г
51 Aspera csl : Sapera F || sapienlia : insipientia est F

3g. Les paroles des sages s'entendent dans le silence plus que la clameur du prince parmi les sols. Mieux vaut la sagesse que les armes de guerre.

4<>. Les mots tombés de la bouche du sage sont une grâce, les lèvres de l'insensé hâteront sa ruine.

4i. Jésus, fils de Siracii, λ dit : Toute sagesse vient du Seigneur Dieu.

4». Aimer Dieu : sagesse digne de respect.

43. Dans les trésors de la sagesse, de l'intelligence cl de la science, il y a aussi l'esprit de religion. Mais aux pécheurs la sagesse est en exécration.

44. Si tu désires la sagesse, conserve la justice et Dieu le la donnera.

45. Il ne t'est pas indispensable de voir de tes yeux ce qui est. caché.

46. Le cœur sage se discerne ù la sagesse ct l'oreille ouverte au bien ouïra la sagesse avec une extrême avidité; le cœur sage et intelligent s'abstiendra de pécher.

47. La sagesse insuffle la vie à scs enfants et reçoit ceux qui la cherchent.

48. Qui aime la sagesse aime la vie.

4g. Qui aura saisi la sagesse aura la vie en héritage.

50. Au langage se reconnaît la sagesse, de même le bon sens; la science el la doctrine è la parole de vérité.

51. Apre à l'excès est la sagesse pour les hommes ignorants.

43 ct : om. Exsecratio : antom *add.*
44 Concupiscens : Pili *praem.*
46 sapions : -nti$
48 sapientiam : illam
49 tonuerit : -rint hereditabit : -bunt
50 agnoscitur : dîgn. veritatis : sensati
51 Aspera : Quam praem. enim : *om.*

44 La fidélité à observer la loi, qui est la justice, conditionne le don do la sagesse.
45 C'est une forme de sagesse que do limiter sa curiosité.

32. Decor enim vitae esi in sapientia, cl vincula illius vincula salutaris.

53. Si inclinaveris aurem luam, excipies doctrinam; ct si dilexeris audire, sapiens eris.

54· Sapientia humilitate exaltavit caput ipsius, et in medio magnatorum consedere illum faciet.

55. Beatus vir qui in sapientia sua morabitur, ct qui in iustitia sua meditabitur.

56. Qui continens est iustiliae apprehendit sapientiam el obviavit illi, quasi mater honorificala.

{>7. Non est speciosa laus in ore peccatoris, quoniam a Deo profecta est sapientia. Sapientiae enim Dei astabit laus, cl ori fideli abundabit, cl dominator dabit cam illi.

58- Omnis astutus agnovit sapientiam.

5g. Omnis sapientia limor Dei, ct in illa timere Deum; in omni sapientia dispositio legis.

6o. Homo prudens placebit magnatis.

6r. Melior est homo qui defecit sapientia ct deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu ct transgreditur legem Altissimi.

62. Sapiens in verbis scipsum amabilem facit; gratiae autem fatuorum effundentur.

63. Sapientia absconsa et thesaurus invisus, quae utilitas in utrisque?

52 Ecdi. 6. St.
53 Ecdi. 6. 34.
54 Ecdi. ii, l-
55 Ecdi. ii, s*.
56 Ecdi. i5. 1-2.
57 Ecdi. i:>, 9· to.
58 Ecdi. 18. 2S.
59 Ecdi. 19. «S.
60 Ecdi. 20, 29.
61 Ecdi. 19. 21.
62 Ecdi. 20, i3.
63 Ecdi. 20, $2.

52 2U vincula : natura II'SBERLcc, naturae *Lpc*
53 sapiens : aWitnc *defecit tertus in ti usque ad 18, 79*
54 humilitati : -Hali *Fit,* -talis *L* || consedere : -sidere *Lpc*
55 morabitur : morietur Π'
57 ori : honoro *F*
63 absconsa : -ndita *Ii*

5a. La beauté de la vie esl dans la sagesse cl ses liens sont des liens <jni sauvent.

53. Si tu prèles l'oreille, tu recevras la doctrine, et si lu aimes écouler, tu seras sage.

54. La sagesse a, par l'humilité, donné tête haute à cet homme, el. elle le fera asseoir au milieu des puissants.

55. Heureux l'homme qui demeurera dans sa sagesse et qui méditera sur sa justice.

56. Qui garde la justice atteint la sagesse, et elle est venue à lui comme une mère honorée.

07. Elle est sans beauté la louange dans la bouche du pécheur, car c'cst de Dieu qu'est sortie la sagesse. La louange, en effet, ira de pair avec la sagesse de Dieu, elle abondera dans la bouche fidèle el le souverain la lui donnera.

58. Tout homme habile a admis la sagesse.

5<). Toute sagesse est crainte de Dieu el. c'est en elle rpie Ton craint Dieu; en toute sagesse, ordonnance de la loi.

60. L'homme prudent plaira aux grands.

61. Mieux vaut l'homme qui a manqué de sagesse el est dénué de sens en conservant la crainte que celui qui est plein de sens el transgresse la loi du Très-Haut.

62. Le sage se rend aimable par ses paroles, les charmes des sots seront dissipés.

63. Sagesse celée, trésor caché, quelle utilité en l'un et l'autre?

52 sapientia :illa a0 vincula : alligatura
54 humilitate : -liati exaltavit : -bit ipsius : illius
55 P sua : om.
56 apprehendit :-dcl sapientiam : illam iusliliam) obviavil : -bit
57 ori : in ure
58 agnovit : agnoscit
59 Deum : ct *add.*
61 defecit : minuitur

59 Lo Maistre de Sacy traduit : «« La souveraine sagesse esl la craint© de Dieu. C'est elle qui apprend 5 craindre Dieu, cl clic consiste toujours à exécuter ses lois. »

C>/|. Dominus pie agentibus dedit sapientiam.

65. Ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi brachiale in brachio dextro.

66. Verba autem prudentium statera ponderabuntur.

67. Flagella ct doctrina in omni tempore sapientia.

68. Magnus qui invenit sapientiam scientiam, sed non est super timentem Deum.

69. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol, nam stultus sicut luna immutatur.

70. Sapiens non odit mandata et iuslitias.

71. Vir sapiens plebem suam erudit.

72. Sapientia in ore fideli complantabitur.

73. Vir peritus multos erudivit, et animae suae suavis est.

7/j. Vir sapiens implebitur benedictione.

75. Sapiens in populo heredilavit honorem, et nomen illius erit vivens in aeternum.

64 Ecdi. A3» 37.
65 Eccli. at, 34.
66 Eccli. 31, 38.
67 Eccli. 33, 6.
68 Eccli. a5, 13.
60 Eccli. 37, 13.
70 Eccli. 33, a.
71 Eccli. 37, 36.
72 Eccli. 34, 8.
73 Eccli. 37, 33.
74 Eccli. 37, 27.
75 Eccli. 37, 39.

65 aureum : aurium /1
68 sapientiam : -liac F, -lia GS/IΛ, cl <rdd. S || sdcnliarii : -lia G&4, -liac B |: super : sino Γ

64. Le Seigneur a donné la sagesse aux hommes religieux.

65. La doctrine est pour le prudent un ornement d'or et comme un bracelet à son bras droit.

66. Les paroles des prudents seront pesées à la balance.

67. La sagesse, c'est, en tout temps, fouet et enseignement.

68. Π est grand celui qui a trouvé la sagesse ct la science, mais il n'est pas plus grand que celui qui craint Dieu.

69. Le saint, dans la sagesse, demeure comme le soleil; le sot est mobile comme la lune.

70. Le sage ne hait point ordres el prescriptions.

71. L'homme sage instruit son peuple.

72. La sagesse sera comme un plant dans la bouche fidèle.

73. L'homme d'expérience en a instruit beaucoup, el il est plein de douceur pour sa propre àmc.

7.4. Le sage sera comblé d'une bénédiction.

70. Le sage a, parmi le peuple, hérité l'honneur, cl son nom sera vivant à jamais.

64 Domitius : Omnia autem Dominus focal cl
68 Magnus : Quam precm. sapientiam : ct add. Deum . Dominum
69 immutatur : mut.
72 Udell : H-
74 benedictione : -nibus
75 heredilavil : -bit

64 *Pic agentibus,* littéralement : « ◁ ceux qui agissent pieusement »; ccüc piété est d'abord le senti mont do la transrondamc de Dion, uno attention respectueuse ct lidclc à sa présence universelle et intime communiquée à l'boinmo,
67 Maistre de Sacy traduit : « La sagesse emploie toujours à propos le châtiment el l'instruction. »
68 Le texte critique *sapientia scientia* ct les variantes laissent tant de possibilités d'interprétation qu'on a préféré transcrire celle expression par le double accusatif plutôt que do mettre arbitraircmeiil l'un ou l'autre terme à l'ablalif instrumental ou au génitif d'origine.

76. Sapientia scribae in tempore vacuitatis, cl qui minoratur actu sapientiam percipiet.

77. Sapientiam omnium antiquorum exquirit sa-? piens.

78. Sapiens occulta proverbiorum exquiret, el. in absconditis parabolarum conversatur.

79. Sapiens bona et mala in omnibus lentavit.

80. Augustinus dixit : Docti ut stellae fulgebunt et qui alios erudire poterii in aeterna refulgebit claritate.

81. Nutri tuam animam lectionibus divinis, parabunt enim tibi mensam spiritalem.

82. Ubi enim sapientiae possessio est, ibi amor mulieris excluditur.

83. Hieronymus dixit : Mullum enim est melius verba rustica quam diserti falsa proferre.

84. Sapientes mundi ideo Scripturas sacras despiciunt, quia eas non ex maiestate sensuum, sed ex verborum indicant vilitate.

85. Gregorius dixit : Sapientia est. timere Deum, abnegare autem seipsum a malis.

76 Eccli. 38. 25.
77 Ecdi. 3(i. 1.
78 Eccli. 3f>, 3.
79 Eccli. 39. 5.
80 Cf. Daniel n, 3, dans Césure d'Arlrs, *Senn.* 7, 5, 5; *C. C.,* m3, p. So, cl I*s.-AucceTiK., *Ad fratres in* crcnio, 56; *P. L., !\o.* D.
81 Cf. *L. S..* 81, 8.
83 *EptSt.* 18 A, 5, 2; IIILBERC, i, 78. 7; *Γ*. L.,* 22. 363.
84 *In lonarn* 3, 9; P. *L.,* 2&, 1143 C.

76 sapientia scribae : -tiam -he *WFLpc*
79 omnibus : hominibus *WSAFUL* | .../ temptavit : *dentio I!* (cf. 18. 53)
82 amor : mors S
83 verba : vera *WBFpcR* || rustica : -eae 1V1MI, -ei *SAFucb* || diserti ; -lo *WBR,* -ta *A*

76. La sagesse vient au scribe au temps du loisir; et qui restreint son activité recevra la sagesse.

77. De la sagesse de tous les anciens s'cnquierl. le sage.

78. Le sage scrutera le sens caché des proverbes el se familiarise avec les secrets des paraboles.

79. Le sage a éprouvé en tout être le. bien et le mal.

80. Augustin a dit : Les doctes brilleront comme des étoiles, el qui pourra en instruire d'autres resplendira d'une éternelle clarté.

81. Nourris ton âme des divines lectures, car elles te procureront une table spirituelle.

8a. Là où l'on possède la sagesse, là est exclu l'amour de la femme.

83. Jérôme λ dit : Il vaut beaucoup mieux proférer les paroles d'un rustre que les mensonges d'un homme éloquent.

8/|. Les sages du monde méprisent les saintes Écritures, pour la raison qu'ils les estiment non pas sur la majesté de leur sens, mais sur la bassesse dc leurs mots.

85. Grégoire a dit : La sagesse est dc craindre Dieu el, quant à soi, de s'abstenir du mal.

77 exquirit : «ret *add.* omnibus : hominibus
78 Sapiens ; *om.* conversalur : -sabilur lentavit : -bit
79 Sapiens : om. boni :enim
83 verba rustica : vera rustice

76 Ce n'est que dans un certain loisir (iMCUttaf) que Fort peut chercher Dieu, vraie sagesse. Cf. Ps. 45, 11.
77 I-o sens dc la tradition garantit la sagesse des évolutions nécessaires.
80 Dan. « , 3, dont le texte Vulgate est : *Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti; et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae in perpetuas aeternitates.* — Autre exemplo (cf. *h. S.9 q,* 5a) d'une citation biblique, que Defensor n'a pas identifiée comme telle.
81 Cf. Ps. 5. Le Verbe, Parole de Dieu, est, dans l'Écriture sainte, comme le Christ dans l'Eucharislic, pain vivant pour nos âmes.
83 E* sagesse -'.·< unimode mieux dû le vérité que de la rhétorique» cl c'est Jérftmc qui nous le dit !

86. Prima sapientia est vitare malum; secunda sapientia est facere bonum.

87. Quisquis ergo vult audita inlelligere, festinet ea quae iam potuit inlelligere opere implere.

88-89. Scire autem Deo approbare est; nescire enim reprobare.

go. Scripturae sacrae intelligenlia quae, si in cunctis esset aperta, vilesceret, et tantum maiori dulcedine inventa reficit, quantum maiori labori fatigat animum quaesita.

91. Qui verba Dei audit semper oculos cordis ponere ad exitum debet, el sine cessatione meditari, quando a praesenti vita exeat atque ad aeterna gaudia pertingat.

92. In libro Sapientiae dixit : Melior est sapientia quam vires, et vir prudens magis quam foriis.

g3. Multitudo sapientiae sanitas est orbis terrarum.

94. Oinnc aurum in comparatione sapientiae arena est exigua.

g5. Neminem enim diligit Dominus, nisi eum qui cum sapientia inhabitat.

96. Isidorus dixit : Omnis qui secundum Deum sapiens est, beatus est; beata vita cognitio divinitatis

86 Ps.-Epokakm, *Dicla;* Assumam, I. III, 582/, ool.
87 /fom. *Bwng.f* 33, 3; P. 76. 1183 A.
88 *Moral.,* xxvin, a» 11; P. L., 7C1, 45* B.
89 Ibid.. i, 5, G; P. L., 7$» 55; D.
90 *Horn. Ez.t* i, G, i; P. L., 76, 82$ B.
91 Ibid., i·. >, iG; P. L., 76, 04G B C.
92 Sap. 6» i.
93 Sap. G. jG·
94 Sup- 7. 9·
95 Sap. 7. 2®·
96 Seni·. 11. 1, 1; *P. b.,* S3,, 599 B C. Pe.-AvGusnnw., *Senn.* 3o2, 1; P. L., 3y, a3i4·

91 pertingat : perveniat Π
93 sapientiae : -liuni F

86. La première sagesse est d'éviter le mal, la seconde sagesse est dc faire le bien.

87. Quiconque veut pénétrer le sens dc ce qu'il a entendu doit se hâter de traduire en actes ce que déjà il en a pu comprendre.

88-89. Pour Dieu, savoir, c'est approuver; ignorer, c'est réprouver.

90. L'inlclligcnce dc la sainte Écriture, qui, si elle était accessible à tous, s'avilirait, recrée l'esprit avec d'autant plus de douceur, quand elle est découverte, qu'elle l'accable d'une plus lourde peine quand elle est recherchée.

91. Qui entend les paroles de Dieu doit toujours porter les yeux dc son cœur vers la fin el sans cesse réfléchir au moment où il sortira de la vie présente et parviendra aux éternelles joies.

92. Au livre ni·: *la* Sagesse, on λ dit : La sagesse vaut mieux que la force cl l'homme prudent plus que le courageux.

g3. Plénitude dc sagesse, santé de l'univers.

94. Tout l'or, en comparaison de la sagesse, n'est qu'une pincée de sable.

95. Le Seigneur n'aime personne si ce n'est celui qui habile avec la sagesse.

96. Isidore λ dit : Tout homme qui est sage, selon Dieu, est bienheureux. La vie bienheureuse, c'est de

92 magis : om.
93 sapientiae : autem -lium
94 sapientiae : illius
95 Dominus : Deus

87 U sagesse, étant science dc la vie, ne progresso que dans la mesure où ses premiers rudiments transforment vraiment la vie dc riiommc et le mettent en état de recevoir d'antres lumières.

90 ï-a lecture de l'ftcriturc, source de la sagesse, ne saurait être considérée comme un agréable passe-temps. Elle requiert un vrai ira·vai), un réel effort; car, pour être religieuse, celle lecture exige Uni une sérieuse préparation intellectuelle qu'une austère mortification du cœur.

est; cognitio divinitatis virtus boni operis est; virtus boni operis fructus aeternitatis est.

97. Qui secundum sacculum sapiens est, secundum Deum stultus est.

98. Nullus sapientiam Dei plene recepit, nisi qui sc ab omni abstrahere actionum cura contendit.

99. Tunc autem recte Deum cognoscimus, quando eum perfecte scire non denegamus.

100. Nullus autem in culpa maior est, quam ille qui Deum nescit.

101. Investigationem veri multorum est quaerere, sed paucorum invenire.

102. Omnis sapientia scientia cl opinatione consistit; melior est autem ex scientia veniens, quam ex opinatione sententia; nam illa vera est, ista dubia.

103. Simplicitatem cum ignorantia vocari stultitiam; simplicitatem cum prudentia vocari sapientiam.

10.4. Utile est inulta scire et recte vivere; quod si ulrumque non valemus, melius est ut bene vivendi studium, quam multa sciendi, sequamur.

ιoδ. Non enim perlinet ad beatitudinem consequendam homini scientia rerum; nec esse beatum multa scire, sed esse magnum beate vivere.

97 *Ibid.,* i. a· ibid., 599 C.
98 *ibid.,* j, '1; cbid., Γ>99 C.
99 *Ibid.'* i, 5; *ibid* , C.
100 *Ibid.'* i. 6; ibid.. 600 R.
101 /bid., i. 7; *ibid.,* Goo B.
102 /bid., i, 8; *ibid., Goo C.* *j*
103 /bid., J> 10; ibid., Guo C-Goi A.
1Û4 *Ibid.,* i, ii; ibid., Goi A.
105 *Ibid.t* i, ii; *ibid.,* Gm A.

99 non : nos H'B
105 hominem : humanarum Lps ·| magnum bealc : imaginem beatam recto F

connaître la divinité; la connaissance de la divinité, c'est la vertu de l'œuvre bonne; la vertu de l'œuvre bonne est un fruit d'éternité-

97. Qui est sage selon le siècle est sol selon Dieu.

98. Nul n'a pleinement reçu la sagesse de Dieu, si ce n'est celui qui s'efforce de se retirer de tout souci des activités.

99. Alors nous connaissons Dieu comme il faut quand nous ne refusons pas de le connaître parfaitement.

100. Nul n'est plus coupable que celui qui ignore Dieu.

t o i. Beaucoup cherchent à découvrir le vrai, mais peu le trou vent.

102. Toute la sagesse consiste en science cl en opinion, mais mieux vaut l'avis qui vient de la science que celui qui résulte de l'opinion, car celui-là est vrai, celui-ci douteux.

103. On appelle sottise la simplicité unie à l'ignorance; on appelle sagesse la simplicité unie à la prudence.

io/j. Il est utile de beaucoup savoir et de bien vivre, mais si nous ne sommes pas capables de l'un et do l'autre, mieux vaut se livrer à l'élude du bien-vivre qu'à celle du grand savoir.

ro5. Pour obtenir le bonheur, l'homme n'a (pie faire de la science des choses; ce n'est pas être heureux que de beaucoup savoir, mais c'est être grand que de vivre heureux.

SS non : nos

97 Cf. L. S.. f8, 7. La leçon *non.* adoptée par *L. S* au lieu de nos, c>l phi> conforme à la grande tradition de la théologie apophatique : la perfection de la connaissance de Dieu, c'est de connaître que nous ne le connaissons pas.

405 Les mss *G* et *A* étant déficients du fait d'une omission du même au meme, doivent ici céder la place au texte de IV. contrairement à ce qui a clé fait dans *CC.*

to6. Mulli, qui Deum noverunt'per scientiam, per actionem non venerantur.

107. Ideo caecantur divino indicio punienda committere et, in poena commissi facinoris, facinus deterius addere.

108. Nihil sapientia melius, nihil prudentia dulcius, nihil scientia suavius.

109. Noxia non vitamus nisi per sapientiam.

no. Sapientia dando largior fit, retinendo minoratur. Largiendo redundantior est scientia, el dum plus confertur, plus abundat.

ni. Cyprianus dixit : Quomodo enim sapiens vel patiens esse potest, qui nec sapientiam, nec patientiam Dei habet ? Sapiens ille est humilis el mitis.

108 .Svn., », 65; *P- L..* S3. 8fto B C.
109 *Ibid.*
110 П7; *ibid.,* 801 A.
111 *De bono patientiae,* a; Пλη· tel, Jo?, i4 cl 3<>S. P. L.» A. Λ il B.

110 Sapientia : om. K | roltnondo : del. P
111 pnllonlinm : sap. H7/

106. Nombreux sont ceux qui ont connu Dieu par leur science et qui, par leurs actes, ne le vénèrent pas.

107. C'est pourquoi ils sont aveuglés, par jugement divin, au point de commettre des actes qu'il faut punir, et, en châtiment des crimes qu'ils ont commis, ils en viennent à ajouter encore des crimes plus détestables.

108. Rien n'est meilleur que la sagesse, rien n'est plus doux que la prudence, rien n'est plus suave que la science.

109. Nous n'évitons pas ce qui nuit, si ce n'est par la sagesse.

110. La sagesse s'accroît de ses dons, s'épuise à se refuser. Λ se répandre, la science se développe cl, à se distribuer, elle se fait plus abondante.

τι T. Cypbiiîn a dit : Comment peut-il être ou sage ou patient celui qui ne possède ni la sagesse ni la patience de Dieu? C'est, lui qui est sage, humble et doux.

111 *Mullh.* 11, 29.

XVIIII. DE IRACUNDIA

i. Dominus dicit in evangblio : Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit indicio.

2 Paulus apostolus dixit : Sol non occidat super iracundiam vestram. Irascimini autem et nolite peccare.

3. Iacobus apostolus dixit : Ira enim viri iustitiain Dei non operatur.

/|. Salomon dixit : Fatuus slatim indicat iram suam; qui autem dissimulat iniuriam, callidus est.

5. Inter superbos semper iurgia sunt; qui autem agunt cuncta consilio, reguntur sapientia.

6. Responsio mollis frangit iram; sermo durus suscitat furorem.

7. Vir iracundus provocat rixas, qui patiens est mitigat suscitatas.

8. Ne velox sis ad irascendum, quia ira in sinu stulti requiescit.

1 Ml. 5, 22.
2 Eph. 6. 26.
3 lac. i· 20.
4 Prov. 12, iC.
5 Prov. i3, 10.
6 Prov.· i5, x.
7 Prov. i5. &
8 Ecclo. 7, 10.

: *GWSAWKL.* Textus *G.*

1 tino causa : nrn. *SFH,* ew (
5 semper : *om. F* || reguntur : reiung. G

CHAPITRE 19

DE L'IRASCIBILITÉ

r. Lb Seigneur dit dans ï.'Évangile : Quiconque sc met en colère contre son frère sans motif sera coupable au jugement.

2. Paul 1'apôtre a dit : Au coucher du soleil, ne soyez pas en colère. Mettez-vous en colère, mais ne péchez pas.

3. Jacques 1'apôtre λ dit : La colère de l'homme n'est pas ouvrière de la justice de Dieu.

Zi. Salomon λ ηιτ : Le sot manifeste sur-le-champ sa colère, mais qui cèle son offense est un habile.

5. Entre orgueilleux, il y a toujours des querelles, mais ceux qui font, tout par conseil se conduisent, avec sagesse.

6. Une douce réponse brise la colère; une parole dure excite la fureur.

7. L'homme colère provoque les rixes; qui est patient apaise celles qui se sont élevées.

8. Ne sois pas prompt à la colère : la colère gît au cœur du sot.

1 sine causa : om. 2 autem : *om.*

2 I-n Vulgale inverse les deux phrases de la sentence.
4 v. Son offense ». entendez : celle qui lui est faite et qui provoque la colère qu'il maîtrise.

I



9. Semper iurgia quaerit malus, angelus autem crudelis mittitur contra eum.

10. Sicut, fremitus Iconis, ita ira regis; et quasi ros super herbam, ita hilaritas cius.

it . Spiritus viri suscitat imbecillitatem suam, spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere ?

12. Ira non habet misericordiam nec erumpens furor, cl impetum concitati ferre quis poterit?

t 3. Hiesus filius Siracii dixit : Cum iracundo non facias rixas.

i/ı. Cor hominis immutat faciem illius sive in bona, sive in mala. Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum labore.

15. Non est. caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram inimici.

16. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

17. Secundum ligna silvae, sic et ignis exardescit; et secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit.

t 8. Homo enim iracundus incendit, ignem.

9 Prov. 17, 11.
10 Prov. tfi, rt.
11 Prov. j.S. 1'1.
12 Prov. 27» ·
13 Eccli. 19·
14 Eccli. i3,.3i-3a.
15 Ecdi.
16 Eccli. 18,
17 Ecdi. 38, ia<
IS Ecdi. 28, u.

12 orn. K

9. Toujours le méchant cherche des querelles; mais un ange cruel est envoyé contre lui.

T<>. Rugissement du lion, la colère du roi; pareil à la rosée sur l'herbe, son sourire.

u. L'esprit de l'homme soulève sa faiblesse; mais qui pourra souffrir l'esprit à la colère facile?

12. La colère est dénuée de pitié, ainsi que la fureur qui éclate; cl qui pourra soutenir la violence de l'emporté ?

t3. Jésus, iii.s de SiHACn, a dit : Avec l'homme colère ne fais point de rixes.

ié. Le cœur de l'homme change son visage soit en bien, soit en mal. Il le sera difficile ct laborieux de trouver la marque d'un bon cœur sur une bonne ligure.

j5. Il n'est point de pire tête que la tête d'un serpent; il n'est pas de colère plus colère que celle d'un ennemi.

16. Souviens-toi de craindre Dieu, ct lu ne te mettras pas en colère contre ton prochain.

17. Tel le bois de la foret, lel le feu qui l'embrase; telle est la vertu de l'homme, telle sera sa colère.

18. L'homme décolère allume un incendie.

9 millilur : -Ichir
10 ita : et *add.* quasi sicut
11 suscitai : sustentai
13 rixas : rixam
15 inimici : mulieris
17 i° Secundum : enim
i*> et : orn.
18 ignem : Hiem

14 11 y a imo apparente contradiction entre les deux membres de celle sentence; car» si les pensées du cœur transparaissent sur le vi<agc, comment est-il difficile <lo les y lire î — C'est qu'il y a des simulateurs, et que tel fait bon visage qui cache'un cœur pervers : trop poli pour Cire honnête, dit-on. Λ moins que l'aulcur sacré n'ait voulu simplement signifier que les cœurs purs sont rares. Les textes originaux donnent un tout autre sens.
17 Ix: bois vert fail plus de fumée que de feu; la colère d'un homme sans vertu est vainc. .Mais il y a les coleres de Dieu, du Christ cl des saints, qui sont de justes cl constructives colères.
13 La colère engendre la colère.

19. Zelus et iracundia minuent dits, et ante tempus ad senectutem perducent.

20. Hieronymus dixit : Furor vero incipiens ira est, et fervens in animo indignatio. Ira autem est, cuius amaritudo et furor species sunt, quae furore extento, desiderat ultionem, et cum quem cepisse putat vult laedere.

21. Gregorius dixit : Inde enim diabolus in alterius corde rixam malam solet immittere, unde alterum conspicit pietatis negotium fecisse.

22. In nostro enim bono opere, aliquando cavendum est scandalum proximi, aliquando pro nihilo reputandum.

2.3. Quantum enim sine peccato possumus, vitare proximorum scandalum defiemus. Si autem de veritate scandalum sumitur, utilius permittitur nasci scandalum quam veritas relinquatur.

24· Isidores dixit : Si te praeoccupaverit ira, mitiga illam.

?.5. In libro Clementis dixit : Illa ira est, ubi mentem turbat ul rectum consilium perdat. Illa vero ira quae malos punit perturbationem mentis non infert.

26. Haec enim est iusia et necessaria iracundia, qua unusquisque in bis in quibus erravit cl perperam gessit, indignatur cl semelipsum incusat.

19 Eecli. 3o, 36.
20 M Ep/i. 4, 3i; P. t., 26, 5j6 B.
21 Hohl. Ei., 1, 7, 3; P- *>·» 'A 8Λα A.
22 *Ibid.,* 7. 4; S'n A.
23 *Ibid.,* -, 5; *ibid.,* 84j C.
24 Syn.. 5. 3o; P. *L.*9 S3, 85a B.
25 Ph.-Clemhrs» necoflnitiorvctf, io. '1*; P- *G.,* 1, tW3OiM'i A.
26 *Ibid.,* 6, 3; P. *G.,* 1. 1W8BC et *Epistola* iv *Ps.-Clemcntit,* P. 136. 53 D.

20 extento - extincto *WSIM'HL* | ccpissc ; decepisse IVSBKHLae, sc dcccp. *Lpc*
21 rixam malam : -xac -Juin *SEUL*
25 i° ira ; mala *add. FHL*

19. L'envie cl la colère abrégeront les jours et conduiront avant l'heure à la vieillesse.

20. Jérôme λ dit : La fureur est une colère naissante et une indignation qui brûle dans le cœur. Mais c'est la colère — dont l'amertume et la fureur sont des modes — qui, la fureur ayant grandi, désire la vengeance cl veut frapper celui dont elle pense qu'il a commencé.

21. Grégoire a dit : C'est alors que le diable a coutume d'inspirer au cœur d'un homme une méchante querelle, quand il en voit un autre se mettre en peine d'œuvres de piété.

22. Quand on agit selon le bien, il nous faut tantôt éviter de scandaliser le prochain, tantôt le tenir pour néant.

23. Tant qu'il est possible sans pécher, nous devons éviter de scandaliser le prochain. Mais si le scandale naît de la vérité, il est plus utile de permettre que naisse le scandale que d'abandonner la vérité.

a4. Isidore a dit : Si la colère l'a saisi, apaise-la.

25. Au livre de Clément, on a ner : Il y a telle colère où le trouble de l'esprit fait perdre le bon sens; il y a telle colère qui punit les méchants sans perturber l'esprit.

26. Voici la colère juste cl nécessaire, celle par laquelle chacun s'indigne et s'accuse soi-même de toutes ses erreurs et. faux pas.

19 minucnl : -nuirnl nd se* noclutem perducent : senectam adducet cogitatus
20 fervens :-vescens extento: restincto cepisse : nocuisse

22 reputandum : contemncndum

·>.'}. Tn vitis pathum dixit : Oculi iracundi, turbulenti et sanguinei et iracundiae cordis nuntii. Vulpes inhabitant animae quae memor est malitiae, et bestiae cubant in turbulento corde. Sicut enim palearum fumus conturbat oculum, sic memoria malitiae in tempore orationis. Iracundi oratio abominata lymiarna, el psalmodia iracundi sonus horribilis. Omne enim bonum impedimentum est tristitiae. Nimis tristans homo non movet sensum ad divinae cogitationis intuitum, nec orationem mundam emittit aliquando. Vincula pedum impedimenta cursorum, el tristitia impedimentum esl visioni divinae; qui vinctus est a tristitia, iam superatus est ab aliis vitiis.

28. Ventus validissimus non movet turrim, et animam sine ira non movet indignatio. Aqua movetur per violentias ventorum et iracundus conturbatur a cogitationibus iracundis.

29. Qui linguam suam non tenuerit in tempore irae, nec passiones carnis suae poterit aliquando rcti-fl nere.

30. Sicut africus ventus in pelago, ita furor in corde viri.

27 S. Xn.us, Dc octo Spirit, molit., 9-ix; A 6., 79, noftC-n55 A-D.
28 /bid.. 115/1 C.
29 Viteo Patrum, v. 4, 49; P. n3, 870 D.
30 EvAonr. Scnfrnfiac, 36; odi J J. Lrclkkcq, in Scriptorium, v, 'l •j p. 307; *P. L..* so. C

27 Omne ... bonum : -nis ... -ni 11'BA -ni ... -no *Ljrt*
28 iracundis : in *sent. seq. in Gli* (– -dus)

27· Dans « Les vies des Pères », on λ dit : Les yeux furieux, mobiles cl injectés de sang proclament la colère du cœur. Des renards habitent l ame qui se souvient de la méchanceté el des bêtes sont tapies dans le cœur agité. Telle une fumée de paille pique les yeux, tel le souvenir d'une méchanceté au temps de la prière. La prière de l'homme irrité esl un abominable encens, et la psalmodie de l'homme en colère un horrible bruit. Toute bonne action entrave la tristesse. Trop triste, l'homme ne meut plus son sens à regarder vers la pensée de Dieu, il ne répand plus une prière pure. Chaînes aux pieds empêchent de courir; la tristesse cmpêche de voir Dieu. Qui est lié par la tristesse est déjà accablé des autres vices.

28. Le vent, le plus violent n'ébranle pas une tour, l'indignation n'ébranle pas l'âme sans colère. La mer est bouleversée par la violence des vents, et l'homme irritable est bouleversé par des pensées de colère.

29. Qui n'a pas tenu sa langue au temps de la colère ne pourra jamais retenir les passions de sa chair.

30. Tel le suroît sur la mer, telle la fureur au cœur de l'homme.

27 Pour les sentences tirées de la Vie *des Pères,* il est difficile do comparer les textes latins, i.a version dont se servait Dcfonsor est généralement plus proche du grec <iuc du latin <lı· J. M. Suarez (eveque de Vaison ~ iŒ). A litre d'exemple : Defensor *: iracundi oratio abominata lymiama et psalmodia iracundi sonus horribilis.* Nil : Θυμφθου ηροσουχή iβδελυγμβνογ θυμίαμα καὶ ψαλμωδία Αργίλου ήχο ἀηδή . Suarez : *Puribundi oratio suffimendum est detestandum cl psalmorum decantatio viri succensi animo sonus esl insuavis.*

XX. DE VANA GLORIA



1. Dominus digit in evancklio : Attendite autem ne facialis iusliliam vestram coram hominibus ut videamini ab cis; alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum.

2. Paulus apostolus dixit : Qui gloriatur in Domino glorielur.

3. Salomon dixit : Ne glorieris in crastinum, ignorans quid supra ventura pariat dies. Laudet te alienus cl non os tuum, extraneus el non labia tua.

4. Hiesus i n.ius SiKAcn dixit : Noli te extollere in faciendo opere tuo.

5. Noli quaerere homini ducatum, neque a rege cathedram honoris.

6. Non laudes virum in specie sua, neque spernas homines in visu suo.

Non te iustiiices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est.

4 mi. 6, i.
2 i Cor. i, Si.
3 Ptoy. 27, i·?.
4 Ecdi. jo, 29.
5 Eccli. 7. 4.
6 Ecdi. irj .
7 Ecdi. 7, 5.

CHAPITRE 20

DE LA VAINE GLOIRE

1. Le Seigneur dit dans l'Évangile : Prenez garde à ne pas mettre en œuvre votre justice en public pour être vu des hommes; autrement, vous n'aurez point de récompense auprès de votre Père.

2. Paul l'apôtre a dit : Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

3. Salomon a dit : Ne te glorifie pas du lendemain, ignorant ce que le jour à venir enfantera. Qu'un autre te loue el non ta propre bouche, un étranger et non tes propres lèvres.

4. Jésus, fils de Sirach, a dit : Ne te vante pas en faisant Ion travail.

5. Ne demande pas à un homme un commandement, ni à un roi une place d'honneur.

6. Ne loue pas un homme sur l'apparence; ne méprise pas les gens sur leur mine.

7. Ne te justifie pas devant Dieu, car il connaît ton cœur.

1 autem : ont.
3 supraventura : superv.
5 homini : a Domino
6 homines : -nem

5 « Un commandement », entendez : la charge de commander aux autres.

8. In vestitu ne glorieris umqmun, nec in die honoris tui extollaris.

g. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

10. In vanitate apprehenditur peccator et superbus.

11. Ante sermonem non collaudes virum; haec enim ten talio est hominum.

ia. Penes regem noli velle videri sapiens.

t 3. Curam habere de bono nomine, hoc enim magis permanebit libi, quam illi thesauri magni practiosi. Bonae vilae numerus dierum, bonum autem nomen permanebit in aevum.

i4. Hieronymus dixit : Non quaeras gloriam et non dolebis cum ingloriosus fueris.

t 5. Qui laudem non habuerit, nec contumelias sentit. Non ideo te bonum existimes, si bonus praediceris. Nemo magis scire potest qui sis sicut Iu qui conscius tibi es. Quid enim prodest, dum malus es, si bonus praediceris?

16. Cave ne rumusculos hominum aucuperis, ne, offensus Deum, populorum laudi commodes.

17. Gregorius dixit : Sancti non solum gloriam supra modum suum omnino non appetunt, sed etiam hoc ipsum refugiunt quod sese habere sciunt.

8 Ecdi. ii| &.
9 Ecdi. ii, 3o.
10 Ecdi. 2.3, 8.
11 Ecdi. 27, 8.
12 Ecdi. 7, 5.
13 Eccli. At, i5-i6.
14 *Mt.* 5, ia; P. L., 26, 35 B.
15 S. Isidor. Bispm.., Svn.. 2. 52: P. *L.t* 83, 855 Λ B.
16 S. IIibhonym., *Episl.* 5a, 13, ij Hujikuc, i, 436, 5; *P. L., 12,* 537.
17 *Moral.,* χvııı, 8, 13; P. *L.t* 76. A4 C.

Mss : GWS/1BFPL. Textus *G.*

11 Anio sennonotn : in sent pracc. in *G*
13 illi : mille *WBFpcRL* || aevum : aeternum S
15 habuerit : appetit IFBFPL, appertt S
16 aucuperis : opereris F, credas (aut *forsan cras.)* opera *Lpc* || offensus : -so I-VB, -dens F, -sum *Lpc* || Deum : Deo IVZJ '| commodos ; medos WQfcfc, -mondoris ffpc, -das F

8. Ne mets jamais la gloire dans Ion vêtement, ct ne te vante pas au jour où l'on t'honore.

9. Avant qu'il ne meure, ne loue pus un homme, car c'est en ses fils que l'on connaît un homme.

10. Par la vanité se font prendre le pécheur et l'orgueilleux.

ri. Avant qu'il ne parle, ne loue pas un homme, car c'csl une tentation des hommes.

12. Devant le roi, ne veuille pas être considéré comme un sage.

13. Avoir soin de Ion renom, car il le demeurera plus que ces trésors de grand prix. A bonne vie, jours comptés; mais bon renom demeurera à jamais.

1Z1. Jérôme λ dit : Ne cherche pas la gloire et tu n'auras pas de peine quand la gloire l'aura manqué.

15. Celui qui n'aura pas eu de louanges ne souffrira point des injures. Ne t'estime pas bon, pour ce qu'on aura dit que lu l'étais. Nul ne peut mieux savoir qui tu es que loi-meme qui es conscient de toi. Que sert-il, si lu es méchant, qu'on te dise bon?

16. Garde-toi d'épier les cancans des gens, crainte qu'ayant offensé Dieu, lu ne montres quelque complaisance pour la louange des peuples.

17. Grégoire a dit : Les saints non seulement ne désirent absolument pas une gloire qui les dépasse, mais ils récusent le mérite même qu'ils savent posséder.

10 vanilalc : sua odd.
11 collaudes : laudes
13 habere : habc illi : mille thesauri : pretiosi ot «ictt.
15 habuerit : appetit
16 ... ne offensam Del populomm laudo commutes
17 ... hoc ipsum videri rofugiunt quod esse meruerunt

15 I4i flatterie rend susceptible. Mais l'opinion d'autrui importe moins que le verdict de la conscience.

16 Commcdcs, adopté dans CC, n'offre pas plus de sens quo *com·** modes. qui est mieux attesté. Jl se peut d'ailleurs que commodes no soit qu'une variante phonétique de commutes (o = u; *d* = t).

18. Tunc veraciter hie quod agit homo bonum est, quando ci complacere concupiscit a quo est. Qui bona agere videtur, et per hoc non Deo, sed hominibus, placere desiderat, in vanum laborat.

19. Magnus ergo unusquisque esse studeat, sed tamen aliquo modo esse se nesciat, ne, dum sibi magnitudinem arroganter tribuit, amittat.

20. Bono opere dum laus humana obviat, mentes operantis immutat.

21. Per hoc quod agimus, laudes exterius non quaeramus; sic autem sit opus in publico, quatenus intentio maneat in occulto.

22. Qui enim, accepta qualibet gratia, vanis suis laudibus nitorem gloriae offerunt, quasi oleum vendunt.

2,3. Impinguat ergo caput oleum peccatoris, cum demulcet mentem favor adulantis.

2/1. Isidorus dixit : Qui eleemosynam vanae gloriae cx causa impertit, ex virtute vitium facit. Qui aliquod donum Dei quod meruit in suam laudem convertit, procul dubio virtutem in vilium transfert.

2Ô. Non declinat dexteram qui non sibi, sed Deo, tribuit bona quae agit.

18 *Horn. Ez.t* t(4, 4; *P. L..* 76, 81? Λ.
19 Horn. Euoη#., 7, 4; *P. L.9* 76, I 103 C.
20 *Moral..* 1, 36. 5>: P. *L..* 75. 55o D.
21 *Hom Kuαη#..* n, 1; P. *L..* 76. 1115 B.
22 *Ibid..* rj. 3; *ibid.,* uaoB.
23 *Ibid..*) i3o C.
24 Sent. π. 3?ι, 6; P. *L.t* S3, 63G B.
25 *Sent..* m, 23, a; *ibid.,* 697

18 agit : ait $
19 aliquo modo : .aliquando B
20 Bono opero : Bonum opus quod operatur WB
22 vanis : viciis /1 *i/ı ros.*
23 favor : pavor B
24 Qui aliquod : Quid aliud qui B
25 dexteram : ad dext. neque ad sinistram F

18. Alors vraiment ce que l'homme fait ici-bas est bon quand il désire complaire à celui qui lui donne l'être. Qui semble faire le bien et, par là, désire plaire non à Dieu mais aux hommes travaille en vain.

19. Que chacun s'efforce d'être grand, ct pourtant d'une certaine manière qu'il l'ignore, de peur qu'en s'attribuant avec arrogance de la grandeur, il ne la perde.

20. Quand la louange humaine prévient l'œuvre bonne, elle change les dispositions de celui qui la fait.

21. A travers nos actions, ne cherchons pas des louanges à l'extérieur; et que notre travail soit tel en public que notre intention demeure dans le secret.

22. Ceux qui, au reçu de quelque grâce, offrent le brillant de la gloire à la vanité de leurs propres louanges vendent leur huile pour ainsi dire.

2.3. L'huile du pécheur oint la tête, lorsque la faveur du flatteur sourit à l'esprit.

2/1. Isidore a dit : Qui fait l'aumône par motif de vaine gloire fait de vertu un vice. Qui tourne à sa propre louange quelque don de Dieu qu'il a mérité, sans nul doute transforme une vertu en vice.

25. Tl ne « dévie pas à droite » celui qui rapporte non à soi, niais à Dieu le bien qu'il fait.

18 in vanum laborat : intentionis suae faciem deorsum promit

24 convertit : aut in rnalos usus assumit add.

18 Exempte do la liberté avec laquelle les compilateurs traitent leurs sources.

22 Lo contexte est l'explication de la parabole des vierges sages et des vierges folles, *Malh.* a5, i-i3. Sur le verset : *Ite potius ad vendantes cl c'mitc vobis.* Grégoire commente : Fendüorej *quippe old adulatores sunt.*

23 Mémo contexte que celui de la sentence aa, avec référence à Ps. i'io. 5.

25 Pour une meilleure intelligence <te cette sentence» il eût fallu ajouter, avec Isidore : neque *ad sinistram se vertit qui de divina indulgentia peccandi licentiam non praesumit.* Cf. *Dcut.* 17, n.

26. Inde se nonnulli esse iustos confidunt, unde maxime reprobantur.

27. Amator vanae gloriae, unde possit, semper laudari, agere non quiescit.

28. Ille autem debet publicare bonum quod agit, qui perfecta humilitate fundatur et nulla elatione contingitur.

29. Cum enim causa iactanliac pauper pascitur, etiam ipsum misericordiae opus in peccatum convertitur.

30. Fraudem facimus Beo, quotiens de bono opere nostro nosmetipsos, non Deum, laudamus.

3r. Prudentis autem viri discretio solcrtcr prospicit, ne bonum intemperanter agat cl de virtute in vilium transeat.

32. In vitis patrum dixit : Vana gloria vilium est sine ratione, et omni opere bono inserit se.

33. Lapis missus non pergit ad caelum, et oratio hominis placendi non ascendit ad Deum.

34. Noli applicare secretam abstinentiam, neque ostendas eam quasi in lumine testibus multis, ut qui videt in absconso. Pater, reddat tibi in palam.

26 *Ibid.,* IT, 35. 3; *ibid.,* 63? B.
27 *Ibid.,* jii, a3, 7; *ibid.,* 697 C.
28 *fbid.t v3,* 10; *ibid.,* G<|8 A B.
29 *Ibid.,* Go, η; *ibid.,* ?33 C.
30 *Ibid.,* π. to. 3; *ibid.,* GtoC.
31 ZM4., 34. 5; iiiiώ, 63C B.
32 S. Nilus, De *odo spirit, malit.,* xv; *P. G.,* 79, iififtC-
33 1163 Λ.

30 Deo : *om. WR*
31 viliurn : virtutem *Lpc*
32 sine : si non *SFL* | ratione : orationi *Fpc*
33 hominis : sibimetipsi *add. F,* sibi *add. Lpc* |' placendi : -ii GIKSUFK, -lis *L*
34 applicaro : public. *R*

26. D'aucuns s'assurent être justes sur cela môme qui leur vaudra la plus grande réprobation.

27. L'amateur de vaine gloire ne cesse de faire surgir de continuelles occasions d'être loué.

28. Celui-là doit montrer au grand jour le bien qu'il fait, qui est enraciné dans une parfaite humilité cl n'esl atteint d'aucune tendance à se vanter.

29. Nourrir un pauvre par ostentation, c'est faire d'une œuvre même de miséricorde un péché.

30. Nous volons Dieu toutes les fois que, d'une bonne action, nous nous louons nous-mêmes et non Dieu.

31. La discrétion de l'homme prudent est soigneusement attentive à ne pas faire le bien sans modération ni à passer de la vertu au vice.

32. Dans « Les vies des Pères », on a dit : La vaine gloire est un vice sans raison et elle s'immisce en toute œuvre bonne.

33. Pierre lancée n'atteint le ciel; prière de l'homme qui doit plaire ne monte à Dieu.

34. M'affiche pas ton abstinence secrète, ne la montre pas comme au jour à de nombreux témoins, afin que le Père, qui voit dans le secret, te rétribue au grand jour.

33 Le texte de L. S. .' *hominis placenti* est peu clair. Les copistes essayent de s'en aaonimodcr en le retouchant. Le grec προσευχή ἀνΟρ<οπαρέσχου c$l exactement rendu par cius qui *hominibus placcrc studet* dans Suarez. De toute façon, *placenti* n*a pas de sens, il fallait oplor soit pour *placendi* (ms. Zi), soit pour *placentis* (ms. L). La première correction est plus proche du toxic : do -ft à -di, il n'y a qu'une différence de prononciation. I-c sens est également déterminé par le sujet de ce chapitre : il s'agit d'un hu.inmc qui veut plâtre a tous cl à soi-même.

35. Nc perdas labores propter humanam gloriam, neque futuram aeternam gloriam tradas pro parvis et temporali gloria. Gloria enim humana in pulvere redietur et honor eius exstinguetur super terram. Gloria autem virtutem glorificat in saecula.

35 Zbfd., χvι; P. G.» 79. 1162 B.

35 humanam : vanam Λ || aeternam : terrenam IV (praem. ad) *B* tradas : el ne perdas 4 || el temporalem : temporalibus aeternam *A* gloriam : misericordi;jrn /I |' pulverem : pectore H' (-rem) *SAii* redietur : redigetur SWKL, redigit *W* || virtute : -lum 1VSPFKL

35. Ne perds pas tes labeurs pour une gloire humaine, ne trahis pas l'éternelle gloire à venir pour des riens, pour une gloire temporelle. La gloire humaine retournera en poussière et son faste s'éteindra sur la terre. La gloire glorifie la vertu pour les siècles.

XXL DE FORNICATIONE

τ. Dominus dicit in evangrlio : Sint lumbi vestri praecincti, cl. lucernae ardentes in inanibus vestris.

2. Petrus apostolus dixit : Iniqui, luxuriantes, oculos habentes plenos adulterio et incessabiles delicto.

3. Paulus apostolus dixit : Fugite fornicationem : omne peccatum quodeumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicaverit, intra corpus suum peccat.

4. Fornicatores enim cl adulteros indicabit Deus.

5. Salomon dixit : Fovea enim profunda est meretrix et puteus angustus aliena; insidiatur in via quasi latro, et. quos incautos viderit interficit.

6. ITirsus filius Sihach dixit : Non îles mulieri potestatem animae tuae, ne' ingrediatur in virtutem tuam, ct confundaris.

1 J.c. ia, 35.
2 a Polr. 3, ı3·ı4.
3 i Cor. f>, i8.
4 Ilcbr. i3, ,J.
5 Prov. >3, 37-38.
6 Kccli· 9, 3.

Mss : *GWSABFttb.* Textus *G.*

2 incessabiles delicio : -lis -ti *SE,* -li -lo *B*

5 aliena : devorans *add. ia interi. L* || incautos : inpudilis (= -cos) Π'βαι, inpudiciliis *Hpc*

CHAPITRE 21

DE LA FORNICATION

I. Le Seigneur dit dans l'Évangile : Ayez les reins ceints et des lampes ardentes en vos mains.

2. Pierre l'apôtre a dit : Méchants, enclins aux débordements, ayant les yeux rassasiés d'adultère et insatiables de péché.

3. Paul l'apôtre a dit : Fuyez la fornication : tout péché que l'homme peut commettre n'atteint pas son corps; qui fornique pèche dans son corps.

4. Quant aux fornicaleurs et aux adultères, Dieu les jugera.

5. Salomon a dit : Gouffre profond la courtisane, et puits étroit l'étrangère; elle tend scs embûches dans la rue comme un voleur et lue ceux qu'elle a vus imprudents.

6. Jésus, fils de Siracïï, a dit : Ne donne pas à une femme pouvoir sur ton âme, de peur qu'elle ne fasse brèche à la vertu pour ta confusion.

1 in manibus vestris : on».
2 iniqui : in conviviis suis luxuriantes : vobiscum *add.* delicto : -cli
3 fornicavoril : -calur inlra : in

5 *Aliene* esl synonymo de meretrix dans la langue biblique.

7. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

8. Propter speciem mulieris multi perierunt, et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

9. Qui sc iungit fornicariis erit nequam.

10. Post concupiscentias luas non cas, et a voluntate tua averte.

11. Qui tenet mulierem infidelem, quasi qui apprehendit scorpionem.

12. Sicut sol oriens in allissiinis Dei, sic mulieris bonae species in ornamentis domus cius.

13. Nequitia mulieris immutat faciem eius, ct oblectavi.l vultum suum tamquam ursus.

i/ı. Fornicatio mulieris in extollentia oculorum ct in palpebris illius agnoscitur.

i5. Augustinus dixit : Si verum est quia in te Deus vivit, fornicatio in te mortua est.

7 Eccli. 9. 5.
8 Eccli. 9, 9.
9 Eccli. 19, 3
10 Eccli. i8, 3o.
11 Eccli. 26, 10,
12 Eccli. ai.'
43 Eccli. 25, 2'1.
14 Eccli. aG, r*.

12 eius : viri sui *A*
13 cius : viri sui *A* || oblectavit : obcaecavit || suum : cius S

7. Ne jette pas les yeux sur la jeune fille, crainte de tomber peut-être à cause de sa beauté.

8. Pour le charme d'une femme beaucoup se sont perdus; c'est de là aussi que le désir, comme un feu, s'embrase.

g. Qui sc joint aux fornicateurs sera mauvais.

10. Ne suis pas les désirs ct détourne-toi de ta propre volonté.

11. Avoir une femme infidèle, c'est comme saisir un scorpion.

12. Comme le soleil levant sur les montagnes de Dieu, ainsi le charme d'une bonne épouse dans le cadre ordonné de sa maison.

13. La méchanceté d'une femme altère son visage, el elle a grimé sa physionomie comme un ours.

14. L'inconduitc d'une femme est au lever de ses yeux, cl à ses paupières on en voit le signe.

15. Augustin a dit : S'il est vrai que Dieu vit en toi, la fornication est morte en loi.

10 averte : -tero
11 mulierem infidelem : illam (= mulierem nequam)
12 oriens : mundo *add.* ornamentis : -tum
13 oblectavit : obcaccat
14 agnoscitur : -cctur

8 Par ce verset ct d'autres ou le mot revient, on voit que *concupi*·ecnti'i est proprement le désir sexuel.

12 (Sc verset, par antithèse, est bien en place ici. On notera le rapport discret établi entre beauté ct vertu.

13 C'est bien h méchanceté qui est sujet de ob/ectavil comme de ûnmutat, cl non rnuhcr. La raison de la citation de ce verset en ce chapitre n'est pas évidente; à moins d'entendre nequitia de la malice propre aux femmes de mauvaise vie. Celte interprétation n'irait d'ailleurs pas sans difficulté, car s'il est vrai que la *nequitia* donne à cos darnes le facies de l'ours, il serait plutôt à souhaiter, dans l'intérêt de la vertu, que la dite nequitia exerce largement scs ravages.

14 On s'étonne moins de la psychologie aigu8 du sage biblique que do l'immuabilité des procédés employés par ces dames pour se désigner aux clients éventuels.

15 Fondement théologique de la morale chrétienne : l'inhabitalion du Verbe dans l'âme fidèle. — Il n'y a pas ?i proprement parler de › moralo » chrétienne; il y a une « sagesse h chrétienne qui osl

16. Hieronymus dixit : Vae illi qui tunc habuerit terminum luxuriae, quando vilae.

17. Luxuria inimica Deo, perditio est paternae hacrcditalis substantiam.

18. Fornicatio non solum conscientiam sed el corpus maculat.

19. Inter epulas el. illecebras voluntatum, etiam ferreas mentes libido domat; difficile enim inter delicias servare pudicitiam. Nitens cutis sordidum ostendit animum.

20. Et in serico et in pannis libido dominatur, nec regum purpuram timet, nec mendicantium spernit squalorem.

21. Sine Cerere et Libero friget Venus.

22. Qui luxuriatur, vivens mortuus est; ergo qui inebriatur, mortuus el sepullus est.

23. Gregorius dixit : Dum satietate venter extenditur, aculei libidinis excitantur.

24. Isidorus dixit : Fornicatio carnis adulterium est, fornicatio animae servitus idolorum est.

16 *Epitt.* >2.3, >3t 2; Hilberg, hi, 88, 11 nota, cx m$. Γ.
17 *Epist.* ai, 0; Hilberg, 11, iiq. 10; P. L., 23, 383.
18 *Epist.* 55, 2, 5; Hildebg, i, Λ81), 6; P. *L.t* as, 56i.
19 Bpfet. 117, 6, Λ; Hïi.uηκο, π, /i29, 12-1.3 et 16-17 nota, ex ins. Γ; P. *L.f* 22, 967.
20 *Epist.* 79, io, 1; Hilberg, 11. 0*>. 75'.
21 *Episi.* 5A» 9, 5; Hilberg, i, /176, 8; Terentius, £urt., 7^2; P. *L.t* aa, 55A.
22 *Episl.* 69, 9, 1; Hilubrg, x, GyG, i4; P. L., 22, 663.
23 *Pastor.,* 3, 19; P. L., 77, 8j B.
24 SenL, π, 18; P. L., 83, 652 C.

16 vitae : suae finis advenerit *tidd. A*
17 paternae ... substantiam : animae *A*
19 voluntatum : volunt. WSBFPL || delicias : divitias *11*
20 dominatur : Libido cuW. *A* |, limet : tenent *GSt* tenunt *WBt* metuit *A,* tenet FKLpc (<xc *illis.)* || mendicantium : pannis paupe* rum *A* || spernit squalorem : perrorrescit /1

16. Jérôme λ dit : Malheur à qui ne mettra un terme à sa luxure qu'au terme dc sa vie.

17. La luxure est hostile à Dieu, elle est une ruine pour les biens de l'héritage paternel.

18. La fornication souille non seulement la conscience. mais le corps.

i<). Au sein des festins et des plaisirs convoités, la sensualité dompte même les volontés de fer; car il est difficile, au sein des délices, de conserver la pudeur. Une peau éclatante révèle une ârne souillée.

20. Dans la soie aussi bien qu'en haillons règne la sensualité, elle ne craint pas la pompe des rois, elle ne méprise pas la crasse des miséreux.

21. Privée de Gérés et de Bacchus froidil Vénus.

22. Qui se livre à la luxure est un mort vif; qui s'adonne à l'ivresse est mort cl enseveli.

23. Grégoire a dit : Quand le venire se tend de satiété, s'aiguisent les dards dc la sensualité.

2/1. Isidore λ dit : Fornication de la chair que l'adultère, fornication dc l'âme que servir les idoles.

une conduite dc la vio, conduite inspirée ci réalisée par la foi en lu présence du Dieu vivant, demeurant par la grâce au plus profond de l'être humain.

18 1-c sens de celte sentence n'est pas que h fornication revêtirait une gravité plus grande du fait qu'à la souillure de l'âme — ce qui lui est commun avec toux les autres vices — elle ajoute une souillure du corps, laquelle no saurait être do soi pcocamiticuse. C'est plutôt une sorte d'argument «d Aomîncm proportionné à des consciences frustres encore, pour qui la faute intérieure est plus sensible, quand elle s'accompagne d'une souillure extérieure qui aide à en prendre conscience. — Dans une saine pédagogie, il convient de ne pas insister sur le caractère polluant de certaines activités physiologiques, afin d'éviter d'en fausser l'exercice licite par des réflexes de culpabilité ou de dégoût sans objet.

19 Dans le dernier membre de cette sentence, il faut faire la part do la rhétorique, car la vertu ne se cache pas exclusivement sous une carapace dc crasse, et, dc nos jours du moins, il est plus commun d'entendre dire que la propreté du corps favorise plutôt la propreté mu raie.

21 i.c jeûne cl l'abstinence de vin atténuent le feu des ardeurs physiques.

24 l-e terme *fornicatio* prend ici le sens générique d'infidélité qu'il a souvent dans la Bible.

25. Luxuria vero carnis ideo notabilis omnibus est, quoniam slatim per se turpis est.

26. Sicut per superbiam mentis ilur in prostitutionem libidinis, ita per humilitatem mentis salvabitur castitas carnis.

27. Principaliter his duobus vitiis diabolus humano generi dominatur, id est, superbia mentis el luxuria carnis. Haec enim vitia duo diabolus humanum genus possedit, vel dum mentem in superbia erigit, vel dum per luxuriam carnem corrumpit.

28. Prima fornicationis oculorum tela sunt, secunda verborum, sed qui non capitur oculis potest verbis resistere.

29. Qui dilectionem refrenat libidinosae suggestionis non transit ad consensum libidinis. Cito enim resistit operi, qui titillanti non accommodat dilectioni.

30. Si plus oblectat mentem dilectio fornicationis quam amor caritatis, adhuc in homine peccatum regnat. Certe si amplius delectat pulchritudo intimae caritatis, iam non regnant peccata, sed regnatJustitia.

25 *Ibid.,* 38, 1; *ibid.,* 63i> B.
26 *Ibid.,* 39» 1; *ibid.,* B.
27 *Ibid..* 3(i, 5; *ibid.,* 66< Λ.
28 *Ibid.,* 39, 8; *ibid.,* 661 B.
29 */bid.,* 3.J, y; *ibid.,* G.'h B.
30 *Ibid.,* 3y, 17; cüid., G4a B.

26 per superbiam : per se iurpinm *SLae,* per turpia *F*
29 dilectionem : delectat. WBRLpc || consensum : -sessum *G* || titillanti : carni *add.* *b/>c* |j dilectioni : -elationem *WBFLpc,* delectationi *II*
30 dilectio : delectatio *bpc* || caritatis : caslit. *SABFRb* || Certo : Citius *WB* l' intimo caritatis : integritatis *B* [| capitalis : caslit. WSFJ&

25. La luxure de la chair pour tous est discernable en ce <pie, de soi, elle provoque immédiatement la honte.

26. Comme, par l’orgueil de l’esprit, on va à la prostitution cl à la sensualité, ainsi, par l’humilité de l'esprit, on sauvera la chasteté de la chair.

27. C’est principalement par ces deux vices que le diable est maître du genre humain, à savoir l’orgueil de l'esprit cl la luxure de la chair. Par ces deux vices, le diable s’est emparé du genre humain, soit qu'il élève l’esprit, par l'orgueil, soit qu’il pervertisse la chair par la luxure.

28. Les premiers traits de la fornication viennent des yeux., les seconds des paroles; mais qui n’est pas captivé par les yeux peut résister aux paroles.

29. Qui refrène l’attrail d’une suggestion sensuelle ne va pas jusqu’à consentir à la sensualité. Car promptement il résiste à l'acte celui qui refuse son adhésion à l’attrait qui le chatouille.

30. Si l’attrait de la fornication charme davantage l’esprit que l’amour de la charité, le péché règne encore dans l'homme. Certainement, si la beauté d’une profonde charité a plus de charme, dès lors les péchés ont fini de régner, c’est le règne de la justice.

29 dilectionem : delectat. titillanti : se <wW. dilectioni : dcleclal.
30 dilectio : dcloclalio cari- lalfc : castil. (i° et 2”)

25 La faculté qui permet de percevoir ce qui est honteux, cl partant d’éviter la luxure, est la pudeur, antenne de la conscience. Mais c’est un sentiment fragile qu'il esl aisé d’étouffer on soi.
26 C'est une constante de l’ascésc chrétienne que la relation étroite établie entre humilité et chasteté.
27 *Hacc cnim vitia duot* exemple de remploi de l'accusatif, ou du moins d’une forme accusative, avec valeur instrumentale.
28 Cf. plus haut. les sentences a, 7, β, j ?i : le rôle dos yeux et des regards dans les péchés do la chair.
30 Ixï texte de *L.* S., avec *caritatis* au lieu de cnsfiM/s, semble sinon plus authentique, du moins plus judicieux. Ix?$ pédagogues chrétiens

3i. Omnis immunda pollutio fornicatio dicitur; ex dilectione enim fornicandi varia gignuntur flagilia, quibus regnum Dei clauditur el homo separatur.

3a. Fornicatio maxime esi. sceleris, quia per carnis immunditiam templum Dei violat, ct, tollens membra Christi, facit membra meretricis.

33. Luxuriosa namque vita carnem cito debilitat, fractamque celeriter ducit ad senectutem.

34. Omnibus peccatis fornicatio maior est, quia fornicatio universa antecedit mala.

35. Melius est enim mori quam fornicari; melius est enim mori quam libidine maculari.

31 *Ibid.,* 3g, 19; *ibid.,* G4a C.
32 *Ibid-,* 3$, *30; ibid.,* 643 C.
33 /bid.. 4o, 5; *ibid.,* 644 Λ
34 <Syn., a, 8 ul o; *ibid.,* 8'17 B.
35 *Ibid., 3,* 9; *ibid.,* 8/17 R.

31 dilocliono : -ctatiorio *WSBPRLpc* || homo : a Deo *add. WBPjfL·*

31. Toute souillure impure est (lite fornication; c'est, en effet, dc l'attrait pour la fornication que naissent les différentes turpitudes qui ferment le royaume de Dieu et en excluent l'homme.

32. La fornication est le comble du crime, car, par l'impureté dc la chair, elle viole le temple de Dieu et, prenant les membres du Christ, elle en fait les membres d'une prostituée.

33. Une vie de luxure épuise vite la chair el rapidement la mène, brisée, à la vieillesse.

34- La fornication passe tous les péchés, car la fornication a précédé tous les maux.

35. Mieux vaut mourir que forniquer; mieux vaut mourir qu'cire souillé par la sensualité.

31 dilectione : delectatione
homo : a Dco

s'accordent à estimer que le meilleur antidote d'un penchant à la sensuali16 — quelle qu'en soit la forme est une charité généreuse au service des autres.

32 Cf. Z Cor. 6, ia-ig. I.'apôtre n'a pas écrit que In fornication est le plus grand des péchés. Il marque que sa gravite \icnl de la profanation du temple do l'Esprit qu'nst \é corps des fidèles. Les surenchères postérieures tendraient h faire croire indûment que la part du corps dans ce vice ajoute & la culpabilité de la conscience· Cf. note jS.

33 La considération des effets physiologiques ou sanitaires d'une vie dissipée peut bien, elle aussi, constituer un argument nd hominem pour dissuader quelqu'un de céder à la luxure; mais clic ne saurai! être prise pour une justification chrétienne dc la chasteté. Seule> les réalités chrétiennes commandent la conduite chrétienne; c'ca! la présence du Christ dans l'émc du baptisé qui impose 5 ce dernier une vie conforme à ce qu'il est devenu par le baptême» à savoir : un fils de Dieu.

34 Le *quia* manque dans Isidore, et, en effet, celle conséculion est contestable» car elle attribue à un péché actuel la qualification propre au péché originel. Pour la première partie de la sentence, voir note 3a. La seconde partie fait allusion probablement à la chute originelle. Il y a toute une tradition, même à l'intérieur dc l'orthodoxie catholique, en faveur d'une interprétation sexuelle de la faute originelle. Cf. J. Coinn-xs, *La cannai^ancc* du *bien cl* du *mal cl le péché du paradis,* Gcmbloux, j<»48; du même : ·· L'interprétation sexuelle du pêché du paradis dans la littérature patriotique », dans *liphercmides theoloy.* Loivm., >4, tpW, Am-4o8. Cf. aussi Pauuk de .Nole, Epist. 23» 77; éd. IIarlcl, CSEL, 29, pp. 179, 23-29.

36. Libido vero in infernum hominem mergit. Libido vero in Lutarum hominem mittit. In poenas larlari hominem libido trahit.

3y. Gravius libido urit quem otiosum invenerit; corpus enim labore fatigatum minus delectatur flagilio.

38. Otio etiam deditos cito luxuria subrepit; vacantem luxuria cito praeoccupat.

3g. Caesarius dixit : Contra reliqua vilia oportet nos omni virtute resistere, contra libidinem vero non expedii, repugnare, sed fugere.

/10. In vitis patrum dixit : Castitatem gignet abstinentia, gastrimargia autem mater est incontinentiae.

/11. Viridis herba prope aquam nascens, et vilium libidinis in visitatione mulierum.

42. Magis approxima igni ardenti quam mulieri iuveni, cum et ipse sis invenis.

43. Nihil enim valet eum mundum esse corpore qui pollutus est mente. Non enim aestus corporis declinavit, nisi qui animae motus ante compresserit.

36 /bic?.. u, to; *ibid.,* Siç C.
37 *Ibid.,* 3, 18; *ibid.,* 8f»<> B.
38 *Ibid.*
39 Serm. 'd, t; Moiu.v, 17a. <"· 18; cl *licfful. Monast.,* u, *fi",* Mb· 1D.V, I38, JO-12.
40 S. Nilus, Z>c *octo spirit.* mu/iL, 4; *P.G.,* 70, 111*17 D.
41 *Ibid.f* Γ>; P. G., 7*1, u5oC.
42 *Ibid.; Epistola Beati AlacarlL Γ. L.t* io3. 451 G.

36 Libido ... mergit : orn. G
37 fatigatum : -gal ubi K
38 subrepit : subpetit tV | vacanlcm : vagantem *W9* -tes W, vacans *Lpc*
43 compresserit : consperserit H'β/ic. spcrscrit *Bpc*

36. La sensualité plonge l'homme dans l'enfer. La sensualité envoie l'homme au tartare. Aux châtiments du tartare, la sensualité traîne l'homme.

37. La sensualité brûle plus gravement celui qu'elle trouve oisif; le corps harasse de travail est moins avide de turpitudes.

38. La luxure surprend vile les gens adonnés à l'oisiveté; la luxure s'empare vile du désœuvré.

3g. Césalre λ dit : Contre les autres vices, il nous faut résister de toute notre vertu; mais, contre la sensualité, ce qui convient, cc n'est pas combattre, mais fuir.

Zio. Dans « Les vies des Pères », on a dit : L'abstinence engendre la chasteté, la gourmandise est mère de l'incontinence.

4i. L'herbe verte pousse au bord de l'eau, et le vice de la sensualité à la fréquentation des femmes.

/|2. Approche plutôt d'un feu ardent que d'une femme jeune, quand toi aussi tu es jeune.

43. Rien ne sert qu'il soit pur de corps celui dont l'esprit est souillé. Car nul ne détournera les ardeurs de son corps, sinon celui qui aura réprimé auparavant les mouvements de son Ame.

36 trahit : perducti
38 Otio etiam deditos : Otiositati deditum

41 Les « Vies des Pères « s'adressent au premier chef 5 des moines.

XXII. DE PERSEVERANTIA

1. Domjnus dicit in evangelio : Qui autem perseveraverit usque in finem hic salvus erit.

2. Paulus apostolus dixit : Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificatione, finem vero vitam aeternam.

3. Salomon dixit : Melior est finis orationis quam principium.

'i. Sta in testamento luo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterasce.

5. Hieronymus dixit : Non quaerentur in Christianis initia, sed finis; quia Paulus male coepit, sed bene finivit; Indae laudantur exordia, sed finis perditionis damnatur.

1 ML ī.'ı, iS.
2 Rom. f>. sa.
3 Ecclo. 7. 9.
4 Eccli. it. -ii.
5 *EpM.* Γ>ή, fi, Hrr.wEiw, 1, S?*» ir; P. Λ., a». 5S1-553.

Mss : *GWSABFRL.* Textus G.

5 Hieronymus dixit : om. GJ || Paulus : malus G 'l cocnil : concaepit *S* U perditionis : prodii. *WBFRL*

CHAPITRE 22

DE LA PERSÉVÉRANCE

1. Le Seigneur dit dans l'Évangile : Celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

2. Paul l'apôtre a dit : Maintenant, libérés du péché, devenus serviteurs de Dieu, vous portez du fruit, en vous sanctifiant et vous avez pour fin la vie éternelle.

3. Salomon a dit : Mieux vaut la fin d'un discours que son début.

4. Tiens-toi à ce que tu as établi ct entretiens-toi de cela; puis vieillis à faire ce que lu as décidé.

5. Jérôme a dit : Ce qu'on cherche chez les chrétiens, ce ne sont pas les débuts, mais la fin; car Paul a mal commencé, mais a bien fini; de Judas on loue les commencements, mais sa perdition finale le condamne.

2 sanctificatione : -nom 5 perditionis : prod.

3 Celte citation so retrouve en 7. 8 cl en î3, 6. Sa place on ce chapitre so justifierait par doux interprétations selon le sens qu'on accorde à *ovationis.* Iò prédicateur doit aller jusqu'au bout do son sermon pour qu'il produise du fruit, bien qu'il ail. quelque diffl-cullé à aborder son sujet. C'est en effet à la Un du discours qu'une saine rhétorique place, après le* exposés et les plaidoyers necessaires, la parénèse qui émeut les sentiments et les incline consentir aux exhortations. — Si pénible que soit parfois à la nature l'entrée en oraison, les Ames seules qui persévèrent en goûtent les joies cl les fruits.

6. Coepisse mullorum est, ad culmen pervenisse paucorum.

7. Gregorius dixit : Virtus boni operis perseverantia est.

8. Incassum quippe bonum agitur, si ante terminum vitae deseratur.

9. Ille bene immolat qui sacrificium boni operis usque in finem debitae perducit actionis.

10. Tsidohus dixit : Tunc enim placet Deo nostra conversatio, quando bonum quod inchoamus perseveranti fine complemus.

11. Bonum ergo non coepisse, sed perfecisse virtus est.

12. Non inchoantibus praemium promittitur, sed perseverantibus datur.

13. Semper in vita hominis finis quaerendus est : quia Deus non respicit, quales antea fuerimus, sed quales circa finem vitae nostrae assisterimus.

i/ı. Unumquemque Deus enim de suo fine, non de vita praeterita iudical.

i5. Cyprianus dixit : Ex fine enim suo unusquisque aut iustificalur, aut condemnatur.

6 *Epi$t.* 71, a, t; Ilh.kekg, 11, 1, an; P. L., aa, 66g.
7 *Horn. Evwvj..* a5. 1; P. L., 76, nSp C.
8 Morti., 1, 37ı 55; P. L.t 75. 554 Λ.
9 *Ilom. Evany.*, a5. 1; P. L., 7C1, n$0 C.
10 Sent., ir, 7, a; P. *L..* 83, G117 A.
10-13 Pi.-ËNHUEM, *Dicta;* Assb-vλvı, I. iII, 587 cd, >· coi.
12 *Sent..* *11.* *7,* i; P. *L..* 83, GoG C.
13 *Ibid.,* ii, S; *ibid.,* 61S A.
14 *Ibid..* 14, 6; *ibid..* 1)17 C D.

8 ‹kscr.ilur : desidor. *b*
10 conversatio : -versio IVP
13 assisterimus : oxtilor. *WB*

6. Commencer esl le fail d'un grand nombre; parvenir au sommet, de bien peu.

7. Gréoûihe a dit : La vertu d'une œuvre bonne esl la persévérance.

8. Vainement on fait le bien, si, avant la fin de la vie, on abandonne.

9. Celui-là immole selon les règles qui poursuit le sacrifice d'une œuvre bonne jusqu'au terme qui lui est assigné.

10. Isidore a dit : Notre vie plaît à Dieu quand nous achevons le bien commencé en persévérant jusqu'à la fin.

i r. Non pas commencer, mais parfaire le bien, voilà la vertu.

12. Ce n'est pas à ceux qui commencent que la récompense est promise, mais à ceux qui persévèrent, elle est donnée.

13. C'est toujours la fin qu'il faut interroger dans la vie d'un homme, car Dieu ne regardera pas quels nous aurons été auparavant, mais quels nous nous arrêterons à la fin de notre vie.

1/4. Dieu juge chacun sur sa fin cl non sur sa vie passée.

i5. Cyprien a dit : Sur sa fin, chacun est ou justifié ou condamné.

6 culmen : calcem
12 datur : orn.
13 fuerimus : viximus assisterimus : existimus

13 U faut noter toutefois que b meilleure manière do se préparer une bonne fin e.4 encore de vivre tels que nous souhaitons Mro .ni moment de parntlro devant Dieu; car nous ne savons ni le jour ni l'heure.

XXIII. DE SECURITATE

1. Dominus nicrr in kvangelio : Vigilate ergo quia nescitis Dominus vester qua hora venturus esl.

2. Omnibus dico : vigilate.

3. Petrus apostolus dixit : Estote itaque prudentes el vigilate in orationibus.

4. Paulus apostolus dixit : Cum enim dixerint homines : Pax el. securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus.

5. Salomon dixit : Sunt iusli atque sapientes ct opera eorum in manu Dei, el tamen nescit homo utrum amore an odio dignus sit, sed omnia in futuro reservantur incerta.

6. Melior est finis orationis quam principium.

;. Hieronymus dixit : Cavendum est, nc quod in nobis optimum est labitur in vilium.

1 MI.
2 Mc. «3, 37.
3 т Pctr. A. 7·
4 1 Tbcss. 5» 3.
5 Ecclc. f>, i-a.
6 Ecclo. 7, n.
7 *In Mt.* 5. ap; P. L.» 3«> B.

Mh : GH'S/IPF/ïů. Tcxlus *G.*
2 Haec seni. ponilnr poti verba : Prinis apostolus dixit in G.l
5 utrum : si IVB
6 orrt. П

CHAPITRE 23

DE LA SÉCURITÉ

i. Le Seigneur dit dans l'Êvangilk : Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure votre Seigneur viendra.

?.. A tous je «lis : Veillez.

3. Pierre l'apôtre λ dit : Soyez prudents et veillez en priant.

ή. Paul ι/apôtre a dit : Quand les hommes diront : « Paix et sécurité », c'est alors que, tout d'un coup, fondra sur eux la perdition.

5. Salomon λ dit : 1l y a des justes el des sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; et pourtant, l'homme ignore s'il est digne d'amour ou de haine, el loul l'avenir est gardé dans l'incertitude.

6. Mieux vaut la fin d'un discours que son début.

7. Jérôme a dit : Il faut prendre garde que le meilleur de nous-même ne tombe pas dans le vice.

1 est : sit 5 reservantur : serv.

1 Ce chapitre porte en litre le nom d'un vice. On voit dès celte première sentence qu'il s'agît du vice opposé à h vertu de vigilance.
6 Cf. 7, 8 cl 3. La vertu de vigilance toute orientée vers les perspectives escliatologiques introduit dans le détail do nos actions la disposition fondamentale par laquelle elle conduit Pâme chrétienne vers la fin absolue qui est Dieu. Qu'il s'agisse <le prédication ou do prière, c'est la fin qui importe, et la fin est beaucoup moins le terme de l'action momentanée, que le but môme do la vie.

S. Ideo nobis Dominus tempus sui celavit adventus, ut, penduli exspectationis incerto, semper iudicem nostrum credamus esse venturum, quem, quando venturus sit, ignoramus.

9. Omnis vita sapientis meditatio mortis est.

10. Gregorius dixit : Si qua est praesentis temporis laetitia agenda, ut numquam amaritudo sequentis iudicii recedat a memoria.

Z

11. Picrisque enim hostis callidus mentem cum peccato supplantat : cum de ruina afflictam respicit, securitatis pestiferae blanditiis seducit.

12. Qui igitur mente securus est, perpetratis iniquitatibus, ipse sibi testis est quia innocens non est.

13. Cumque mens secura redditur, in corpore animus laxatur.

i/|. Cum bona fratres agilis, semper ad memoriam

8 *Ibid.,* afi, 4»; *ibid., i8j C.*
9 *Episi.* Cn, i4, 3; Hn.nnnc, t, 5GG, 10; *P. L., 33,* 5<|8.
10 *Hom. Evang.,* 3g, 3; *P. L..* 76. ia(>G A B. CL *L. S.,* 55, ift.
11 *Pastor.,* 3, ao: *P. I..,* 77, 108 B.
13 *Moral.,* i, 33. *!>y, ?■ L-,* 7$. 548 B.
14 *Horn. Evang., y,* 5; *P. L.,* 76, no» B.

10 hetili.n : ni cïl a<M. IV, sic est *add. BR,* ila est *add. SPL*
12 non : ont. *G*
13 corpore : torpore VF/'ftL
14 semper : o/n. *II*

8. Le Seigneur nous a caché le temps de sa venue pour que, suspendus dans l'incertitude de l'attente, nous ne cessions de tenir pour certain la venue de noire juge, dont nous ignorons quand il viendra.

<). Toute la vie du sage est une méditation de la mort.

TO. Grégoire a dit : S'il faut se livrer à quelque joie du temps présent, que jamais l'amertume du jugement qui doit suivre ne quitte la mémoire.

h. A l'égard du grand nombre, l'ennemi ruse fait choir l'esprit par le péché : quand il le voit affligé de sa ruine, il le séduit par les charmes d'une sécurité délétère.

12. Qui a l'esprit en sécurité après avoir commis des iniquités se donne à soi-même le témoignage qu'il n'est pas innocent.

13. Quand l'esprit s'est, établi dans la sécurité, l'âme se relâche dans le corps.

i/ı. Frères, quand vous faites le bien, rappelez toujours à voire mémoire vos mauvaises actions, pour

8 Quod no» expediat scire apostolis ul pendulae exspectationis incerto semper eum credant esso venturum quem ignorant quando tenturus sit

11 Plorisquo : -rumque i0 cum : quam

13 in corpore animus : in torporem

14 cognoscitur : conspic.

8. Le texte de Jérôme suit les citations de *Maith.* *4. 43 et i/i, 36.

9 Colle citation est explicitement attribuée à Platon par Jérôme (P/iocdo, p. 64 A. Cicero *Tuse.* disp. 1. ç4).

10 Oublier cette tin serait tomber dans le vice do la « sécurité ».

11 C'est 4 Grégoire que le compilateur a emprunté» avec son titre, le sens du mot *securitas,* comme on le voit dans les citations suivantes. Co sens, qui n'a pas été signalé dans Λ. Beaur, Dictionnaire *Min-français des auteurs chrétiens.* Strasbourg, est un peu différent <lo celui des premières sentences du chapitre. H signiAe ici plutôt le silence do la conscience qui ne sait plus discerner le mal comme tel.

14 *Incaute* a donc ici la valeur de secure, c'est-à-dire : par oubli do notre condition de pécheur. C'est une troisième nuance de la *securitas.*

mala acia revocale; ul dum caule culpa cognoscitur, numquam de bono opere incaute animus laetetur.

15. Horam vero ultimam Dominus noster idcirco nobis voluit esse incognitam, ut semper possit esse suspecta, ut, dum illam videre non possumus, ad illam sine intermissione praeparemur.

16. Isjdorus nixrr : Neque iustus de sua iustitia confidat, neque peccator de Dei misericordia desperet, sed habeat in corde spem pari ler el metum; sic speret misericordiam, ul iuslitiam metuat; sic spes indulgentiae erigat, ut metus gehennae semper affligat.

17. Quamvis quisque sit iustus, numquam necesse est ul in hac vita sit securus.

t8. Quamvis sanctorum conversatio probabilis sit, incertum tamen hominibus est qua sini, line destinati.

19. Nulla te res de peccato securum faciat.

20. Quamvis paenilenliae propitiatio peccatorum sit, sine metu lamen homo esse non debet, quia pacnitcntiac satisfactio divipo tantum pensatur indicio, non humano.

21-22. Neque enim umquam oportet paenilenlem habere de peccatis securitatem; nam securitas neglegentiam parat, neglegentia autem saepe incautum ad vitam transactam reducit.

15 *Ibid.t* 13, 6; *ibid.,* riiGBC-
16 *Syn.,* a, αδ; P. 83, S5i B.
17 in, 5, iû; *ibid.9* CG3 B.
19 *Syn.,* 3, 35; P. Λ., 83, 85i A.
20 Sent., 11. i3. 18; P. Γ.» S3 G16 C.
21 *Ibid.*
22 *Ibid.,* G16 C-617 A.

15 praeparemur : separemus *G (Jordan pro* speramus)
19 Nulla te res : Nullatenus *Upc*
20 propitiatio : probacio *G*
22 parat : paril | vitam : vilia *WfWRLpc*

que, prenant prudemment conscience de votre faute, votre aine n'aille point imprudemment sc réjouir de vos bonnes actions.

i5. Pour notre heure dernière, notre Seigneur a voulu qu'elle nous reste inconnue, pour qu'elle puisse être toujours épiée, et que, ne pouvant la voir, nous nous y préparions sans relâche.

10. Isidore λ dit : Que le juste ne se confie point en sa justice, que le pécheur ne désespère pas de la miséricorde de Dieu, qu'il garde plutôt en son cœur également l'espérance cl la crainte; qu'il espère la miséricorde de telle manière qu'il craigne la justice; que l'espérance du pardon relève le courage, de telle sorte que la crainte de la géhenne rende toujours humble.

17. Quoiqu'on soit juste, rien ne rend jamais absolument fondée la sécurité en celte vie.

18. Pour prévisible que soit le sort des saints, la fin à laquelle ils sont destinés demeure pourtant cachée aux hommes.

19. Que rien ne le rende indifférent au péché.

20. Bien que par elle-même la pénitence soit expiation des péchés, on ne doit toutefois pas être sans crainte, car la satisfaction de la pénitence est estimée au jugement de Dieu cl non à celui des hommes.

21-22. Il ne faut pas (pie le pénitent ail jamais d'indifférence vis-à-vis de ses péchés, car la sécurité dispose à la négligence, cl la négligence ramène souvent l'imprudent à sa vie passée.

15 vîdcrc : praev.
16 1« Ncquo ... melum : Pari-1er sinl in te timor atque fiducia paritor spes el metus
20 oacnilcnliac : per -liant
21-22 parai:-rit vilain : vilia

21 Cf. ú. *S.*, aS. 19.

23. IsiDORUS dixit item : Incertum namque est uniuscuiusque vitae tempus, el ideo festinandum est. ne forte dubitantem mors repentina praeveniat.

24. Caesarius dixit : Quantum sumus securi de praeteritis, tantum simus solliciti de futuris.

25. Omnia enim crimina vel peccata cito ad nos revertuntur, si non quotidie bonis operibus expugnantur.

24 Serm. *a,* 3; N<w, 5f), 7-8; v<?J Serm. 55, 5; Moiun, a34, 1 el 23?, ά·5; el denuo *Regul.* «tfonMt., 2. 2; Moiun. i35, 26-37.

25 /ier/ul. Won<ixf., 2. 2; Murin'. 135» »7-28.

23 Ilisidoms ... item : om. L.
24 sumus : po&sunius *G*

2.3. Isidore λ dit de même : Incertain est le temps de vie d'un chacun; aussi faut-il se hâter, crainte qu'une mort subite ne prévienne par hasard l'hésitant.

2/1. Césaire λ dit : Autant nous sommes assurés du passé, autant soyons attentifs à l'avenir.

sa. Tous les crimes ou péchés nous reviennent vile, si nous ne les combattons pas chaque jour par des œuvres bonnes.

23 *Ilisidwus (lixil item* au lieu de *Hisidoru* dixit : Hem* dans (JC; correction suggérée par /1, par le sens cl pur l'omission do *item* dan$ les autres rnss.

25 El h *securitas* est précisément *ex·* sommeil ascétique, celle paresse spirituelle, qui nous fait nous endormir moralement au lieu de veil1er.

XXIIII. DE STULTITIA

1. Dominus dicit in kvangklio : Omnis qui audit verba mea cl non facit ea, similis est viro stulto.

2. Paulus apostolus dixit : Quae stulta sunt mundi elegit Deus, ul confundat sapientes.

3- Sustinete enim insipientes, cum silis ipsi sapientes.

Zi. Salomon dixit : Stulti ea quae sibi sunt noxia cupient, et imprudentes odibunl scientiam.

5. Stultus caeditur labiis.

1 MI 7, aC.
2 i Cor. i, 27.
3 2 Cor. ir, 19.
4 Prov. i, 22.
5 Prov. i<», 8.

CHAPITRE 24

DE LA SOTTISE

i. Lb Seigneur dit dans l'Évangjle : Tout homme qui entend mes paroles et ne les met pas en pratique est semblable à un sot.

?.. Paul l'apôtre λ dit : Dieu a choisi ce qui est sot dans le monde pour confondre les sages.

3. Souffrez les insensés, puisque vous-mêmes êtes sages.

4. Salomon a dit : Les sots désireront ce qui leur est nuisible cl les imprudents haïront la science.

5. Le sol est frappé par ses lèvres.

1 inca : hacc «»W. est : cril
3 Sustinete enim : Libenter rniin suffertis

1 La sottise dont il s'agit est tin vice propre au chrétien qui, ayant assez do foi pour $c dire tel. n'en a pas suffisamment pour vivre en chrétien, (l'est proprement de l'infantilisme chrétien.

2 Mais il est une sorte do sottise que le monde méprise et dont précisément Dieu .se sert pour réduire à néant l'orgueil de l'intelligence.

3 La nuance ironique du texte pauliriicn s'est évanouie sous le vêlement, plus sévèrement moralisant, dont le compilateur a habillé cello citation.

5 Le Maistre de Sacy commente, se référant au premier sliquo de ce verset : «« L'insensé au contraire ne reçoit la loi que dans l'esprit pour en parler cl non dans le cœur pour l'accomplir. « Cf. L. S., ai, i. w C'est pourquoi il est frappe par scs lèvres, parce qu'en disant

6. Stultus labiis verberabitur.

7. Os autem stulti confusio proximi esi.

8. Qui stultus est serviet sapienti.

9. Homo versutus celat sapientiam, cor insipientium provocat stultitiam.

10. Qui autem fatuus est aperit stultitiam suam.

11. Cor stultorum dissimili}, erit.

12. Stultus pascitur imperitia.

13. Stultitia gaudium stulto.

i/ι. Non decent stulto verba composita, nec principium labia mcnlientis.

15. Expedii magis ursae occurrerc raptis foetibus, quam fatuo coniitenli sibi in stultitia.

16. Quid prodest habere divitias stulto, cum sapientiam emere non possit ?

17. Homo stultus plaudet manibus cum spoponderit, pro amico suo.

6 Prov. io, in.
7 Prov. io, i4.
8 Prov. u, 39.
9 Prov. ia, a3.
10 Prov. >3» tG.
<1 Prov. i5. 7.
12 Prov. 15. ii.
13 Prôv. 15, ai.
14 Prov. 17, 7.
15 Prov. 17, ia.
16 Prov. 17, iG.
17 Prov. 17, 18.

Mss : Gli;sj7h'-7<L. Textus C.

9 sapientiam : scient. *WSABI'RL·*

14 principi : -pium O/l, -puni *WB,* -peni *SI-IILac* || mentionlis : -lia *L[>c*

15 coniitenli : -elenii 6'pcirS7ta{-lis)FHL

6. Le sol. sera châtié par ses lèvres.
7. La bouche du sot est la houle du prochain.
8. Le sol servira le sage.
9. L'homme adroit tait sa sagesse, le cœur des insensés proclame leur sottise.
10. Le fat étale sa sottise.
u. Le cœur des sots sera privé de la ressemblance.
12. Le sot sc repaît d'ignorance.
13. Sottise, joie du sot.
i/|. Les paroles réfléchies ne conviennent point à un sol, ni au prince les lèvres du menteur.
15. Il vaut mieux rencontrer une ourse privée de ses petits qu'un fat se vantant de sa sottise.
16. Que sert-il au sot d'avoir des richesses, puisqu'il ne peut acheter la sagesse?
17. Le sol applaudira quand il sc sera porté garant pour son ami.

7 confusio : -sioni proximi : -mum
9 sapientiam : scientiam cl provocal : -cohit
10 suant : om.
12 Stultus : Os -tomm pascitur : -cetnr
14 stulto : -tum principium : -cipem labia : -bium menlionlis : -liens
15 confltcnli : -denti stultitia : sua *itdd.*
16 stulto î -lum

des vérités qu'il ne pratique point, il sc blesse cl il se condamne par scs paroles. »

8 Dans nombre de citations dns livres sapientiaux, la notion de sottise sc rapproche étrangement de ce qu'on entend le plus familièrement par ce moi : un manque de savoir-faire, do sens pratique; d'esprit inventif qui réduit un homme au rôle de factotum des autres.

9 Parfois il s'agit plutôt d'une inaptitude à percevoir ce qu'il faut faire ou ne pas faire, dire ou no pas dire : le manque do lad.

11 Le Maistre de Sacy traduit : « Il n'en est pas de mémo du cœur dos insensés ». rattachant ce stique Λ celui avec lequel il forme le verset biblique. Mais dans *L.* S.. 011 ne peut traduire ainsi, pas môme en le rattachant 5 la sentence précédente. La traduction proposée s'appuie sur les considérations fades en 18, aG.

14 *Principium* c$t ici l'équivalent de *principem.*

17 Lxï Maistre do Sacy explique qu'il est insensé do so réjouir d'avoir reçu un ministère qui vous fait responsable ol garant d'un autre devant Dieu.

18. Stultus, si tacuerit, sapiens putabitur et, si compresserit labia sua, intclligcns.

19. Os stulti contritio cius, cl labia illius ruina animae eius.

20. Stultitia hominis supplantat gressus eius, et contra Deum fervet animo suo.

ai. Ne respondens stulto iuxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis. Responde stullb iuxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

22. Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti honorem.

23. Si contuderis stultum in pila, quasi tipsanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia eius.

24. Stultus complicat manus suas..

25. In via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat.

26. Labia insipientis praecipitabunt cum, initium verborum cius stultitia cl novissimum oris illius error pessimus.

18 Prov. 17. j 8.
19 Prov. j 8, 7.
20 Prov. ri), 3.
21 Prov. 36, 0-5.
22 Prov. 36, 7-8.
23 Prov. 37, 33.
24 Eccte. /l, 5.
25 Ecole. io. 3.
26 Ecole. >O, 13·!

49 cl labia ... cius : om. *B*
20 animo suo : -unis suus Lpc
26 pessimus : illius F

iS. Le sol, s'il sc lait, sera réputé sage, et s'il série les lèvres, intelligent.

19. La bouche du sol l'accable; scs lèvres ruinent son âme.

?.o. La sol lise de l'homme fait trébucher scs pas el brûle en son âme contre Dieu.

ai. Ne réplique point au sol selon sa sottise, pour ne pas lui devenir semblable. Réplique au sot selon sa sottise, pour qu'il ne s'estime point, sage.

22. De même qu'en vain l'estropié a de belles jambes, de même le proverbe est déplacé dans la bouche des sots. C'est jeter une pierre sur le tas de Mercure que de faire honneur à l'insensé.

■?3. Quand tu broierais un sot dans un mortier, comme des grains d'orge à coups de pilon, sa sottise ne lui serait poinl ôtée.

î>/i. Le sol joint les mains.

25. Dans la voie où marche le sot, étant lui-même dénué de sens, il juge sots tous les hommes.

s6. Les lèvres de l'insensé feront sa perte, la première de scs paroles esl sol lise et son dernier mot la pire des erreurs.

18 stultus : quoquo <uM. *23* tîpsanas : lisanas

20 l.c Maislro de Sacy donne pour sujet à *Jcrvel* l'homme plutôt que sa sottise.

21 Tl y a un temps pour parler cl un temps pour sc taire, cl le sage sait les discerner.

22 l/expression « jclcr une pierre au tas de Mercure î» est un proverbe qui a exactement le sens du proverbe français h porter de l'eau à la rivière » pour signifier une action inutile. lx» Maistre de Sacy donne une explication plus religieuse : « Mercure autrefois était le dieu des chemins. On y dressait sa statue; et les voyageurs pour tenir les chemins nets, el pour l'honorer, jetaient des pierres en un monceau au pied de celle image. Le Sage dit donc qu'élever l'insensé en honneur, c'est faire comme ceux qui honorent le dieu de hois ou de pierre, qui préside aux chemins sans pouvoir marcher. Car on donne alors à un homme une autorité qu'il n'est pas capable de soutenir. »

24 En français, on dirait plutôt : croise les liras, pour signifier son oisiveté ou sa paresse.

27. IliEsus filius SiRACir DixjT : Homines stulti non apprehendent sapientiam, cl homines stulti non videbunt illam

2$. Stultus acerbi1er impropera vi|.

29. A facie verbi parturis fatuus, tamquam igenilusf partus infantis. Sagitta infixa in femore carnis, sic verbum in corde stulti.

30. Datus insipientis non erit utilis sibi, oculi enim illius septemplices sunt; exigua dabit el mulla improperabit, el apertio oris illius infamatio est.

31. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius; qui enim edunt panem fatui falsae linguae sunt.

32. Ex ore fatui reprobabitur parabola, non enim illam dicit in tempore suo.

33. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.

3/|. Narratio fatui quasi sarcina in via.

27 Fccli. i5. 7.
28 Redi. 18, iS.
29 Ecdi. «9, 11-12.
30 Ecdi. 50. iVi5.
31 Ecdi. ?o, 17-18.
32 Ecdi. jo, ii.
33 Eccli. at, 17.
34 Ecdi. at, 19.

29 gemitus : genitus GIV&IZML || carnis : ranis IVK
30 sibi : (ibi *SI'L* || infamalio : inilanun. FL

27. Jésus, wu de Sirach, λ dit : Les sols ne comprendront pas la sagesse, les sols ne la verront pas.

28. Le sol met de l'aigreur dans les reproches.

29. Entendu un mot, tu en accouches, sol que lu es, comme des gémissements dans la mise au monde d'un enfant. Flèche fixée dans la cuisse, telle la parole dans le cœur d'un sol.

30. Le don de l'insensé ne lui sera point utile, car scs yeux sont septuples : il donnera peu el fera beaucoup de reproches; ouvrir la bouche, c'csl, pour lui, se couvrir d'infamie.

31. Pour le fat, point d'ami; nul agrément dans ses bienfaits, car ceux qui mangent le pain d'un fat sont de langue hypocrite.

3?.. Delà bouche d'un fat, on refusera un proverbe, car il le dil à contretemps.

33. Le cœur du sol esl un vase brisé : il ne contiendra nulle sagesse.

3/|. Le récil d'un fal est comme un fardeau en chemin.

27 sapionliam : illam posf-qucini : cl homines sensalî obviabunt illi *add,* illam : cam
28 acerbiler : acriter improperavil : «hil
29 genitus : gemitus in femore : femori
30 sibi : libi infamatio : inibim.
31 falui : illius

29 Gcnifns* avec tous les manuscrits. Mais il est difficile de trouver un sens acceptable à co lexlo. Il ne faut y voir sans doute qu'un nouveau témoin de la confusion, fréquente dans *L. S.,* de n pour m, et entendre : pemifus. Ixi leçon équivoque : *acnilus,* ne se serait perpétuée qu'à la faveur do l'obscurité générale de la phrase tout entière. — Le Maistre de Sacy explique : « L'insensé, qui suit les égarements do son esprit et non la lumière de l'Esprit de Dieu, n'a pas plutôt entendu une parole injurieuse au prochain, qu'il est pressé do l'enfanter, comme une femme qui est en travail. Celle parole esl dans lui un poids qui l'accable, jusqu'à ce qu'il s'en décharge en la redisant. »
30 I.o sens semble être relui-ci : Celui qui donne éprouve la joie «le faire plaisir et colle aussi de recevoir dos témoignages de gratitude. Or do cela, le sot se privo à la fois par la parcimonie do ses dons Cl par l'avidité à s'informer (les youx septuples) do ce qu'il advient

35. Compedes in pedibus stulto.

36. In ore fatuorum cor illorum, et in corde sapientium os illorum.

37. Confusio patris esi de filio indisciplinato.

38. Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.

3g. Cum stulto non multum collpquaris, et cum insensato non abieris.

4o. Arenam cl salem et massam ferri facilius est portare, quam hominem imprudentem el. fatuum et impium.

4r. Praecordia fatui quasi rola carri; et quasi axis versatus, sic cogitatus stulti.

42. Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quam qui abscondit sapientiam suam.

43. Labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium statera ponderabuntur.

44. Non communices homini indocto, ne male de progenie tua loquatur.

35 Eccli. at, 33.
36 Eccli. ai, 39.
37 Eccli. 31, 3.
38 Eccli. 33, 7.
39 Eccli, 33, t4.
40 Eccli. 33, 18.
41 Eccli. 33. 5.
42 Eccli. Ai, iS.
43 Eccli. ai, Tl8.
44 Eccli. 8. 5.

43 verba ... ponderabuntur : ow Gd

35. Entraves aux pieds pour le sol l

36. Le cœur des sots est dans leur bouche, la bouche des sages est dans leur cœur.

37. La honte d'un père lui vient, d'un fils sans savoir.

38. Enseigner un sot, c'est recoller un pot.

3g. Ne parle pas trop avec le sot, et ne va pas avec l'insensé.

/io. Il est plus facile de porter sable, sel et masse de fer qu'un homme imprudent, fat cl impie.

ér. Le cœur du fat est comme la roue d'un char, et comme un axe tordu la pensée du sol.

/|2. Mieux vaut celui qui cache sa sottise que celui qui cache sa sagesse.

/|3. Les lèvres des imprudents diront des sottises; les paroles des prudents seront pesées à la balance.

M. N'aie point de relations avec un ignorant, de peur qu'il ne dise du mal de la famille.

35 stulto : doctrina *add.*
39 cl 3° non : ne colloquarte : loq.
40 portaro : ferre
41 versatus sic : versatilis slulli : illius
42 quain : homo «rfrf.

de ses dons, et, parlant, 5 critiquer l'usage qui on est fait, cc qui le couvre de honte. Le sot. même quand il donne, n'est pas suffisamment désintéressé.

35 ï-c sons do la Vulgate est donc : L'instruction est pour le sot ce que des enlraves sont pour les pieds. Tandis que dans L. S. : Ne laissez pas courir le sot. autrement il propagera sa sottise.

36 C'est-à-dire : Los sols parlent sans cosse do cc qu'ils ont à cœur; les sages s'entretiennent avec le Dieu qui habite en leur cœur.

37 « Sans savoir n plutôt qn' » indiscipliné »; c'est de sagesse qu'il s'agit ici, non do morale.

38 Tâche difficile et jamais parfaitement satisfaisante.

41 La traduction proposée voudrait maintenir une différence de sens entre versofus et *versatilis.* Ce dernier terme est explétif, car le propre d'un axe est do servir de pivot Λ quelque chose qui tourne. toxin do *L. S.* marque une progression par rapport au premier sliquo : Le sot est un esprit mobile comme une roue, mais encoro celte instabili16 lui inspire des réactions imprévisibles comme la roue fixée à un essieu faussé.

45. Hieronymus dixit : Stultiloquium enim et scurrum esse non decet Christianum; dcccl autem sermonem eius sale esse conditum, u.l gratiam apud audientes habeat.

46. Quidquid enim amens loquitur, vociferatio et clamor est appellandus.

4/. Hilarius dixit : Stultus iuxla infirmitates suas sentit, et iuxta imbecillitatem naturae suae sapii.

48. Gregorius dixit : Sicut nec auris escas, nec guttur verba cognoscit, ita nec stultus quisque sententiam sapientiae intellegit.

4g. Fatuum cum sapientibus in praedicatione non suspicias, ne per eum qui implere rem non valet, illi qui praevalet obsistas.

5o. Isjdorus dixit : Nihil stultitia peius, nihil insipientia deterius, nihil ignavia turpius. Ignorantia vitiorum nutrix est. Ignorantia enim, quid sil culpae dignum, non sentit. Insipiens assidue peccat. Indoctus enim facile decipitur. Stultus in vitio cito labitur.

45 *In Eph.* 5, P. *L.,* aG, 5>c C.

46 Bpist. iog, i. 5; IIii.»kbg, n, 354, i>›' £·> u2· iioS-

49 *Moralia, i,* iC, a3: P. *L..* 78, 53? C.

λ 50 Sw., 65; P. L., 83, 86o B C.

45 scurrum : obscurum Π
49 non : om. B | suscipias : socies 1VB
50 Ignorantia ... nutrix est : om. B

45. Jérôme dit : Stupidités cl bouffonneries ne conviennent pas au chrétien; il sied pourtant que sa parole soit, relevée dc sel» pour avoir l'agrément des auditeurs.

46. Tout ce que dit un fou doit s'appeler vocifération et clameur.

/17. Hilaire λ dit : Le sot comprend selon ses limites el juge selon la faiblesse dc ses moyens.

48. Grégoire λ dit : Comme l'oreille ignore les mets et le palais les sons, de même aucun sol ne comprend une sentence de sagesse.

49. Quand tu prêches, ne reçois pas un sot. avec des sages, de peur que, par le fait dc celui qui ne peut « réaliser », tu ne fasses obstacle à qui a plus de capacité.

50. Isidore λ dit : Rien de pire que la sottise, rien de plus détestable que le manque de sagesse, rien dc plus honteux que l'ignorance. L'ignorance est nourrice des vices. Par ignorance, en effet, on ne sait ce qui est coupable. L'insensé pèche continuellement. L'ignorant est, en effet, aisément, trompé. Le sol tombe vite dans le vice.

45 Ci. Jîp/i. 5. *h.* l>c sel dont il s'agit est <·vhlcmmcnl le sel des Écritures, dont il est question par exemplo en *L. S.,* 3*. 38.

XXV. DE AVARITIA

1. Dominus digit in evangblio : Cavctc ab omni avaritia, quia non in abundantia cuiusquam vita eius est, quae possidet.

2. Paulus apostolus dixit : Omnis fornicatio el immunditia el. avaritia, nec nominetur in vobis.

3. Omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

/i. Salomon dixit : Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam; qui autem odit munera vivet.

5. Avarus non implebitur pecunia, et qui amati divitias fructus non capiet ex eis.

6. Avaro autem nihil est scelestius.

7. Nihil est iniquius quam amare pecuniam; hic | etenim animam suam venalem habet.

8. Mullos perdidit aurum atque argentum.

9. Non sit porrecta manus tua ad capiendum, et ad dandum collecta.

1 Lc. 12, 15.
2 Epii. 5. 3.
3 Eph. 5, 5.
4 Prov. x5, 27.
5 Ecclc. 5, q.
6 hrcJi. io, 0.
7 Ecdi. 10, 10.
8 Ecdi. S, 3.
9 Eccli. 4, 36.

Mss : GIVS/IBFKL. Textus *G.*

1 Dominus ... ovaugclio : om. *GA*
4 suam : Dei 4pc

CHAPITRE 25

DE L'AVARICE

1. Le Seigneüh a dit dans l'Evangile : Gardez-vous de toute avarice, car, dans l'opulence, la vie d'un homme ne lui vient pas de ce qu'il possède.

2. Paul l'apôthe a dit : Qu'on ne mentionne chez vous aucune fornication ni impureté ni avarice.

3. Nul fornicateur ou impudique ou avare — c'est un idolâtre — n'obtient l'héritage dans le royaume du Christ et dc Dieu.

4. Salomon λ dit : L'avare trouble sa maison; qui hait l'argent vivra.

5. L'avare n'aura jamais assez d'argent, cl qui aime la richesse n'en recueillera pas de fruits.

6. Rien de plus criminel que l'avare.

7. Rien de plus injuste que d'aimer l'argent, car on vendrait même son âme.

8. L'or el l'argent en ont perdu beaucoup.

9. Que ta main ne se tende pas pour recevoir et ne se relire pas au moment dc donner.

1 Caveto : Videte ol *pracm.* e*l : ex his *add.*
2 Omnis fornicatio cl : Fornicatio autem el omnis el : aul
5 implebitur : -pletur
7 etenim : enim ol
8 Multos : enim *add.* atque : el
9 capiendum : accip.

10. Augustinus dixit : Sicut enim avaritia in infernum ponere, ila iugum Christi in caelum levare consuevit.

11. Hieronymus dixit : Avaritia modum ignorat et, cum omnia devoret, nescii penitus saturari.

12. Esurit semper ct inops est, et, cum feralibus dentibus universa regna mundi discerpserit, « tu adhuc ieiuna », horribilibus confitetur.

13. Gregorius dixit : Impcligifiem quoque habet in corpore, quisquis avaritia vastatur in mente.

i/ı. Si autem necdum possumus relinquere propria, saltem non concupiscamus aliena.

15. Avaritia cor parentis illicit fecunditas prolis, eo enim ad ambitum congregandae hereditatis accenditur, quo multis heredibus fecundatur.

16. Cyprianus dixit : Avarus vir similis est inferno. 1

17. Avaritia palam saevit.

18. In vitis patrum dixit : Qui amat argentum non videbit, scientiam; et qui congregat illud obscurabitur ei.

13 *Patior.* i, n; *P. t..,* aG Λ.
14 Jfom, *Evan<j.t* 5, P. *L.t* io<i5 Λ.
15 Moral., i, 4, 5; *P, £* 75. 53<> D.
16 *Admonitio ad filium spirit.,* •*y,* Lrdmapcn» 46. 8; *P. L..* io3, 6«>i C.
18 Evacihus, *Sententiae,* 18; J. Lkci.khcq, in *Scriptorium,* v, *» p. 3o5; P. rl8> D.

10 ponere : punire Λ
12 lu : hinc *se WSIIFRL* || Sciuna : -nain *WBFLpe,* esse *add.* F || horribilibus : -Hits Wp, dentibus arW. F, -lis P, damorlbu$ *add. Lpc*
13 vaslalur : vert. S
18 oi : *om. IFSFRL*

io. Augustin a dit : De meme que d'ordinaire l'avarice mène à l'enfer, de même le joug du Christ, habituellement, élève au ciel.

h. Jérôme a dit : L'avarice ignore la mesure et, dévorant tout, elle ne sait du tout se rassasier.

12. Elle a toujours faim, elle est toujours pauvre, et quand, de scs dents féroces, clic aura déchiré tous les royaumes du monde, « tu es encore à jeun », s'avouera-t-elle en mois horribles.

13. Grégoire a dit : Tl a la gale sur le corps celui que l'avarice ravage en son esprit.

r/i. Si nous ne pouvons encore abandonner nos propres biens, du moins ne convoitons pas le bien des autres.

iô. Une nombreuse famille induit le cœur du père à l'avarice, car il s'enflamme d'autant plus du désir d'amasser un héritage, qu'il est riche d'un plus grand nombre d'héritiers.

16. Cyprien a dit : L'avare est semblable à l'enfer.

17. L'avarice s'acharne en plein jour.

18. Dans « Les vies des Pères », on dit : Qui aime l'argent ne verra pas la science, et qui amasse celui-là n'aura plus d'yeux pour celle-ci.

13 Le sens de la sentence est celui d'une comparaison : Telle la gale pour le corps, telle l'avarice pour l'esprit. On sait aujourd'hui à quel point les passions de l'àmc sont génératrices de maux physiques; voir Dr. Paul Touiwisn, Médecine de *la personne,* 5° éd., Neuchàtel-Paris, tgiu.

15 Pour relever le mérite de Job, Grégoire croit devoir poser ce principe pour le moins contestable· Il est d'expérience facile de constater qu'hnbituellemonl il y a moins d'égoïsme dans les familles nombreuses que dans les foyers sans enfants, où sévît parfois une rage de s'enrichir d'autant plus ridicule, qu'elle n'osl pas justifiée par la nécessité d'établir des enfants.

16 Î1 ne dit jamais « c'est assez ».

17 La passion de l'argent obnubilo tellement l'esprit qu'elle fait perdre tonte notion de convenance : clic ne prend plus la peine dû se dissimuler, elle s'étale sans pudeur au grand jour.

18 Car la science exige un esprit désintéressé.

XXVI. DE VIRTUTIBUS

1. Dominus dicit in evangelio : Nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.

2. Paulus apostolus dixit : Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

3. Alii per Spiritum datur operatio virtutum.

4. Fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

5. Salomon dixit : Noli prohibere benefacere cum qui potest; si vales, el. ipse benefac.

6. Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

7. Hieronymus dixit : Multae sunt virtutum species,

1 Mc. 30.
2 1 Cor. 4, 20.
3 i Coi·, ia, 8 cl 10.
4 i Cor. 3, 5.
5 Prov. 3, 37.
6 Prov. A, 23.
7 *Epi$t.* ia3,), 1; Hilbehc, 111, 73, 5; nola ex ms. Γ.

Mss : *GWSAMRL.* Textus *G.*
Tilulutn virtutibus : -luto *WSOFRL*

CHAPITRE 26

DES VERTUS

1. Le Seigneur dît dans l'Évangilb : Il n'est personne qui pratique la vertu en mon nom et. puisse aussitôt mal parler de moi.

2. Paul l'apôtre a dit : Ce n'est pas dans des discours que consiste le royaume de Dieu, mais dans la vertu.

3. A l'un est donné par l'esprit de pratiquer les vertus.

/i. Que votre foi ne consiste pas dans une sagesse humaine, mais dans la vertu de Dieu.

5. Salomon λ dit : N'empêche pas de bien faire celui qui le peut; si lu en es capable, toi aussi fais le bien.

6. Avec une grande vigilance, garde ton cœur, car la vie en procède.

7. Jérôme a dit : Nombreuses sont les sortes de vertus qui procurent à ceux qui les pratiquent le

3 Alti : quidem *add.*

4 Le terme « vertu » ne signifie pas seulement disposition morale au bien, ou cxcrcico de cette faculté, mais encore la puissance de Dieu en tant sans doute qu'elle crée, entretient et développe celte disposition dans le cœur de l'homme.

5 La vertu consiste h ne pas faire le mal, mais plus encore à pratiquer le bien.

6 Analogie physiologique dont tout le sens est spirituel : lo principe de toute vie — vie spirituelle qui est vertu — réside dans cotte garde du cœur qui en repousse toutes atteintes pcccamim?UM*$.

quae sectatoribus suis tribuunt regna caelorum. Unum quidem iter, sed perveniendi mulla compendia.

8. Qui proficere studet, etiamsi gradum perfectionis attingat, semper tamen invenit quo crescat, ct per dies singulos seipso melior fiat.

9. Nemo potest el virtutum signum ct divitias pos-1 sidere.

10. Augustinus dixit : Vitatur virtute malitia, el zizania contendit frumentum.

11. Ambrosius dixit : Non potest mens regnum habere virtutum, nisi prius excusserit iugum vitiorum.

12. Gregorius dixit : Scientia etenim virtus est, humilitas enim custos virtutis.

13. Sanctus quisque, etiam cum perversa mente requiritur, a bonitatis suae studio non mutatur.

j/ι. In via Dei socios habere desiderate.

i5. Isidorus dixit : Ad virtutes difficile consurgimus, ad vitia sine labore dilabimur.

8 /iprsl. 53, 1, ή; llibunuc, i, Λ45, 3 nola· ex ms. Γ.
9 58, a, 2; lht.Jii.uc, 1. Sip, nola, cx M Γ.
11 Iuuan. Pomkk., De Vila Conlemplafwa, mi, 3, x; P. L., 5p, 478 B.
12 J/orn. *livany.,* 7* 4; P. D.t 76; l 103 B.
13 *Ibid·,* 7, 3; P. L., 76, nooDl.
14 /bici., 6, 6; P. 76, 1098 B.
15 *Sent.,* 11, 36, 1; P. L., 83, G37 B-

9 virtutum signum : -tes simul H'SBFRL
10 virtute : vir Xpc. virtus RLpc | malitia : -tiac S(militiae) *Lac* | contendit : «temnit H'DR, inten. S, ad vicem ten. F, incendunt *Lpc* | frumenlum : -li *F*
15 vitia : convicia *SL*

royaume de Dieu. Unique est la route, mais, pour arriver au terme, nombreux sont les raccourcis.

8. Qui s'étudie à progresser, même s'il parvient à un certain degré de perfection, trouve toujours chemin où monter el, de jour en jour, devenir meilleur.

9. Nul ne peut avoir el la réputation des vertus el la richesse.

10. Augustin λ dit : La méchanceté s'élimine par la vertu el la zizanie rivalise avec le froment.

11. Ambroise a dit : L'esprit ne peut posséder l'empire des vertus, s'il n'a d'abord secoué le joug des vices.

12. Grégoire λ dit : Le savoir est une vertu, et l'humilité esl gardienne de la verlu.

13. Un saint, fût-il pressé par un mauvais esprit, ne dévie pas de son propos de bien faire.

i/|. Sur la route qui mène à Dieu, désirez avoir des compagnons.

i5. Isidore λ dit : Nous nous haussons difficilement aux vertus, nous tombons sans peine dans les vices.

9 virlutnm : -tutes signum : simul

8 Dans le domaine do l'ascèso, commo dans colui do la vie spirituelle on généra), c'est une loi que cotte découverte toujours renouvelée des exigences do Dieu, selon laquelle plus on monte cl plus on découvre de sommets A gravir. C'est la théorie magnifique du progrès perpétuel — do l'épcclasc — si chère à Grégoire de Xysso. Cf. J. Dvniélou, Wntonîsme *ct vie mystique. Essai sur la doctrine spirituelle de saint Grégoire de* A'ysse, Paris, 19M.

10 Cf. Matt/ı. i3. a«V3o et 3G-43. L'absence de référence no permet t>as d'éclairer cc texte qui est pou satisfaisant, comme en fonl foi es variantes des manuscrits. Pour le fond, il n'est pas douteux que Celte sentence établit un rapport entre vertu-vice d'une pari cl froment-zizanie de l'autre; les réactions réciproques de ces deux derniers éléments servant d'image pour signifier celles des premiers.

11 Il ne peut s'agir ici d'une antériorité strictement chronologique, pour la bonne raison qu'il est impossible de secouer le joug des vices autrement qu'en acquérant les vertus qui leur sont opposées.

13 Cette ténacité, cette force est vertu par excellence.

(4 G'cst un caractère (In la vertu do sc vouloir communiquer^

16. Occulta virtutes pro elatione.

17. Grandes enim sudores impertimur, ut ad caelum conscendere valeamus.

18. Sicut paulalim homo a minimis vitiis in maximis proruit, ita gradatim ad ea quae sunt excelsa consurgit.

19. Qui autem inordine virtutes comprehendere nititur, cito periclitatur. Haec est. causa in rerum natura ut, quicumque velociter ad profectum tendunt, sine dubio celeriter finiantur. '

20. Prius vitia exstirpanda sunt in homine, deinde inserendae virtutes. Nam cohaerere cl coniungi non potest veritas cum mendacio.

21. Vis autem virtutes tuas augere, publicare noli.

22. Gregorius dixit : Illae mentes supernos cives aspiciunt, quae cum virtutum odoribus ad Deum per sancta desideria proficiscuntur.

2.3. Cum vero adhuc timore bona quis agit, a malo penitus non recessit. Ex timore unumquodque vitium praemitur, ex caritate autem virtutes oriuntur : fideSj ; spes, caritas.

2.4. Gaudeat in opus bonum, quodque virtus administrat.

•j>5. Cyprianus dixit : Nihil prodest verbis proferre virtutem, el factis destruere veritatem.

16 Syn., a, 6a; *ibid.,* C.
17 *Seni.,* ji, 30, >; *ibid..* 6.'17 C.
18 *Ibid.,* 30, 3; *ibid..* 637 C.
19 *Ibid.,* 36, 4; *ibid., G3-,* C.
20 *Ibid.,* 30. 0; *ibid.,* 637 D.
21 Syn., a, 6a; *ibid.,* 85# C.
22 *Hom. F.vang.i* a>, a; *P. L.,* ~,f>, <170 D.
23 *Moral.,* i, aG, 37; *P. L.,* 75, 5MΛ B.
25 De *mortalitate,* ao; IIλιιτκι., 310, a-3; *P. L.,* /1, 5g6 B.

16 pro elatione : elatione *F,* praclal. *il*
19 inordinc : inordinate *WIHILpc,* -nom *F*)| profectum : péri. *B*
21 publicaro : suppi. *<i/*
24 quodque : quod una quoquo *W,* quod unaquaque *SFLac,* quod quaque /1, quod unaquaeque KLpc

16. Cache Les vertus à cause de l'orgueil.

17. Nous consacrons d'abondantes sueurs à nous rendre capable de monter au ciel.

18. De même que, peu à peu, l'on se rue des vices moindres dans les plus grands, de même c'est par degré qu'on s'élève vers les hauteurs.

19. Qui s'efforce d'acquérir les vertus de façon désordonnée court à sa perle. La raison en est, scion l'ordre des choses, que ceux qui tendent à progresser rapidement, sans aucun doute, sont très vile à bout.

20. Tl faut d'abord extirper les vices dans l'homme, puis y introduire les vertus. Car ni contact ni union n'est possible de la vérité avec le mensonge.

21. Si lu veux accroître les vertus, ne les affiche pas.

22. Grégoire λ dit : Ils ont les yeux sur les citoyens du monde d'en-haut ces esprits qui, enveloppés du parfum de leurs vertus, progressent vers Dieu par leurs saints désirs.

a3. Quand c'est encore par crainte que l'on fait le bien, on n'est pas tout à fait dégagé du mal. C'est par la crainte qu'on réprime tout vice; c'est de la charité que naissent les vertus : foi, espérance, charité.

2é. Joie pour toute œuvre bonne qu'opère la vertu.

25. Cyprien a dit : C'est en vain que les mots parlent de vertu quand les actes ruinent la vérité.

17 impertimur : perpot.
18 Ha : a modicis virtutibus *cdd.* consurgit : conlendit
19 inordinc : -nak
21 publicare : prodere
23 fidos ... caritas : *om.*
25 proferre : pracL

19 Il faut du temps mémo pour une œuvre spirituelle cl ce n'esl pas le moindre signe do vertu do le comprendre.
2Û Cf. L.S.. *6. h.

XXVII. DE VITIIS

1. Dominus dicit in evangelio : Ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt : adulteria, fornicationes, homicidia, furta, avaritia, nequitiae, impudicitiae oculos, blasphcmiae, superbia, stultitia, omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

2. Paulus apostolus dixit : Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut· oboediatis concupiscentiis eius.

3. Salomon dixit : Iniquitates suae capiunt impium et funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur.

Z|. Augustinus dixit : Nulla caro exsultat in Deo quae vivit in vitiis.

5. Hieronymus dixit : Non purgantur mala vitiorum, nisi ex comparatione virtutum.

1 Mc. 7, 31-13.
2 Rom. C, ia.
3 Prov. 5, 22.
4 *Appendix Scrm.* 54, i: *P. L.,* 3fi. 184« D.
5 Cf. *In Mt.* <j, 20; *P. L·,* 26, 58 B.

Mss : G1VS/1BFRL. Toxins *C,.*
i oculus : malus IVSRFKL || communicant : coinquinant /tpc

CHAPITRE 27

DES VICES

i. Le Seigneur dit dans l'Évangile : C'est de l'intérieur, c'est du cœur des hommes que naissent les pensées mauvaises : adultères, fornications, homicides, vols, avarice, méchancetés, iinpudicités des yeux, blasphèmes, orgueil, absurdité; tous ces maux sortent du dedans et souillent l'homme.

Paul l'apôtre a dit : Que le péché ne règne pas dans votre corps mortel, de sorte que vous obéissiez à scs convoitises.

3. Salomon a dit : Ses propres iniquités sont un piège pour l'impie, et, aux filets de scs propres péchés, un chacun se laisse prendre.

â. Augustin a dit : Nulle joie en Dieu pour aucune chair qui vit dans les vices.

5. Jérôme a dit : On ne se purifie pas du mal des vices, si ce n'est par l'acquisition des vertus.

t avaritia : -lise nequitiae : dolus *add.* impudicitiae : -lia Oculos : -lus malus biasphomiac : -mia

3 unusquisque : ont.
5 Nisi enim ex comparatione virtutum vilium non ostenditur

1 Cf. L. *S.*» 38, a. z
3 Le Maistre de Sacy commente : ·· Le pécho qui n'a point clé etïacé par une sincère pénitence est comme un poids qui entraîne l'homme dans d'autres péchés. *

6. Malae arboris nodo malus clavus aut cuneus infigendus est.

7. Non poterunt in dic iudicii aliorum virtutes aliorum vitia sublevare.

8. Circumdati enim vitiis non possunt videre virtu les.

9. Omnia vitia expelle ab anima tua, ut virtutes animae consequi possis.

το. Nos vero amore virtutum vitia superemus.

11. Omnes enim homines vitiis nostris favemus et quod propria facimus voluntate ad naturae referimus necessitatem.

ia. Ismouus dixit : Recedens homo a Deo statim vitiorum traditur potestati, ut, dum patitur intenta vitia, revertendo unde cecidit, resipiscat.

13. Satis delicate se palpant, qui volunt sine labore vitia superare.

t/i. Perfecte renuntiat vitio qui occasionem evitat in perpetrando peccato.

6 ar, *P. L.,* afi, i55 A, ct *Episl.* 69. 5, 1; lîh.ijehc, it 686, >7·ı8.
7 *Ibid.,* *5, 9: P. L., 36, 185 B.
8 Coii. Lyon 6αo, fol. 9*, sub titulo : *De expositione* iv prophe-/erum.
9 Rasimus. ΛΛηοη/fio *ad ftlium spirit., 2;* ï.κπMΛNN, 33, a-3; P. L., io3, 686 B.
40 *Epist.* ij B, i A. i; Himir bc, m» i3a, 18; *P. L.,* aa, 1080.
14 *Ibid,,* 55, 4, 3; *ibid.,* Ao*» 7-9; *P. L.,* aa, 56a.
12 *Sent.,* π, 3a, r; *P, L.,* 83, 63/i B.
13 *Ibid.,* 3*. 3; *ibid.,* 63A BC.
44 */bid.,* 3a, Λ; *ibid.,* 63A C.

11 favemus : faciemus *Sl.ac,* fatigamur *F,* -mur *II* || propria : pro prima *A*
12 intenta : infesta 1KBR

6. Au nœud d'un mauvais arbre il faut enfoncer un mauvais clou ou un mauvais coin.

7. Au jour du jugement, les vertus des uns ne pourront contrebalancer les vices des autres.

8. Plonges dans les vices, ils ne peuvent pas voir les vertus.

9. Chasse de ton âme tous les vices, pour pouvoir acquérir les vertus de l'âme.

io. Pour nous, nous dominons les vices par l'amour des vertus.

11. Nous tous, les hommes, nous sommes indulgents pour nos vices, et ce que nous faisons par volonté propre, nous le rapportons à une nécessité de la nature.

12. Isidore a dit : L'homme qui s'éloigne de Dieu est aussitôt livré au pouvoir des vices; c'est afin que, souffrant de la violence des vices cl revenant d'où il est tombé, il reprenne ses sens.

13. Ils se tâtent avec trop de mollesse ceux qui veulent, sans effort, vaincre leurs vices.

i/ι. C'est renoncer parfaitement au vice que d'éviter l'occasion de pécher.

6 Malae : -k>
9 Omnia vitia : -no -lium consequi ; conquirere
12 intenta : infesta cecidit : -itérât

6 Le contexte est l'exégèse de Mattft. 21, 2/1-27. A l'insidieuse interrogation des princes des prêtres, le Christ répond par une question embarrassante. Ceci explique le sens du proverbe, mais non point sa place en ce chapitre. Celle-ci se justifierait-elle par l'interprétation suivante : pour chasser un vice, un autre vice peut être utile; comme crux qui mobilisent leur vanité pour s'interdire Vavarice, ou l'avarice pour éviter la gourmandise Y

7 Affirmation du caractère personnel de la rétribution, qui n'exclut pas, pour le temps d'ici-bas, la réalité de la communication des mérites.

9 CL 26, xî et 20.

10 Meme sens quo 27, 5; nuance les sentences aG, 11 et 20 el 27, 9.

12 Souvent Je Seigneur permet que nous fassions l'expérience du péché pour qu'ayant goûté son amertume et son vide, nous revenions à lui avec plus do fidélité.

13 Au singulier dans Isidore.

14 (îno véritable contrition comporte In résolution de s'éloigner do tout ce qui peut favoriser le vice.

15. Vitia vero cordis Lui revela.

16. Nonnumquam hominem sua vitia persequuntur, quia nimirum qui prius volendo ea sibi fecit socia, ea postea sentit etiam nolens stimulos.

17. Dupliciter est autem criminis reus qui et admittit scelera per voluntatem et defendit ea per contumaciae tumorem.

r8. Invicem sibi succrescunt vilia ut, dum unum abierit, succedat aliud.

19. Aliquando utiliter peccatur in minimis vitiis, ut maiora utilius caveantur.

20. Veraciter autem sanantur vitia, quae virtutibus, non vitiis, excluduntur.

ar. Caesarius dixit : Vilia enim nostra hostes nostri sunt.

22. In vitis patrum dixit : Sicut pinguis terra germinat quod absconsum est in ea, sic et caro pinguis producit vitium.

15 Syn., a, 63; *ibid.,* 85o C.
16 Serti., n, 3s, 6; *ibid.,* 61', D-635 Λ.
17 *Ibid..* 33, 1; *ibid.,* 635 B.
18 *Ibid.,* 33, *ibid.,* 635 C.
19 *Ibid.,* 33, 5; *ibid.,* 635 C.
20 *Ibid.*
21 Eacsh» Rirxsm, *Scan.* 1, 1; P L., 58, βββ C.
22 S. Nir.ue. *Dc Octo spirit, malit.,* 3; P.O., 79, »107 B.

15-16 vicin ... sun : *am.* IK
19 peccatur ... vitiis : percalor in minima vilia cadit

15. Découvre les vices dc ton cœur.

16. Parfois l'homme est la proie de ses propres vices; c'est sans doute que, s'en étant d'abord fait délibérément des compagnons, il en ressent ensuite, malgré lui, les aiguillons.

17. Il est doublement coupable de crime celui qui consent au forfait par volonté el le justifie par orgueil cl opiniâtreté.

18. Les vices poussent les uns après les autres, de sorte que, l'un s'en allant, un autre lui succède.

19. Parfois, il n'est pas sans profil dc pécher en des vices mineurs, pour se garder plus utilement des grands.

20. Les vices sont vraiment guéris quand iis sont chassés par des vertus et non par d'autres vices.

21. Gésaire a dit : Nos vices, voilà nos ennemis.

22. Dans « Les vies des Pères », on a dit : Comme une terre grasse fait germer ce qui est caché en elle, de même une chair grasse engendre le vice.

16 stimulos : -losa
17 Dupliciter : -call
18 succrescunt : succedunt

15 Ce n'est pas par scs propres forces, que le pécheur peut sc libérer <lc scs vices. Le Christ peut le délivrer, pourvu que, vraiment contrit, il découvre ses fautes an ministre approuvé par l'Église.

18 Dans Isidore, la sentence s'éclaire des quelques mois qui précèdent et que le compilateur a omis : *In* cordibus *saeculariter üiven·thnn.*

19 Bien entendu la fin ne justifie pas les moyens; et il n'y a jamais de raison valable do commettre sciemment un péché; mais dc deux maux il faut choisir lo moindre; c'est le sens dc la sentence.

22 Cf. L. S., ai, i3 et éo, par exemple.

XXVIIf. DE EBRIETATE

1. Dominus dicit i.\ evangelio : Attendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula vel ebrietate et curis huius vitae.

2. Paulus apostolus dixit : Nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

3. Salomon dixit : Luxuriosa res vinum et tumultuosa ebriolas, quicumquc in his delectatur non erit sapiens.

4. Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color eius; ingreditur blande, sed in novissimo mordebit ut coluber et sicut regulus venena diffundet.

5. Nullum secretum est, ubi regnat ebrietas.

6. Hiesus filius Sikacii dixit : Operarius ebriosus non locupletabitur et qui spernent modica paulatim decidunt. Vinum el mulieres apostatare faciunt sapientes et arguunt sensatos.

1 Tx. 3i, 34.
2 Epii. 5t
3 Prov. 3o, i.
4 Prov. a3» 3i-3a.
5 Prov. 3x, A.
6 Ecdi. 19, i-a.

Mss : *GWSABFRL*· Textus G.

4 venena : venera (= -ria î) *G*
6 qui : nori *add. Hpc* || sapientes : om. *Fac*

CHAPITRE 28

DE L'IVRESSE

1. Le Seigneub dit dans l'Êvangilb : Surveillez-vous, de peur que d'avenhue vos cœurs ne s'appesantissent dans la débauche et l'ivresse et les soucis de celte vie.

2. Paul l'apôtre λ dit : Ne vous enivrez pas de vin, source de luxure.

3. Salomon λ dit : Invite à la luxure : le vin; invite au désordre : l'ivresse; quiconque y trouve son plaisir ne sera point sage.

4. Ne regarde pas le vin quand il se dore, lorsque sa couleur jette ses feux dans le verre; si doux quand on le boit, mais à la fin, il mordra tel un serpent et (el un basilic répandra son venin.

5. Point de secret où règne l'ivresse.

6. Jésus, fils de Siracit, a dit : L'ouvrier ivre ne s'enrichira pas, el ceux qui méprisent les riens peu à peu sc ruinent. T.e vin et les femmes font aposlasier même les sages et sont cause d'accusation même contre les hommes sensés.

1 vol : el
3 in : oui.
6 spornenl : -nil decidunt : -del arguunt : -gucnl

7. Sufficiens uulein est homini erudito vinum exiguum; in dormiendo non laborabis ab illo, ncc senties laborem.

8. Diligentes in vino noli provocare, inultos enim exterminavit vinum.

g. Amaritudo animae vinum mullum potatum.

10. Aequa vita vinum hominibus, si bibas illud moderate sobrius.

11. Vinum in iucundilatern creatum est, non ebrietatem. z

12. Vinum moderate potatum sanitas ct corpori et animae.

13. Vinum multum potatum irritationem el iram el ruinas mullas facit.

14. Sicut ignis probat ferrum durum, sic vinum corda superborum.

15. Hieronymus dixit : Ubicumque saturitas et ebrietas fuerit, ibi libido dominatur.

16. Religiosus numquam vinum redoleat, ne audiat illud philosophi : hoc non est osculum porrigere, sed· propinare.

17. Quidquid inebriat ct statum mentis evertit similiter fugiamus ct vinum.

7 Eccli. 3i, 33.
8 Eccli. 3i, 3o.
9 Eccli. 3i, 3^.
10 Eocli. 31, 3s.
11 Eccli. 3i. 35.
12 Eccli. 3j, 3G-37.
13 Eccli. 3i, 38.
14 Eccli. 3i, 3i.
15 *In TUum* 1. 7; P. *L..* 26, 567 Λ
16 *Epist.* 53, **ii,** 3; iliLutnc, 1. 436, 3, nola, cx ms. e; P. L.. 33;,,, 536.
17 *Ibid..* 634, 10; P. L., 33, 537.

7 Sufficiens : Quam prnern. s f l
8 in : or>». IO I in vinum : invfcom S
10 Aeque vda : Necat vitam *in scri(*
</i *GW,* eris *add. SBFL·* erit *add n* aeC' ” " *°*>Γιu* · 1/1 >e/iC *stq.*
12 om. *GA* ,4
14 superborum : arguet *add. WSUI-tif*
16 vinum *: om. $p* fj redoleat : d0|
17 inebriat ct : in ebrietate ÏO || cl . u|

7. Peu de vin suflïL à l’homme de savoir; en dormant, Lu n’cn seras pas indisposé el ne ressentira pas de fatigue.

8. N’incitez pas au vin ceux qui l’aiment, car le vin en a exterminé beaucoup.

9. Amertume de l'âme, le vin bu en excès.

10. Équilibre de la vie est le vin pour les hommes, pourvu que, sobre, tu le boives avec modération.

11. Le vin a été fait pour la joie, non pour l’ivresse.

12. Le vin modérément pris est santé pour le corps et pour l’âme.

13. Boire trop de vin engendre l’irritation, la colère et de nombreuses ruines.

14. Comme le feu éprouve un fer robuste, de même le vin le cœur des orgueilleux.

15. Jérôme λ dit : Là où ivresse et satiété ont sévi, là règne la sensualité.

16. Que l’homme religieux ne sente jamais le vin, crainte d’entendre cette parole du philosophe : « Geci n’est pas donner un baiser, mais le déguster. »

17. Quoi que ce soit qui enivre et compromette l'équilibre de l’esprit, fuyons-le comme le vin.

7 Sufficiens autem : Quam suif, in : cl *praem.* ncc : cl non laborem : dolorem
10 vinum : in sobrielale *add.* moderato : cris *add.*
11 non : nt non in ebrietatem : ab initio add.
12 iQ ci : est
14 Sicut : om. superborum : arguet in ebrietatem potatum «dd.

7 L’Église n’a jamais été probibilionnislc. C'est la mesure dans l’usage du vin qu'elle recommande cl non l'abstention totale qu'elle commande.

10 Il est assez inattendu do voir prôner le vin comme facteur d’équilibre. H est d'expérience toutefois qu’un peu de vin de qualité est lonique el aide h réparer les forces d’un convalescent par exemple. Le Maistre de Sacy traduit : « Le vin pris avec tempérance est comme une espèce do vie. »

12 Cotte sentence est fatta avec les parties de deux versets, ce qui dénature le sons do l’un cl do l’autre : *Hxultalio animae cl cordis* vinum moderata *potatum. Sanitas est animae ct corpori sobrius polus.*

17 L’usage de toute boisson enivrante est coupable en ce qu’il privo l’homme du contrôle de lui-même ct des indications de sa conscience. C’est une démission do toute responsabilité.

18. Ventrem distentum cibo e.l vini potionibus irrigatum voluptas genitalium sequitur.

ig. Quidquid seminarium voluptatum est venenum puta.

20. Ambrosius dixit : Infirmum stomachum moderatus cibus et vinum confortat; ebrietas autem corpus debilitat.

21. Plerumque enim gula et abundantia vini turpiter in luxuriam solvit.

22. Vinum quippe non reputatur in usum, sed damnatur in excessum.

23. Isidorus dixit : Ebrietas autem perturbationem gignit mentis, furorem cordis, flammam libidinis.

24. Ebrietas autem ita mentem alienat, ut ubi sit nesciat; unde etiam malum non sentitur quod per ebrietatem committitur.

25. Picrisque laus est mullum bibere et non inebriari. Audiant hi adversum se dicentem prophetam : Vae qui potentes estis ad bibendum vinum et viri fortes ad miscendam ebrietatem.

26. Non solum ex vino inebriantur homines, sed etiam ex celeris potandi generibus; vario modo conficiuntur.

27. Basilius dixit : Sicut enim piscis se praeparat

18 *Epist.* 55, 3; Hilbehc. i, $88. 15; P. *E.t* 33, 56i.
19 54. io, 5; Hh.hehg, j, <177. *E. L.*, 32, 555.
20 lur.JAW. PoMt.H., *De Vita contempi.*, 11, 33, 3; P. *L.*, 5y, 468 B.
21 *Ibid., Ht,* G, >; *ibid., 48o C.*
23 *Sent., π,* 43, ı; P. £., S3. 64p C.
24 *Ibid,,* 43. 3; *ibid.,* 65o Λ.
25 (Is. 5, uj). *ibid.,* 43. 3; *ibid.,* 65o Λ.
26 *Ibid.,* S3, 7; ïbûi., G5o C.
27 AcfrnonrHo *ad filium spirit.*, 14; Leiimaxk, 54. 31-33 cl 55, 1-3; P. L·, io3. G(|5 B.

18 genitalium : generalium *SFR*
19 pula : poUl *H*
22 reputatur : refill. IV |' excessum : excelsum 1VP
24 mentem : lamcn *GA*
25 Vac : ul *R*
27 piscis : porcus *F*

18. Quand]e ventre est distendu par la nourriture cl irrigué par les beuveries, s'ensuit le plaisir sexuel.

19. Toute pépinière de voluptés, liens-la pour poison.

20. Ambroise λ dit : Pris modérément, nourriture et vin réconfortent l'estomac faible; l'ivresse débilite le corps.

21. La plupart du temps, la gourmandise et l'excès de vin finissent honteusement en luxure.

22. Quant au vin, il est indifférent d'en user, il est condamnable d'en abuser.

23. Isidore λ bit : L'ivresse engendre le trouble de l'esprit, la fureur du cœur, le feu de la sensualité.

2/1. L'ivresse met l'esprit tellement hors de soi, qu'il ne sait où il est; si bien qu'il n'a plus conscience du mal commis en état d'ivresse.

2.5. Pour beaucoup, c'est un sujet de gloire que de boire abondamment sans être ivre. Que ceux-là entendent ce que dit contre eux le prophète : « Malheur à vous qui êtes forts pour boire le vin et résistants aux mixtures enivrantes. »

26. Ce n'est pas seulement de vin que les hommes s'enivrent, mais de toutes sortes de boissons fabriquées de diverses façons.

27. Basile λ dit : Tel un poisson se dispose à avaler

20 cibus et vinum : usus vini autem corpus : animum cor· pusque
21 Plerumque : -rosque
27 Sicut enim piscis cum avidis faucibus properat ut gluliat escam repente hamum intra fauces ceperit hostem (...) ita ebriosus intra so per vinum suscipit inimicum

24 La leçon des mss *ÇA : tomen, ne présente* pas de sciis et le verbe *aliénai,* étant transitif, appelle un complément.

ut glulial escam, ita ebriosus in vinum suscipit inimicum.

28. Vinum enim nobis Dominus ad laetitiam cordis, non ad ebrietatem, donavit.

29. Plurimi namque homines per vinum maximam debilitatem corporis contraxerunt, nec potuerunt consequi pristinam firmitatem, quia non temperaveram gulae ardorem.

30. Ebriosus putat se aliquid optimum agere, cum fuerit praecipitia devolutus,

31. In omnibus te exhibe sobrium, ut te sobrietas exhibeat.

28 Jbid.; *ibid.t* 54, 5-?; P. *L.t* A.
29 5ft, II·τά.
30 *Ibid.; ibid.,* 5fi? 16-17; P. *t·,* 6<>5 B.
31 /bid.. 55, A-5.

29 Plurimi : Primi *k*
31 exhibeat : Doo *add. WR*

l'appât, tel l'homme pris de vin reçoit son ennemi.

28. Quant au vin, le Seigneur nous l'a donné pour la joie du cœur et non pour l'ivresse.

29. Beaucoup d'hommes ont, par le vin, contracté une très grande faiblesse du corps, et ils n'ont pu retrouver leur ancienne santé, parce qu'ils n'ont pas modéré leur passion gourmande.

30. L'homme ivre estime qu'il fait ce qu'il y a de mieux, alors qu'il s'est vautré dans les bas-fonds.

31. En tout, entretiens-toi sobre pour que la sobriété l'entretienne.

28 donavit : creavit
29 homines : om. firmitalem : dignitatem quia : primum *add.*
30 aliquid optimum : boni aliquid fuerit : ad *add.*
31 sobrietas : in omnibus castum *add.*

28 Cf. *h.* S.» 38, ii.

χχνππ. DE DECIMIS

1. Dominus dicit in evangelio : Omnem decimationem vestram distribuite.

2. Ipse per prophetam loquitur : Inferte omnem decimam in horreo meo ut sit cibus in domo mea, et probate me in his, dicit. Dominus.

3. Paulus apostolus dixit : De filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est. a fratribus suis.

4. Hilarem enim datorem diligit. Deus.

5. Salomon dixit : Alii dividunt propria et ditiores fiunt., alii rapiunt non sua et semper in egestate sunt.

6. TIiesus filius Sihagti dixit : In omni dato hilarem fac vultum tuum el in exsultatione sanctifica

Tolum copilulum : Ps.-Carsanius, *Hamil.* 16; P. *L.,* 67» 1078 C-1079 B.

1 Cf. Tob. 1, 7, vel potius : *Heptateuchi partis posterioris versio latina antiquissima e codice higdunensi...* U. Robrivt, Lyon, 1900, p. 39 : Deui. 26, 13.

2 Malach. 3, 10.

3 Ilcbr. 7. 5.

4 2 Cor. 9, 7.

i» Prov. 11, 2/1.

6 Rccli. 35, 11-13.

Mss : GWSXBFjRL. Textus G.

2 decimam : -malionem K

CHAPITRE 29

DES DIMES

r. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Distribuez entièrement le dixième de vos biens.

2. Lui-même dit par le prophète : Apportez la dîme entière à mon grenier, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et en cela mettez-moi à l'épreuve, dit le Seigneur.

3. Paul l'apôtre a dit : Parmi les fils de Lévi, ceux qui reçoivent le sacerdoce ont ordre de lever, selon la loi, les dîmes sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs propres frères.

4. Dieu aime celui qui donne avec joie.

5. Salomon a dit : Les uns partagent leurs biens et en deviennent plus riches, les autres volent ce qui n'est pas leur el sont toujours dans le besoin.

6. Jésus, Pics de SiRAC.n, a dit : Chaque fois que lu donnes, montre un visage gai et, dans la jubilation,

2 horreo meo : horreum ut :
et in his : super hoc

Titre : 1c mol de dîmes, contractton de décimes, désigne le dixième des revenus annuels; et. dans l'Ancicn Testament, prélevées sur los divers produits du sol, elles étaient destinées au service du Temple, des lévites et des sacrifices.
6 « D'un œil bon », expression littérale qui signifie » do grand cœur m; « de tes mains n ; ·· de ce que tu possèdes ».

decimas tuas. Da Allissimo secundum datum eius, ct in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum, quoniam Dominus retribuens est et septies tantum reddet tibi.

7. Augustinus mxiT : Decimae enim tribula sunt egentium animarum.

8. Quod si decimam dederis, non solum abundantiam fructuum recipies, sed etiam sanitatem corporum consequeris.

g. Non eget Dominus Deus, non praemium postulat, sed honorem.

10. Deus enim noster qui dignatus est totum dare, decimum a nobis dignatur repetere, non sibi, sed nobis sine dubio, profuturum.

11. Ut propheta dicit : Primitias areae tuae et torcularis tui non tardabis offerre mihi. Si .tardius dare peccatum est, quantum peius est enim non dedisse.

12. De militia, de negotio, d'c artificio redde decimas.

i3. Cum enim decimas dando, et terrena et caelestia possis munera promereri, quare per avaritiam duplici te benedictione defraudas?

t /|. Haec enim est Domini iustissima consuetudo

7 Crxtruvs, Serm. 33, 1; Morin, 137,
8 *Ibid;* Monix, 1^7. *4-aG.
9 *Ibid.,* 33, ; MoKiv, c38, 3.
10 /6W.r 33. i; Momx, i3G,
11 *Ibid.;* Morin, <37, 6-8 (Ex.
12 *ibid.;* Morin, i37, 18-ig.
13 *Ibid·;* Morin, 13?, *8-3o.
14 *Ibid.,* 33. 2; Morin, i38, 10-11.

7 tribula : -bubla H'
13 munera : numera *W*

consacre les dîmes. Donne au Très-Haut comme il t'a donné, cl d'un œil bon, fais l'inventaire de les mains, car le Seigneur paie de retour et il le rendra sept fois autant.

7. Augustin λ dit : Les dîmes sont l'offrande pour les pauvres.

8. Si lu donnes la dîme, non seulement tu auras en retour abondance de fruits, mais, qui plus est, tu obtiendras la santé du corps.

g. Le Seigneur Dieu n'est pas dans le besoin, il ne demande pas qu'on le paie, mais qu'on l'honore.

10. Noire Dieu, qui a daigné nous donner tout, daigne nous en demander en retour le dixième, non pas pour sa propre utilité, mais, sans nul doute, pour la nôtre.

τι. Comme dit le prophète : « Tu ne tarderas pas à m'offrir les prémices de ton aire et de Ion pressoir. » Si c'est péché de donner trop lard, combien pire est ne point donner.

tλ. De la solde, de Ion commerce, de ton ouvrage rends le dixième.

i3. Lorsqu'en donnant les dîmes, tu peux retirer des récompenses terrestres ensemble que célestes, pourquoi, par avarice, le priver de celle double bénédiction ?

t/j. Telle est la très juste coutume du Seigneur : si

9 Verser la dîme qui correspond à noire denier du culte — est moins une œuvre de justice qu'un acte religieux : cc n'est pas noire argent qui csl agréable à Dieu, mais la disposition adorante d'un cœur qui reconnaît, on donnant la dîme, devoir tout au Seigneur.

10 Le dcpouillciucni que Dieu nous demande est la condition indispensable pour qu'il püissc $c donner davantage à nous. Si Dieu nous demande un sacrifice, c'cst pour nous rendre plus heureux.

12 Quel que soit lon métier : soldai, marchand ou artisan, fais hommage si Dieu du dixième de ce que ton travail le rapporte.

14 Celte pensée esl davantage dans l'esprit de J'Anciennc Alliance, selon laquelle la vertu csl récompensée par un bonheur terrestre et le pèche puni par des malheurs tout humains.

ut si tu illi decimam non dederis, tu ad decimam revoceris.

15. Dabis impio militi, quod non vis dare sacerdoti.

16. Benefacere semper Deus paratus est, sed hominum malitia prohibetur.

17. Decimae enim ex debito requiruntur, et qui eas dare noluerit res alienas invasit. Et quanti pauperes, in locis ubi ipse habitat, illo decimas non dante, fame mortui fuerint; tantorum homicidiorum reus ante tribunal aeterni iudicis apparebit, quia rem a Domino pauperibus delegatam suis usibus reservavit. Qui ergo sibi aut praemium comparare aut peccatorum desiderat indulgentiam promerere, redditis decimis, etiarn de novem partibus studeat eleemosynam dare.

15 *Ibid.;* Moiun, i3S, ı,$-ıΓ>. 17 *ibid.,* 33, 3; Morïx, I *1-20.
16 *Ibid.;* Moiux, i38, 19-30.

17 dotogatnm : dotatam *B* || redditis : reddat *G* (seddat) XFR (his cdd.) *L* K decimis : -mas *PBL* || etiam : Deo cl *A*

tu ne lui donnes pas la dîme, tu es ramené au dixième de tes biens.

15. C'est au soldat sans cœur que lu donneras ce que lu ne veux pas donner au prêtre.

16. Dieu est toujours prêt à faire du bien, mais la nialice des hommes l'en empêche.

17. Les dîmes sont requises comme un dû, ct qui n'a pas voulu en faire don a ravi le bien d'autrui. Et combien de pauvres, parce qu'il ne donne pas la dîme, sont morts de faim sur les lieux mêmes où il réside ! D'autant de meurtres il apparaîtra coupable devant le tribunal de l'étemel juge, car il réserve à son propre usage le bien que le Seigneur lui avait confié pour les pauvres. Que celui donc qui souhaite pour lui-même obtenir la récompense, ou mériter le pardon de ses péchés, après avoir acquitté les dîmes, mette encore son zèle à faire l'aumône sur les neuf parts qui lui restent.

15 Écho do temps (roubles dans lesquels l'iîgliso présentait la seule sécurité; le paysan qui avait cru pouvoir garder sa récolta, sans même en prélever la dime pour l'Êglisc, sc voyait souvent contraint de la céder tout entière sur réquisition militaire.

16 Mystère de la puissance de ce néant qu'est l'homme : il peut faire échec à la bonté de Dieu ici-bas.

XXX. DE CUPIDITATE

i. Dominus digit in evangelio : Quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire,

a. Difficile quippe est pecunias habentes regnum Dei inlroire.

3. Paulus apostolus dixit : Radix omnium maid-, rum est cupiditas, quam quidam appetentes erraverunt a fide et inservierunt se doloribus mullis.

/|. Salomon dixit : Semitae omnis avari animas possidentium rapiunt.

5. Aquae furtivae dulciores sunt et panis absconditus suavior.

1 Mc. io,
2 Me. 3Î.
3 i Tini. 0. io.
4 Prov. r, 19.
5 Prov. 9, 17.

Mss : *GWSAUFRL.* Textus *G.*
3 inserviunt : inseruerunt WSBFJtL
4 Semite ... rapiunt : senile ... sapiunt *GA* *(Jonan pro* : sinite, omnes avari ... sap.)

CHAPITRE 30

DE LA CUPIDITÉ

1. Le Seigneur dit dans l'Évangile : Qu'il est difficile à ceux qui niellent leur confiance dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

2. Oui, il est difficile aux riches d'entrer dans le royaume de Dieu.

3. Paul l'apôtre a un : La racine de tous les maux est. la cupidité; pour l'avoir faite leur, certains ont erré dans la foi et se sont asservis à bien des douleurs.

4. Salomon a dit : Les sentiers de tout avare emportent les âmes des riches.

5. Les eaux dérobées sont plus douces et le pain, en cachette, a plus de saveur.

1 Quam : Filioli preem.
2 Difficile quippe : Quam difl. est : qui habentes : habent in introire : -ibunt
3 Radix : enim c«W. inservierunt : inseruerunt
4 Semitae : Sic praem.

4 « Les sentiers » ou « les voies » sonl des hébraïsmes pour désigner la conduite do la vie. — Los gens riches sont généralement avares, peu disposés à partager leurs biens avec les moins fortunés, cl l'emploi égoïste de leur argent leur enlève avec le sens de la misère humaine, le moyen de sauver Jour âme par la charité.

5 Dans la Bible, ce sont les paroles de la Folie. ï.x Maistre de Sacy commente : « Toutes les opinions nouvelles que l'erreur invenio en les proportionnant a la faiblesse et à la sensualité des hommes sont des eaux dérobées. Ces eaux paraissent plus douces aux insensés qui préfèrent le poison agréable du mensonge à l'amertume salutaire

6. Statera dolosa abominatio est apud Dominum, cl pondus aequum voluntas eius.

7. Suavis est homini panis mendacii, postea implebitur os cius calculo.

8. Hiesus filius Sirach dixit : Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia.

9. Insolubilis oculus, cupiditas in parte iniquitatis; non satiabitur, donec consumet arefaciens animam suam.

10. Qui aedificat domum impendiis alienis, quasi qui colligit, lapides suos in hieme.

ir. Mulli dati sunt in auri casus et facta est in specie ipsius perditio illorum.

12. Ambrosius dixit : Porro cupiditas atque superbia in tantum unum sunt malum, nec superbus sine cupiditate, nec cupidus sine superbia possit inveniri.

6 Prov. ii, 1.
7 Prov. jo, 17.
8 Eccli. 16· 3.
9 Eccli. >4, 9.
40 Eccli. 11, 9.
11 Eccli. 3ı· 6.
12 Iuluk. Pomeix.,*Dc Vila con·tempi.*, 111, 4, >; P.L, 69, 679 B.

9 Insolubilis : Insatiabilis /l || consume! arefaciens : consummaro faciens *A*
10 impendiis : in pecuniis in conpondiis SFL, in stipendiis *A*, In praesidiis R
12 malum : ut *add.* *WSDFRL*

6. Une balance fausse est une abomination pour le Seigneur, un juste poids son vouloir.

7. Savoureux est à l'homme le pain du mensonge, puis sa bouche s'emplira dc gravier.

8. Jésus, fils de SiHACii, a dit : Pour l'homme cupide et ladre, la richesse n'a point de sens.

9. Tel l'œil impossible à satisfaire, telle la cupidité en matière d'injustice; elle ne sera satisfaite, qu'elle n'ait consumé l'âme de celui qu'elle a desséché.

10. Édifier une maison avec l'argent d'autrui, c'est cimenter ses pierres en hiver.

τι. Beaucoup sont devenus la proie dc l'or, et sa beauté a fait leur perte.

12. Ambroise λ dit : La cupidité et l'orgueil forment si bien un seul mal qu'on ne peut trouver d'orgueilleux sans cupidité ni de cupide sans orgueil.

6 csi : oni. 7 mendacii : cl *add.* 9 Insolubilis : Insaliab. cupidilas : -<Ji consumet : -mat 10 domum : suam *add.*

do h vérité. h — Etant donne le sujet traité dans ce chapitre, il semble que Defensor insiste — plus que l'interprétation spirituelle dc U Maistre de Sacy — sur l'idée d'un larcin fait en cachette, en quoi k cupide met toute sa joie.

7 ixj Maistre de Sacy propose doux explications :

« L'homme abandonné à ses sens n'airne que les biens du monde. Il en fait son pain cl scs délices. Mais il trouvera après celte vie que ces faux biens n'étaient que du gravier, plus propres à charger qu'à nourrir son âme. ··

h 11 est doux à l'homme de SC nourrir dc la complaisance qu'il trouve en lui-méme. C'est]?i son pain; cl c'est un pain dc mensonge (...) parce que celte complaisance n'est pas un pain qui puisse nourrir le cœur, mais une pierre que le blesse cl qui le déchire. » — C'est sans doute la première de CCS deux explications qui justifierait le mieux la place do cette scnlcnoo dans le chapitre dc la cupidité, l· ·: mensonge «· étant interprété comme un attachement excessif aux biens de ce monde.

M Alors qu'elle est faite pour faciliter les échanges dc toute nature, il en fait un objet do collection ou une idole pour sa propre et exclusive satisfaction.

10 *Impendiis* (au lieu de *insiipendiis* do CC); il n'y a ici aucune raison do ne pas garder la leçon claire de *G.* — Un homme de métier no commettrait pas l'erreur grossière d'utiliser du ciment quand il pourrait geler.

13. Isidorus dixit : Gravi enim dolore amittuntur quae cum magno amore habentur. Minus autem carendo dolemus, quod minus possidendo diligimus.

14. Gloriae temporalis sequentes etsi nitidi sunt foris fulgore potentiae, intus tamen vacui sunt elatione superbiae.

15. Qui in appetendis honoribus sacculi aut prosperitatibus mundi instanter desudat labore, cl hic et in futuro vacuus invenitur a requie.

16. Nemo potest spiritalia bella suscipere, nisi prius carnis edomaril cupiditates.

17. Non potest ad contemplandum Deum mens esse libera, dum desideriis huius mundi et cupiditatibus inhiat. Neque enim alta conspicere poterit oculus quem pulvis claudit.

18. Omni peccato peior est avaritia et amor pecuniarum.

19. Cupiditas omnium criminum' materia est; si enim succiditur radix criminum, non pullulant ceterae soholes peccatorum.

■20. Numquam saliari novit cupiditas, semper avarus eget; quantumque magis acquirit, tantum amplius quaerit.

'a i. Plcriquc potentes tanta cupiditatis rabie inilammanlur, ut dc confiniis suis pauperes excludant. Non

43 Sent, 111, 5«), *3; P. L.,* S3, 1 A.
14 *Ibid..* 5<>, 7; *ibid.,* 73i C.
15 *Ibid.,* 48. 2; ibid.. A.
16 *Seni.,* K, ji. 1; ibid., 645 B.
17 Ibid., 41. x
18 */bid.,* Ai> 3.
19 *Ibid.,* Ai% A; ibid., 646 A, S. Pkospkr, Sentent., 112; P. Z-» 5i» AAî B.
20 *Ibid.,* Ai, 7; *ibid..* 64GB.
21 *Ibid.,* \t, 8; ibid., 6A7 A.

18 pullulant : polluant *All*

τ3. Tsidohk λ dit : On perd avec grande douleur ce qu'on possédait avec grand amour. Nous souffrons moins d'être privés de ce que nous tenons moins à posséder.

1/1. Les favorisés dc la gloire temporelle, même s'ils brillent au dehors par l'éclat de leur pouvoir, sont pourtant vides au-dedans par l'enflure dc l'orgueil.

rô. Qui, pour acquérir les honneurs du siècle et les faveurs du monde, se met en sueur par un travail incessant, se trouvera, ici-bas el dans le monde futur, exempt dc repos.

16. Nul ne peut entreprendre les combats spirituels, s'il n'a d'abord dompte les cupidités dc la chair.

17. L'esprit ne peut être libre pour contempler Dieu, tant qu'il bée de convoitise pour les. désirs et cupidités de ce monde, »car l'œil, que ferme la poussière, ne pourra fixer son regard en haut.

18. L'avarice et l'amour dc l'argent sont pires (pie tout péché.

ig. La cupidité est la substance de tous les crimes, car, si l'on tranche la racine des crimes, cessent de pulluler tous les autres rejetons des péchés.

20. La cupidité ne sait jamais se rassasier, l'avare est toujours dans le besoin, et plus il amasse, plus il demande.

21. La plupart des puissants s'enflamment d'une telle rage dc cupidité, qu'ils excluent les pauvres dc

14 sequente* : sequaces in- tus : inlcrius 19 mnleria : malor cnim ^rgo

14 l-ı sentence 12 explique la place dc celle-ci en *cc* chapitre.
16 Autre forme de convoitise : après celle de l'argent et du pouvoir, la cupidité de la chair.
18 Cela est dit aussi de la fornication (jit. 3A) cl du désespoir (34. io), el équivalcrnmcnl ailleurs. par exemple f>, <>7; a4, 5o.
19 *Crimen* origo, voir ausi 17. 3a. — Après la première phrase vient, dans Isidore, le versel biblique cité à la sentence 3.

est mirum quod moriontes inferni ignibus deputentur, qui viventes flammam cupiditatis suae minime exstinxerunt.

22. Qui desiderio cupiditatis exaestuant flatu diabolicae inspirationis uruntur.

2.3. Eusebius dixit : Pecuniae cupiditas populorum corda mortalium superat, et iam fraternam necessitudinem violat.

2ά· In vins patrum dixit : Nihil prodest pecuniam non habere, si voluntas fuerit possidendi.

25. Tantum habeamus, quantum necessitas poscit, non quantum cupiditas concupiscit.

26. Nihil prodest ei nuditas cui inesf cupiditas.

22 *Ibid.*> Ai, io ; <6id., 667 Λ B.
25 Euseb. Gallica*., *Hornil* 6; *P.* /«*., 67. 10*57 D.

leurs domaines. Ce n'est jias merveille que, à leur inorl, ils soient assignés aux feux de l'enfer, eux qui, durant leur vie, n'ont pas le moins du monde éteint la flamme de leur cupidité.

22. Ceux qui bouillonnent du désir de la cupidité sont brûlés du souffle d'une inspiration diabolique.

3. Euskbk λ dit : La convoitise de l'argent domine le cœur des peuples mortels ct porte même atteinte au lien de l'amitié fraternelle.

2/1. Dans « Les vies des Pères ··, on λ dit : Rien ne sert d'être dépourvu d'argent, s'il *y* a volonté d'en posséder.

a5. Possédons autant que le demande la nécessité et non autant que le désire la cupidité.

26. Point de profil dans la nudité pour qui est envahi de cupidité.

XXXI. DE DISCIPLINA ET INCREPATIONE

‹

1. Dominus dicit in bvangelio : Ego quos amo, arguo et castigo.

2. Paulus apostolus dixit : Omnis autem disciplina in praesenti videtur non esse gaudii, sed maeroris; postea fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustiliam.

3. Salomon dixit : Audi, fili mi·, disciplinam patris tui, ct ne dimittas legem matris tuae, ut addatur gratia capiti tuo el torques collo tuo.

4. Tene disciplinam, ne dimittas eam; custodi illam, quia ipsa est vita tua.

5. Accipite disciplinam el nolite abiicere eam.

6. Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diligit te.

7. Qui diligit disciplinam, diligit scientiam; qui autem odit increpationes, insipiens est.

8. Via vitae custodienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit errat.

1 Apec. 3t iQ.
2 llebr. o, n.
3 Prov. i, 8-g.
4 Prov. ή, i3.
5 Prov. S. 33.
6 Prov. 8.
7 Prov. 12, r.
8 Prov. io, 17.

M$$: *GWSABFKL.* Tcxlus *G.*

1 in evangdio : om. *SFL*

CHAPITRE 31

DE L'INSTRUCTION ET DE LA CORRECTION

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Ceux que j'aime, je les reprends ct les châtie.

2. Paul l'apôtbe a dit : Toute instruction, sur le moment, paraît n'etre pas cause de joie, mais de larmes; par la suite, elle rapporte à ceux qu'elle a exercés un fruit de paix cl. de justice.

3. Salomon λ dit : Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père et n'abandonne pas la loi de la mère, pour ajouter la grâce à ton chef ct un collier à ton cou.

ή. Saisis l'instruction, ne la lâche pas; gardc-la, car elle est la vie.

5. Recevez l'instruction et ne la rejetez pas.

6. Ne corrige pas un moqueur, de peur qu'il te haïsse; reprends le sage et il l'aime.

7. Qui aime l'instruction aime le savoir; qui déteste être repris est un insensé.

8. Voie de vie pour qui garde l'instruction; qui fait fi des corrections se trompe.

2 praesenti : quidem α<M· poxlea : autem *add.* iuslilîam : -the 5 Accipite : Audite cl : estote sapientes cl *add.* 6 diligit : -get

5 Fusion de Prop. 8, 10 el 33.

9. Egestas el ignominia ci qui deseril disciplinam; qui autem acquiescit sapienti, gloriabitur.

10. Stultus irridet disciplinam patris sui; qui autem custodit increpationes astutior fiet.

it . Qui increpationes odit morietur.

i?.. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagae apud stultum. t

t3. Hiesus filius Suractt dixit : Vir prudens et disciplinatus non murmurabit, correptus.

14. Priusquam interroges, ne vituperes quemquam; el cum interrogaveris, corripe iustum.

15. Qui odit increpationem minuetur ad vitam.

t6. Corripe amicum, saepe enim fit commissio; et non in omni verbo credas illum.

17. Est correptio mendax in ore contumeliosi.

t8. Corripe proximum antequam commineris, et da locum timori Allissimi.

19. Peccator homo devitabit correptionem.

20. Qui odit increpationem vestigium est peccatoris; nam qui limet Deum convertitur ad cor suum.

9 Prov. i3. i$.
10 Prov. iГ>, 5.
11 Prov. iГ>, io.
12 Prov. 17, m.
13 Eccli. 10, oft.
14 Eccli. ii. 7.
15 Eccli. 19. 5.
16 Eccli. ip. 15-16.
17 Eccli. 19,
18 Eccli. 19, 17-18.
19 Ecdi. 3u, ui.
20 Eccli. ai, 7.

9 sapienti : arguenti H'SB (-di) *FHL*
14 iuslum : -te *WSBFRL*
15 increpationem : correpi. 1VSRPKF || ad : ωη. *WSBFRL*
16 non : otn. U·'
20 convertitur : cor veil. S

9. Misère ct déshonneur à qui lâchera l'instruction; qui s'en remet au sage se couvrira de gloire.

10. Le sot se rit de l'instruction de son père; qui tient compte des corrections deviendra plus fin.

h . Qui déteste les corrections mourra.

T>.. Une réprimande fait, plus d'effet sur le prudent que cent coups sur le sol.

i3. Jésus, fils de Siracii, λ dit : L'homme prudent el instruit ne murmurera pas d'être repris.

i/ι. Avant d'interroger, ne blâme personne, et quand lu auras interrogé, reprends selon la justice.

15. Qui déteste être corrigé sera diminué quant à sa vie.

16. Corrige Ion ami, car il se commet bien du mal, et ne le crois pas en tout ce qu'il dit.

17. La correction sonne faux dans la bouche de qui outrage.

18. Reprends ton prochain avant d'en venir aux menaces, ct donne lieu à la crainte du Très-Haut.

19. Le pécheur évitera la réprimande.

20. Qui déteste la correction va sur les pas du pécheur, car celui qui craint Dieu se convertit au fond de son cœur.

9 sapienti : arguenti gloria* bilnr : -riGrabilur
14 iuslum : -te
15 increpalioncrn : correpi. ad vilain : vita
16 in : om. ilium : om.
17 orc : ira
19 devitabit : vit.
20 increpationem : correpi, mm : ct convertitur : detur

14 Π esl probable que rurium n'est qu'une variante phonétique do *iustc* (e = *o* uni).

16 Le texte de la Vulgate est moins brûlai que celui de L. S., puisqu'il évite la référence à l'ami en fin de citation. Mais cotte conception orientale d'une amitié déliante est bien dans la ligne de certaines sentences du ch. 6&.

19 C'cst-à-dire que sa méchanceté — par quoi il est pécheur — l'incitera à esquiver les indications qu'on pourrait lui donner pour son amendement.

ai. Ambrosius dixIt : Leniter castigatus exhibet reverentiam castiganti; asperitate autem nimiae increpationis offensus nec increpationem recipit, nec salutem.

22. Sustinent aequanimiter ul infirmos, quos emendare non potuerunt castigatos.

a3. Blanda pietate portandi sunt, qui increpari pro sua infirmitate non possunt.

24. Pro diversitate peccantium, alii portandi sunt, alii castigandi, quia modus diversus est peccatorum.

25. Tunc enim protervos melius corrigimus, cum ea quae bene gessisse credunt, male demonstramus.

26. Gkbcorius dixit : Sunt nonnulli qui increpationis verba audiunt, et ad paenitenliam redire contemnunt.

27. Vel poenae teneant quos praemia non invitant. Audiat de regno quod amet, audiat do supplicio quod timeat; ul.. si amor ad regnum non |rahil, vel timor minet.

28. Isidokus dixit : Salubriter accipiunt iusli, quotiens de suis excessibus arguuntur.

29. Plerumque mali similes sibi in malum defendunt.

30. Qui per blanda verba castigatus non corrigitur, acrius necesse est arguatur. Cum dolore enim abscidenda sunt, quae leniter sanari non possunt.

21 Iuijan. Pmim., *Dc Vita aon·templaliva,* ji, 5. i; P. L., 5<i» Mil B.
22 *Ibid.*
23 *Ibid* , 5. ɪ; *ibid.,* ήΓιο Λ.
24 *Ibid.t* 1, 1; *ibid.,* M3 D.
25 S. Grur.cit. JÎagnus, *Pastor..* 3. «; P. Λ., 77. S» B.
26 //om. Jîrwz/g.. 3r, 5: />. *L.* 76. ij 3o B.
27 *Ibid.,* h , ή; *ibid.,* 76. ui^C
28 Sent, m, 3a, />. L W 70/1 C.
29 *Ibid..* 3?. ja; *ibid.t* 705 Λ
30 *Ibid.,* Z|G, h ; *ibid.'* 716 Λ.

26 contemnunt : contendunt *SA FL*
27 supplicio : unusquisque *add.* *WSBFIiL*

ai. Ambroise a dit : Gelui qu'on châtie avec douceur manifeste son respect à qui l'a châtié; çelü-i que l'excessive âpreté dc la correction a blessé n'accepte ni la correction ni le moyen de se sauver.

22. Supporter d'une âme égale., comme des malades, ceux que les châtiments n'ont pu amender.

•2.3. 11 faut porter avec une tendre bonté ceux q· e leur faiblesse ne permet pas de corriger.

2/|. A cause dc la variété des coupables, il faut supporter les uns, châtier les autres, car diverse est la mesure des pécheurs.

•2.5. La meilleure correction pour les suffisants, c'est de leur montrer qu'ils ont mal fait ce qu'ils estiment avoir bien fait.

•2.6. Grégoire a dit : D'aucuns entendent les paroles de la correction el refusent avec mépris de recourir à la pénitence.

27. Que du moins les peines fassent peur à ceux pour qui les récompenses n'ont pas d'attraits. Qu'on entende parler du royaume qu'on aime, (pi'on entende parler du supplice qu'on craint, afin que. si l'amour n'attire pas au royaume, du moins la crainte y pousse.

28. Isidore λ dit : Les justes acceptent de manière salutaire qu'on leur fasse reproche, chaque fois, dc leurs écarts.

29. La plupart du temps, les méchants prennent la défense de ceux qui leur ressemblent dans le mal.

30. Il est nécessaire de réprimander avec plus de sévérité celui qui, repris à mots discrets, ne s'est pas corrigé, il faut amputer avec douleur les membres qui ne peuvent être guéris par la douceur.

25 gessisse : egisse se demonstramus : aclii monslr.
26 nonnulli : plerique increpationis i -nes verba * Offl.
27 ni : torpentem animum et terrae vehementer inhaerentem *add.*
29 Plerumque : -rique

31. Qui, admonitus secreto, corrigi de peccato neglegit, publice arguendus est, ut vulnus, quod occulte sanari nescit, manifeste debeat emendari.

32. Palam sunt arguendi qui palam nocent, ut, dum aperta obiurgalione sanantur, hi, qui cos imitando deliquerant, corrigantur.

33. Dum unus corripitur, plurimi emendantur. Melius est ut pro multorum salvatione unus condemnetur, quam per unius licentiam multi periclitentur.

31 *Ibid.,* 4G» ia.
32 *Ibid..* t3; *ibid.,* 71*'· Λ B.
33 *Ibtd.,* i4; ibicL, 716 B.

32 aperta : apta *W*
33 condomnclur : coni. W'B

31. Qui, secrètement admonesté, néglige de se corriger de son péché doit être réprimandé publiquement, comme une blessure, qu'on ne saurait guérir cachée, devrait être soignée au grand jour.

32. Publiquement doivent être admonestés ceux qui nuisent publiquement, afin que la semonce publique, en les guérissant, corrige ceux qui avaient péché en les imitant.

33. Pour un que l'on corrige, beaucoup s'amendent. Mieux vaut que l'un soit condamné, pour en sauver un grand nombre, que d'en voir périr un grand nombre par la licence d'un seul.

33 Mclius : Noccsse

XXXII. DE DOCTOKIBUS SIVE RECTORIBUS

i. Dominus dicit in evangelic : Euntes autem praedicate, dicentes quia appropinquavit regnum caelorum.

2. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, cl quod in aure auditis, praedicate super tecta.

3. Omnis scriba, doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias qui profert, de thesauro suo nova et vetera.

4. Beatus ille servus quem, cum veneril Dominus, invenerit, vigilantem.

5. Pirrnus apostolus dixit : Pascite in vobis gregem Dei, providentes non coacte sed spontanee.

6. Paulus ,\postolus dixit :Sic nos existimet homo ut. ministros Christi et dispensatores t ministrorum t Dei.

1 MI. TO. 7.
2 MI. TO, 37.
3 MI. i3, 5».
4 MI. 30, .',7.
5 i Pctr. 5, 3.
6 1 Cor. /|, j.

Mss : GHS.WWL. Textus *G*
1 appropinquavit : -quat *Λ*, -quabil *F*
5 pascito : qui est o<M. IFS/IFKL
6 ministrorum : -sicriorum SFacEocL, mysteriorum *FpFHpc*

CHAPITRE 32

DES ENSEIGNANTS ET DES GOUVERNANTS

1. Le Seigneur dit dans l'Evangile : Allez prêcher, disant : « Le royaume des cicux s'est fail tout proche. »

2. Ce que je vous dis dans l'obscurité, diles-le en plein jour; et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

3. Tout scribe, disciple du royaume des cicux, est pareil à un homme, père de famille, qui lire de son trésor le neuf et l'ancien.

α. Heureux le serviteur que son maître survenant trouvera veillant.

5. Pierre l'apôtre a dit : Paissez chez vous le peuple de Dieu, avec prévoyance, non par contrainte, mais par mouvement spontané.

6. Paul l'apôtre λ dit : Tels on doit nous estimer : ministres du Christ et intendants des services de Dieu.

4 Dominus : eius add. vigilaniem : sic facientem
5 Pascite : qui est *add.* coacto : -to
6 ministrorum : mysteriorum

Tîlro. La traduction de cc litre était malaisée. Il s'agit dans ce chapitre principalement de ceux qui ont charge d'enseigner cl de gouverner le peuple chrétien. Mais nombre de sentences, ayant une portée plus générale, ont fail préférer, pour le lilrc du moins, des tenues moins ecclésiastiques que « docteurs et recteurs ». En cours de chapitre, toutefois, *doctor* a été traduit par « docteur ».
6 L'accord des anciens manuscrits sur *ministrorum* n'dte pas le doute

7. Nemini liantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum; sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros.

8. State succincti lumbos vestros in veritate, et calciali pedes in praeparatione evangelii pacis.

9. Attende libi doctrinae, insta in illis; haec faciens, et te ipsum salvum facies, el cos qui te audiunt.

10. Tu autem loquere, quae decet, sanam doctrinam.

τι. Salomon dixit : Labia iusti erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt in cordis egestate morientur.

12. Argentum electum lingua iusti; cor impiorum pro nihilo.

13. Ubi non esl gubernator, populus corruit.

iZ|. Doctrina noscitur vir.

15. Doctrina bona dabit gratiam; in itinere contemptorum vorago.

16. Ubi non sunt boves, praesepe vacuum est; ubi autem plurimae segetes, ibi manifesta fortitudo bovis. 1

7 a Cor. <>, 3-A.
8 Eph. 6, ift-i5-
9 t Tim. ft, iG.
10 Tit. 3, 1.
11 Prov. io, ii.
12 Prov. io, 3o.
13 Prov. u, ift.
14 Prov. 13, 8.
15 Prov, j3, >5
16 Prov. ift, ft.

7· Ne faisant aucune offense à personne, pour que ne soit pas blâmé notre ministère, mais en tout montrons-nous des ministres de Dieu.

8. Tenez-vous debout, les reins ceints de la vérité, cl les pieds chaussés du zèle à propager l'Evangile de paix.

g. Surveille la doctrine; persévère en ces dispositions; ce que faisant, tu le sauveras loi-même et ceux qui l'écoulent.

10. Pour toi, enseigne la saine doctrine qui sied.

u. Salomon λ dit : Les lèvres du juste instruisent un grand nombre; ceux qu'on n'a pas instruits mourront, le cœur affamé.

is. Argent de choix la langue du juste; le cœur des impies n'est que néant.

13. Quand nul ne gouverne, le peuple s'écroule.

14. A la doctrine, on connaît l'homme. .

15. La bonne doctrine donnera la grace; sur la route de ceux qui la méprisent., l'abîme.

16. Où manquent les bœufs, la crèche est vide; mais où abondent les récoltes, manifeste est la force du bœuf.

8 Stato : ergo add. veritate : el iriduli loricam iustiliac add.
9 tibi : el add. haec : hoc enitn cos : om.
13 corruit : -ruet
14 Doctrina : sua add. nose*i·lur : -celnr

sur le sens quo les copistes donnaient a ce mot. *Dispensatores* ne peut ."entendre d'une function sur tes personnes; el il est hautement probable qu'il y a ici une de ces « équivalences », dont on a signalé des exemples dans l'introduction (pp. 3o-3j) ou à tuul Je moins une confusion que la longueur du mot, incilant a l'abréger, explique aisément. Je traduis rnHiiifcriurum.

40 Voir L. S.. i«, fi.

11 La parole de Dieu est une nourriture spirituelle, le festin du cœur chrétien.

15 La « grâce », c'csl-à-dirc la faculté de plaire 5 Dieu cl aux hommes. Dans la Bible, cl surloul dans l'Ancicn Testament, le terme no désigne pas encore la réalité ontologique qui fonde celle qualité.

16 Cf. / *Cor.* «>, y et i.'i. — Jx Maistre do Sacy commente : ·« Les

17. Cor sapientis quaerit doctrinam.

18. Fons vitae, eruditio possidentis; doctrina stultorum, fatuitas.

19. Qui narrat verbum non attendenti, quasi qui suscitat dormientem de gravi somno.

20. Origunes dixit : Ille cr£o offert sacrificium laudis, pro cuius verbo et moribus et disciplina, laudatur el benedicitur Deus.

21. Non ante alios docere, quam nos instructi et rationabiles esse debemus.

22. Augustinus dixit : Sunt qui tenent legem memoria, sed non implent vita.

2.3. Magis quippe innocentes non estis, si fratres vestros, quos indicando corrigere potestis, tacendo perire permittitis.

24. Ipse vero qui praccsl non se existimet potestate: dominandi, sed caritate serviendi.

25. Plus debet esse amandus qui praccsl. quam timendus.

26. Noli altendere ad labia loquentia, sed coop ranlis.

17 Prov. i5, M.
18 Prov. iG, aa.
19 Eccli. 8.
20 *ht LeuU.,* 5, 7; Bmoikkas, 16. 5-7; P.G., A57Λ.
22 *Enarr. in Ps.* 58, a, a; P. *L.,*
36. ?·Λ C. Dkkkkus-Fkaiimnt, 745, 3. 8.
23 KciT«l« «e™** 7i P. L.. 3'. »·*· '·
24 *Ibid-,* .»î *>bul.,* U&J.

20 pro : nCl· IFBFacR || verbo : -bum *GWSAMHLac* || moribus ores *Ppc* || disciplina : -nam IIP

17. Le cœur du sage scrute la doctrine.

18. Le savoir esl source de vie pour qui le possède, la doctrine des sots folie.

ig. Adresser la parole à qui n'écoule, c'est éveiller un dormeur d'un lourd sommeil.

20. Oiugène A DIT : Il offre un sacrifice de louange celui dont la parole, les mœurs et l'instruction valent à Dieu louange et bénédiction.

21. Ne pas enseigner autrui avant d'être formés el raisonnables, c'est notre devoir.

22. Augustin a dit : Il en est qui gardent la loi dans leur mémoire sans l'observer dans leur vie.

23. Vous n'ôtes certes pas plus innocents si, vous taisant, vous permettez que périssent vos frères, quand, les condamnant, vous pouviez les corriger.

2é. Que le chef ne se juge pas lui-même au pouvoir qu'il a de dominer, mais à la charité qu'il met. à servir.

un. Qui commande doit être plus aimé que craint.

26. Ne fais pas attention aux lèvres de qui parle, mais de qui met les mains à l'œuvre.

19 attondenti : audienti suscitat : exc.

20 Ille ergo obtulit « sacrificium laudis * pro cuius actibus pro coins doctrina pro cuius verbo cl moribus cl disciplina laudatur cl benedicitur Deus

24 dominandi ... serviendi : dominante sed caritate serviente felicem

bœufs, selon saint Paul, sont la figure dos vrais pasteurs, qui remuent les Ames cl qui les cultivent comme étant In terre et le champ do Dieu. On juge de leur force, ou de leur faiblesse, par l'abondance ou par la stérilité de co blé divin que Jésus-Christ est venu semer dans le cœur des hommes. »

20 Toute la vie du chrétien doit dire celle d'un fils de Dieu, s'efforçant d'exprimer aux yeux des hommes qui l'ignorent l'amour du Fils de Dieu, le Verbe, louange vivante du Père. Cf. *Ps.* A<I, M et o3; 106, 33.

23 Lo silence est parfois coupable, quand celui qui a mission do gouverner les autres n'a pas le courage spirituel do leur faire les remontrances qui s'imposent.

25 Cf. *Uèglc* do saint Brxolt, ch. 6'i *: stmlfat plus amari* qmnn *timeri;* et *L.* S., 3α, 10Λ.

27. Hieronymus dixit : Qui pastor est, esse debet 'et magister. Nec in ecclesiis, quamvis sanctus sil, pastoris sibi nomen assumere audeat, nisi possit docere quos pascit.

28. Illi aliorum debent esse doctorcs, qui speciem conversationis suae multo tempore ante didicerunt.
X

29-30. Sermo doctrinae numquam deficit; quantum plus a doctorc fuerit erogatus, tantum amplius duplicatur. Eleum subiecta sibi arva riget, numquam fontis unda siccatur.

31. Cum de Deo loqueris, ita debes temperare sermonem, ut audientes diversis reficias cibis, cl unusquisque secundum possibilitatem stomachi sui congrua alimenta suscipiat.

32. Quando sacerdos arguit peccantes, si illi audire contemnunt, et insuper contra eum saeviunt, ille nihilominus increpet saevientes.

33. Nec timore suspiret, quominus arguat peccatores in fletu oculorum cl stridore dentium.

27/n *Eph.* n; P. *L.,* j G, Soo 13.
28 EptsL ıα5, 9, 3; Hiunmc, h i. i4; nola, ex ms. Γ; *P. L.t* 22,
"29 /n Mt. 5, 'ia-43; P. L·., aC. ?n Λ.
30 *IN.*
31 /n *Mt.* 13, 3t; P. *L.,* aG, D.
32 Cod. Lyon €00, fol. sub lilulo : *Dc expositione* iv *prophetarum.*
33 *ibid.,* fol. 3, sub eodem lilulo.

28 speciem : specimen *WD*
33 suspiret : superetur *WJiLpc,* superat S, superet *FRLac*

■>;. Jérôme a dit : Qui est pasteur doit être maître aussi. Même dans les églises, fût-il saint, qu'il n'ait l'audace de prendre le nom de pasteur, à moins qu'il ne soit capable d'enseigner ceux qu'il paît.

a8. Ceux-là doivent enseigner les autres qui, dés longtemps, ont appris l'art de se bien conduire.

2g-3o. La parole doctrinale ne fait jamais défaut; plus le docteur en aura fait les frais, plus elle rapportera d'intérêts. Et quand même se congèlent les champs qu'il submerge, le flot de la source ne tarit jamais.

3i. Quand tu parles de Dieu, tu dois arranger ton discours de manière à restaurer tes auditeurs de nourritures variées, et que chacun reçoive les aliments proportionnés à la capacité de son estomac.

3a. Quand un prêtre réprimande des pécheurs, si ceux-ci dédaignent de l'écouter, voire sévissent contre lui, qu'il les gourmande malgré leurs sévices.

33. Qu'il n'exhale pas sa crainte, pour n'avoir pas à réprimander des pécheurs, les yeux en larmes et grinçant des dents.

27 audeat : om.
28 ante : orn.
29-30 Scnno doctrinae : Istius modi pecunia; a doctor* fuerit erogatus : data fucrii
31 Proponit cis ct aliam parabolam quasi dives paterfamilias invitatos diversis reficiens cibis nl unusquisque secundum naturam stomachi sui varia alimenta susciperet

28 *Species* est ici difficile à traduire; il laisse sous-entendre les idées d'artifice cl de beauté» d suggère l'idée d'un modèle réussi au prix d'un long travail spécialisé. Le texte primitif de Jérôme donne *specimen* an lien de *species.* I) n'esl pas impossible qu'il y ait là une de ces « équivalences * déjà signalées.

29-3Û *Sermo doctrinae.* Il s'agit dos commandements divins que le Christ, après leur avoir parlé du bien de l'aumône» a prescrit aux apôtres de répandre. — Cf. P. Valiîky : « Pareille à celui qui pense El dont l'âme se dépense Λ s'accroître de ses dons » (Palme)- — Le deuxième membre de phrase signifie que, les auditeurs fermeraient-ils leur cœur à la vérité» celle-ci n'en devrait pas moins leur être continuellement dispensée.

33 Le texte c>l incertain, el, parlant, le sens indécis.

3/|. Doctorum officium est, vel lapsis manum porrigere, vel errantibus iter ostendere.

35. Stultum est quemquam docere quod ignorat.

36. Doctus orator plures sermonibus, paucis verbis, appetit.

87. Non confundant opera sermonem doctoris, ne I forte, cum in ecclesia loqui coeperit, tacitus quilibet | respondeat : Cur haec ipse non facis.

38. Sermo sacerdotis Scripturarum sale conditus sit.J

3g. Loqnentibus in ecclesia, non clamor populi, sed : gemitus suscitetur; lacrimae auditorum laudes eius sint.

/io. Perdit auctoritatem docendi, cuius sermo opere 3 destruitur.

Zii. Peritus ante vitam, sic lingua irreprehensibilis 4 quaeritur, ut doctus merito suscipiatur.

Z|2. Caput est artis docere quod facias.

34 Jn Zonam /i, to; P. 23, 1>5r Λ (MSS : Lyon Goo, Γ. <>·io; Piiris, B. N.)at. sAoBG, f. mA).
35 *Epiât.* 53, 7, 3; Hilukhg, i, Îi5ft, 10; *P. L.>* 22, 545 Λ.
36 Cod. Paris, B. N., Nouv. acq. ht. 446, f. iG, $ul> titulo : *Incipiunt sententiae generales.*
37 *Epist.* 52, 7, 2; BiraœKC, c, AaG. 1«; P. L.. 33, 533.
38 *Ibid.,* 8, 1; IIilbkrg» r. 17; *P. L.t* aa, 534-
39 *Ibid.,* '128. ri».
40 *Epitl.* 69, S, 4; Himiehc. i, 6q5. «A; P. I/., 22.61'2.
'41 /{>«.,695, 3.
42 EpüL 69, S,7; Пıı.oEκσ, i, J 692, >; P. 22, 662. Cîcrro, *De oral.,* 1. 13a.

36 sermonibus : sententias || paucis : -ens L || appetit : aperit

34· C'est le devoir des docteurs soit de tendre la main à ceux qui sont tombés, soit de montrer la roule aux égarés.

35. Il est sot d'enseigner ce qu'on ignore.

36. L'orateur d'expérience, en ses discours, cherche à atteindre un grand nombre en peu de mots.

37. Que les œuvres de celui qui enseigne ne confondent pas son discours, de crainte que, d'aventure, s'il prenait la parole dans l'église, chacun ne lui réponde intérieurement : Pourquoi loi-même ne le fais-tu pas?

38. Que le discours du prêtre soit assaisonné du sel des Écritures.

3g. Quand on parle à l'église, que ce ne soit pas la clameur du peuple, mais ses gémissements qu'on éveille; que les larmes des auditeurs soient sa louange.

/io. Il n'enseigne pas avec autorité celui dont l'agir infirme la parole.

41. Déjà fort de l'expérience de la vie et irréprochable en scs paroles, tel on souhaite celui qu'on veut accueillir en qualité d'homme de doctrine.

42. C'est la racine de l'art d'enseigner ce que tu fais.

34 Doctorum ... lapsis : Doctorum autem est cl qui laborantium novere sudorem vel lassis
37 doctoris : tuum forte : om. loqui coeperit : loqueris
38 sacerdotis : presbyteri sale : lectione
39 I.oquenlibus : Dicente tc cius : tuae
41 Definiunt rhetores oratorem : « vir bonus dicendi peritus » Ante vita sic lingua inreprehensibilis quaeritur ut merito suscipiatur

38 Cf. *Lc* ıΛ< 3fi; Coi. 4. G.
30 « Sa » louange : celle de l'orateur. Aolcr la distraction du compilateur qui, dans la première partie, a remplacé le singulier par le pluriel, mais oublie de faire do même dans la seconde.
41 Exemple typique de phrase dont le sens est dénature par mauvaise coupure du compilateur.
42 Captif signifie tout à la fois le /> <r *ba* : le principe, el l'essentiel de cet art qu'est l'enseignement, de ne prêcher en paroles que ce qu'on pratique en actions. Cf. le reproche contraire du Christ aux Pharisiens, 3.

43. Innocens enim absque sermone conversatio quantum exemplo prodest, tantum silentio nocet.

44· Latratu canum, baculoque pastoris, luporum rabies deterrenda est.

45. Percussorem episcopum ille - condemnat, qui dorsum suum posuit ad flagella.

46. Ambrosius dixit : Contumeliosus esl el mendaciter arguit qui contumeliam facit.

47. Gregohius dixit : Qui caritatem erga alterum non habet, praedicationis officium suscipere nullatenus debet.

48. Usus quippe rectae, perfectae conversationis est, ut praccssc non audeat qui subesse non didicerit, nec oboedientiam subicctis imperet, quam praelatis non novit exhibere.

49. Praedicatio sacerdotis operibus confirmanda est, ul quod verbis docet instruat exemplis.

50. Praedicatio plus actibus quam vocibus insonet.

5i. Sunt plerique qui, dum metiri sc nesciunt, quae non didicerunt docere concupiscunt; qui pondus ma-

43 *EpM.* Gpl 8. 8î IIii.mkhg, ı, G|)G, G-B; *P. L·,* 22, 663.
44 ihjG. 8-9.
45 *BpisL* 69. 9, Γ. Hiluhhg, i, G9G, 19-20; *P. L.,* 22, 663.
46 Iuj.mn. PomKit., De Vita *con·tempt.,* 11, 8; P. 5$, C.
47 Worn. Euα/ig., 17, i; P. L., 76, j 13ρ B.
48 *Dialog.,* 1» 1; U. Monicta, 19. ı3·ı5; *P. I·.,* 77. i$6C.
50 *Pastor..* 3/ 4o; P. L., 77, rj'iC.
51 Λiὼ, i, prol.; P. 77· 13 B.

45 condemnat : cont. S
48 praelolis · -his $.4Foe

43. Une conduite innocente sans la parole est nuisible par son silence autant qu'utile par son exemple.

44. L'aboiement des chiens et le bâton du pasteur doivent écarter la rage des loups.

45. Celui-là condamne l'évêque batailleur, qui a présenté son dos aux fouets.

46. Ambroise a dit : C'est être injurieux et mentir dans son accusation que de faire injure.

/47. Grégoire a dit : Qui ne manifeste pas de charité envers autrui ne doit, à aucun prix, se charger de prêcher.

48. Oui, c'est avoir une conduite droite ct parfaite (pic de n'avoir pas l'audace de commander quand on n'a point appris à se soumettre, ni d'enjoindre à des inférieurs une obéissance qu'on n'a point su montrer à des supérieurs.

4g. L'enseignement du prêtre doit être appuyé par ses actes : ce qu'il enseigne par ses paroles, qu'il le confirme par scs exemples.

50. Que la prédication sc fasse entendre plus par des actes que par des mots.

51. D'aucuns, ignorant leurs propres limites, désirent enseigner cc qu'ils n'ont pas appris; ils estiment

46 Contumeliosus est : Quia ct ronlumeliosus est qui mendaciter arguit (ct mendaciter ...)
48 quippe : quidem perfectae : om.

51 plcrique : milii imperitia si miles *add.*

43 Le témoignage de la vic doit preparer le témoignage de la parole; cl quand la conduite est sainte, c'est un manque à gagner que de n'oser parler.

44 I/aboiornent des chiens est une imago traditionnelle de la prédication; cf. *ï$.* 56, 10 et le jeu de mois sur les Prêcheurs : Domini cane.? (Dominicains).

45 Cf. Λ/c 15» i.r>; / *Tim,* 3, 3; *Tit.>* 1, 7.

48 L'omission par homéotéleutc dans L. S. dénature le sens <le la phrase originelle.

gisterii tantum levius estimant, quantum vim magnitudinis illius ignorant.

52. Saepe enim qui nequaquam spiritalia praecepta cognoverunt, cordis se medicos profiteri non metuunt; qui, dum pigmentorum vim nespiunt, videri medici carnis non erubescunt.

53. Quantum loco superiori, tantum in periculo maiori versantur.

54. Tantum actionem populi actio transcendere debet praesulis, quantum distare solet vita pastoris a grege.

55-56. Qui enim locum praedicationis suscipit, mala inferre non debet, sed tolerare. Lt ex ipsa sua amaritudinc iram saevientium mitiget, el peccatorum vulnera in aliis ipse, afflictionibus vulneratus, sanet.

57. Sunt nonnulli qui solerti cura spiritalia praecepta perscrutantur, sed quae intelligcndo penetrant·, vivendo conculcant. Repente docent quod non opere, sed meditatione, didicerunt; et quos verbis praedicant, operibus impugnant.

52 *Ibid.,* i, 1; />. L., 77, »4 A.
W *Ibid., i,* 1; P. *L.,* 77, D.
55 *Horn. Evang.,* 17, S; P. *L.t* 76,
56 *Ibid.*
57 *Pa$(or.t* 3; P. L., 77, >5 C.

52 medicos profiteri : proferre Ixrc | non : om. *WÜ*
56 amaritudine : mansuetudine *HpcHL* (-huic «rc)

le fardeau de l'enseignement d'autant plus léger qu'ils sont plus ignorants de son importance et de sa grandeur.

32. Souvent, en effet, ceux qui jamais n'ont, connu les préceptes spirituels ne craignent pas de se proclamer médecins des cœurs, et. ignorant la force des remèdes, ils n'ont point honte d'être tenus pour médecins des corps.

53. Λ place plus élevée, péril plus grand.

54. L'agir du chef doit l'emporter sur l'agir du peuple, autant que, d'ordinaire, la vie du pasteur se distingue du troupeau.

55-56. Qui a charge dc prédicateur ne doit pas faire le mal, mais l'endurer. Que l'offense même qu'il a subie apaise la colère des furieux, el, blessé lui-même d'afflictions, qu'il guérisse chez autrui les blessures des péchés.

5γ. D'aucuns, avec un soin intelligent, scrutent les préceptes spirituels; mais ce qu'ils approfondissent dans leur esprit, ils le foulent aux pieds dans leur vie. Ils se mettent à enseigner ce qu'ils ont appris non d'expérience, mais en pensée, et ceux qu'ils prêchent en paroles, ils les choquent par leurs œuvres.

52 qui dum : <him qui non : om.
55-56 amaritndine : niansuctudine
57 quud : quae quOS : quod operibus : moribus

52 On voit, par les variantes, que Grégoire oppose les pseudo-médecins des cœurs, à ceux qui, n'ayant pas appris la médecine, rougiraient de sc faire passer pour médecins des corps. La sentence dc L. S. s'explique : iô par une analogie établie entre les deux tonnes do la comparaison : ils ne craignent pas dd $e dire médecins des Ames, tout comme si, sans savoir un mot do médecine, ils se mettaient à pratiquer l'art; a<· par une allusion l'exercice de la médecine bar certains clercs aussi incompétents ta choses médicales que spirituelles.

M Variantes des proverbes : Noblesse oblige; el /fonox *onus* : l'honneur est onéreux.

55-56 La souffrance seule, semblc-l-il, habilite A la délicate chirurgie des Ames et des cœurs; elle seule affine et purifie au point nécessaire l>Oitr loucher sans meurtrir el soigner sans envenimer.

58. Nemo quippe amplius in ecclesia nocet, quam qui, perverse agens, nomen vel ordinem sanctitatis habet; delinquentem namque hunc redarguere nullus praesumit.

5<j. Aquam quippe limpidissimam pastores bibunt, cum fluenta veritatis recte intelligentes hauriunt; sed eamdem aquam perturbare est sanctae meditationis studia male vivendo corrumpere. Aquam scilicet perturbatam pedibus oves bibunt, cum subiccti quique non sectantur verba quae audiunt, sed sola, quae concupiscunt, exempla pravitatis imitantur.

60. Quamtum quisque in hoc mundo altius proficerit, tantum invenit quod durius portet.

61. Durum quippe est ut, qui nescit vitae suae tenere moderamina, iudex vitae fiat aliorum.

62. Illi debent curam pastoralem suscipere, qui iam in suo corpore sciunt fluxa luxuriae domare, ut, dum aliis fortia praedicant, ipsi a desideriis mollibus enerviter non succumbant.

63-6/|. Si quando [a] doctorc zelus rectitudinis exigit, ut erga subicctos saeviat, furor ipse de amore sit,

53 Ibid., iGA.
59 *Ibid.,* 15 |>.
60 *Hom. Evany.,* i5, v p. [76. n33 B.
62 Jbid., 22, <>; />. -Gt 1181 Λ.
63 *Ibid..* 17, *PI...* 76, ! n4oC. 1
64 *Ibid.*

59 concupiscunt : conspiciunt H'SBFPL
Bf vitae : o>n. *Lpc* || aliorum : alienae Lpc

58. Certes, nul n'est plus nocif dans l'Église que l'homme de mauvaise conduite qui porte un titre ou lient un rang exigeant la sainteté, car nul n'ose le réprimander quand il pèche.

59. Oui, les pasteurs boivent une eau très pure, lorsque avec une intelligence exacte ils puisent les flots de la vérité; mais c'est troubler celte même eau que d'anéantir par une mauvaise vie les efforts d'une sainte méditation. Bien sûr, les brebis boivent une eau troublée par les pieds, lorsque des sujets ne suivent pas les paroles qu'ils entendent, mais imitent les seuls exemples de vice qu'ils convoitent.

60. Plus en ce monde on aura fait de progrès, plus lourd paraîtra le fardeau.

6t. Il est pénible, certes, que celui-là, qui ne sait tenir les rênes de sa propre vie, devienne juge de la vie des autres.

62. Ceux-là doivent recevoir la charge pastorale qui déjà, dans leur corps, savent maîtriser les débordements de la luxure, pour qu'en prêchant aux autres les vertus fortes, ils ne succombent pas eux-mêmes par faiblesse aux désirs amollissants.

63-64. Si parfois le zèle de la rectitude contraint le maître à sévir contre scs sujets, que sa colore même naisse de l'amour et non de la cruauté; puisse-t-il à la

59 perturbare : pedibus proem. scilicel : coruin *add.* delinquentes exerceat : forts exliibeat
63-64 a dorions : om. centra

58 C'est, développé, l'adage : Corruptio optimi pettim# : La pire des corruptions est celle des meilleurs.

59 *Ci. Ez.* 3!*i*, 13-Ki *: Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquiae pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris; et cani purissinunn aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbobâtis; et* ores meae *his quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur; et quae pedes vestri turbaverant, haec bibebant.*

60 Qu'il s'agisse du surcroît de$ préoccupations « séculières », ou bien des obligations morales.

non de crudelitate. Quatenus et iura disciplinae contra delinquentes exerceat, el. intus paterna pietate diligat quos foris, quasi insequendo, castigat.

65. Neque enim vere est humilis, qui, superni nutus arbitrio, ut debeat praeesse, intelligit et aliis praeesse contemnit. Sed divinae dispositioni subditus atque a vitio obstinationis alienus, cum sibi regiminis culmen imperatur, si iam bonis praeventus est, quibus aliis praesit, et ex corde debet fugere et invitus oboedire.

66. Ipsa quippe in magisterio lingua confunditur, quando aliud discitur et aliud docetur.

67. Quisquis, virtutibus pollens, gregem Dei renuit pascere, pastorem summum convincitur non amare.

68. Dignum profecto est, ut cura sanctae ecclesiae ei, qui hanc bene regere valet, imponatur.

69. Timor mentem rectoris humiliet, ne hanc aut praesumptio spiritus levet, aut carnis delectatio inquinet.

65 Poster., i, 6; P. L., 77, 20 A.
66 *Ibid.,* i, 1; *P. L.,* 77. j/i B.
67 *Ibid.,* i, 5; P. L., 77, 19 A.
68 *Ibid.,* hi B.
69 *ibid.,* 2, »; *f* !■. 77, »8 A.

65 nutus ... praeesse ▮ *om. G* J| coriloinnit : contendi! GS/tFac£, non conlenilil *Ppcii*

fois exercer les droits dc la discipline contre les délinquants et, avec une bonté paternelle, affectionner intérieurement ceux qu'au for externe il châtie comme les harcelant.

65. C'esl qu'il n'est pas vraiment humble celui qui, comprenant, au jugement d'une décision d'en-haut, qu'il doit prendre rang de chef, refuse, par mépris, d'être le chef des autres. A l'inverse, soumis à la disposition divine et étranger au vice d'obstination, quand lui est imposée la prééminence d'un gouvernement, si déjà il a été prévenu par des talents qui l'autorisent à diriger autrui, il doit à la fois, du fond du cœur, la fuir et, malgrc lui, obéir.

66. Oui, dans l'enseignement, la langue elle-même sc couvre de confusion quand on apprend une chose el enseigne une autre.

67. Quiconque, puissant en vertus, refuse de paître le troupeau de Dieu est convaincu de ne point aimer le pasteur suprême.

68. Assurément, il est convenable que le soin de la sainte Église soit confié à qui est capable dc la bien régir.

69. Que la crainte maintienne en humilité l'esprit du gouvernant, de peur que la présomption de l'esprit ne l'élève ou que le plaisir de la chair ne le souille.

65 arbitrio : -Irium aliis : lamen bonis : donis praesit : prosit

68 valet : praev.

65 Difficile équilibre d'une humilité vraie, qui se connaît dans la vérité : h conscience dc sa valeur doit disposer le sujet à accepter les charges pour lesquelles il est, mieux que d'autres, préparé; mais la perception des limites dc sa compétence cl surtout du caractère « participé » dc son autorité doit le rendre réservé, s'il est sage, devant toute éventuelle promotion.

67 Cf. Jn ai, 15-17. notable qu'un moine ail relevé une pareille sentence. 11 est vrai qu'il Vagit d'un disciple do saint Martin. l'apAtro des Gaules.

70. Sil rector discretus in silentio, utilis in verbo, ne aut tacenda proferat, aut proferenda reticescat.

71. Qui igitur loqui sapienter nititur magnopere metuat, ne eius eloquio audientium unitas confundatur.

72. Tales autem sc qui praesunt exhibeant, quibus subiecli occulta quoque sua prodere non erubescant.

73. Summus itaque locus bene regitur, cum is qui praeest vitiis potius quam fratribus dominatur.

74. Nccesse est ut, cum peccati vulnus in subditis corrigendo restringitur, magna sollicitudine etiam districtio ipsa moderetur. Quatenus sic iura disciplinae contra delinquentes exerccat, ut pietatis viscera non amittat.

70. Erga subicctos suos inesse rectoribus debet iusle consulens misericordia et pia saeviens disciplina.

76. Mercenarius quippe est qui locum quidem pasloris tenet, sed lucrum animarum non quaerit.

77. Quisquis namque ideo praedicat, ut hic vel

70 /bid., 2, 4; *P. L.,* 3o Λ.
74 *Ibid.,* 3i C.
72 *Ibid.,* 2, 5; *P. L·.* 77, 33 C.
73 *Moral.,* xxvi. 26, ήβ; P. *L.,* 7(1. 3^6 C.
74 *Pastor.,* 2. 6; P. *L., γ;,* 37 D-33 Λ.
75 Morat, xx, 5, i4; P. Λ., 76, >43 C. cl Ptttfor., 2, G; P. 77» 38 Λ.
76 *Ilotn. Bvang.,* 14, 2; *P· l'·»* 76. 1128 Λ.
77 *Ibid·,* »7, 7; *ibid.,* 11'12 A.

74 sollicitudine : solitud. .·(

70. Que le gouvernant, soit discret dans son silence, utile dans sa parole, de peur qu'il ne dise ce qu'il faut taire ou taise ce qu'il faut dire.

71. Que celui qui s'efforce de parler avec sagesse craigne surtout de troubler par sa parole l'unité des auditeurs.

72. Que les chefs se montrent tels, que leurs sujets ne rougissent pas de leur découvrir même leur vie cachée.

"3. Le poste suprême est en bonnes mains quand le chef fait sentir son pouvoir sur les vices plutôt que sur les frères.

7/1. Quand, par la correction, on bande la blessure du péché dans scs sujets, il faut modérer, et cela avec une grande attention, la sévérité elle-même. El qu'on exerce les droits de la discipline contre les délinquants, sans pour autant perdre les réflexes profonds de la bonté.

70. Envers leurs sujets, les gouvernants doivent posséder une miséricorde qui délibère avec justice et une discipline qui sévit avec bonté.

76. Oui, c'est un mercenaire celui qui, tenant la place de pasteur, ne cherche pourtant pas l'avantage des âmes.

77. Quiconque prêche en vue de recevoir ici-bas le

74 magna : sc *add.* 75 subieclos : subdilos

71 Le plus grand bien d'une communauté. quelle qu'en soit la mesure, est la cohésion des esprits qui la forment. La parole ne devrait servir qu'à la renforcer ci la développer.

72 Les supérieurs doivent être assez compréhensifs pour accueillir l'aveu des faiblesses de leurs sujets sans les humilier, cl assez délivrés eux-mémcs pour les aider sans $c fourvoyer.

76 Pour saisir le sens chrétien de *lucrurn am/narum, cf. ! Car.* 9, 19-22.

77 Cf. Matth. 6, 2.5.16; voir aussi G. Didieh, DésirUércssemenf *du Chrétien.* La rétribution dans *la morale de gain! Paul* (Théologie, 3?), Paris, 1966; le ch. iv : l.e salaire du désintéressement.

laudis vel muneris mercedem recipiat, aeterna procul* dubio intercede se privat.

78. Sic exerceatur zelus rectitudinis contra prava acia proximorum, quatenus in fervore districtionis nullo modo relinquatur virtus, mansuetudinis.

79. Sacerdos enim non distat a populo, quando nullo vitae suae merito vulgi transcendit actionem.

80. Nulla ars docere praesumatur, nisi intenta prius meditatione discatur.

81. Cum prima sunt adolcsccnliae vel iuvcnlutis nostrae tempora nobis, adhuc in praedicatione cessandum est, ul vomer linguae nostrae proscindere non audeat terram cordis alieni.

82. Doctrinae sermo non suppetit, nisi in aetate perfecla.

83. Subtili ergo occulloque indicio a quorumdam auribus praedicatio sancta subtrahitur, quia suscitari per gratiam non merentur.

8/|. Ille in sancta ecclesia doctus praedicator esl, qui

78 *Ibitl.*, 17, ıï; *ibid.*, iiAAC.
79 *Ibid.*, *i'}*, *ibid.*, 11A7Λ
80 *Pastor.*, 1, 1; *P. L.*, *γ}*, tA A.
81 *Honi. Ez.*, 1, », 3; *P.L.*, A 7!>° C.
82 *Ibid.*, 7jü B.
83 7/om. *Evang.*, ft, i; P. I.., ?G ïi·8\ı D-io<|o A.
84 *Ibid.*, ii, ft; *ibid.*, 1117 C.

80 discatur : dissecatur 6'
84 vetusta : votera II (vora αo) *E* ' le : e/». Π SPrK/.

salaire ou de la louange ou d'une faveur se prive, sans aucun doute, de l'éternelle récompense.

78. Qu'on exerce le zèle de la rectitude contre les actes mauvais du prochain, pourvu que, dans l'ardeur de la sévérité, on n'abandonne en aucune façon la vertu de mansuétude.

79. Le prêtre n'est pas différent du peuple, si aucun mérite n'élève sa vie au-dessus de la manière d'agir du commun.

80. Qu'on n'ait pas la présomption d'enseigner aucun art, si on ne l'a d'abord appris par un exercice intensif.

81. Tant que nous en sommes aux prémices de notre adolescence ou de notre jeunesse, il faut nous abstenir de prêcher, pour que le soc de notre langue n'ait pas l'audace de labourer chez autrui la terre de son cœur.

82. La parole qui enseigne ne coule d'abondance que dans l'âge mûr.

83. C'est par un jugement subtil cl caché que la sainte prédication est refusée aux oreilles de certains, car ils ne méritent pas d'être éveillés par la grâce.

84. Celui-là est un docte prédicateur dans la sainte

79 vilac : om.

79 Le sacerdoce, par lui-même, no confire pas une supériorité morale, s'il n'est ratifié par la sainteté de la vio.

30 Dûcetur : *dissec.* adopte dans *CC* n'est probablement qu'une variante orthographique de *discatur;* sinon le sens est problématique et, la leçon n'étant pas corroborée par Λ, il est préférable de la rejeter comme fautive.

81 La jeunesse — quand elle est saine — est exigeante jusqu'à la dureté. Grégoire préfère que l'âge en ait émoussé la pointe pour autoriser quelqu'un ?t cultiver les âmes cl à soigner les cœurs.

83 Recevoir l'annonce du Royaume des Cioux est une grâce, a laquelle il faut se disposer par une grande rectitude de pensée, do conscience et de conduite; faute de quoi, Dieu, si respectueux de la liîx-rtô qu'il nous a donnée, ne peut présenter son message libérateur.

84 VefusZe : *le* add., avec *GA,* dans CC. Les mss portent veXus/ole qui s'explique facilement par entraînement mécanique ct comme par attraction après stuwrfafe, et cela suffît à faire préférer, comme pins

et nova scit proferre de suavitate regni cl vetusta dicere de terrore supplicii.

85. Mandatum quippe solvit el docet, quando hoc quisque voce praedicat quod vivendo non implet. Ad regnum aeternae bealiludinis pervenire non valet, qui non vult opere implere quod docet.

86. Cuius vita despicitur, restat ut praedicatio contemnatur.

87. Ad amorem Dei et proximi plerumque corda audientium plus exempla quam verba excitant.

88. Isidorus dixit : Qui enim alium de peccatis arguet, ipse a peccato debet esse alienus.

89. Qui neglegit recta facere, dessinât recta docere. Prius quippe semclipsum corrigere debet, qui alios ad bene vivendum admonere studet, ita ut in omnibus semetipsum forman vivendo praebeat.

90. Non sunt promovendi ad regimina ecclesiae, qui adhuc vitiis subiacent.

91. Qui regimen sacerdotis contendit appetere, ante in se discutiat si vita honoris sit condigna. Quod si non discrepat, humiliter ad id quod vocatur accedat.

85 *Ibid., ii,* 1; *ibid.,* nipA.
86 *Ibid.*
87 *ibid.,* 3<>. jo; *ibid.. 76.* ı3oo B.
88 *De Eccles., Offlc.,* >1, 5. t5; />. *L.,* S3, ?85 B.
89 /bid., 11, 5, «6.
90 Sent., nt. 3Λ, 1; /». *L.,* 83, 706 A.
94 *Ibid.,* 3.'!, 3; *ibid.,* 70G B.

85 Regnum : Ad *praem. WSIWHL*

Eglise qui sait el proférer du neuf sur la douceur du royaume, et dire de l'ancien sur l'épouvante du supplice.

85. C'est assurément, enseigner el violer le commandement que prêcher par la voix ce qu'on refuse d'accomplir par sa vie. 11 ne peut pas parvenir au royaume de l'éternelle béatitude celui qui ne veut pas accomplir en acte ce qu'il enseigne.

86. A celui dont on méprise la vie, il ne peut arriver qu'une chose : qu'on méprise sa prédication.

87. Ce sont plus les exemples que les paroles qui excitent les cœurs de la plupart des auditeurs à l'amour de Dieu et du prochain.

88. Isidore λ dit : Qui reprend autrui pour ses péchés doit être lui-même excmpt.de péché.

89. Qu'il cesse d'enseigner le bien celui qui néglige de faire le bien. C'est d'abord lui-même qu'il doit bien conduire celui qui se propose de rappeler aux autres de bien vivre, de telle sorte qu'en tout il se donne lui-même en exemple par sa vie.

go. Il ne faut pas promouvoir nu gouvernement de l'Eglise ceux qui sont encore sujets aux vices.

91. Que celui qui cherche à obtenir l'autorité sacerdotale examine auparavant en lui-même si sa vie esl tout à fait digne de cet honneur. S'il n'y a pas d'opposition, qu'il accède humblement à ce vers quoi il est appelé.

89 vivendo : ·<K
90 regimen : -mina
91 ante : so *add.* condigna : congnm

légitime. Ja suppression de *te* A son érection on pronom, d'aillcun fautif (il faudrait tibi), dans une phrase qui ne le comporte pas. — Cf. jWcr/fh. 13, 5*.
85 Cf. 5, 10.

<p. Tunc enim praedicatio viriliter profertur, quando efficaciter adimpletur.

9.3. Qui non vivit sicut docet, ipsam quam praedicat veritatem contemptibilem facit.

9/1. Qui bene docet el male vivit, quod docet bene viventibus proficit, quod vero male vivit seipsum occidit.

95. Qui bene docet et male vivit, videtur bonum malo coniungere, lucem tenebris permiscere, veritatem mendacio.

96. Iracundi doctores, per rabiem furoris, disciplinae modum ad immanitatem crudelitatis convertunt, el unde emendare subditos poterant, inde potius vulnerant.

97. Superbi doctores vulnerare potius quam emendare noverunt.

98. Sacerdotes populorum iniquitate damnantur, si eos aut ignorantes non erudiant, aut peccantes non arguant.

99. Antea esto auditor cl postea doctor.

100. Doctrina quantum amplius data fuerit, tantum magis abundat.

101-102. Quae de ore praedicas opere adimple, et quae verbis doces exemplis ostende. Et sic instrue alios, ut te custodias.

io3. Iuxta sensum audientis erit sermo docloris.

92 *Ibid.,* 36. 3; *ibid·.* 707 C.
93 *Ibid.,* 37. 1; ibid., 708 A B.
94 *Ibid.,* 37. 5; ibid.. 70SC.
95 *Ibid.,* 37, 7; ibid.. 708 C D.
96 *Ibid.,* 'io, *ibid.,* 710 C.
97 *Ibid., ht,* 6; ibid., 711 Λ.
98 *Ibid..* 66, 1; *ibid.. 714* C.
99 *Syn.9* 2, G7; ibid., S(k> 1).
100 /bid.. 801 A.
101 /bid.. 3. 6«; ibid.. 861 A.
102 /bid.
103 /bid., *2,* 69; ibid.. 8G1 B.

92 viriliter : utiliter
94 male : beno *WSIIFRL* |* viventibus : audientibus
95 mendacio : sociare *add.* IV
99 om. *WB*

g·?. 'Mors, oui, la prédication est donnée virilement quand on la met. en pratique effectivement.

g3. Qui ne vil pas comme il enseigne rend méprisable la vérité même qu'il prêche.

g4. Qui bien enseigne et mal se conduit esl utile par ce qu'il enseigne aux gens de bonne conduite, mais se tue lui-même par sa mauvaise conduite.

90. Qui bien enseigne et mal se conduit semble unir le bien au mal, mêler la lumière aux ténèbres, la vérité au mensonge.

96. Les docteurs coléreux changent, par la rage dc leur fureur, la mesure de la discipline en la brutalité de la cruauté, et cc qui pouvait servir à redresser leurs sujets leur sert plutôt à les blesser.

97. Les docteurs orgueilleux sont experts à blesser plutôt qu'à redresser.

98. Les prêtres sont condamnés par l'iniquité des populations, s'ils n'instruisent leur ignorance ou ne dénoncent leurs péchés.

99. Sois d'abord auditeur, ensuite, docteur.

100. La doctrine, plus on la donne, plus elle déborde.

τοτ-το·^. Ce que prêche ta bouche, que tes actes l'accomplissent, cl ce que les paroles enseignent, que tes exemples le montrent. Fi instruis les autres de manière à te garder.

io3. Adaptée aux facultés de qui écoule sera la parole de qui enseigne.

92 viriliter : utiliter
95 permiscere : mise. mendario : mulare odd.
98 Sacerdotes : pro add.
101 de ore praedicas : oro promi*

100 Cf. L. S., 3a. αο·3o.
102 Cf. Rèjie do sani Bkmht, cb. j : ne *aliis praedicans ipse reprobits inveniatur (...) cl cum de monitionibus suis emendationem aliis subministrat ipse efficitur a ciliis emendatus.*

io/ı. Talem Le redde subditis, ni magis ameris quam timearis.

105. Non sis terribilis in subieclis luis; sic cis dominare. ut libi delectentur servire.

106. Varii voluntate diversam doctrinam desiderant.

107. Pro malo merito plebis auferetur doctrina praedicationis.

108. Pro bono animo audientis tribuetur sermo doctoris.

109. In libro Clementis dixit : Guram gerere alicuius ex affectu venit; neglegere autem non minus esl quam odisse.

no. In vitis patrum dixit : Ne'quemquam verbis docere praesumas quod opere antea non feceris.

104 *Ibid..* 2, 76; *ibid..* 862 C.
105 *Ibid.** 2, 77; *ibid..* 862 C.
106 *Ibid.,* 69; *ibid..* 861 B.
107 Sen/., ni, 1; *P. L.t* S3, 7i3A.
108 *Ibid.*
110 (If. *Apophthcgnudu,* Toc men 117; /*· G·. G5, 35i C.

io$. Deviens tel pour tes sujets, que tu sois plus aimé que craint.

roô. Ne sois pas terrible pour les sujets; commande-leur de manière qu'ils aiment te servir.

106. Différents de sentiments, ils désirent une doctrine adaptée à leur diversité.

107-108. Le démérite du peuple le privera de renseignement de la doctrine; les bonnes dispositions de qui écoule lui vaudront la parole de qui enseigne.

109. Dans le livre de Clément, on a dit : S'occuper de quelqu'un est preuve «l'affection, mais le négliger, ce n'csl pas moins que le haïr.

110. Dans « Les vies des Pères », on λ ηιτ : N'aie pas la présomption d'enseigner à quiconque par tes paroles ce que lu n'as pas auparavant réalisé par tes aclcs.

106 Variae tolunlulcs variam disciplinam desiderant

4(M Cf. *L.* S., 3a, 25.
106 Cf. *Rcglc* do saint Benoît. ch. 2 : *miscens temporibus tempora* (...) nniZlortrtn *servire moribus* (...) i/ff ic *conformet c(aptet*

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

TEXTE ET TRADUCTION

Les *index seront publiés*
« /<1 *fin.du lorne H.*

Λ C 11 E V É
u'ĭ.MPHIMEB

SUR LES
PRESSES D'AUBIN
ligugé (vienne)
LE I5 AVRIL
196 I

D. L. 3.1961. — Éditeur, il* 5.073. — Imprimeur, iP 3.5ift.
Imprime en *France.*

SOURCES CHRETIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

Λ'. JL — L'ordre suivant est celui de la date de paralion (n° i en 1962), et il n'est pas tenu compto ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident; cl série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un apparat critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

NF

iW1.GnscofBR de Nw. : Vio de Moïse. J. Daniélou, S. J., prof, à l'Inst. cath. de Paris (ig56).. 14,10

a*».CjLÈMR}er d'Al kxawiub : Protreptique. C. Mondésert, S. J., prof, aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof, à la Sorbonne (igftÿ)... 12,00

3. ATn&cAGonr. : Supplique au sujet des chrétiens. G. Hardy (trad, seule) (igà3)... épuisé

ά. Nicolas Caimsjla* : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, A. A., de Fins!, fr. des Ét. byz. (trad, seule) (>943).. épuisé

f»w». Diadoqur dr PnoTicÉ : Œuvres spirituelles. E. des Places, S. J., prof, h l'Inst. biblique de Rome (ig55)......................... 14,10

C. GuécornE de Nvmr : La création de l'homme. J. J^iplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad, seule) (igM)................... *épuisé*

7. Oiuctecf! : Homélies sur la Genèse. H. de Lubac, S. J., prof, λ la Fac. de Théol. do Lyon, cl L. Doutrcleau, S. J. (trad. seule) (ig44).. *(puisé*

8. Nicétas Stbthatos : Le paradis spirituel. M. Chalcndard, docl. ès lettres (>$&6).. *épuisé*

g. Maxime lk Conpbsskvr : Centuries sur la charité. J. Pégon, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Fourvîèro (trad, seule) (iÇi45).. *épuisé*

m. Ignace d'Antioche : Lettres. — Lettre et Martyre de Polycahpk hr Sxyunr. P.-Th. Camelot, O. P., prof, aux Fac. dominie, du Saulchoir (3* édition, igâ8)......................... 12,00

h. Hippolyte m< Romb : La Tradition apostolique. B. Botte, O.S.B.. au Mont-César (ig46)... *épuisé*

12. Jean Moschus : Le Pré spirituel. M. J. Rouet de Journet, S. J-, prof, à l'Inst. cath. de Paris (trad, seule) (ig46)..........*épuisé*

13. Jbax Chhysostomb : Lettres à Olympias. A. M. Nfalingrey, agr. de l'Univcrsité (19S7)... *..*. épuisé*

Trail, seule.··. 8,70

16. Hipfdlytr : Commentaire sur Daniel. G. Bardy el M. lx> fèvrc (19Λ7).. 45,30
Trad. seule.... 9,60

15. Atiianase d'Alexandrie : Lettres Λ Sérapion. J. Lebon, prof. ?ì l'Vniv. de Louvain (trad. smile) (19Ô7)................ 8,10

iG. Oricenk : Homélies sur l'Exodo. H. de Lubac, S. J., cl J. Portier, S. J. (irad. seule) (1947)... 10,50

17. Basile de Césahke : Traité du Saint-Esprit. B. Pruchc, O.P. ('•A?) .... *épuisé*
Trad, seule.... 10,50

18. Athanase d'Alexandrie : Discours contre les· païens. De l'incarnation du Verbe. P.-Th. Camolot, O.P. (19'17).... 12,30

19. Hilaire de Poitiers : Traité des Mystères. P. Brisson, prof. à l'Cniv. de Poitiers (1947)... 7,50

20. Théophile d'Antioche : Trois livres à Autolycus. J. Sender (19'18) 10,80
Trad, seule.... 7,20

ai. F.tjikkir : Journal de voyage, il. Pétré. prof, à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1967).................................... 11,70

23. Léon le Grand : Sonnons, I. I. J. Leclercq, O.S.lk, el K. Dolle, O.S.B., à Clcrvaux (1969)... *épuisé*

»3. Clément d'Alexandrie : Extraits de Théodote. F. Sagnard, O. P., prof, aux Fac. du Saulcboir (19Z18)................................ *épuisé*

4. ProLÉMÛB : Lettre à Flora. G. Quispel, prof, ù l'Uüiv. dTJtrechl (1949)............'.. épuisé

25bît. Axihioisb de Milan : Des sacrements. Des mystères. B. Bolte, O.S.B. (1961)... 13,20

26. Basile de Césarbb : Homélies sur l'Hexaéméron. S. Giet. prof, à l'Univ. de Strasbourg (1900)... 19,50

27. Homélies Pascales : L I. P. Nautin, chargé de recherches au C.N.R.S. (1961)... 8,40

28. Jean Curysostome : Sur rincompréhensibilité do Dion. F. CavaDora, S. J., prof, à l'Jnst. calh. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Fkicclièrc, prof, à la Sorbonne (1961) 12,90

29. Ouicène : Homélies sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Cniv. (lrad. seule) (ig5i).. 21,00

30. Clément d'Alexandrie : Stromate I. C. Mondéscrl. S. J., el M. Castor, prof, à l'Univ. de Toulouse (ig5r).................. 14,40

3r. Euskiie de Césarée : Histoire ecclésiastique. I. I. G. Bardy (1932).. 17,40

82. Grkcoirk le Grand : Morales sur Job. R. Gillet, 0.S.B., cl A. do Gaudemaris, O.S.B., à Paris (19.S2)............................ 14,40

33. A Diognète. H.-I. Marrou, prof, à la Sorbonne (1932)........ 11,70

34. IniiNÉR dr Lyon : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard, O.P. (1932)... *épuise*

35. Tkktullien : Traite du baptême. F. Refoule. O.P. (1952).. 5,70

36. Homélies Pascales, I. IL P. Nautin (1953)............................ 5,85

Ûrac.ikxi; : Homélies sur Je Cantique. O. Rousseau» O.S.B. à Chevelogne OoS.'i).. 6,30

38. Glkmkkt d'Alexandrie : Stromate II. P. Camelot, O. P., el C. Mondésert, S. J. (ig5û).. 10,80

3·). Lactancr : De la mort des persécuteurs. Deux volumes. J. Moreau, prof, à l'Université de la Sarre (iq 54)................ 25,80

/io. TnéoDORCT : Correspondance, I. I. Y. Azéraa, agr. de l'Univ. 0<i55)... 7,80

Ai. Evskhu dk Chsakkk : Histoire ecclésiastique, I. 11. G. Bardy (î9*5)... 49,20

4*. Jran (Ursirn : Conférences, I. I. E. Pichery, O.S.B., 4 Wisqucs (>q 55)... 19,50

43. S. Jkrômk : Sur Jonas. P. Anlin, O.S.B.» à Ligugé (iģ 56).. 8,10

44. Pkuoxène de Mabiwvg : Homélies. E. Lemoine (Irad. seule) («956).. 21,00

45. Ambroise iik Milan : Sur saint Luc, L I. G. Tissot, O.S.B., à Quarr Abbey (1937).. 21,00

'16. Tertullien : De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriolle cl F. Refoulé, O. P. (>967) 9,60

47. Philon d'Alexandrie : La migration d'Abraham. R. Gadiou, prof, à FInst. cathol. de Paris <1967)...................................... 6,00

48. Homélies Pascales, I. III. P. Nautin el E. Floëri (1937)... 7,80

4g. Léon le Grand : Sermons, I. IL R. Dolle, O.S.B. (1957).. 7,20

5o. Jean Curysostome : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger, A. A., de l'insl. fr. des El. by/,. (1987)............. 16,50

5r. Synéon le novvkau Théologien : Chapitres théologiques, gnostiquas et pratiques. J. Darrouxès, Λ. A. (1987).. 9,60

5a. Ambroise de Milan : Sur saint Luc, t. II. G. Thssol, O.S.B. (1988)... 18,00

53. IIrrmas : Le Pasteur. R. Joly (1938)....................................... 19,50

54. Jean Cassikn : Conférences, L IL E. Pichery. O.S.B. (1938). 21,00

55. Eusfciuc de Cksmuîi: : Histoire ecclésiastique, I. III. G. Bardy (ig58)... 17,50

56. Atjianasr d'Alexandrie : Deux apologies. J. Szymusiak, S. J. (i95S)..’...................... 12,90

57. Titéodoret de Cyr : Thérapeutique des maladies helléniques. Deux volumes. P. Cavînel. S.J. (1938) 48,00

58. Dinis i.'Aheopacctr : La hiérarchie céleste. G. HeiL R. Roques, prof, à la Fac. de Théo!, de Lille, cl M. de Gandillac, prof, à la Sorbonne (ig5$).. 24,00

5g. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles, de 1Oratoire (1958)... 3,60

60. Arj.rtm dr Rievaulx : Quand Jésus eut douze ans... Dom Anselm Hoste, O.S.B., à Steenbruggc et J. Dubois (<(>58). 6,60

r.f. Guillavmr dk Saint-Thierry : Traité de la contemplation de Dieu. Dom J. Hourlier, O.S.B., à Solesincs (igag).. 8,40

NF

fa- Ibî.xéf. de Lyon : Démonstration do la prédication apostolique. !.. Iroidcvaux, prof, à l'institut catholique de Paris. Nouvelle lra<l. sur l'arménien (trad, seule) (hro).. 9,60

63. Richaud du Saint»Victor : La Trinité. G. Salel, S. J.t prof. à la Par. de Théol. de Lyon-Fourvièro (iffy)..................... 24.00

64. Jkan Cassirn : Conférences, 1. III. E. Pichery, O.S.B. (1969). 15,00

65. Gélasb ler : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien. G. PomarLs I)r en théol. (1960)... 13,80

66. Adam dk Pkkseicxr : Lettres, I. 1. J. Bouvet. supr <lu grand séminaire du Mans (i960).. 10,50

67. OniGKxt: : Entretien avec Héraclide. .1. Scherer, prof, à rUniv. de Besançon (19G0).. 9,60

68. Marius Victorious : Traités théologiques sur la Trinité. P. Henry, S. J., prof, a l'fnstiiut catholique do Paris ct P. Hadot. attaché au C.N.ÎI.S. Tome I. Inlrod., texte critique, traduction (19G0).

6p. Id. — Tome 11. Commentaire cl tables (1960). Les a vol... 49,50

70. CiXmknt d'Alexandrie : Le Pédadoguo, I. 1. 11.-1. Marron cl M. Harl, prof, à la Sorbonne (i960).................. -............... 16,80

71. Oiucenk : Homélies sur Josué. Λ. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).. 30,00

72. AmkdÆr dr Lausanne : Huit homélies mariales. G. Bavaud. prof, à Fribourg, J. Des!lusses et A. Dumas, O.S.B., à Hanlecomhe (i960).. 15,00

73. Eusêbe dic CfcunÉR : Histoire ecclésiastique, t. IV. Introduction générale de G. Bardy cl tables (i960).................. 24,00

74. Léon i.r Grand : Semions, t. III. R. Dollo. O.S.B. (1961)... 15,60

75. S. Augustin : Commentaire do la première Epître de saint Jean. P. Agaësse, S. J., prof, à la Far. de Philos, de Vais* près-Le Puy (igGi)... 18,00

7C1. Aklrfi» di; Rirvaulx : La vie de recluse. Ch. Dumont, O.C.S.O., λ Scourmonl (1961)... 13,80

77. Dhrensoh dr Licugk : Le livre d'étincolles, I. I 11. Rochais, O.S.B., à Ligugé (1961).. 18,00

.SOUS *PltESSB*

Grégoire dr N'aiuck : Le livre de Prières. I. Kéchichian, S. J.

Nicï<tas Strtwatos : Opuscules et lettres. J. Dârrouzte/A. A.

Iran Cdrysostomr : Sur la Providence do Dieu. λ. M. Malingrey.

Jm.y DamamAxr : Homélies sur la Nativité et la Dormition. P. Vonlet, S. J.

Didymk i.'Avkugle : Sur Zacharie. Texte inédit. 3 volumes. L. Doutrcloau. S. J.